ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№ 18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

ACTE III.

DRITTER AKT.

№18. Marche polovtsienne.

№18. Polowezkischer Marsch.

Tempo di marcia. M. M. ♩ = 120.

(ЗА КУЛИСАМИ.) (Dans les coulisses.)

Cornetti in B.

Corni alti in Es.

Corni tenori in B.

Corni bassi e Tube.

Tamburi.

Tempo di marcia.

2 Flauti piccoli.

1 Flauto.

2 Oboi.

2 Clarinetti in B.

a2.

2 Fagotti.

4 Corni in F.

2 Trombe in B.

3 Tromboni e Tuba.

Tuba.

Timpani G. As. C.

Tamburino.

Tamburo.

Piatti.

Cassa.

Violini I. (16 – 20)

Violini II. (14 – 18)

Viole. (10 – 12)

divisi

arco

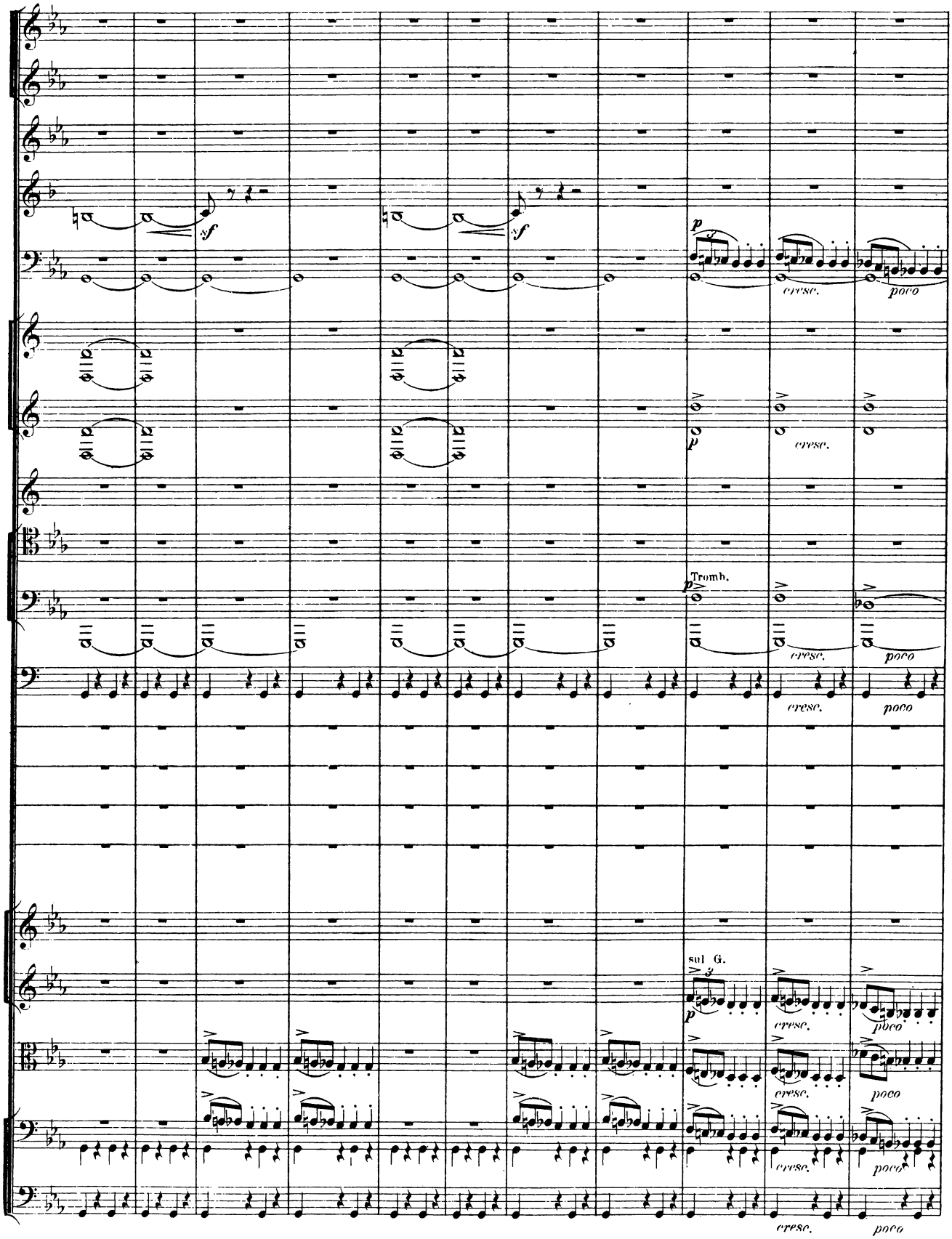
Violoncelli. (8 – 10)

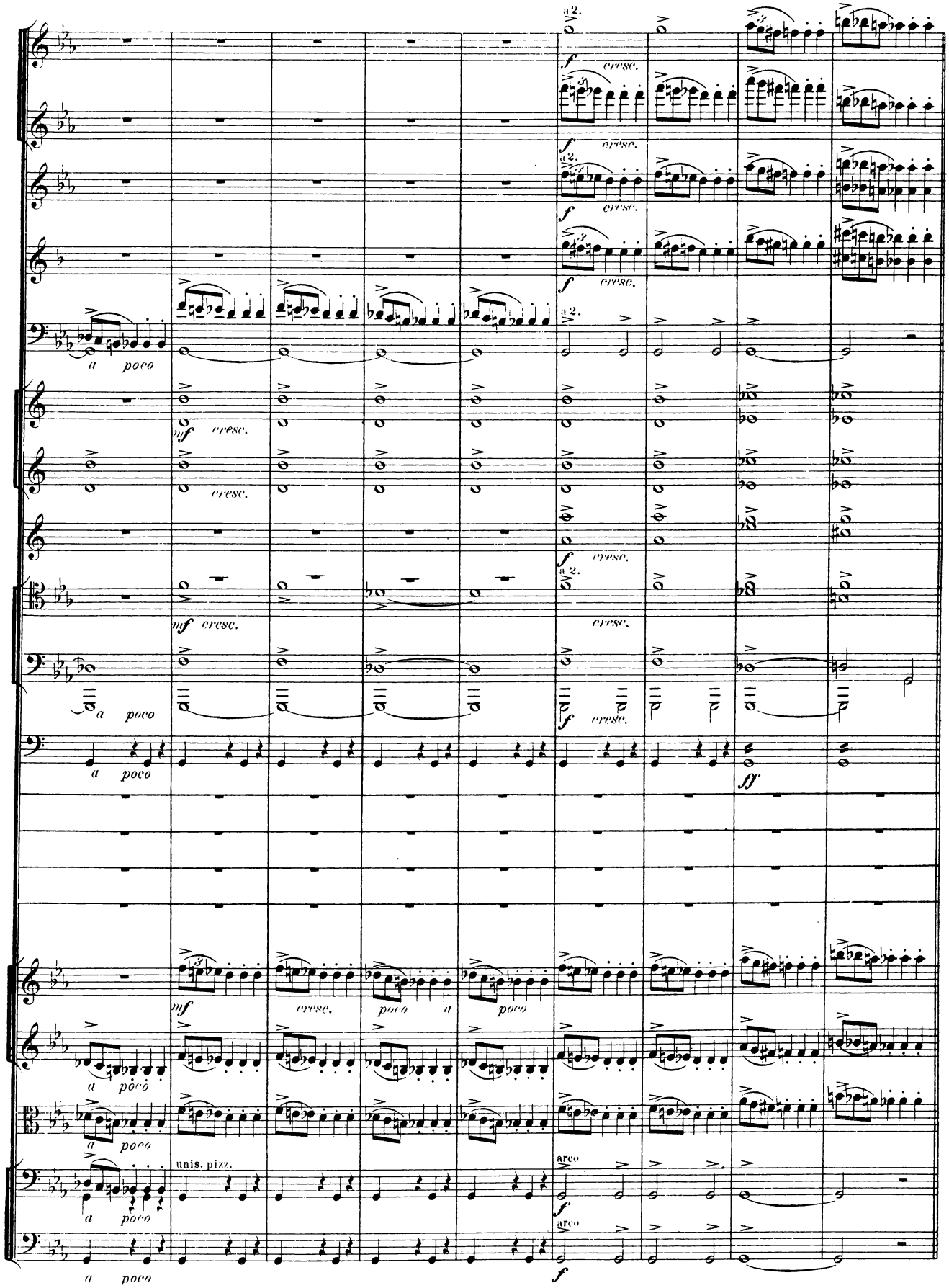
pizz.

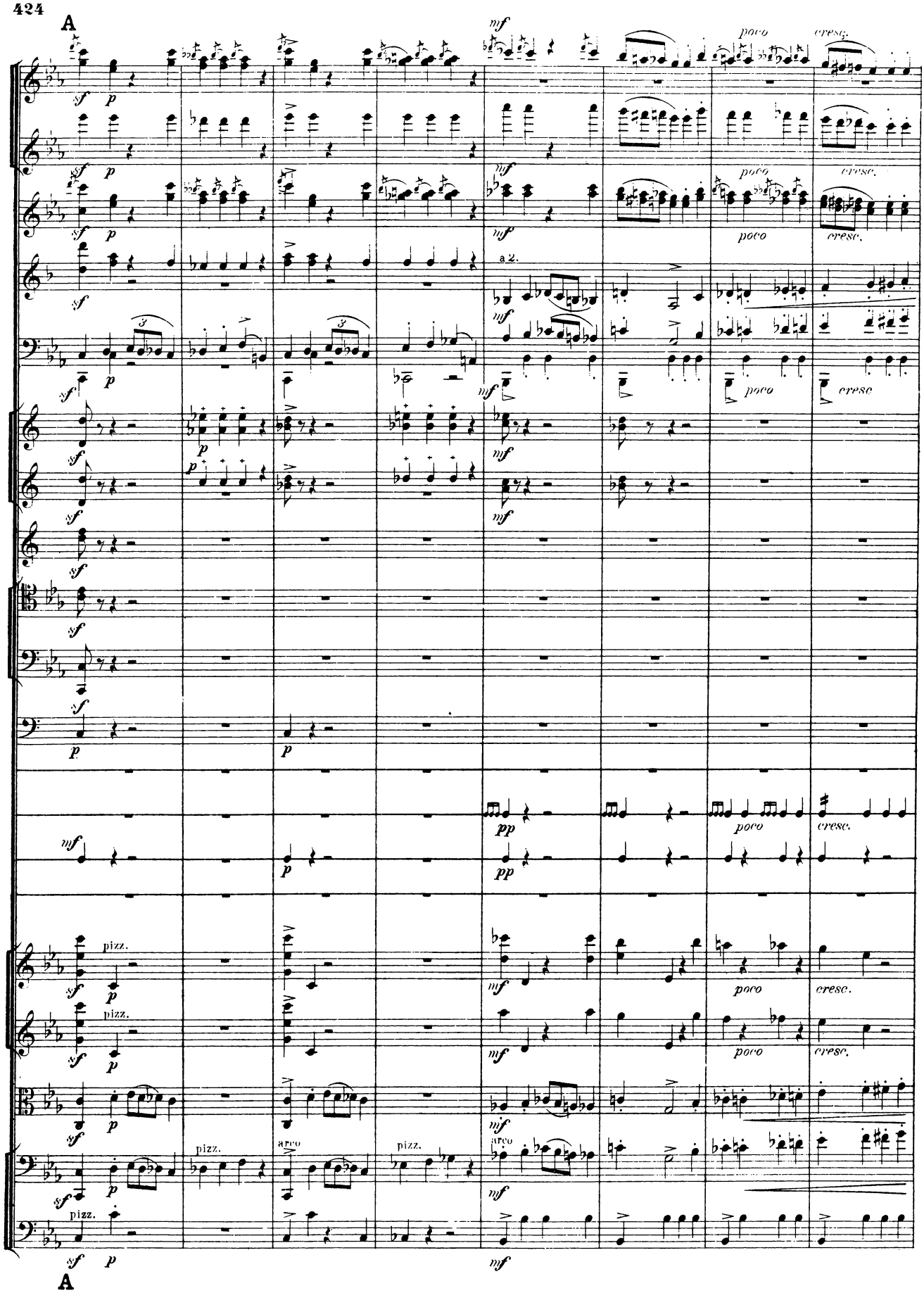
Contrabassi. (8 – 10)

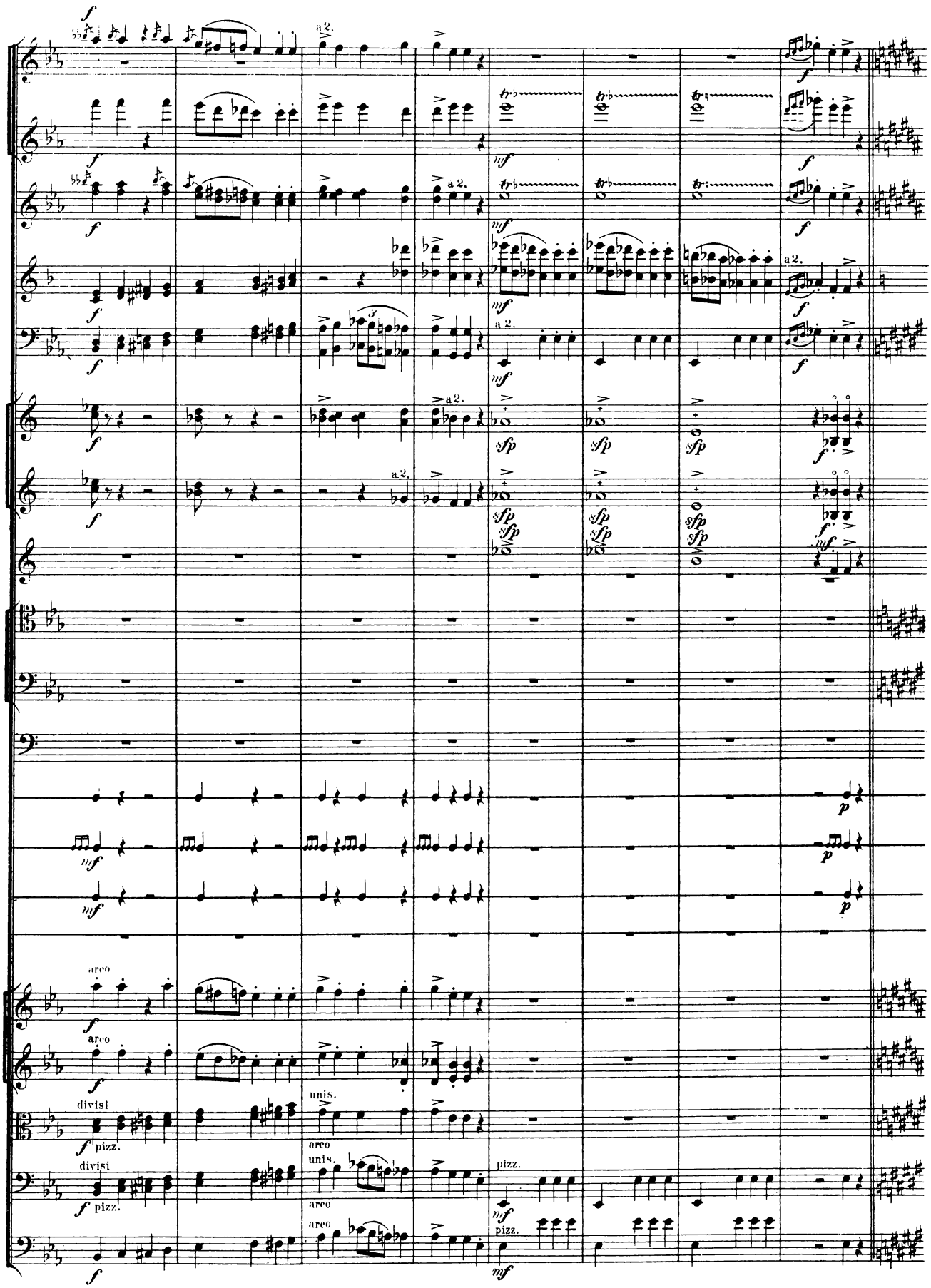
pizz.

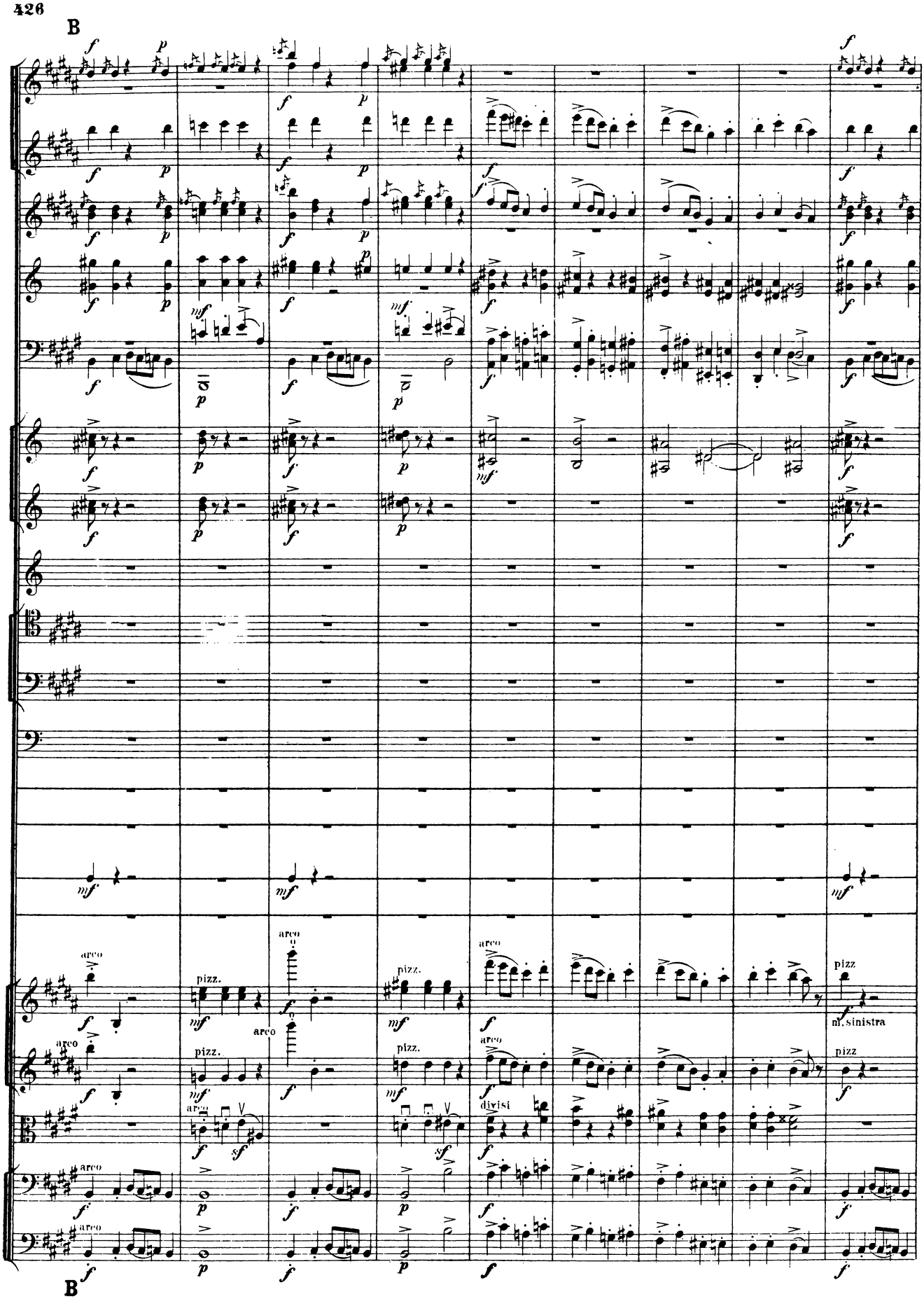
Tempo di marcia.

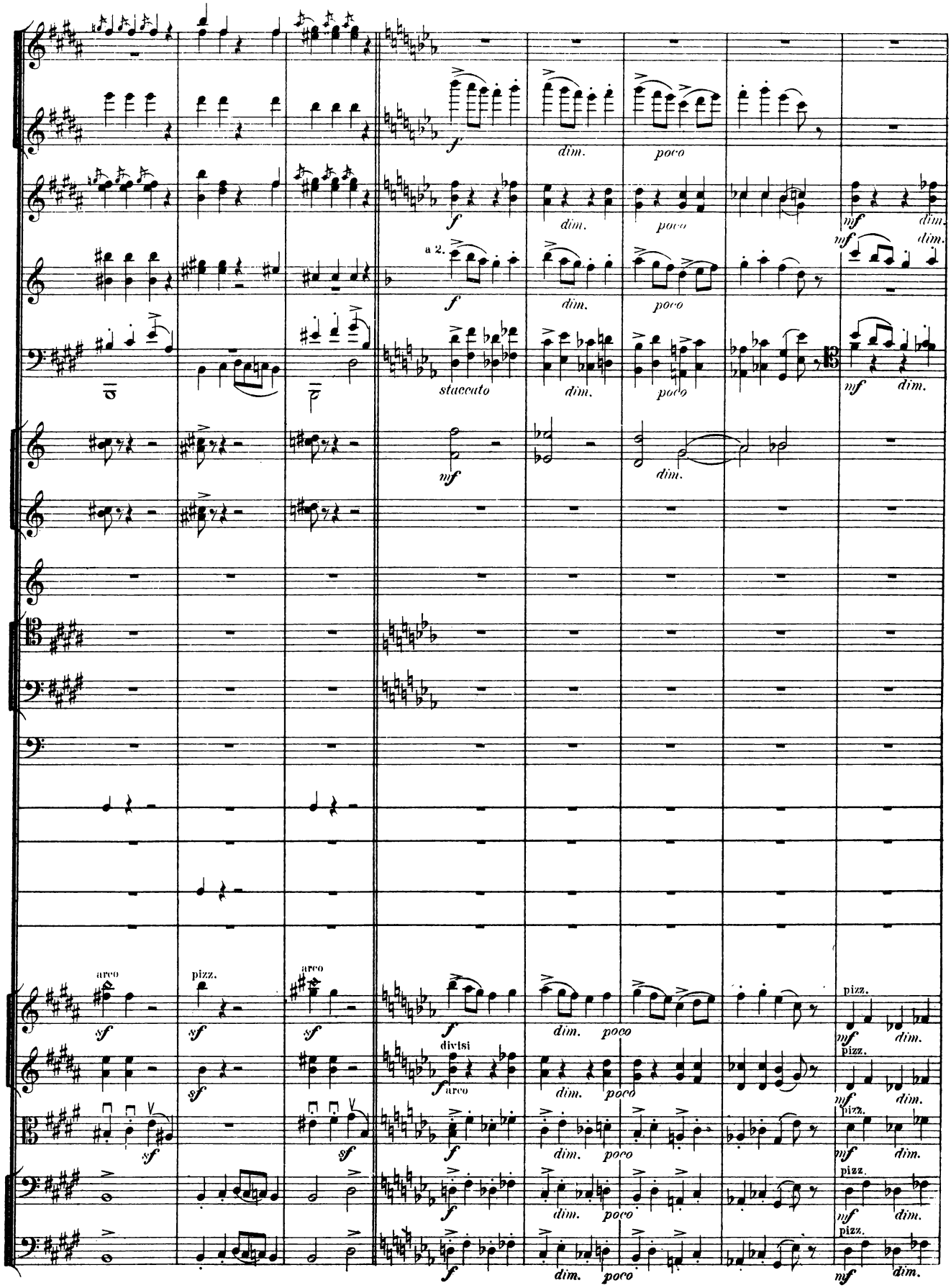

sf
sf
p
cresc.
poco
p
cresc.
Tromb.
p
cresc.
poco
cresc.
poco
sul G.
p
cresc.
poco
cresc.
poco
cresc.
poco
cresc.
poco

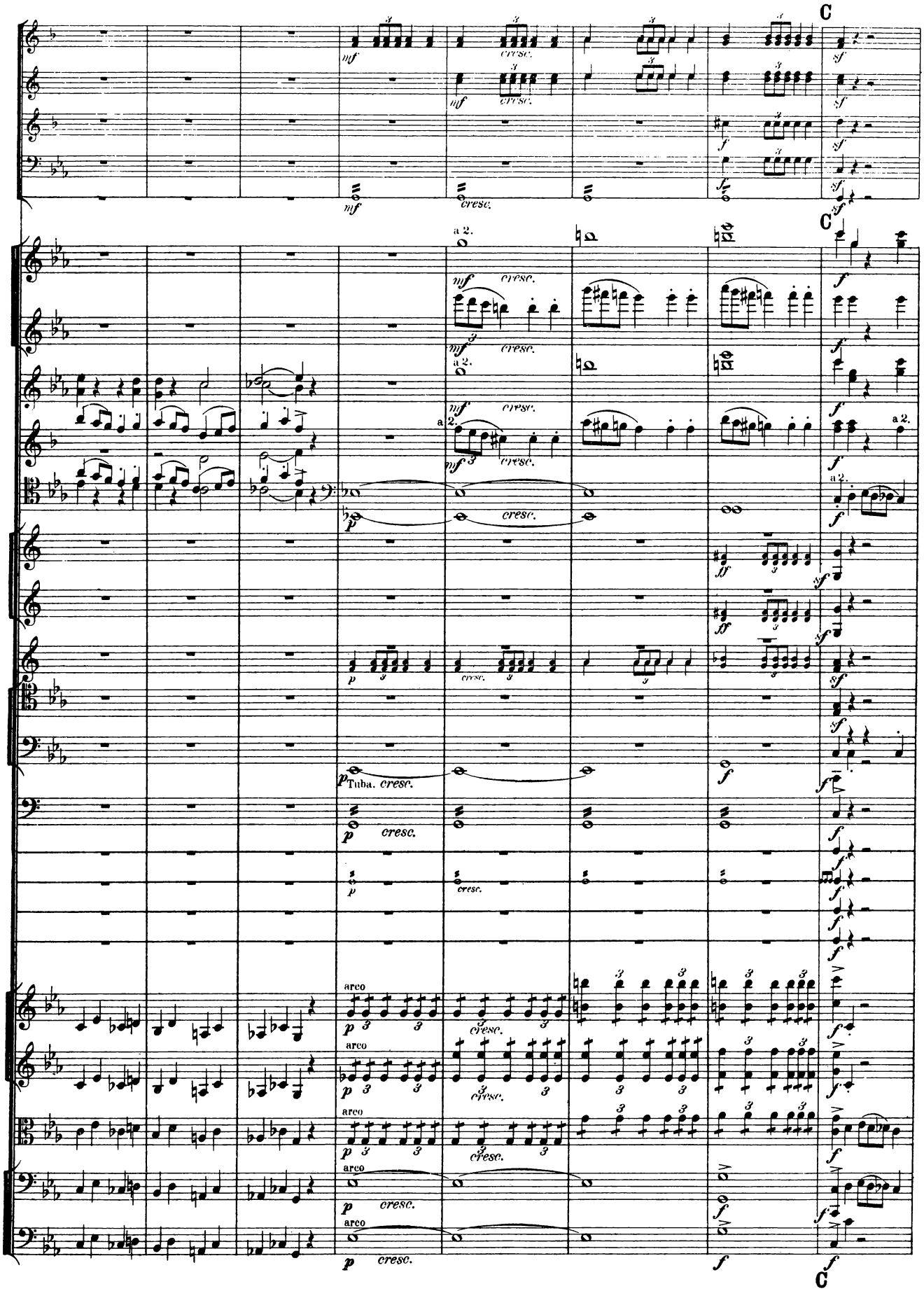

a 2.
f cresc.
a poco
mf cresc.
sf
unis. pizz.
arco


A
sf
p
mf
poco
cresc.
a 2.
pizz.
arco
pp
A

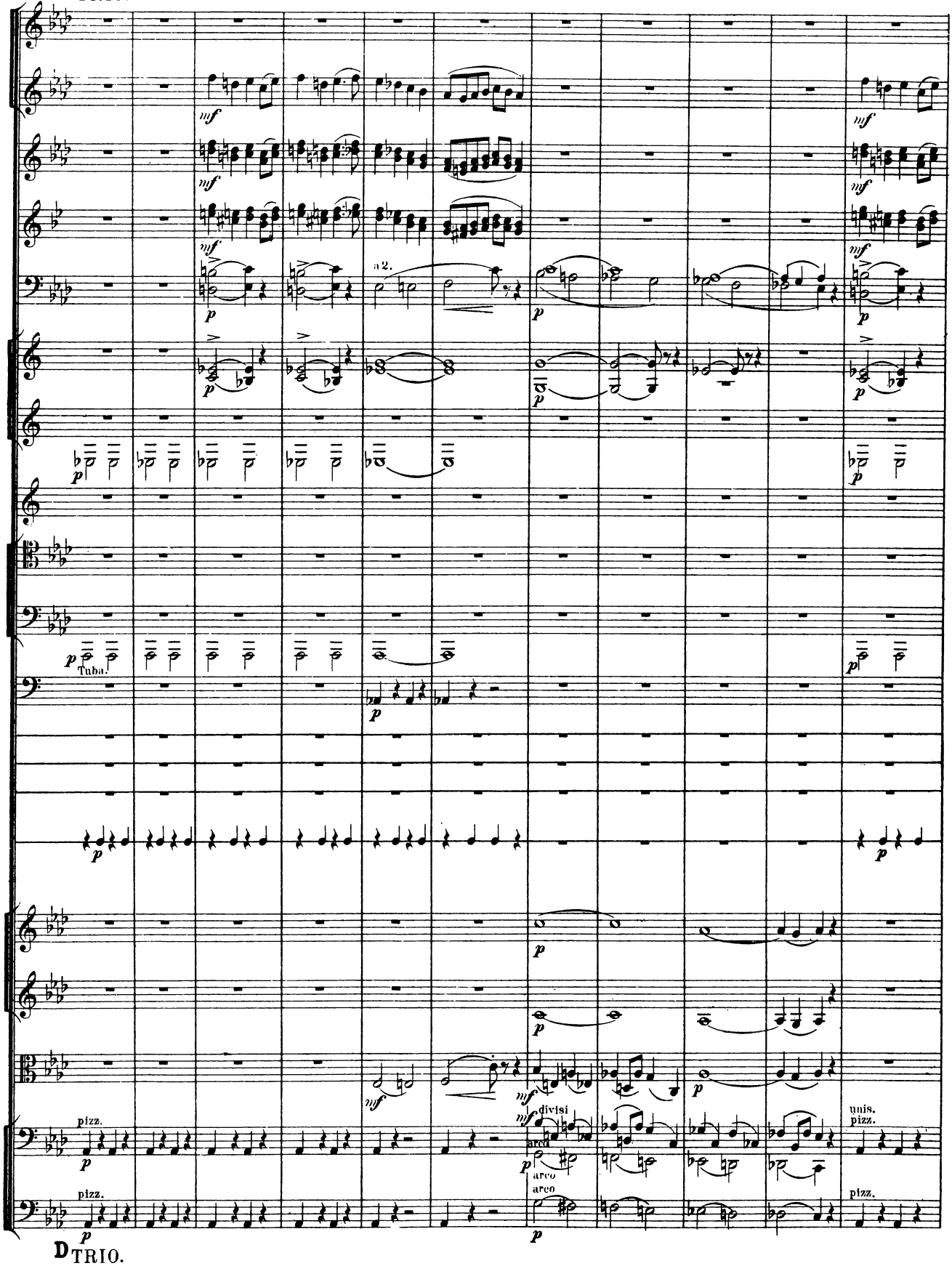

a 2.
arco
divisi
pizz.
unis.
arco
pizz.


B
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz
m. sinistra
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz
divisi
arco
arco
B

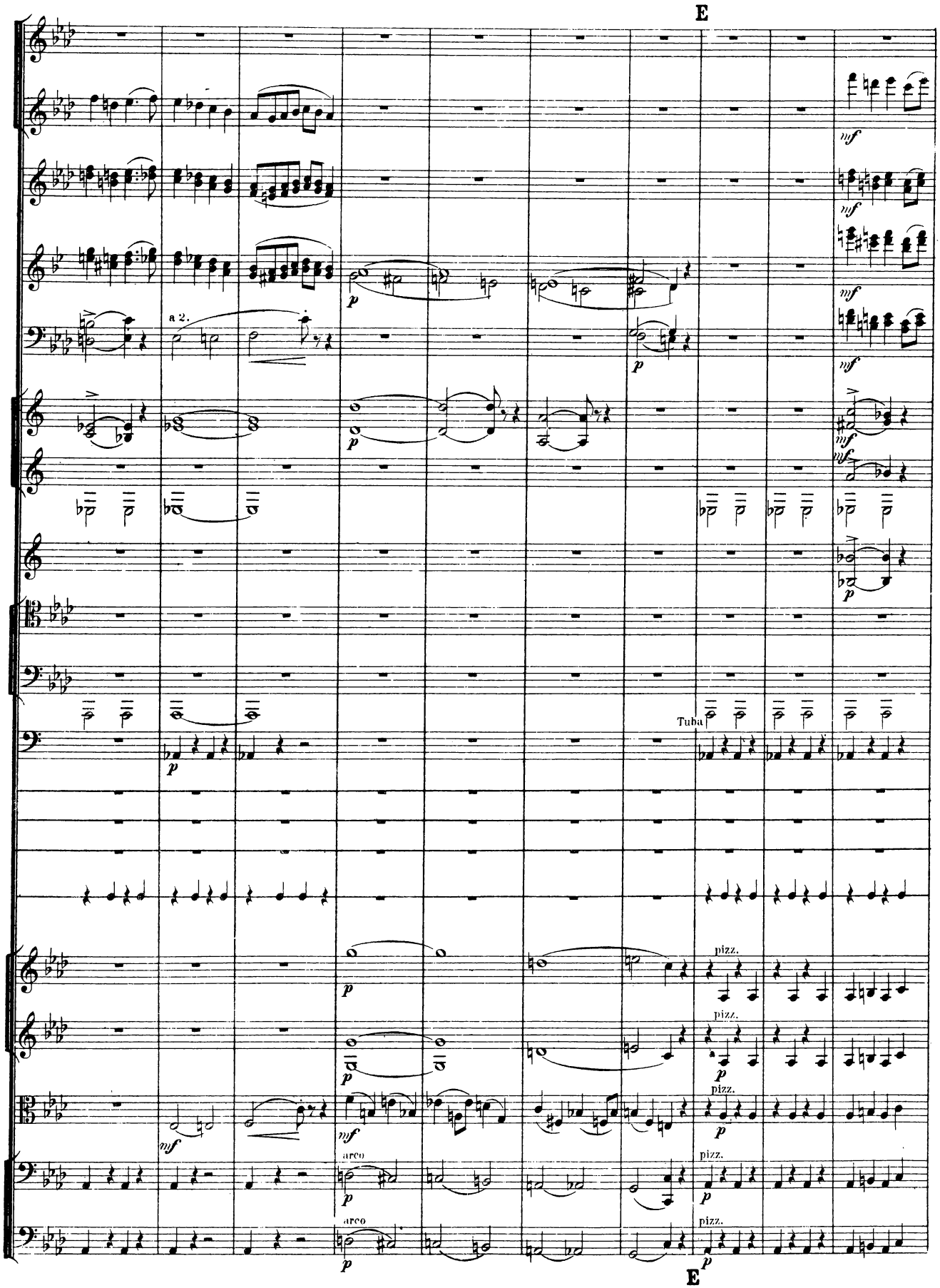

a 2.
staccato
dim.
poco
arco
pizz.
divisi

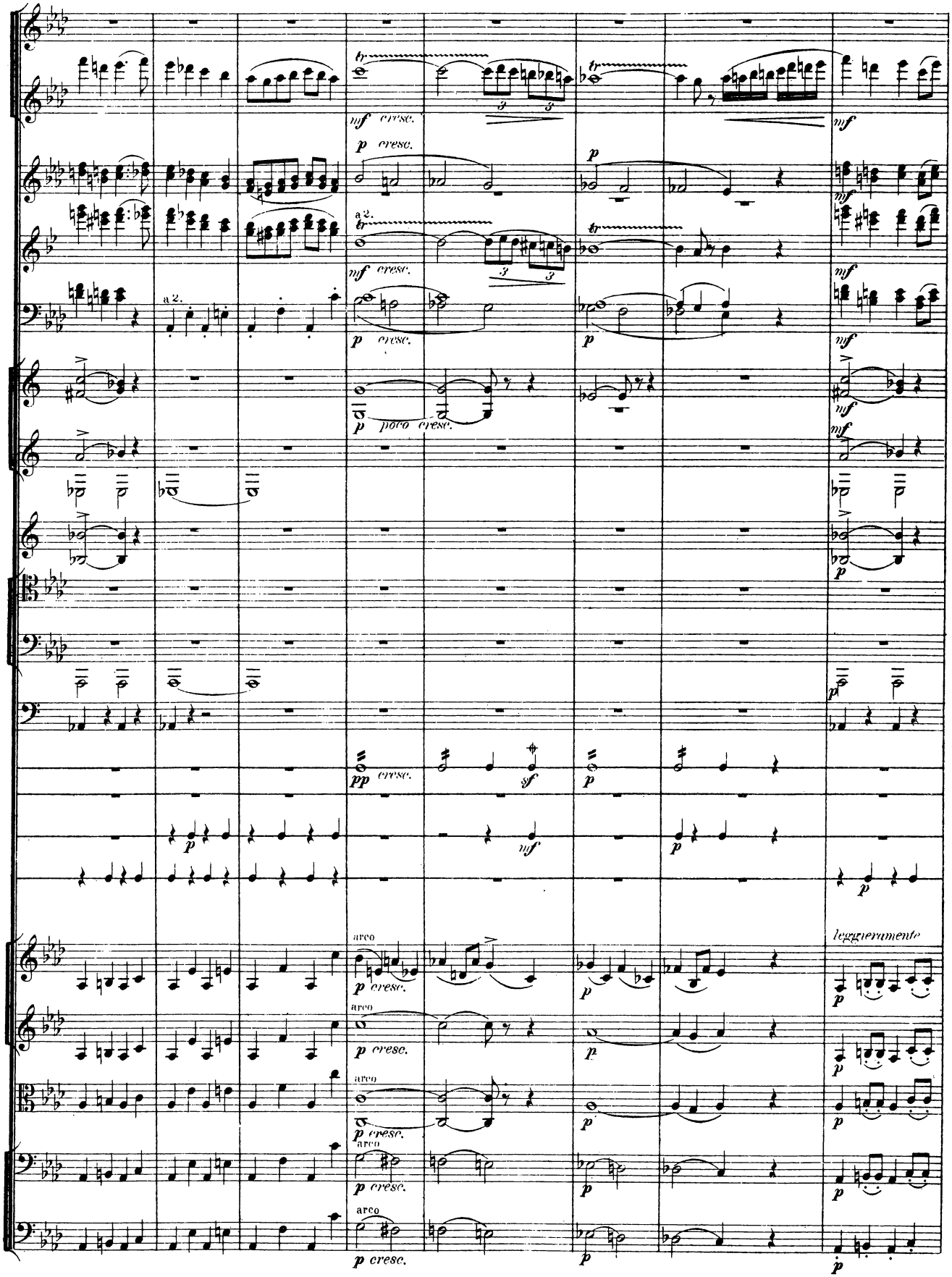

C
mf
cresc.
sf
f
a 2.
p
ff
Tuba. cresc.
arco
C

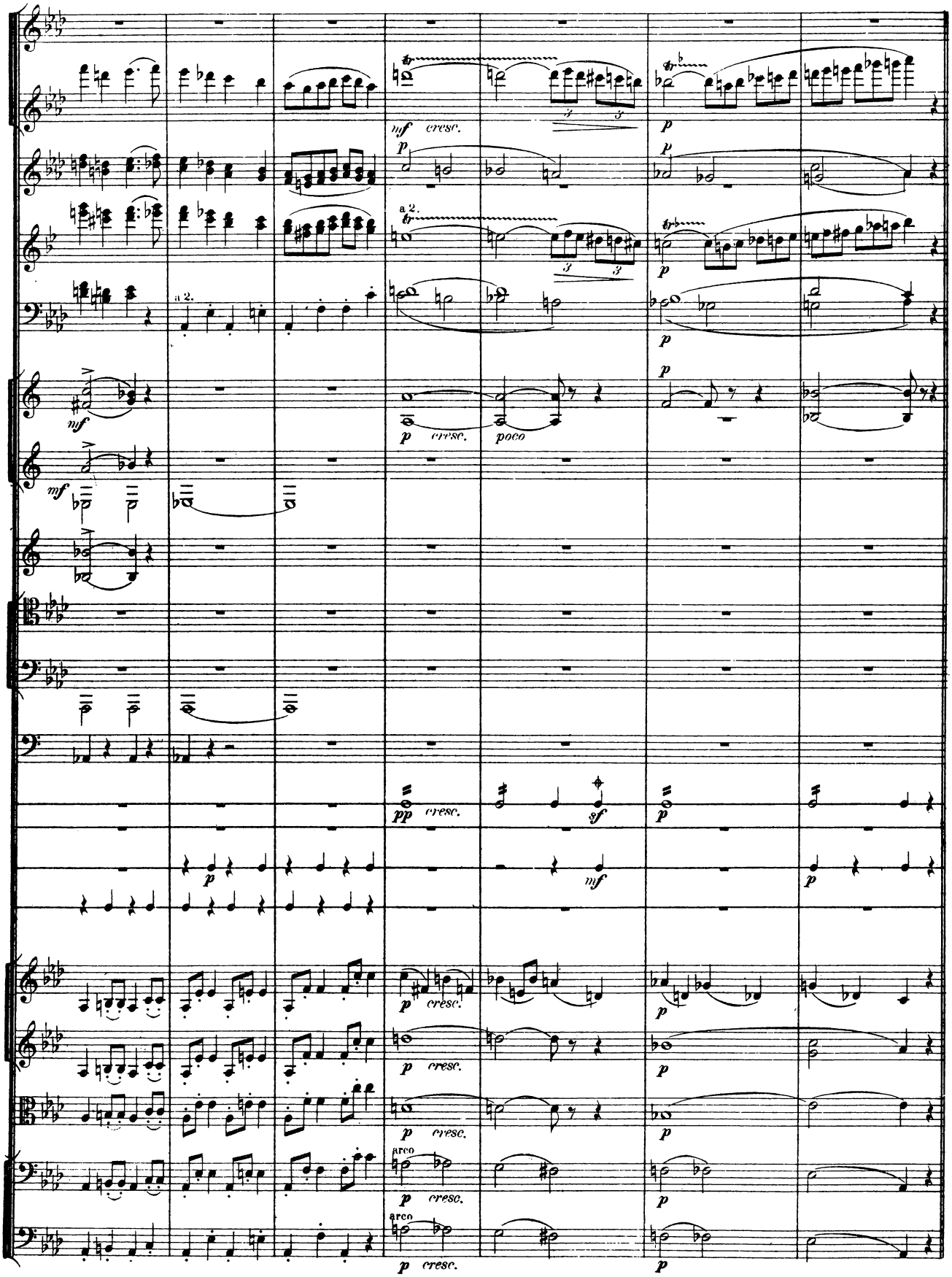
D
TRIO.

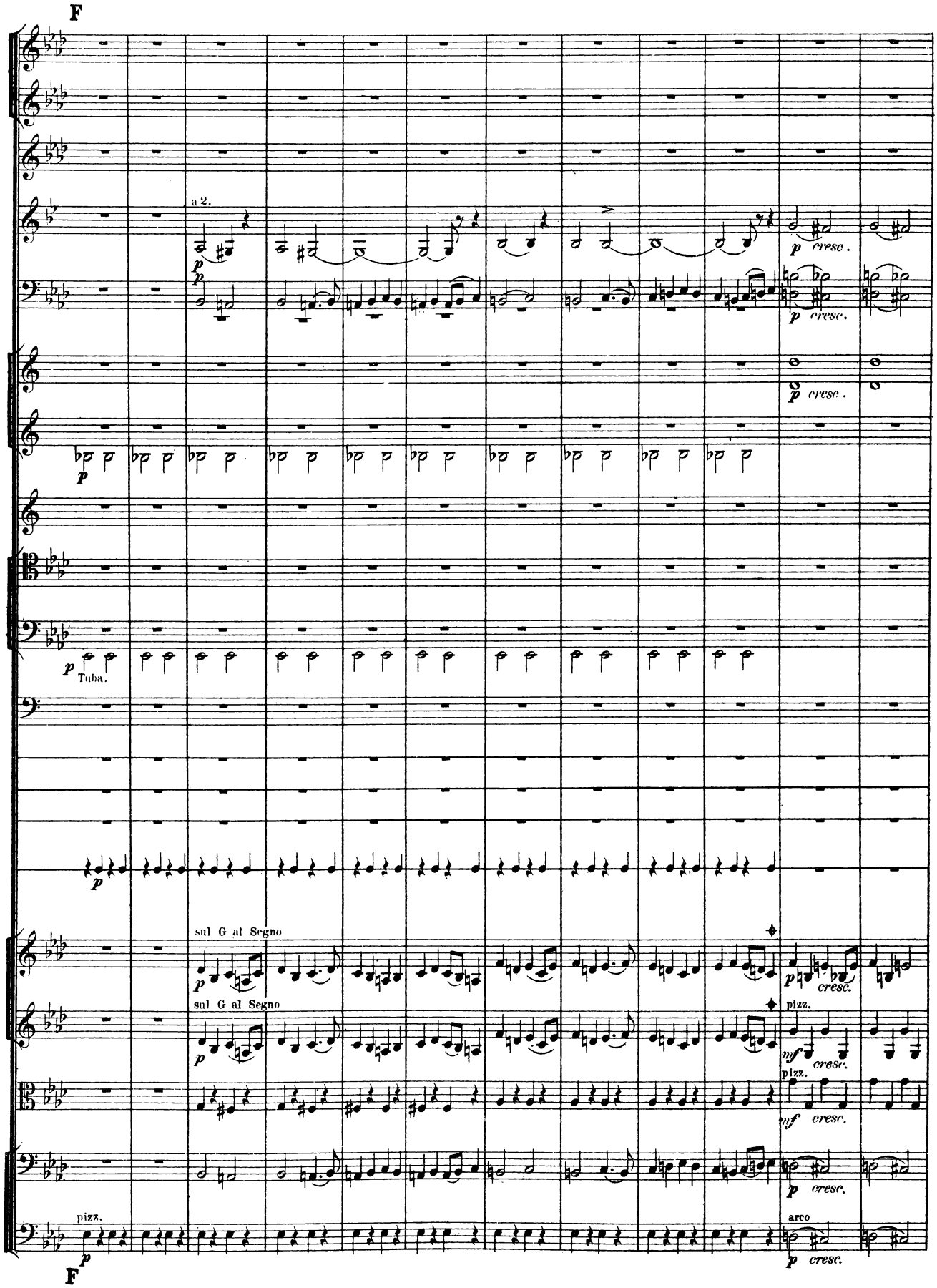


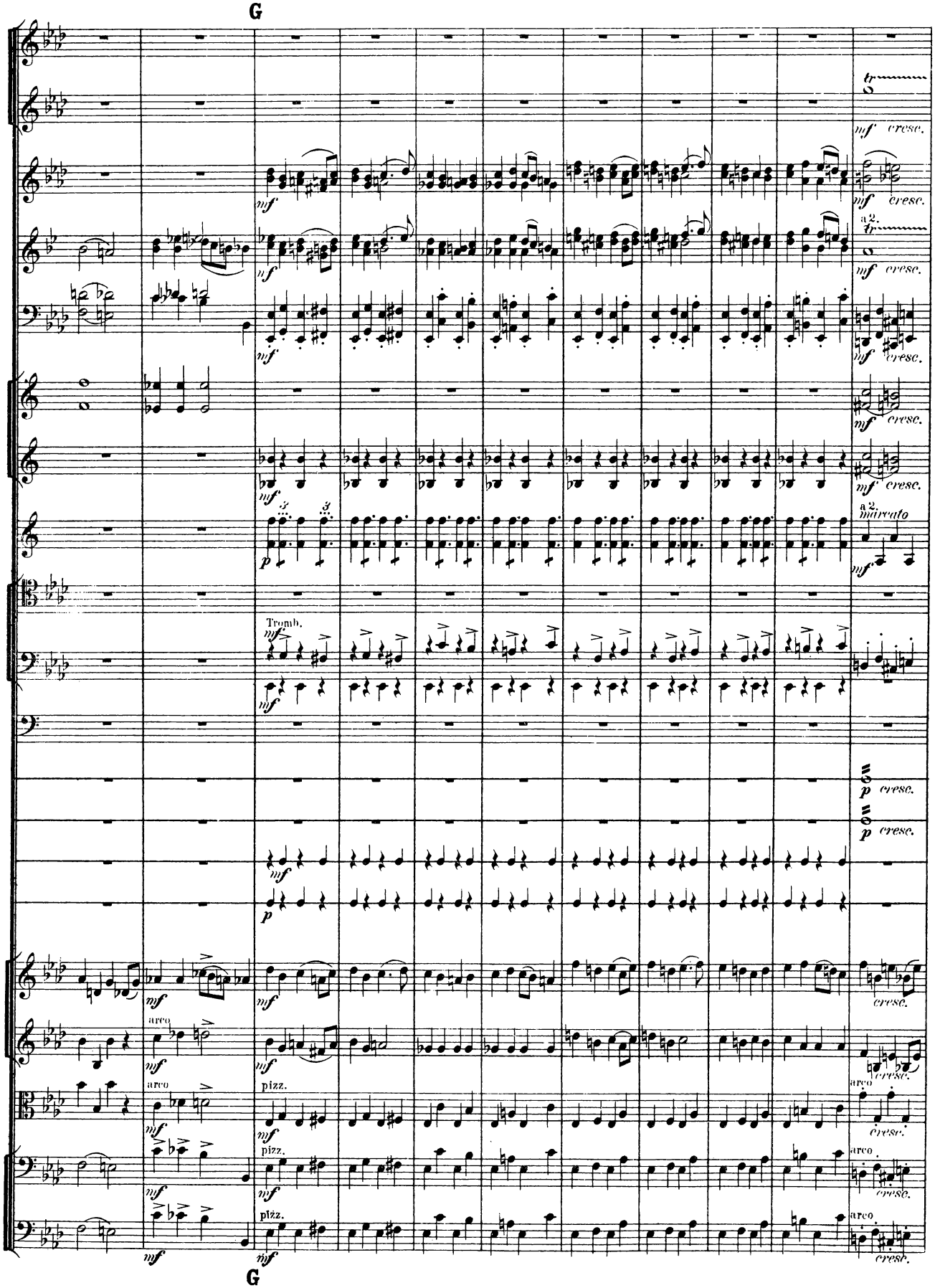
D TRIO.

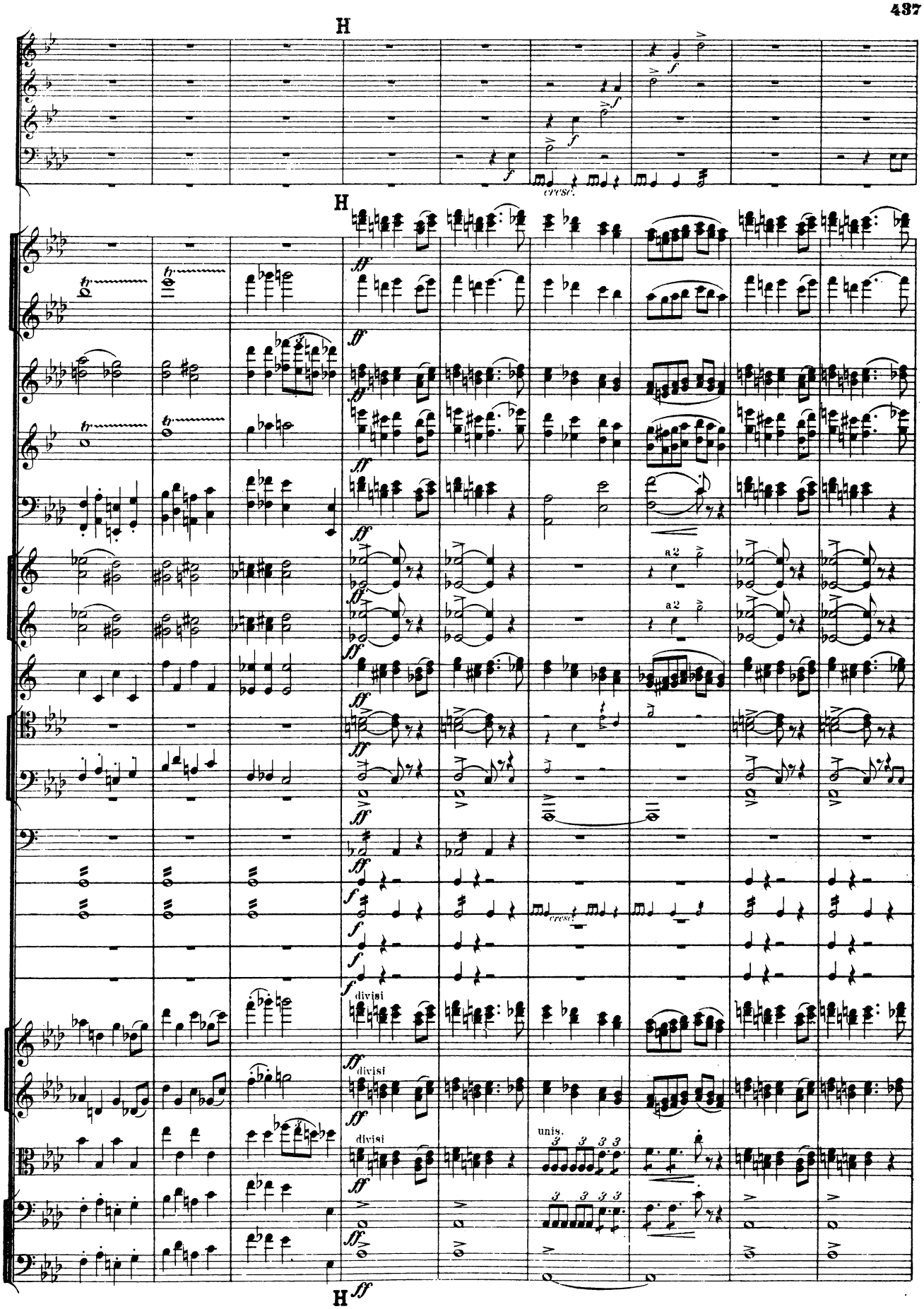

E
a 2.
Tuba
pizz.
arco
E


a 2.
mf cresc.
p cresc.
a 2.
mf cresc.
p cresc.
p poco cresc.
pp cresc.
sf
p
mf
arco
p cresc.
leggieramente


mf cresc.
p
a 2.
tr
a 2.
mf
p cresc.
poco
pp cresc.
sf
mf
arco
p cresc.


F
a 2.
p
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p
p
Tuba.
p
sul G al Segno
p
cresc.
sul G al Segno
p
pizz.
mf cresc.
pizz.
mf cresc.
p cresc.
pizz.
p
arco
p cresc.
F

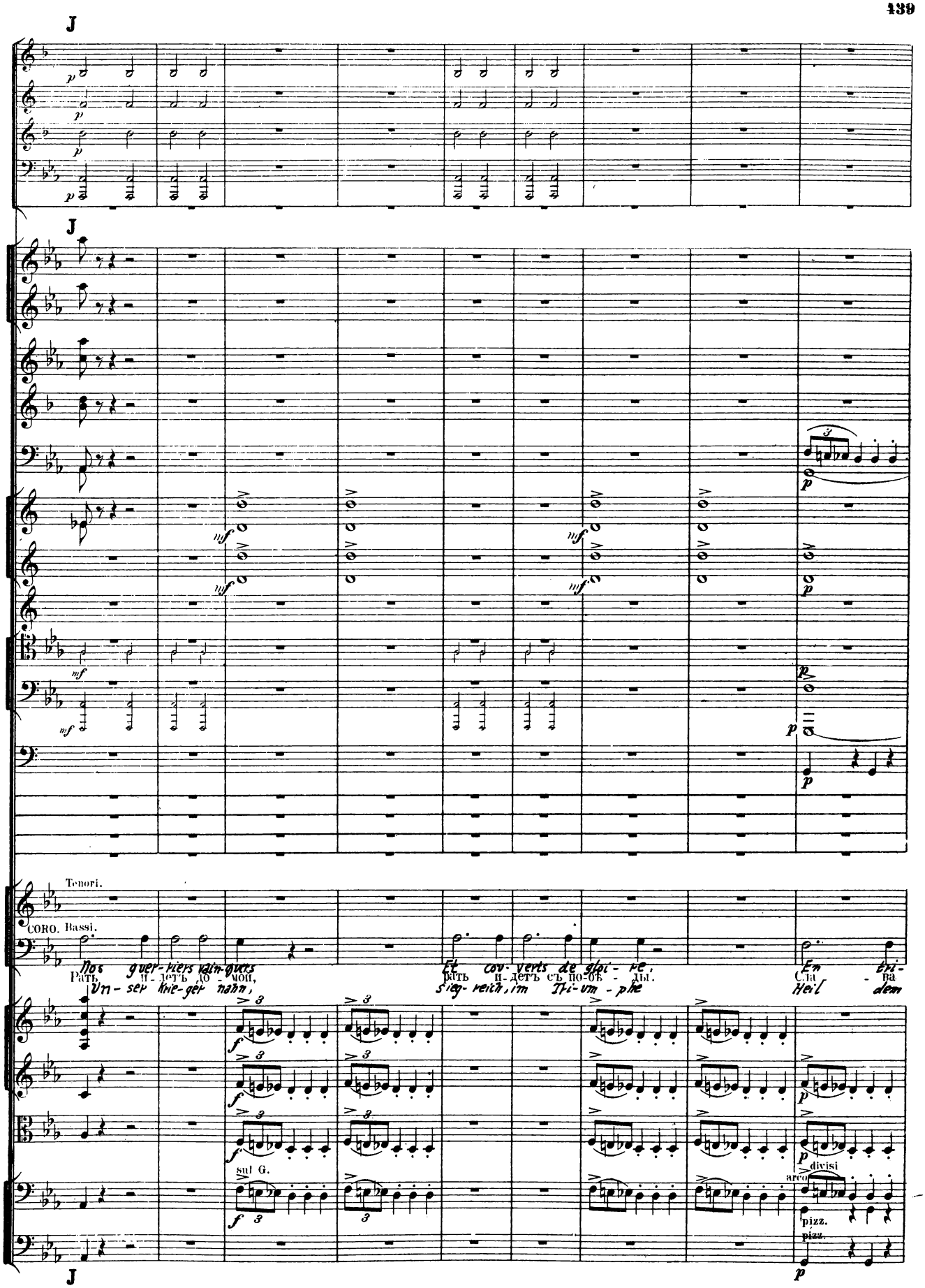

G
mf cresc.
a 2.
marcato
Tromb.
p cresc.
arco
pizz.
G

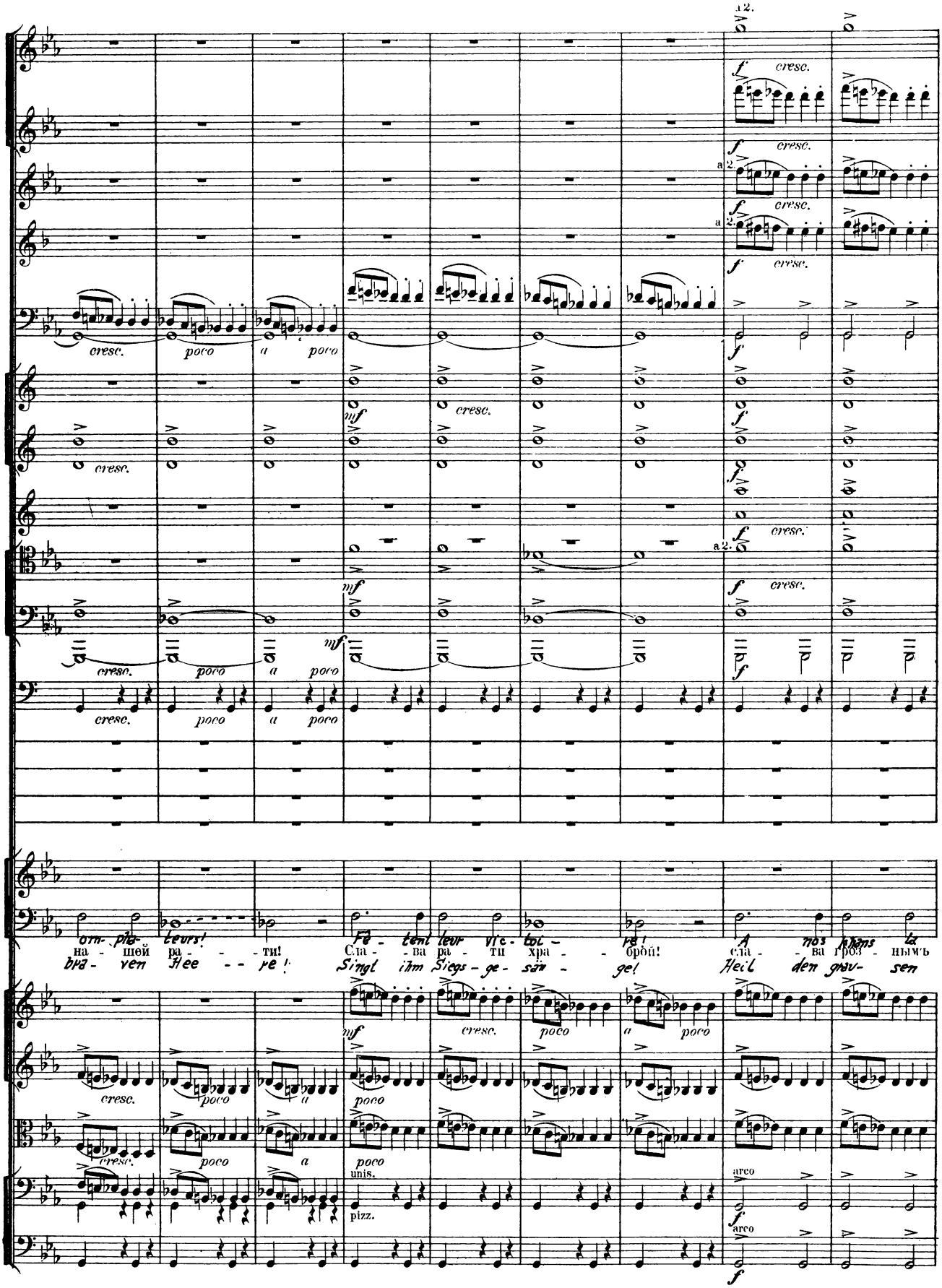

H
cresc.
H
a2
a2
divisi
divisi
divisi
unis.
cresc.
H

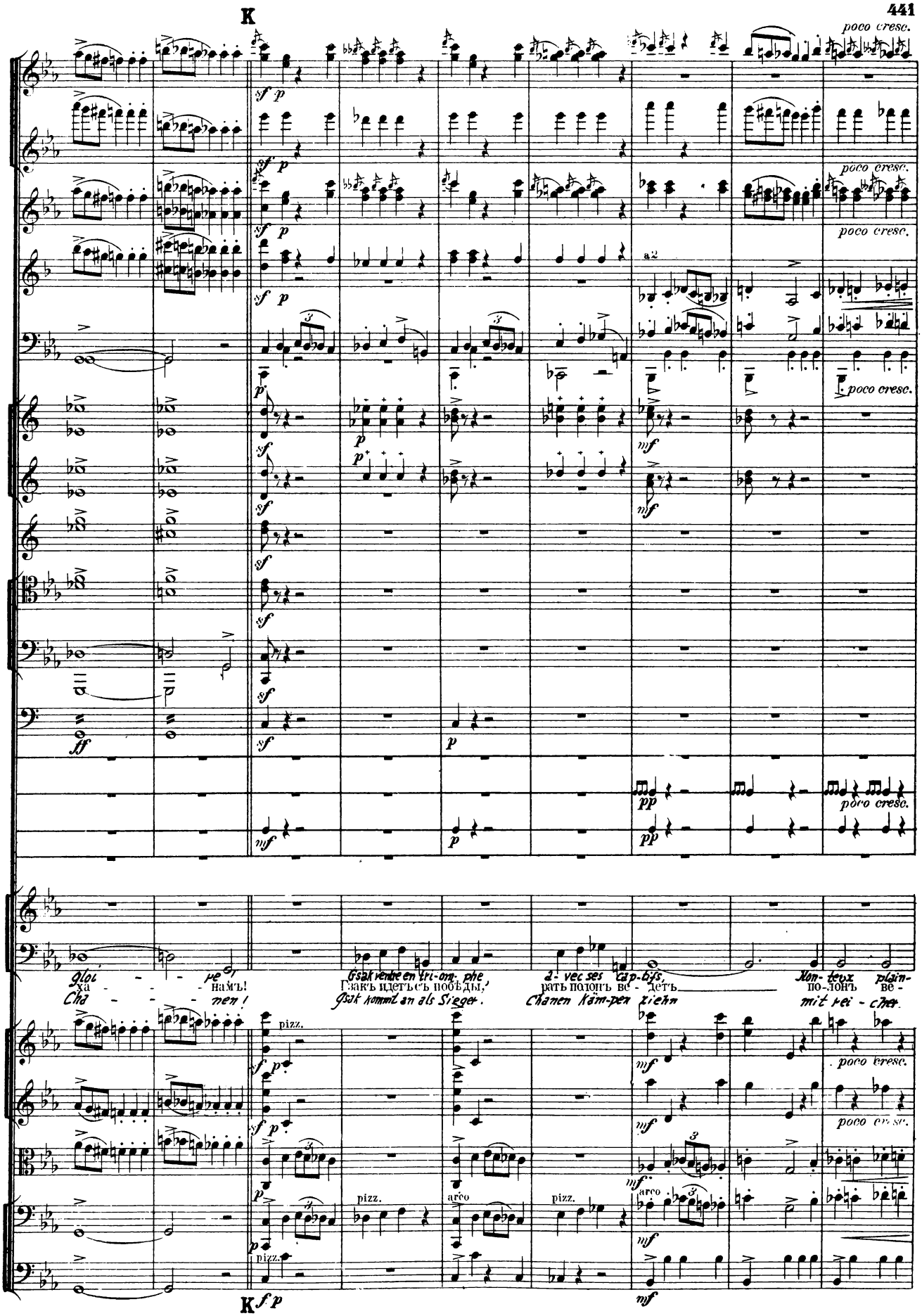
Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polôvces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci paraît au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins; d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polôvces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (c dur) *entre à cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde (Tenori). Kontchâk va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladîmir Igorévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.*

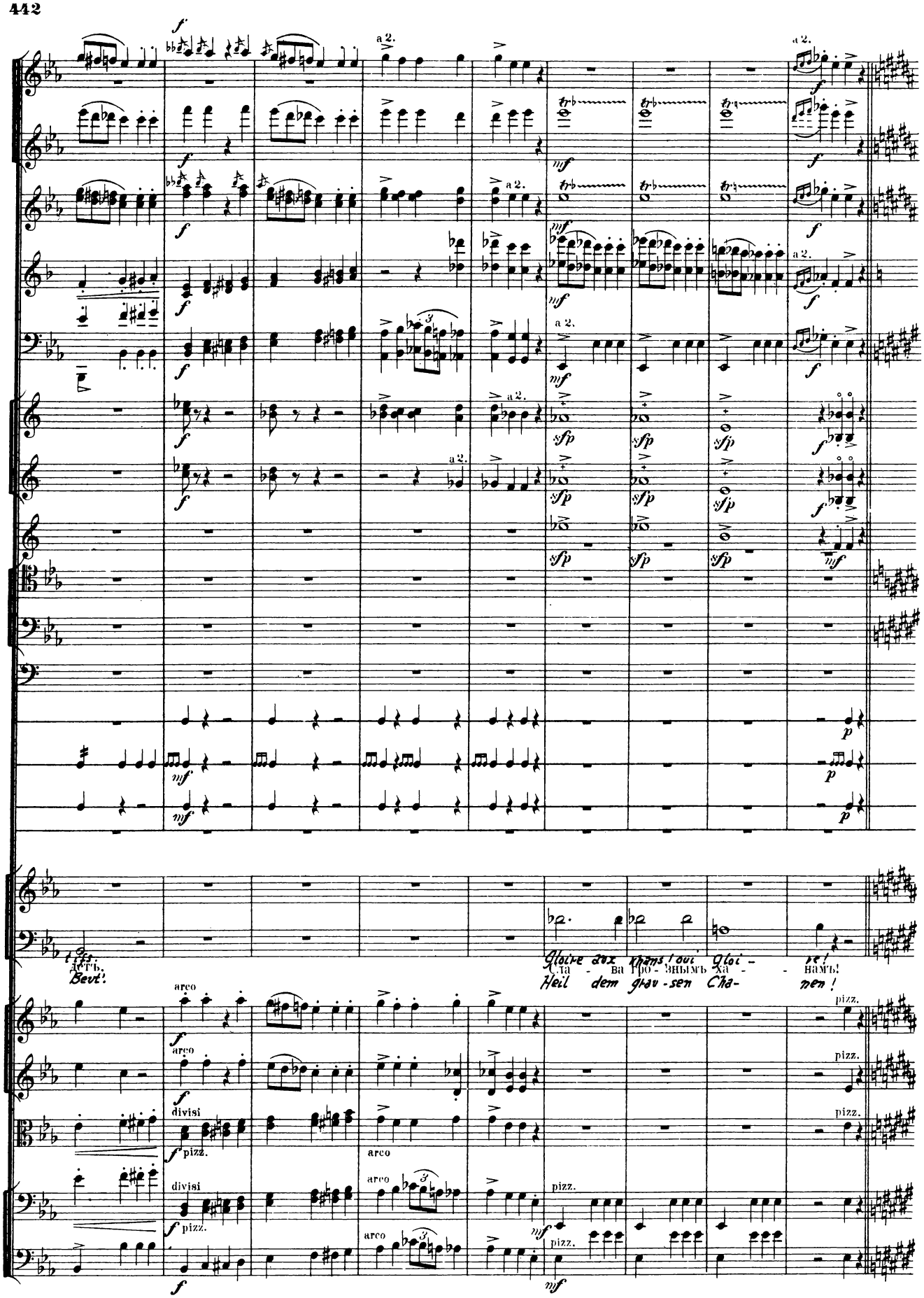
(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankunft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzerbegrüssen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches (*c dur*) erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüsst ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

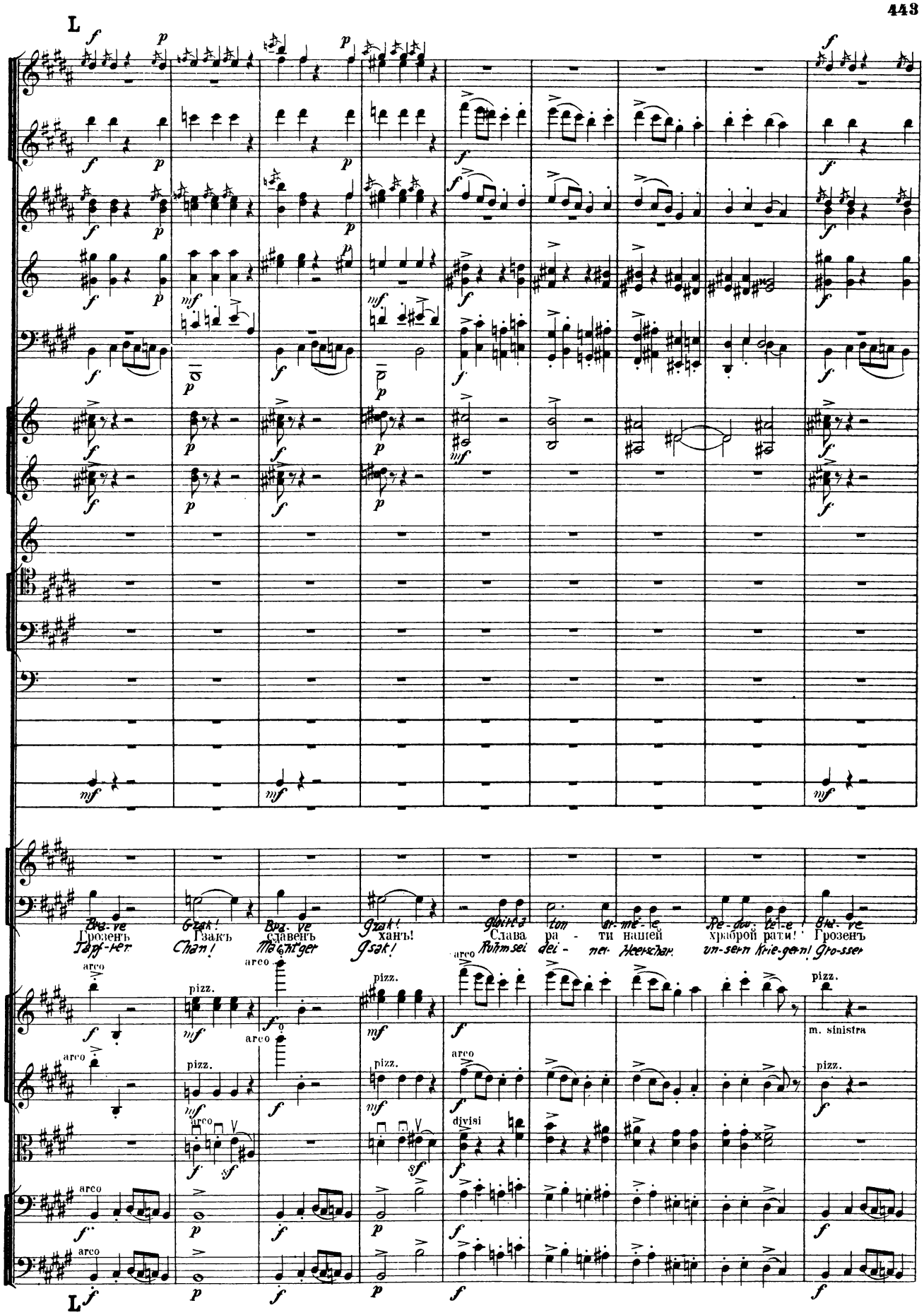
Занавѣсъ. (Край половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзака. Войско Гзака входитъ мало по малу на сцену съ трубами, рогами и бубнами (мѣдная музыка за кулисами). Воины ведутъ за собою русскихъ полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями привѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія (C dur) появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (тенора). Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и привѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владиміръ Игоревичъ и русскіе плѣнники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.)

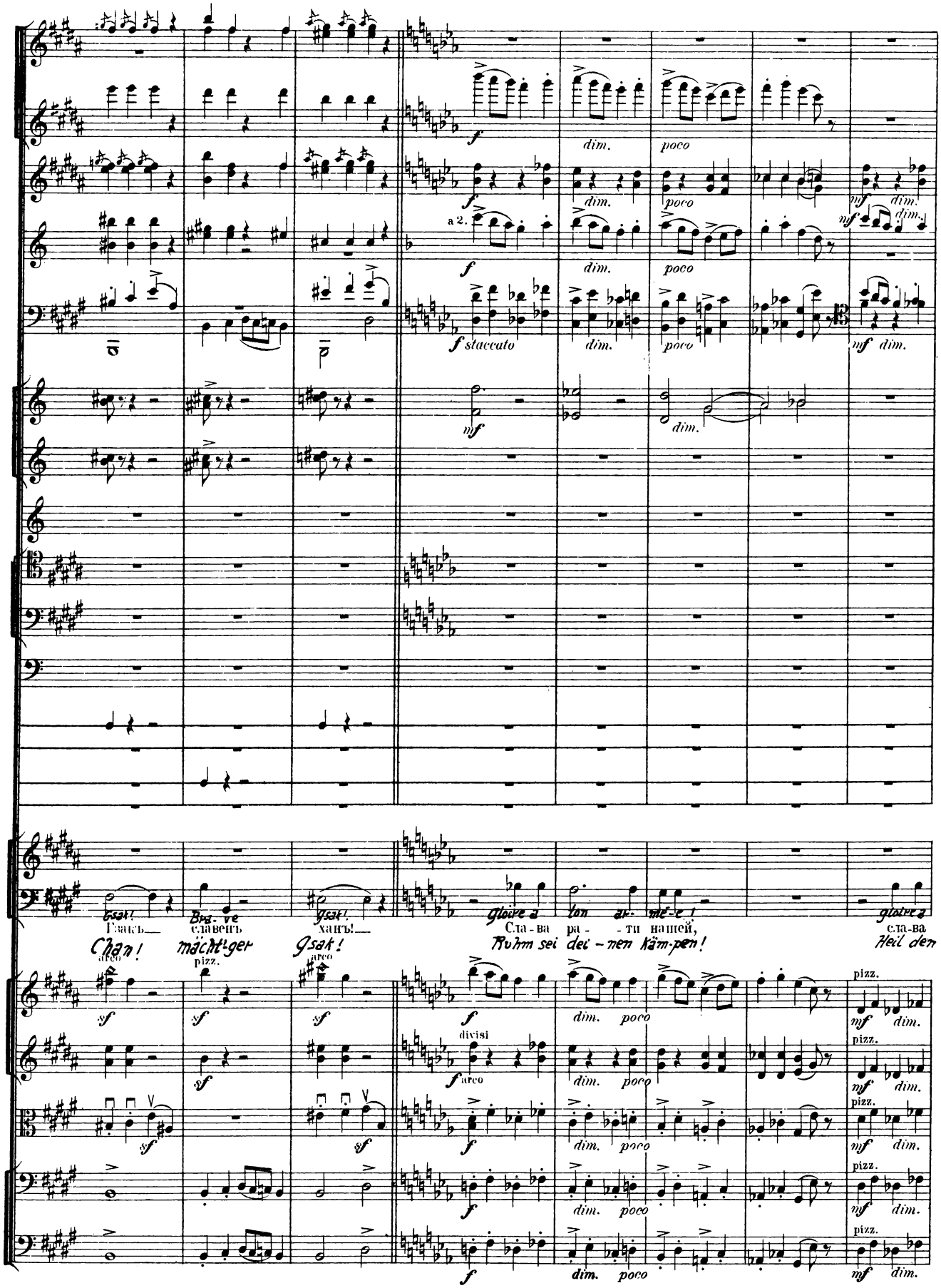

J
J
Tenori.
CORO. Bassi.
Nos guer-riers vain-queurs
Et cou-verts de gloi-re,
En tri-
Рать и-детъ до-мой,
рать и-детъ съ по-бѣ-ды.
Сла-ва
Un-ser krie-ger nahn,
sieg-reich, im Tri-um-phe
Heil dem
sul G.
arco
divisi
pizz.
pizz.
J

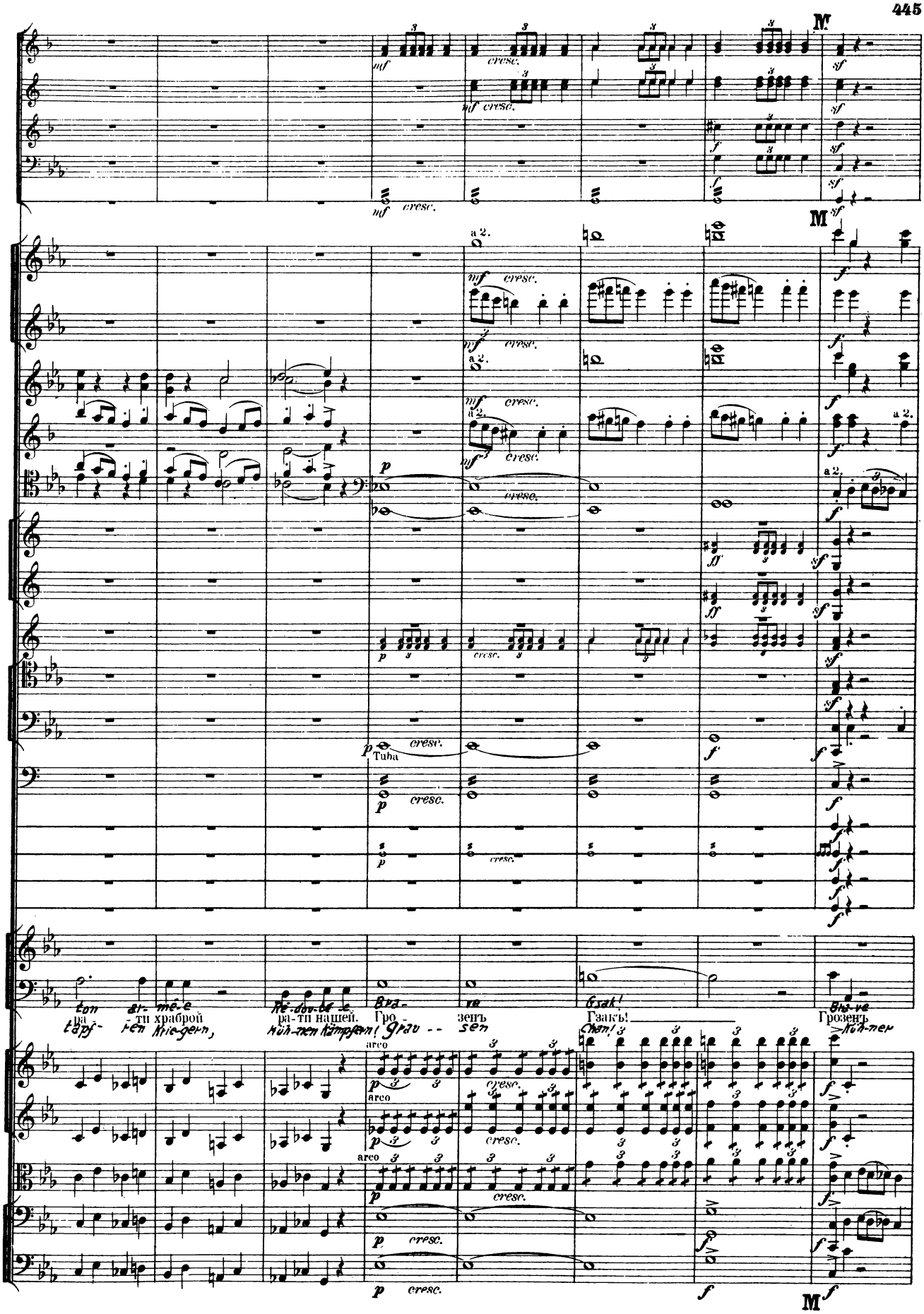

a 2.
cresc.
poco a poco
mf
om-pha-teurs! Fe-tent leur vic-toi-re! A nos phans la
на-шей ра-ти! Сла-ва ра-ти хра-брой! сла-ва гроз-нымъ
bra-ven Hee-re! Singt ihm Siegs-ge-sän-ge! Heil den grau-sen
unis.
pizz.
arco

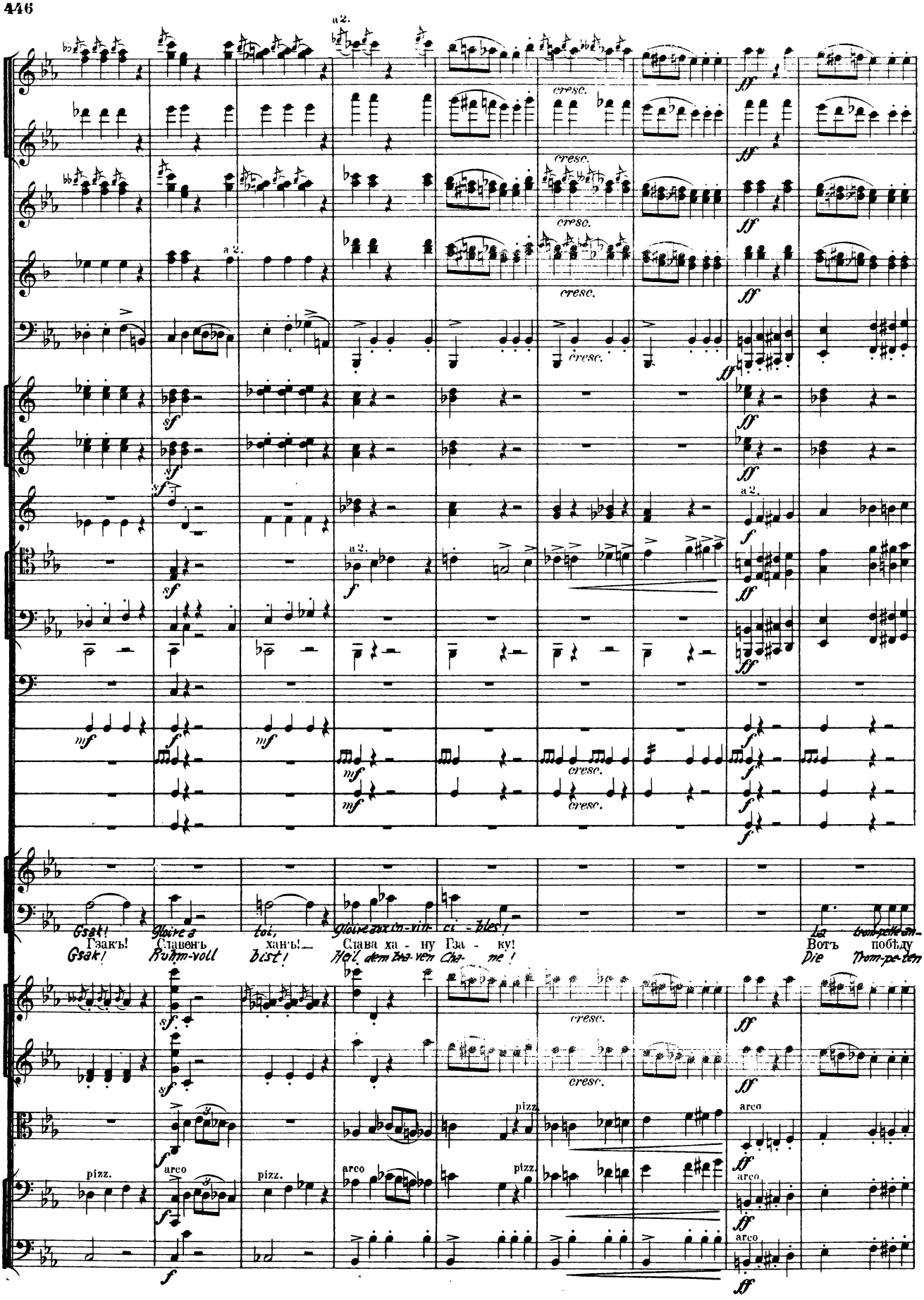

K
poco cresc.
a 2
Gloi - - - re!
ха - - - намъ!
Cha - - - nen!
Gsak ventre en tri-om-phe,
Гзакъ идетъ съ побѣды,
Gsak kommt an als Sieger.
a-vec ses cap-tifs,
рать полонъ ве-детъ
Chanen Käm-pen ziehn
Non-teux plain-
по-лонъ ве-
mit rei-cher.
pizz.
arco
K

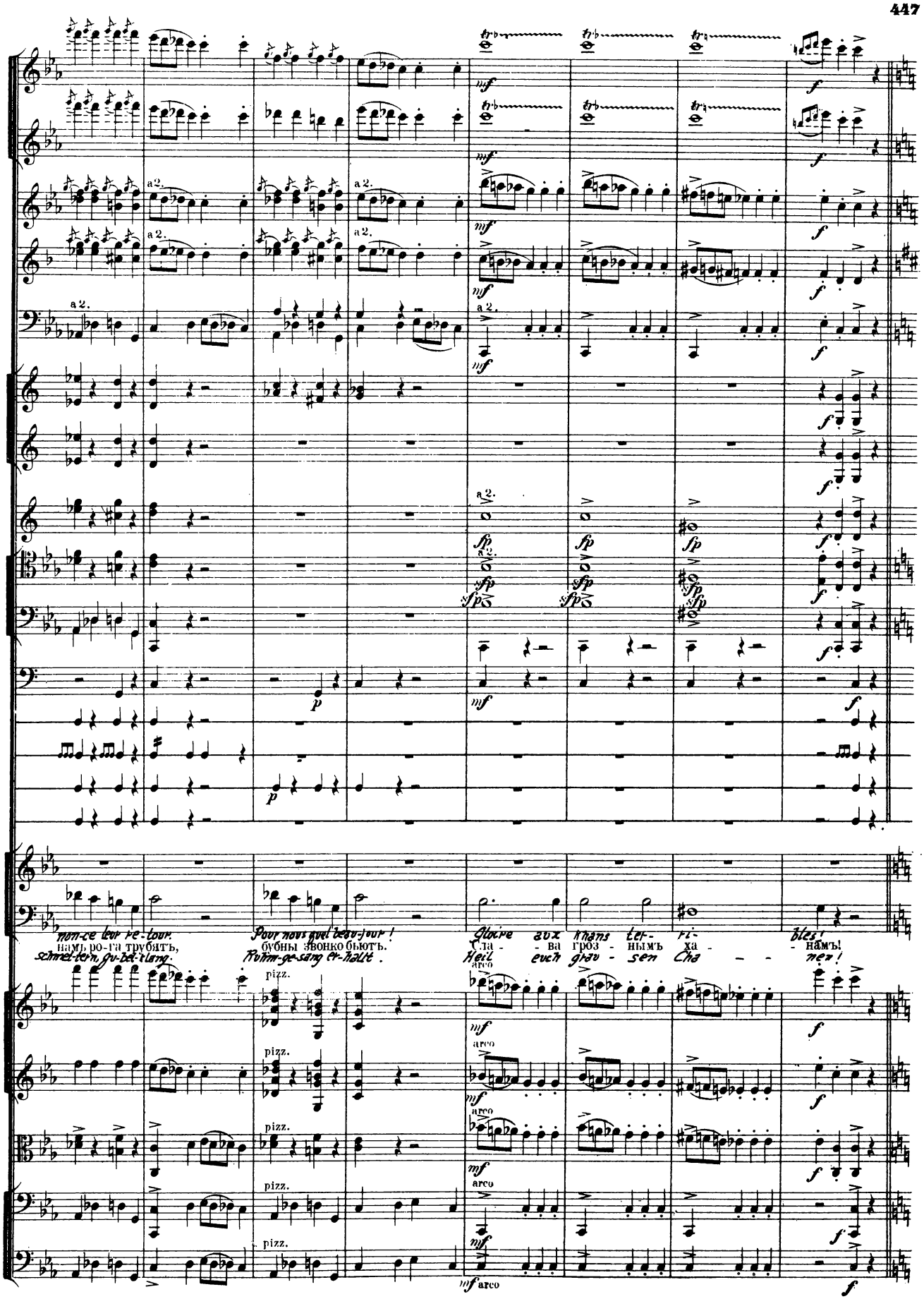

a 2.
arco
divisi
pizz.
Gloire aux khans! oui Gloi - re!
Сла - ва гро - знымъ ха - намъ!
Heil dem grav - sen Cha - nen!


L
Bra-ve Грозенъ Tap-fer
Gzak! Газакъ Chan!
Bra-ve сдавенъ Mei-niger
Gzak! ханъ! Gsak!
Gloire à Слава Ruhm sei
ton ра - ти dei - ner
ar-me-e нашей Heerschar.
Re-dou-ta-e храброй рати! un-sern krie-gen!
Bra-ve Грозенъ Gro-sser
arco
pizz.
m. sinistra
divisi
L


a 2.
f staccato
dim.
poco
mf
Gsak! Bra-ve Gsak!
Гзакъ славенъ ханъ!
Chan! mächt'ger Gsak!
Gloire a ton ar-mé-e! gloire a
Сла-ва ра-ти нашей, сла-ва
Ruhm sei dei-nen Käm-pen! Heil den
arco
pizz.
divisi
f arco

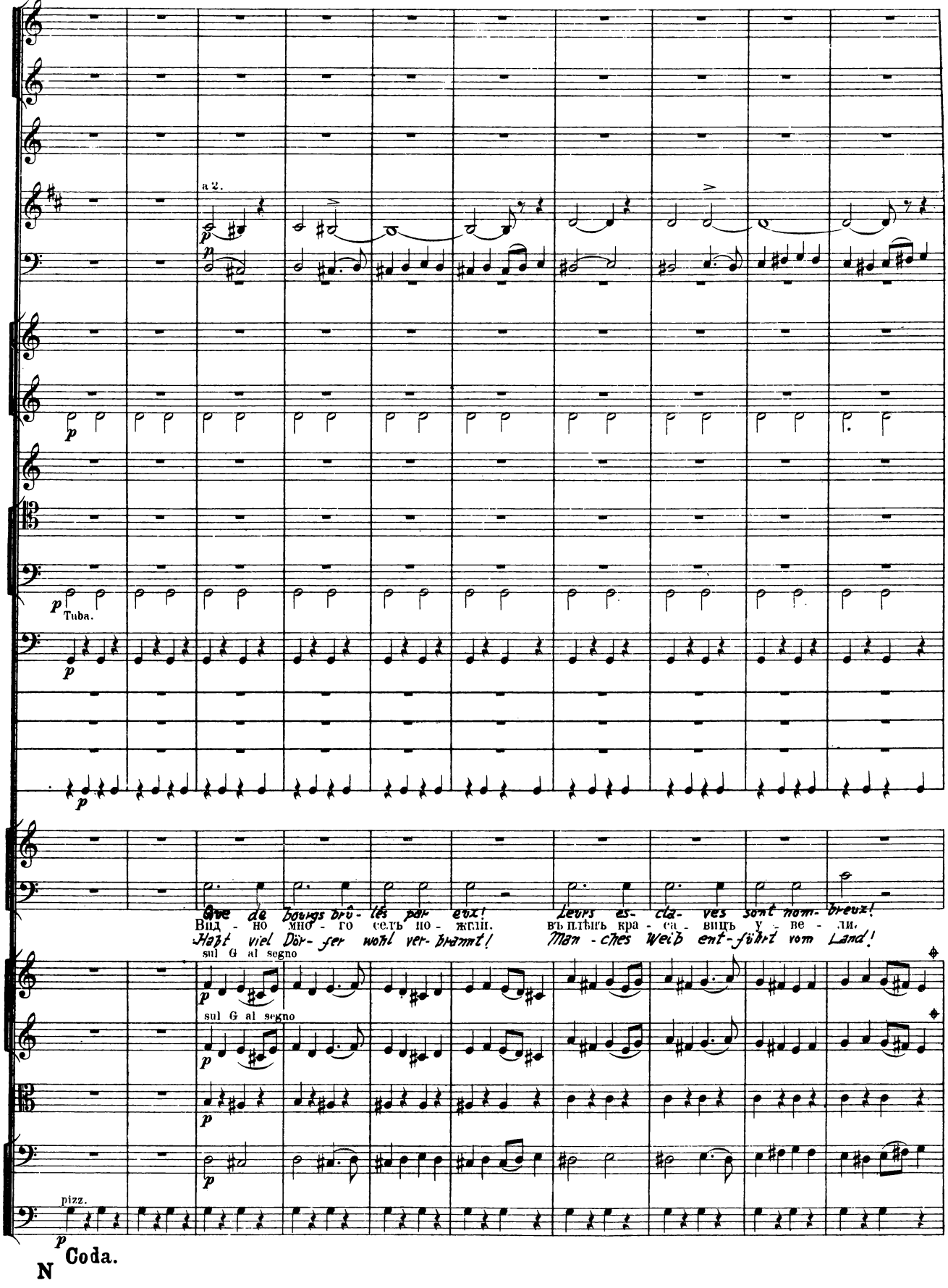

M
a 2.
Tuba
arco
ton ar-mé-e Ré-dou-té-e Bra-ve Gsak! Bra-ve
ра-ти храброй ра-ти нашей. Гро-зенъ Гзакъ! Грозенъ
tapf-ren Krie-gern, Kühnen Kämpfern! Grav-sen Chan! Kühner


a 2.
cresc.
ff
sf
f
mf
Gsak! Gloire a toi, Gloire aux in-vin-ci-bles! La trom-pette an-
Гзакъ! Славенъ ханъ! Слава ха-ну Гза-ку! Вотъ побѣду
Gsak! Ruhm-voll bist! Heil dem bra-ven Cha-ne! Die Trom-pe-ten
pizz.
arco

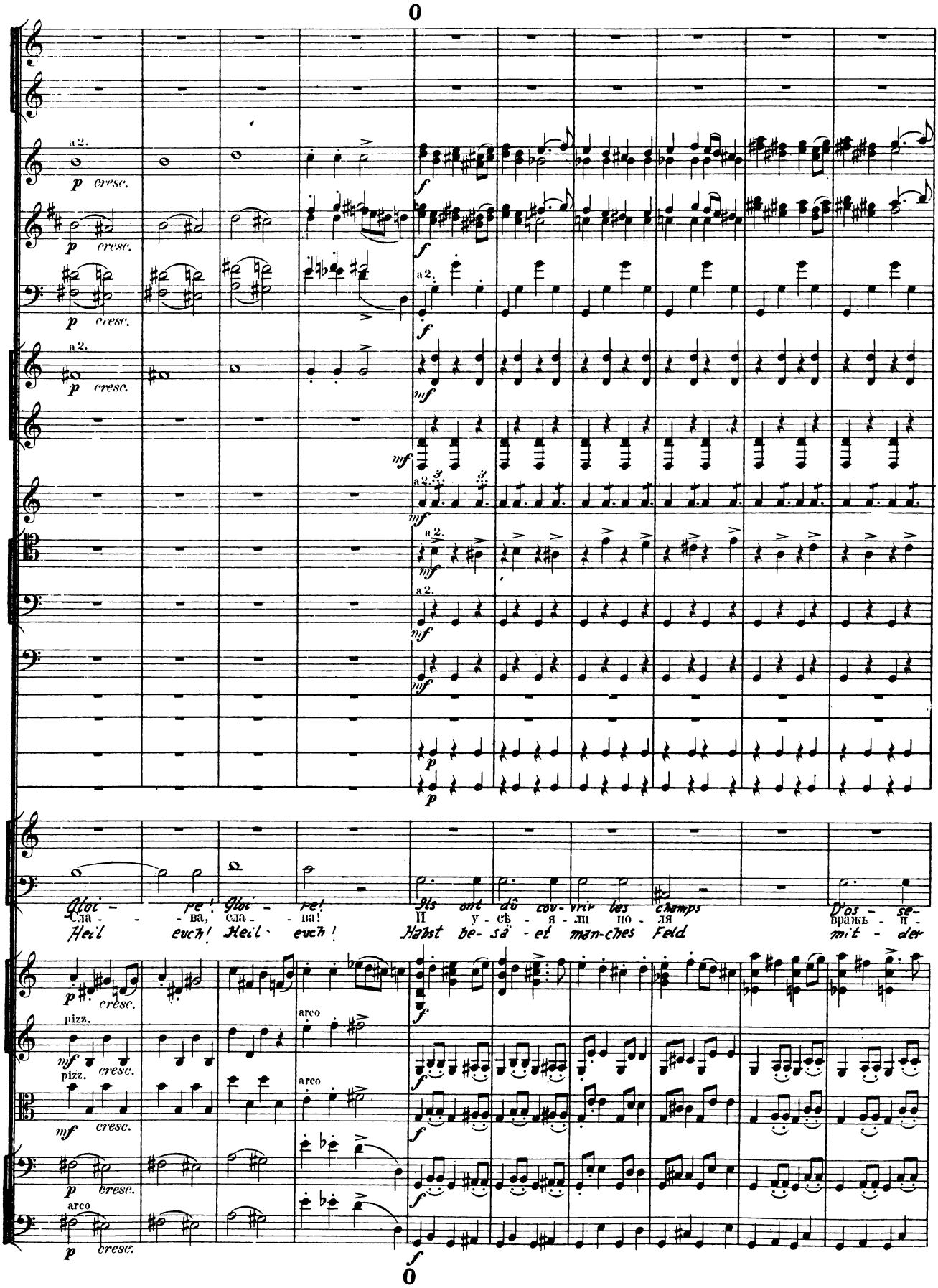

a 2.
non-ce leur re-tour.
Pour nous quel beau-jour!
Gloire aux Khans ter- ri- bles!
намъ ро-га трубятъ,
бубны звонко бьютъ.
Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
schnel-tern, gu-bel-klang.
Ruhm-ge-sang er-hallt.
Heil euch grau - sen Cha - - nen!
pizz.
arco

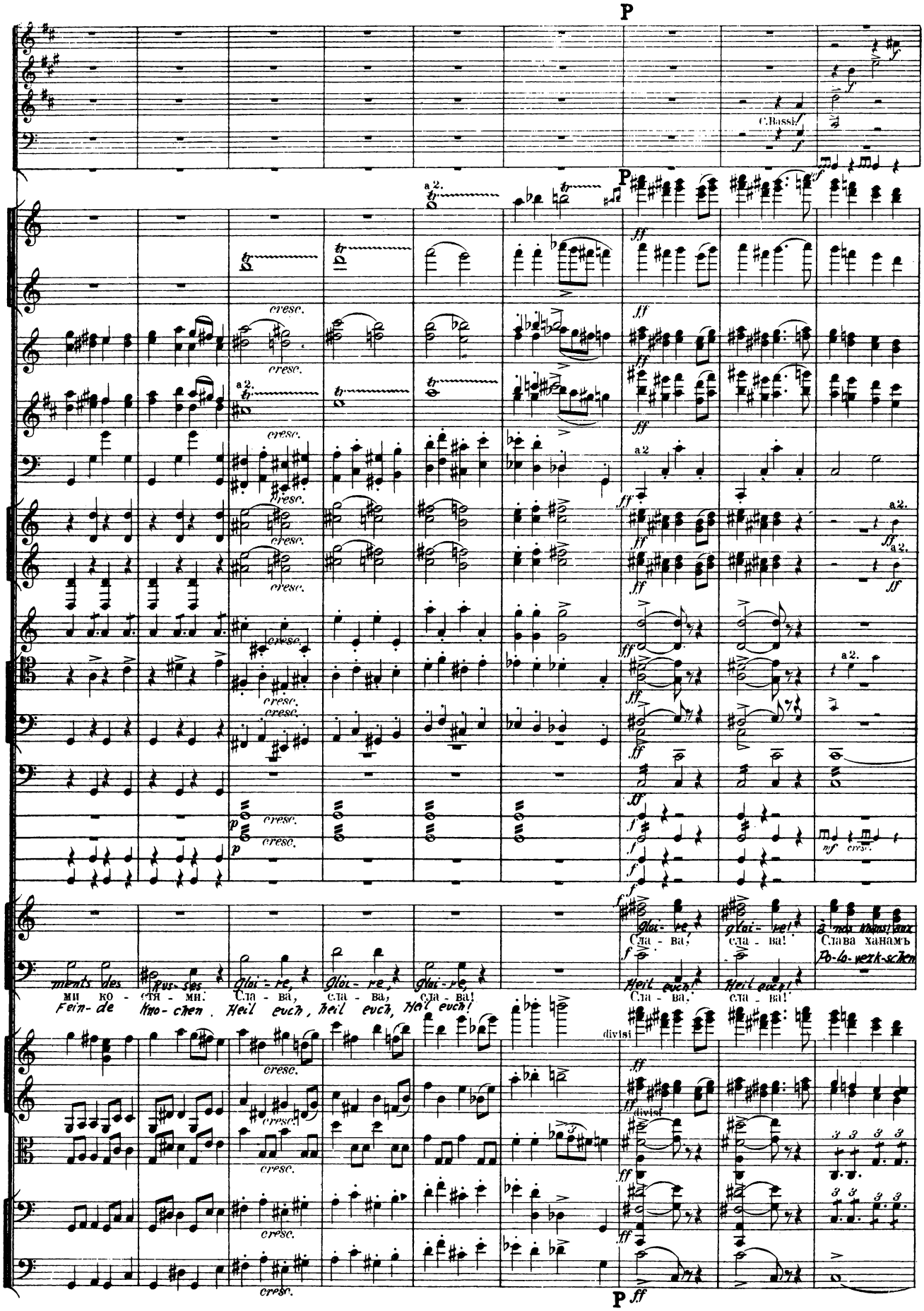
N

Coda.


a 2.
Tuba.
Que de bourgs brû - lés par eux! Leurs es- cla- ves sont nom- breux!
Вид - но мно - го сель по - жгли. въ плѣнъ кра - са - вицъ у - ве - ли.
Hast viel Dör- fer wohl ver- brannt! Man - ches Weib ent-führt vom Land!
sul G al segno
sul G al segno
pizz.
Coda.

N

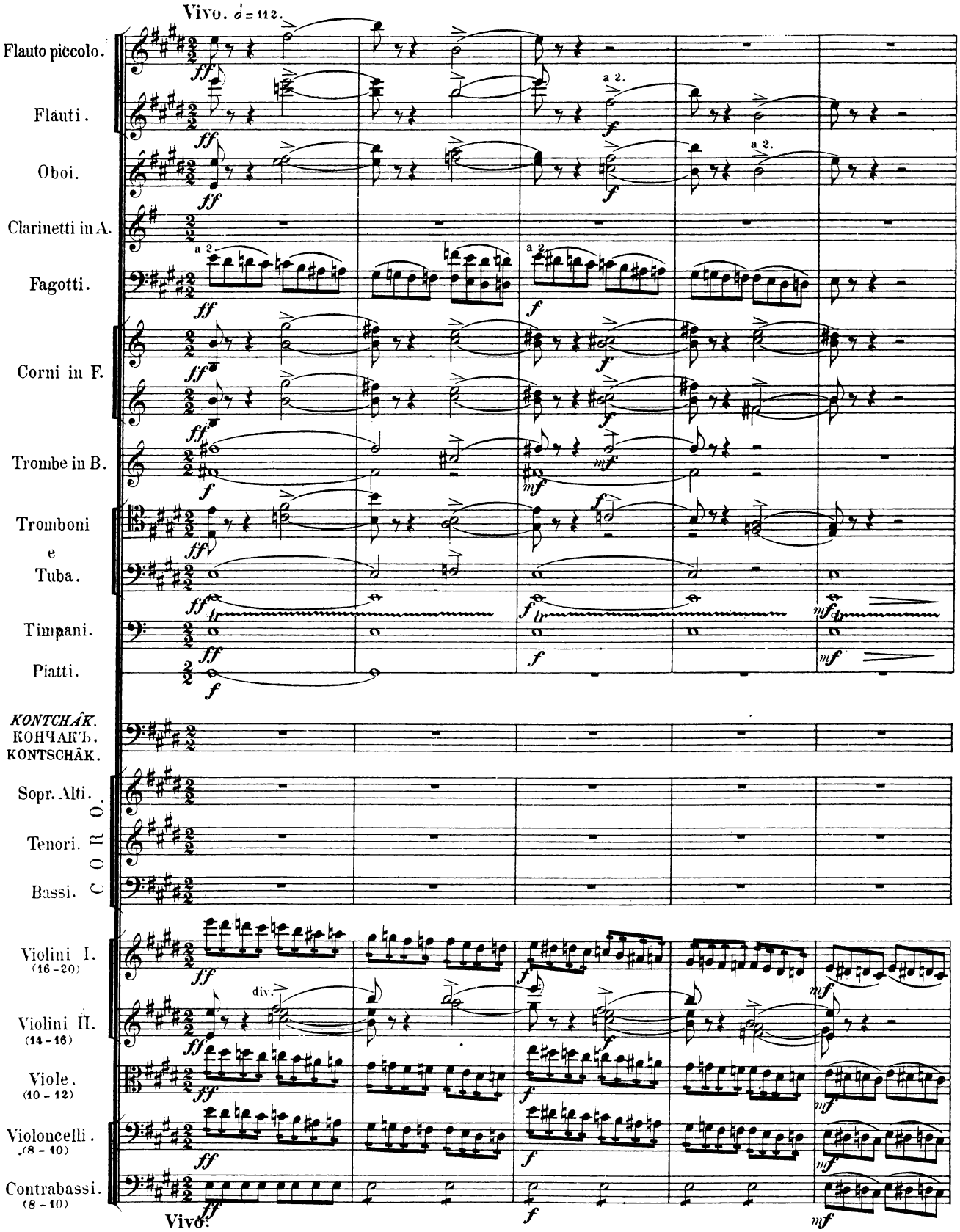

Gloi - re! Gloi - re! Ils ont dû cou-vrir les champs D'os - se-
Сла - ва, сла - ва! И у - сѣ - я - ли по - ля вражь - и -
Heil euch! Heil euch! Habst be-sä - et man-ches Feld mit - der
a 2.
p cresc.
pizz.
arco
f
mf
p

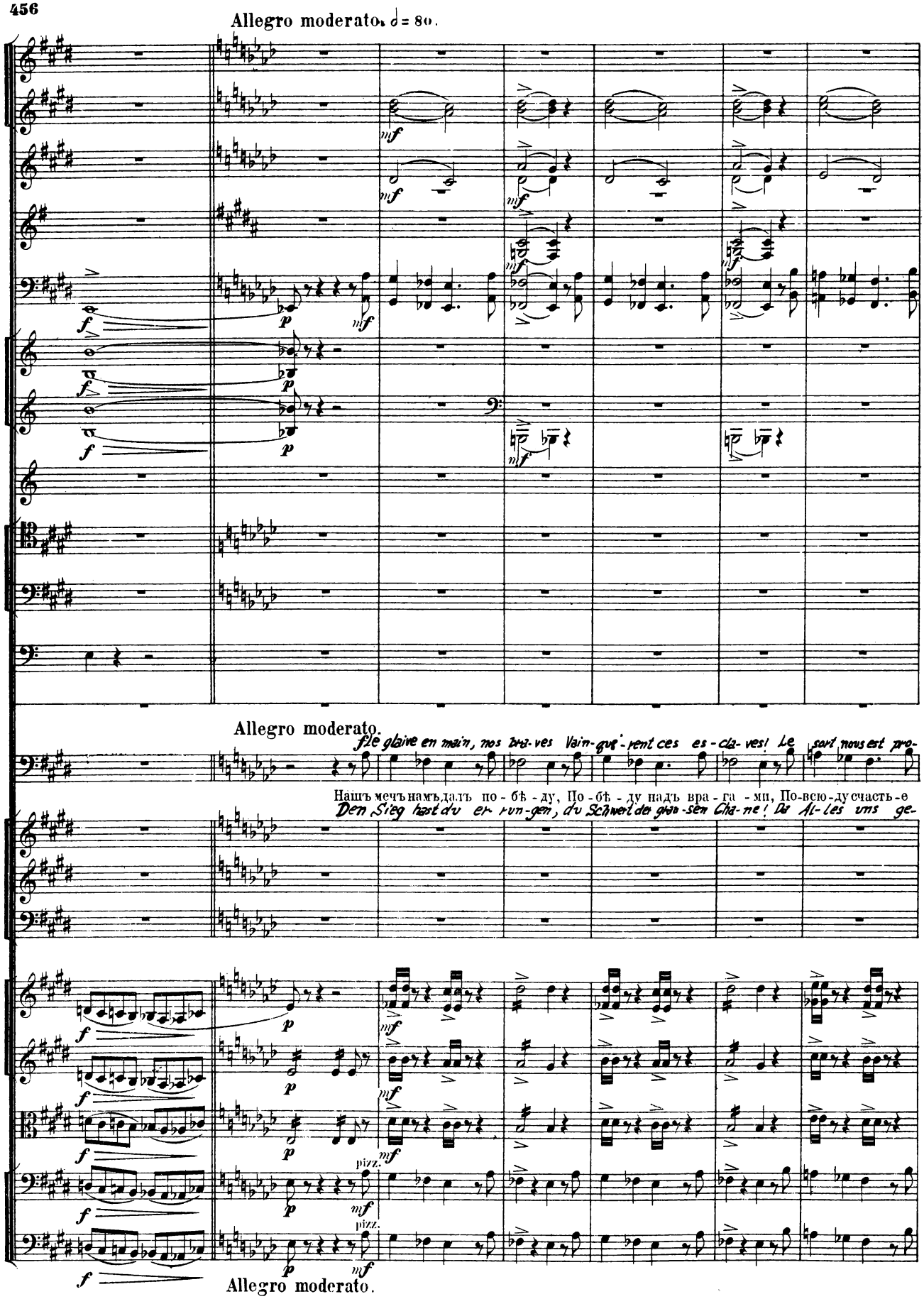

P
C.Bassi
a 2.
cresc.
ff
a 2
divisi
ments des Rus-ses Gloi-re, Gloi-re, Gloi-re,
ми ко-стя-ми. Сла-ва, сла-ва, сла-ва!
Fein-de Kno-chen. Heil euch, heil euch, Heil euch!
Gloi-re, gloi-re!
Сла-ва, сла-ва!
Heil euch! Heil euch!
Сла-ва, сла-ва!
à nos khans! aux
Слава ханамъ
Po-lo-vezk-schen
P

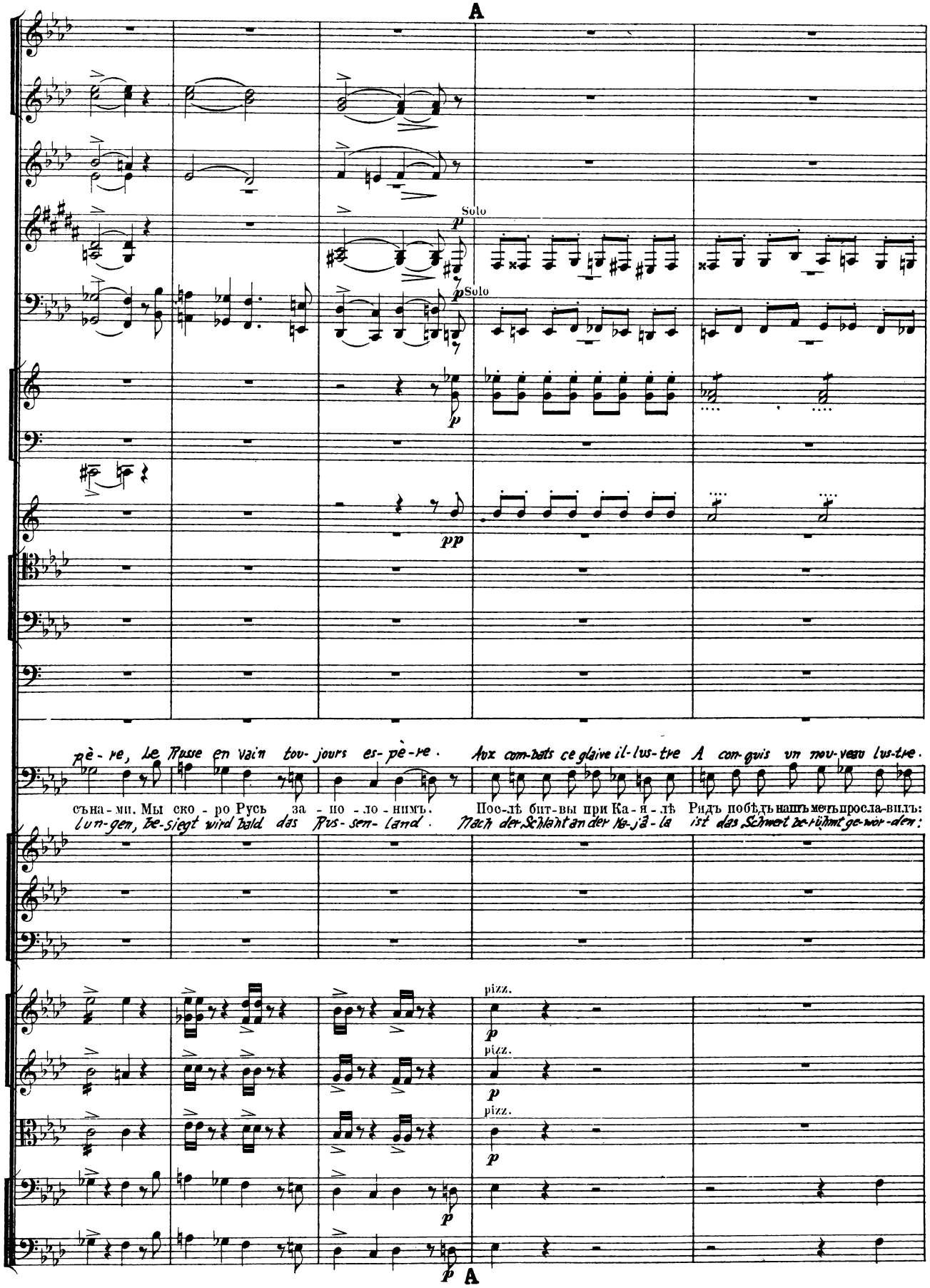
№ 19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

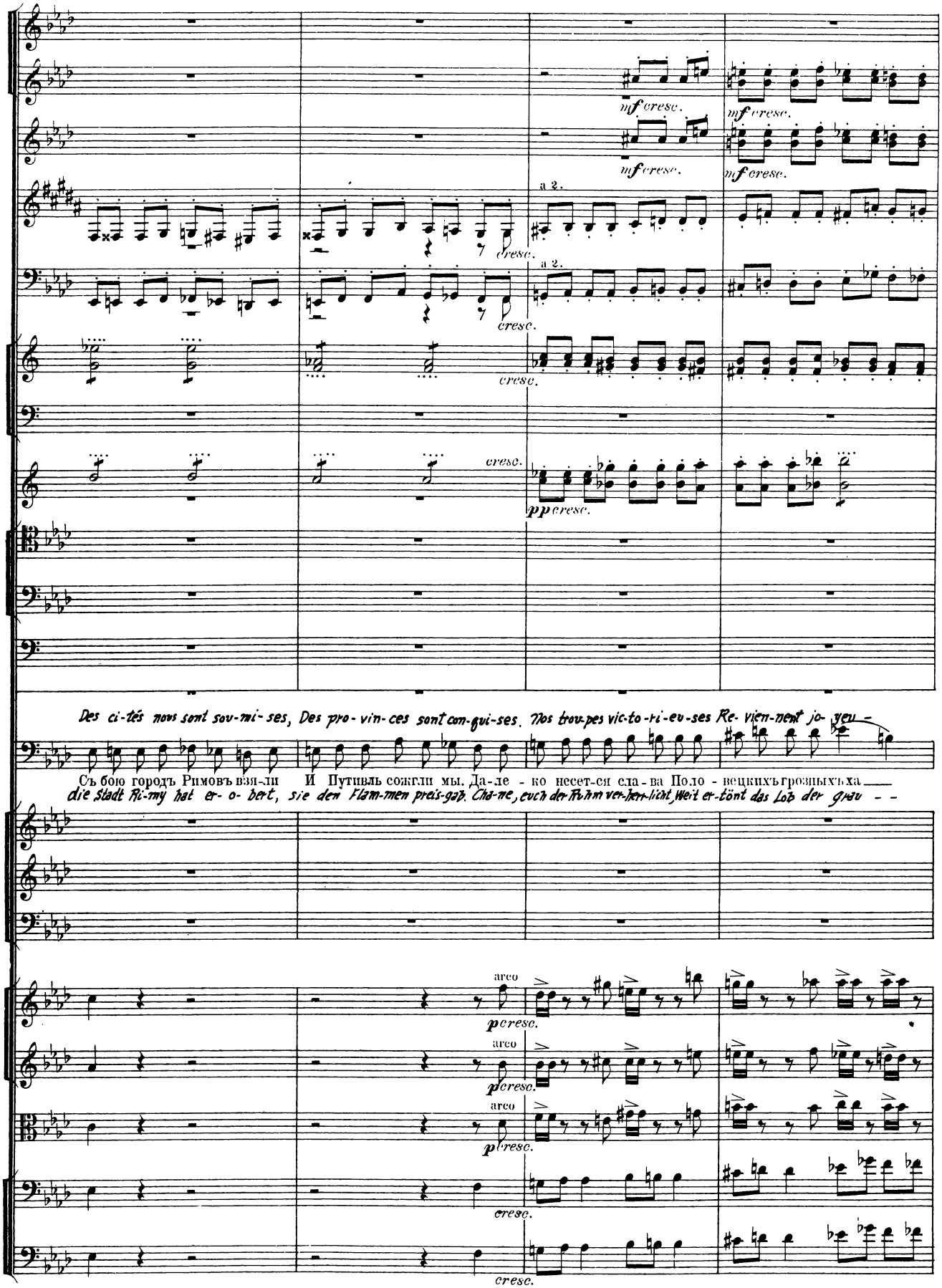
Air du khan Kontchâk.

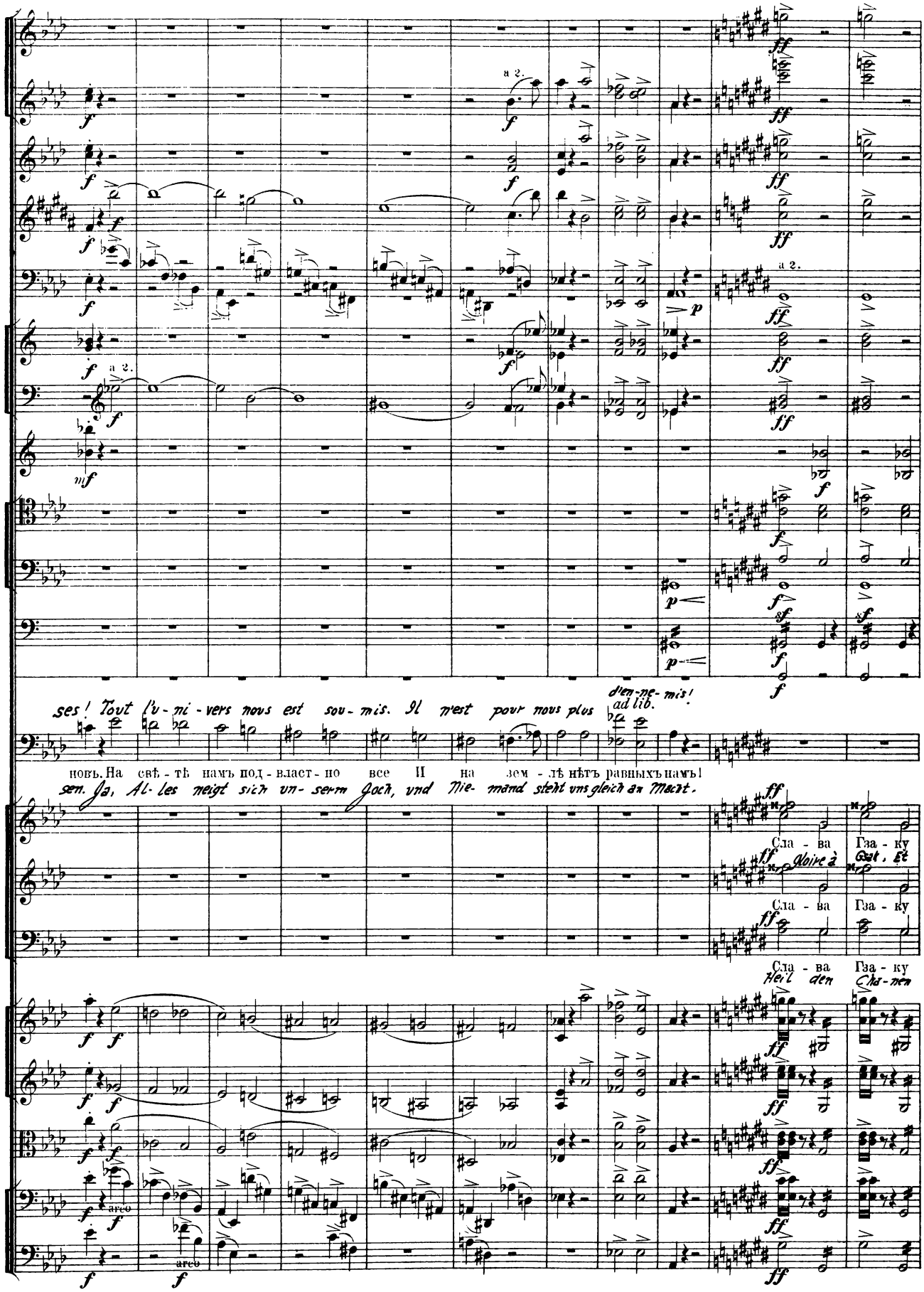
Kontschâk's Arie.

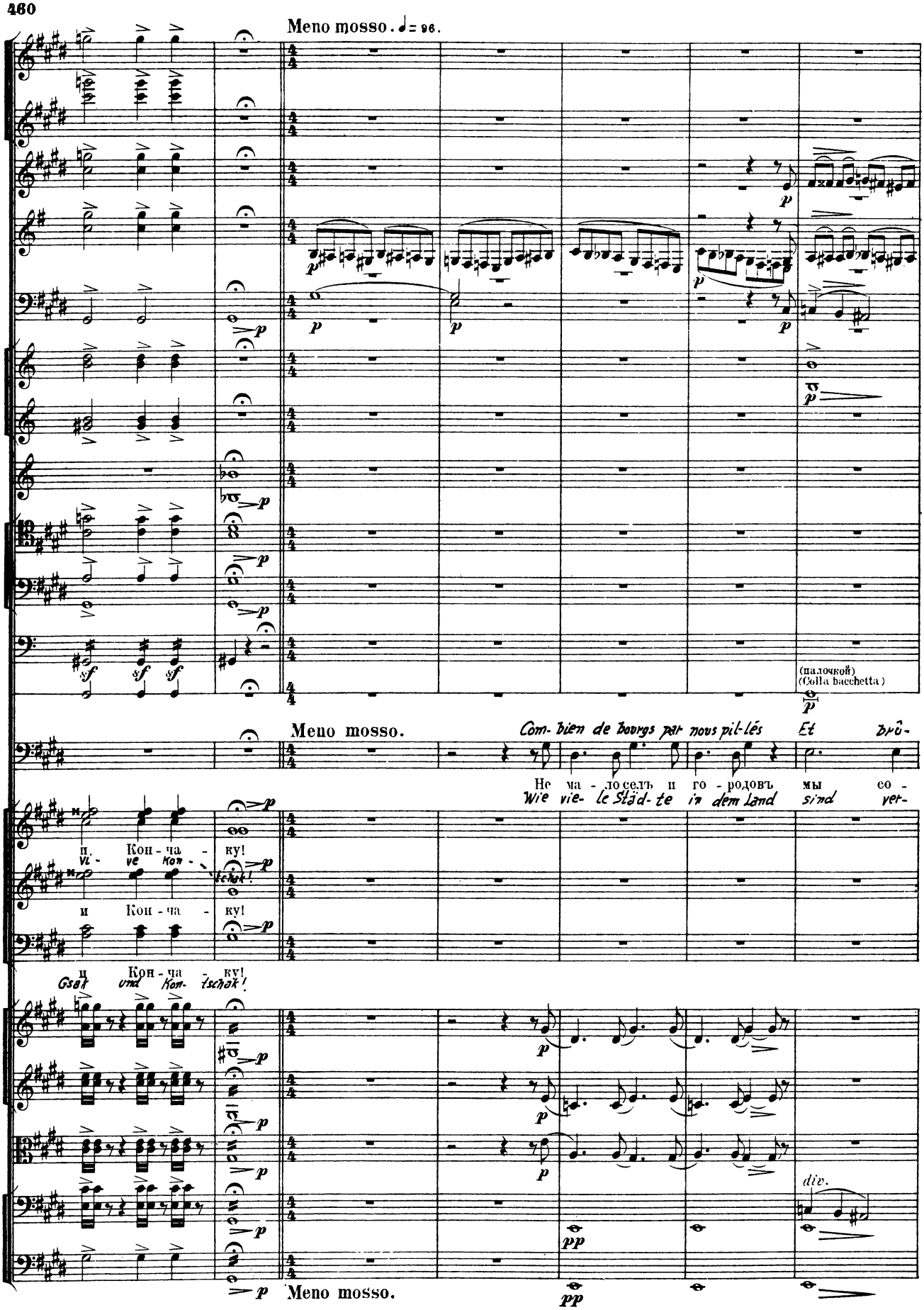


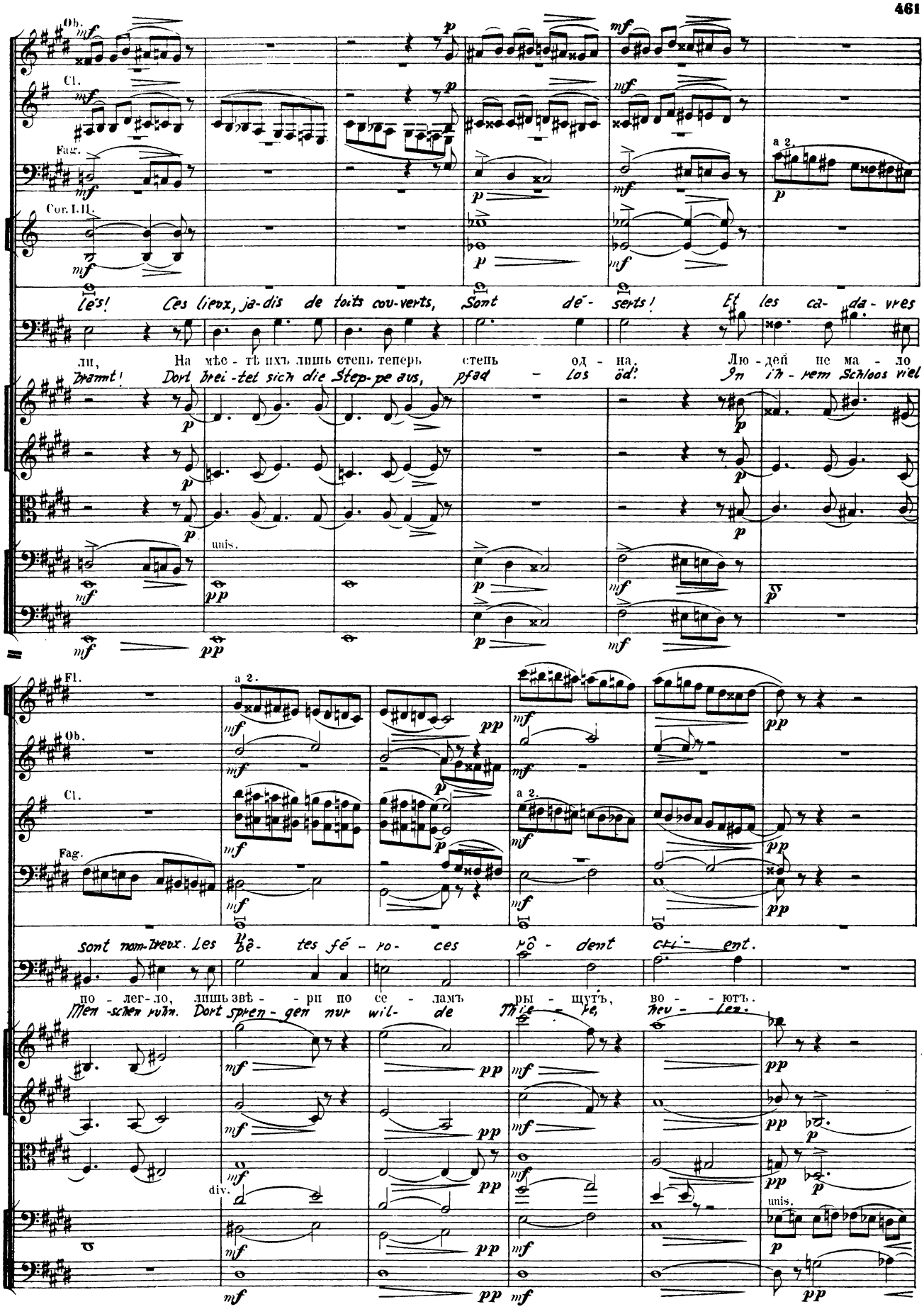

Allegro moderato. ♩ = 80.
Allegro moderato.
Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, По - бѣ - ду надъ вра - га - ми, По-всю-ду счасть-е
Allegro moderato.

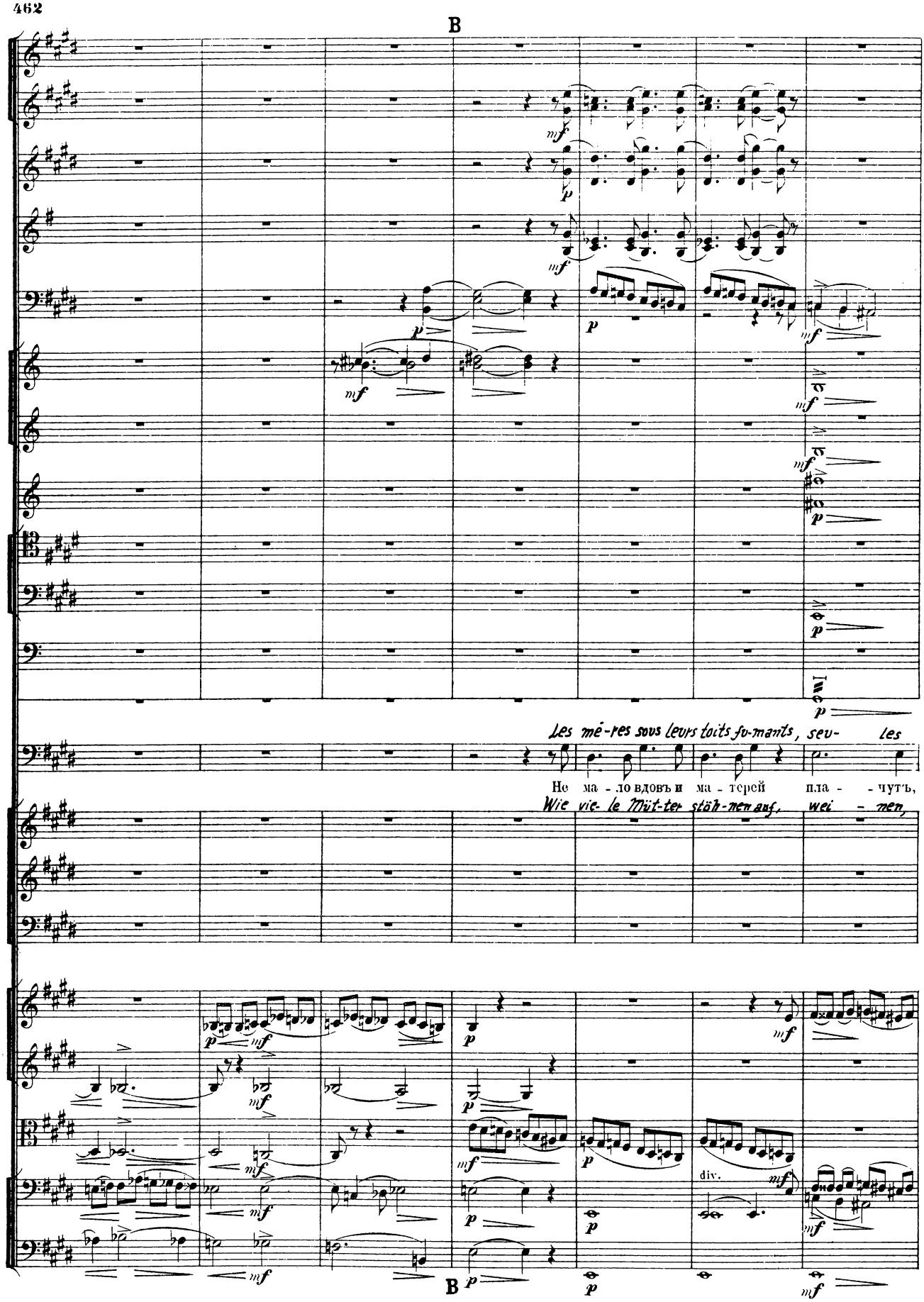

A
Solo
Solo
pp
pè-re, le Russe en vain tou-jours es-pè-re. Aux com-bats ce glaive il-lus-tre A con-quis un nou-veau lus-tre.
сна-ми. Мы ско-ро Русь за-по-ло-нимъ. Посль бит-вы при Ка-я-лѣ Ридъ побѣдъ нашъ мечь просла-вилъ:
lun-gen, be-siegt wird bald das Rus-sen-land. Nach der Schlacht an der Ka-ja-la ist das Schwert be-rühmt ge-wor-den;
pizz.
pizz.
pizz.
A

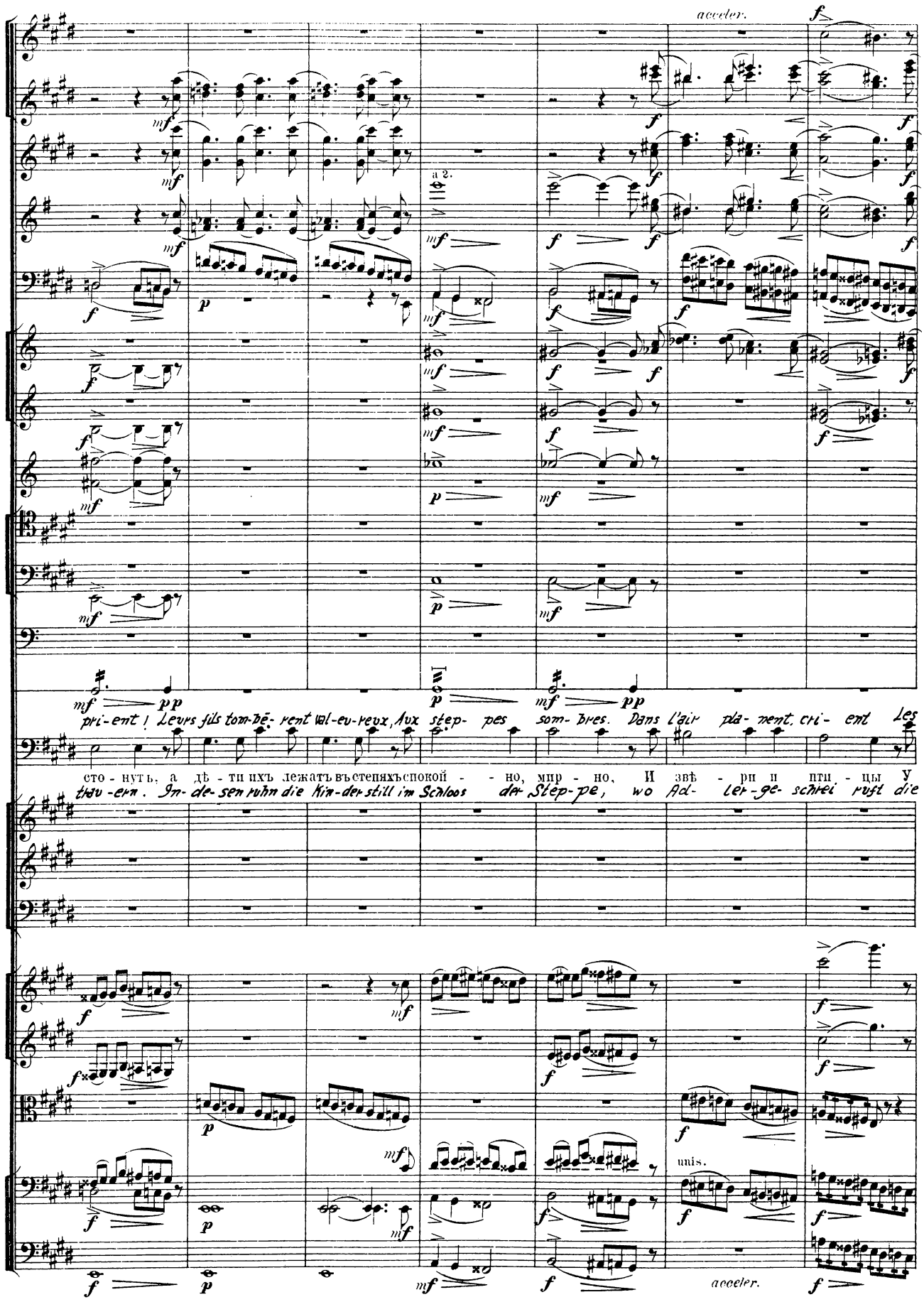

mf cresc.
a 2.
cresc.
pp cresc.
Des ci-tés nous sont sou-mi-ses, Des pro-vin-ces sont con-qui-ses. Nos trou-pes vic-to-ri-eu-ses Re-vien-nent jo-yeu-
Съ бою городъ Римовъ взя-ли И Путивль сожгли мы. Да-ле-ко несет-ся сла-ва Поло-вецкихъ грозныхъ ха-
die Stadt Ri-my hat er-o-bert, sie den Flam-men preis-gab. Cha-re, euch der Ruhm ver-kün-det weit er-tönt das Lob der grau-
arco
p cresc.

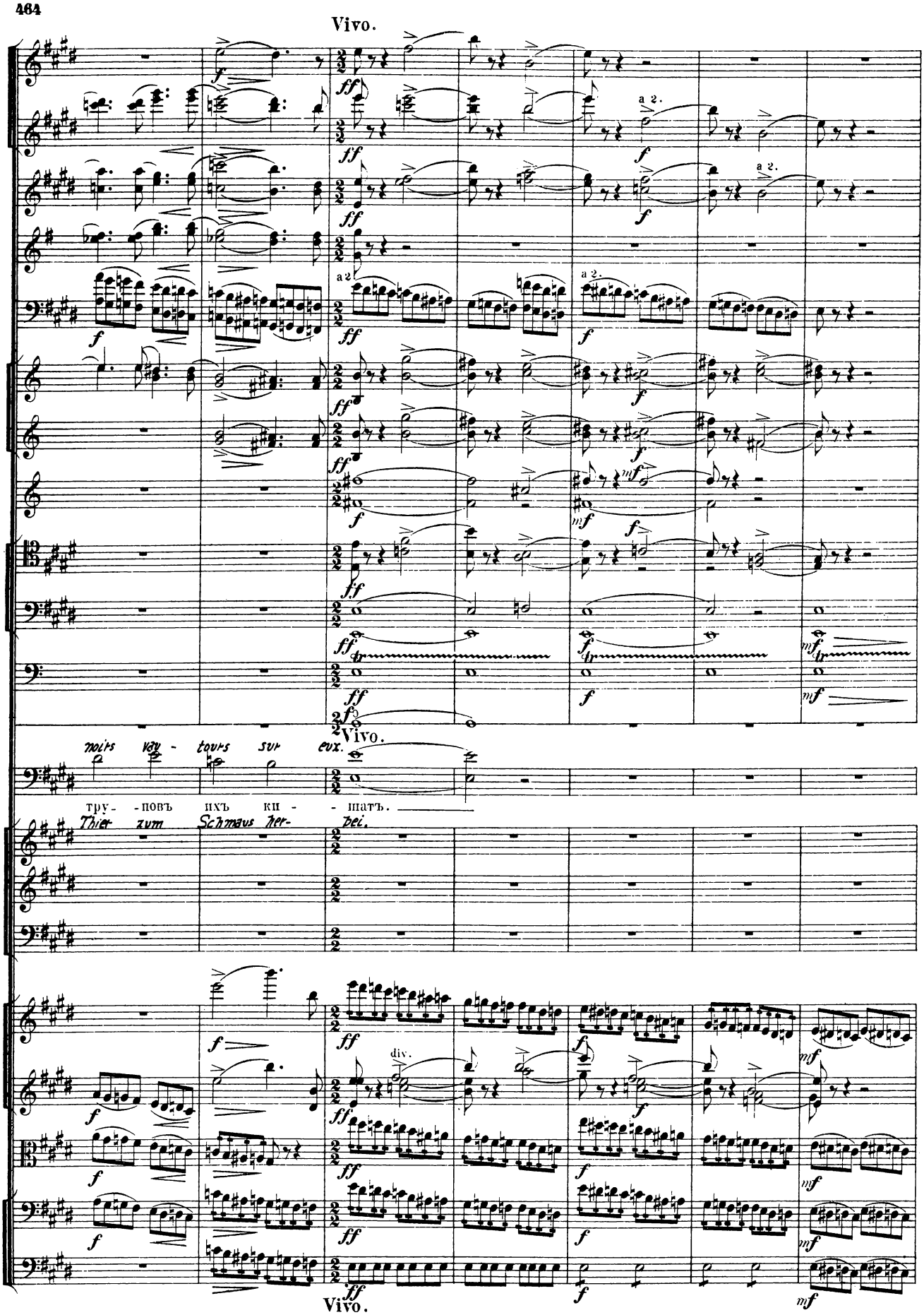

a 2.
a 2.
ses! Tout l'u-ni-vers nous est sou-mis. Il n'est pour nous plus
d'en-ne-mis!
ad lib.
новь. На свѣ-тѣ намъ под-власт-но все И на зем-лѣ нѣтъ равныхъ намъ!
sen. Ja, Al-les neigt sich un-serm Joch, und Nie-mand steht uns gleich an Macht.
Сла-ва Гза-ку
Сла-ва Гза-ку
Сла-ва Гза-ку
Heil den Göt-tern
arco
arco

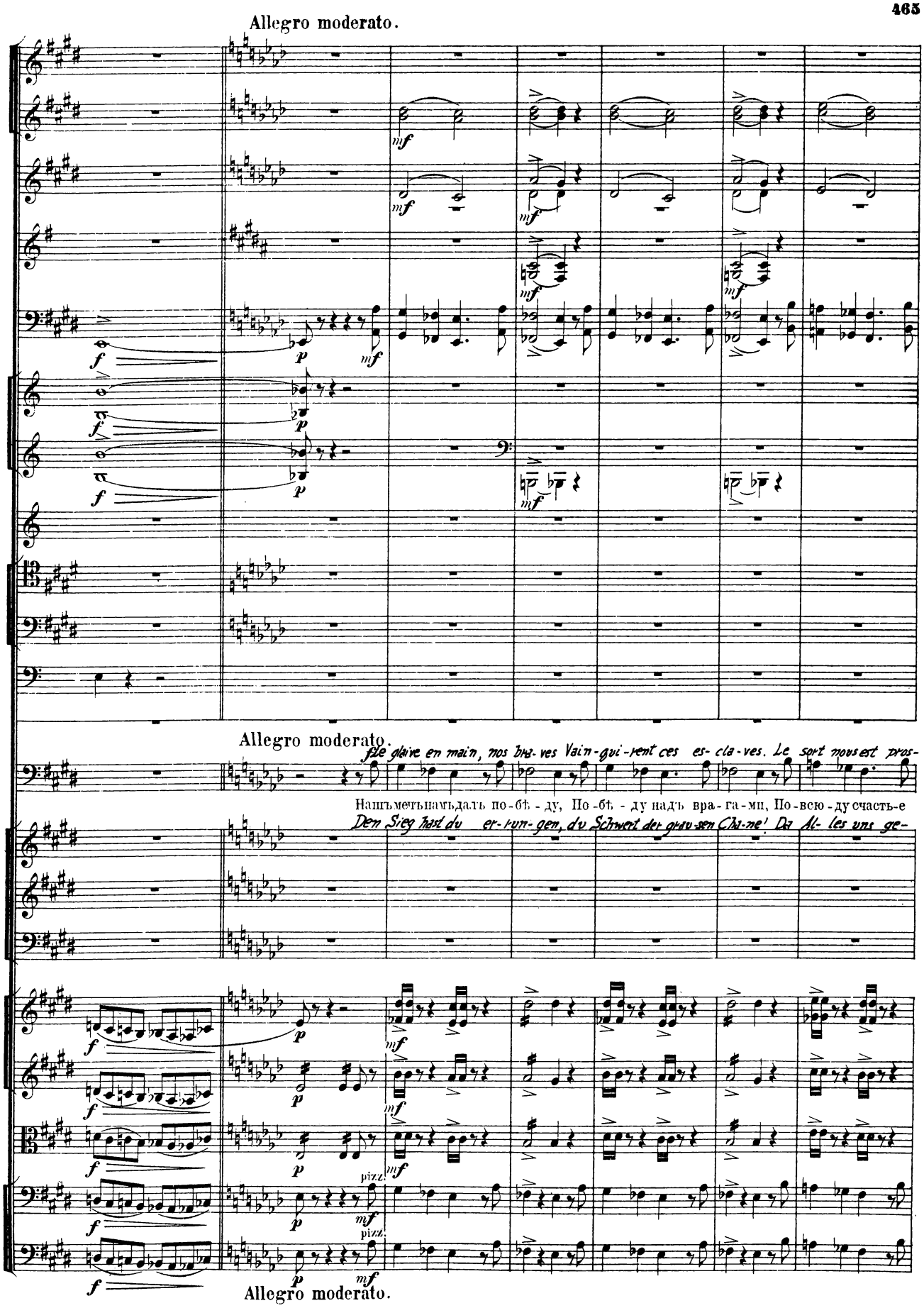

Meno mosso. ♩= 96.
(палочкой)
(Colla bacchetta)
Meno mosso.
Com- bien de bourgs par nous pil-lés
Et brû-
Не ма - лоселъ и го - родовъ мы со -
Wie vie- le Städ- te in dem Land sind ver-
и Кон - ча - ку!
Vi- ve Kon- tschak!
и Кон - ча - ку!
и Кон - ча - ку!
Gsak und Kon- tschak!
div.
Meno mosso.

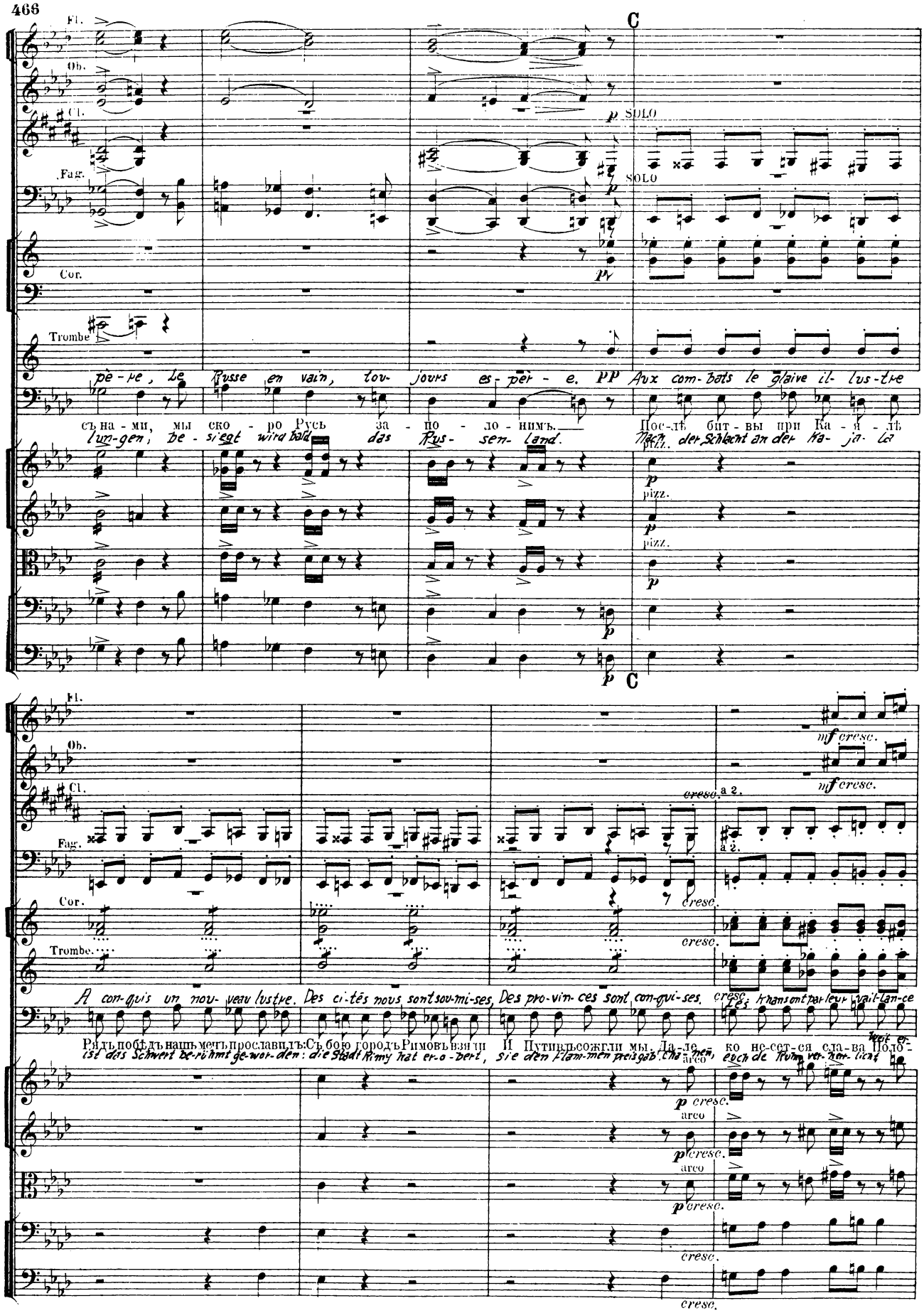

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
a 2.
lés! Ces lieux, ja-dis de toits cou-verts, Sont dé- serts! Et les ca- da- vres
ли, На мѣ - стѣ ихъ лишь степь теперь степь од - на. Лю - дей не ма - ло
Dramt! Dort brei-tet sich die Step-pe aus, pfad - los öd! In ih-rem Schoos viel
unis.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2.
sont nom-breux. Les bê- tes fé - ro- ces hô - dent cri- ent.
по - лег - ло, лишь звѣ - - ри по се - ламъ ры - щутъ, во - - ютъ.
Men-schen ruhn. Dort sprei-gen nur wil- de Thie - re, heu- len.
div.
unis.

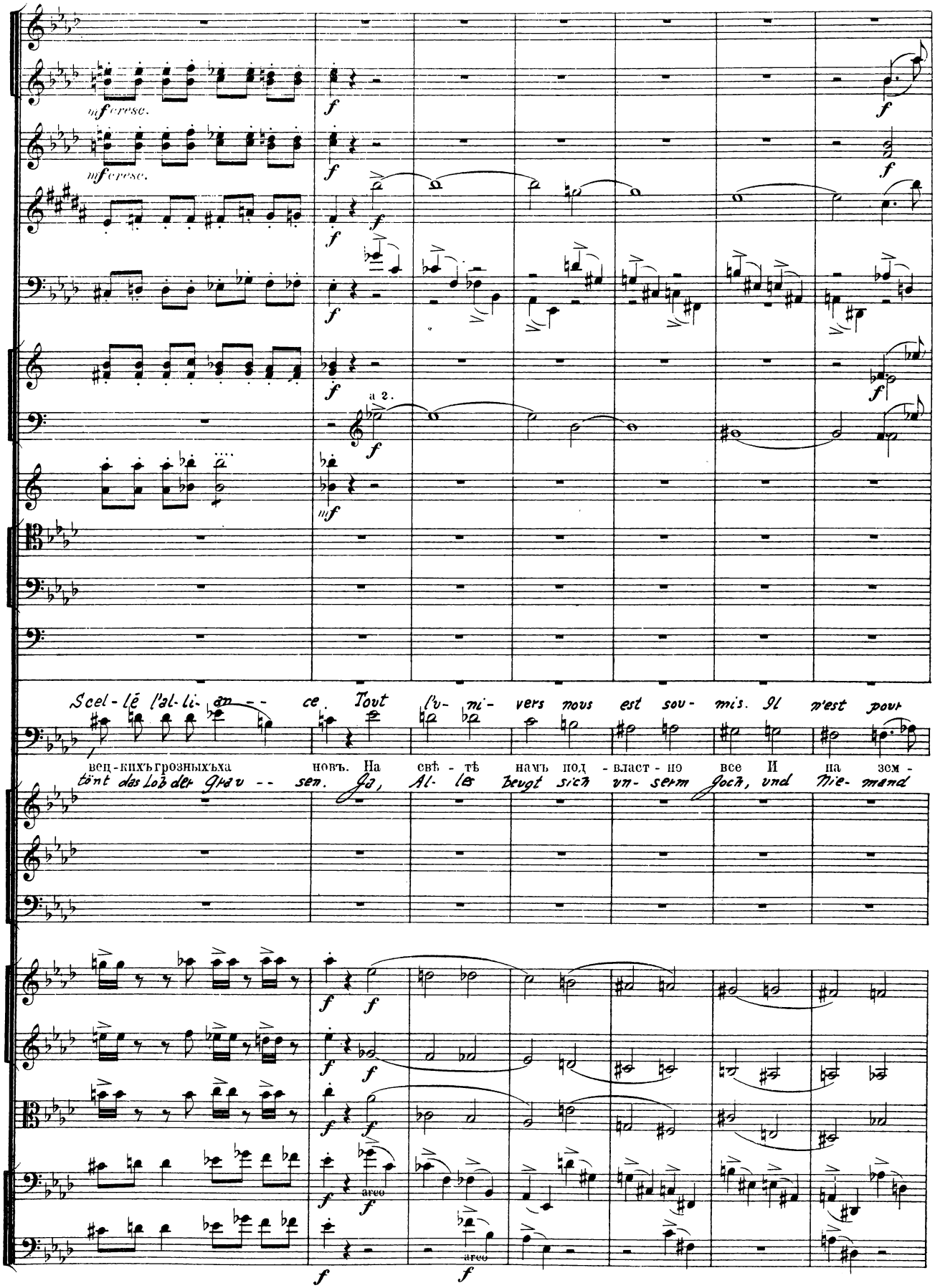

B
Les mê-res sous leurs toits fu-mants, seu- les
Не ма - ло вдовъ и ма - терей пла - - чутъ,
Wie vie- le Müt-ter stöh-nen auf, wei - nen,
div.
B

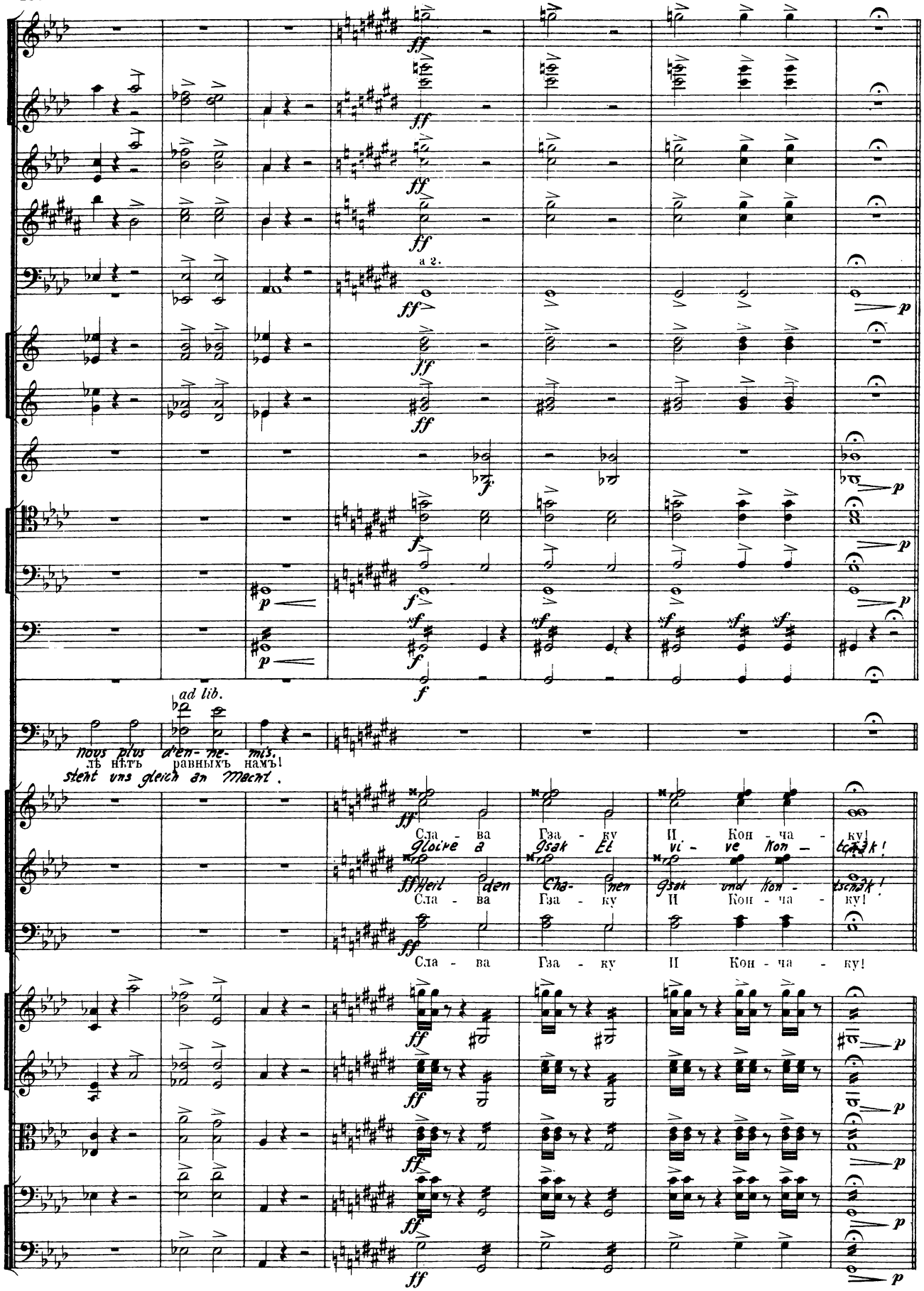

acceler.
a 2.
pri-ent ! Leurs fils tom-bē-rent wal-ev-veux, Aux step- pes som- bres. Dans l'air pla- nent, cri- ent les
сто - нутъ, а дѣ - ти ихъ лежатъ въ степяхъ спокой - - но, мир - но, И звѣ - ри и пти - цы у
thev-ern. In- de- sen ruhn die Kin-der still im Schloos der Step-pe, wo Ad- ler ge- schrei rust die
unis.
acceler.


Vivo.
a 2.
a 2.
a 2.
Vivo.
mais vay - tours sur eux.
тру- -повъ ихъ ки- -шатъ.
Thier zum Schmaus her- bei.
div.
Vivo.


Allegro moderato.
Allegro moderato.
Le glaive en main, nos bra-ves Vain-qui-rent ces es-cla-ves. Le sort nous est pros-
Нашъ мечъ намъ далъ по-бѣ-ду, По-бѣ-ду надъ вра-га-ми, По-всю-ду счасть-е
Den Sieg hast du er-run-gen, du Schwert der grau-sen Cha-ne! Da Al-les uns ge-
pizz.
pizz.
Allegro moderato.


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Trombe
C
p SOLO
SOLO
pè-re, Le Russe en vain, tou-jours es-per-e. PP Aux com-bats le glaive il-lus-tre
съ на-ми, мы ско-ро Русь за-по-ло-нимъ. Пос-лѣ бит-вы при Ка-я-лѣ
lun-gen, be-siegt wird bald das Rus-sen-land. Nach der Schlacht an der Ka-ja-la
pizz.
p
C
mf cresc.
cresc.
a 2.
A con-quis un nou-veau lustre. Des ci-tés nous sont sou-mi-ses, Des pro-vin-ces sont con-qui-ses. Les Khans ont par leur vail-lan-ce
Рядъ побѣдъ нашъ мечъ прославилъ: Съ бою городъ Римовъ взяли И Путивль сожгли мы. Да-ле-ко не-сет-ся сла-ва Поло-
ist das Schwert be-rühmt ge-wor-den: die Stadt Rimy hat er-o-bert, sie den Flam-men preisgab. Cha-nen, euch de Ruhm ver-herr-licht
arco
p cresc.


mf cresc.
mf cresc.
a 2.
mf
Scel-lé l'al-li-an-ce. Tout l'u-ni-vers nous est sou-mis. Il n'est pour
вещ-кихъ грозныхъ ха новъ. На свѣ-тѣ намъ под-власт-но все И на зем-
tönt des Lob der Grav-sen. Ja, Al-les beugt sich un-serm Joch, und Nie-mand
arco
arco


a 2.
ad lib.
nous plus d'en- ne- mis.
лѣ нѣтъ равныхъ намъ!
steht uns gleich an Macht.
Сла - ва Гза - ку И Кон - ча - ку!
Gloire a Gsak Et vi - ve Kon - tchak!
Heil den Cha- nen Gsak und Kon - tschak!
Сла - ва Гза - ку И Кон - ча - ку!
Сла - ва Гза - ку И Кон - ча - ку!

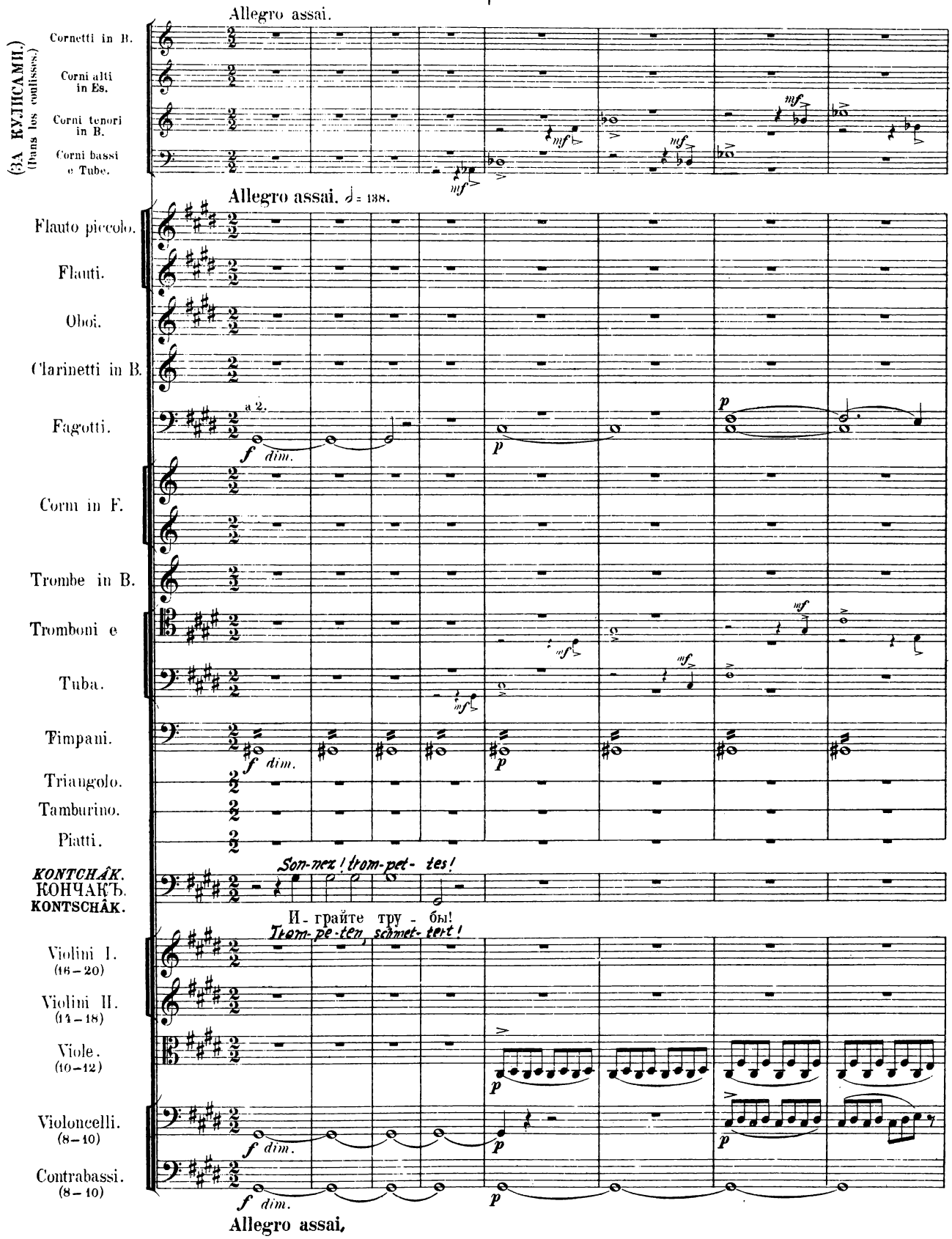
a) Речитативъ.

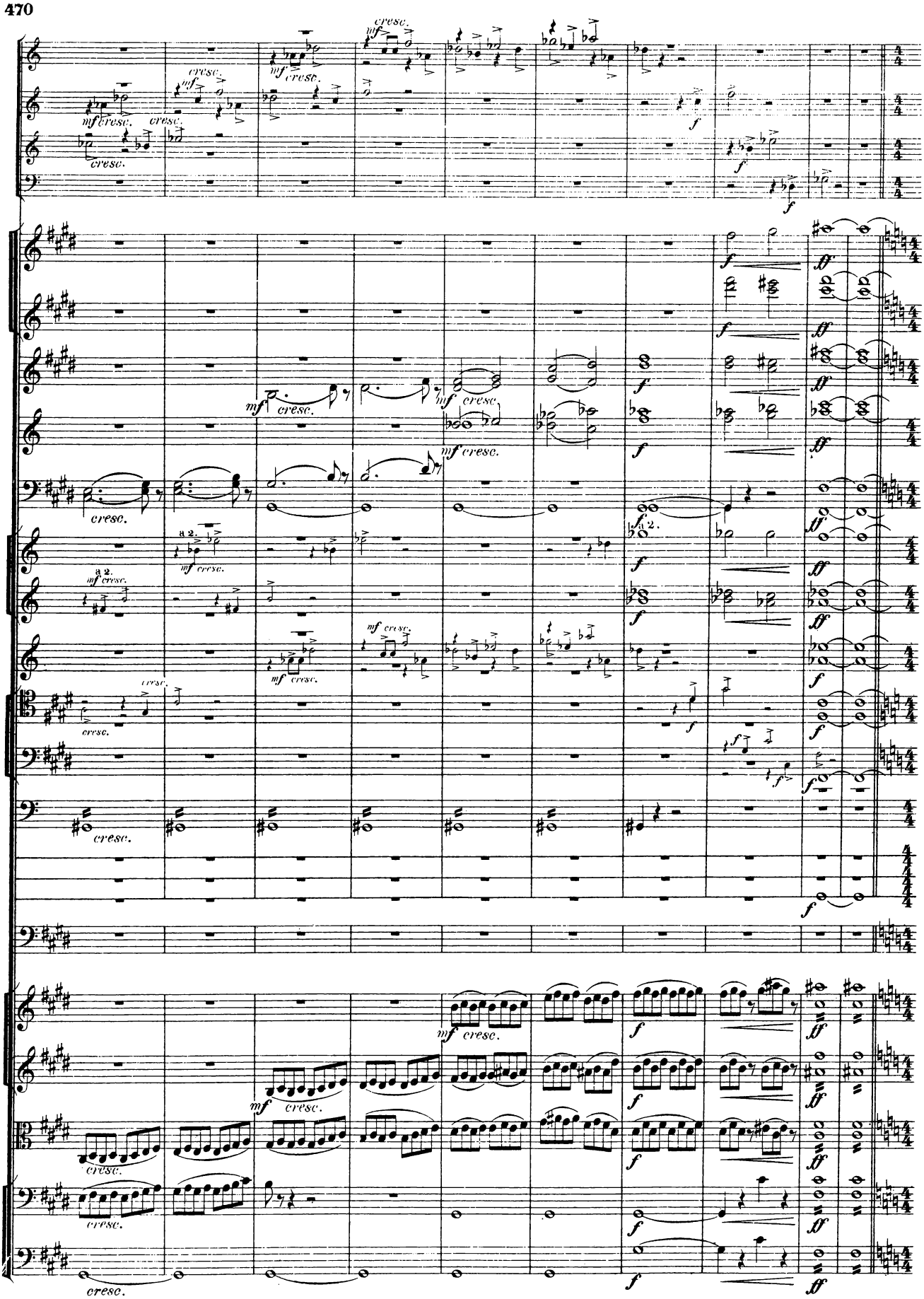
№ 20. Récitatif, Chœur et Scène.

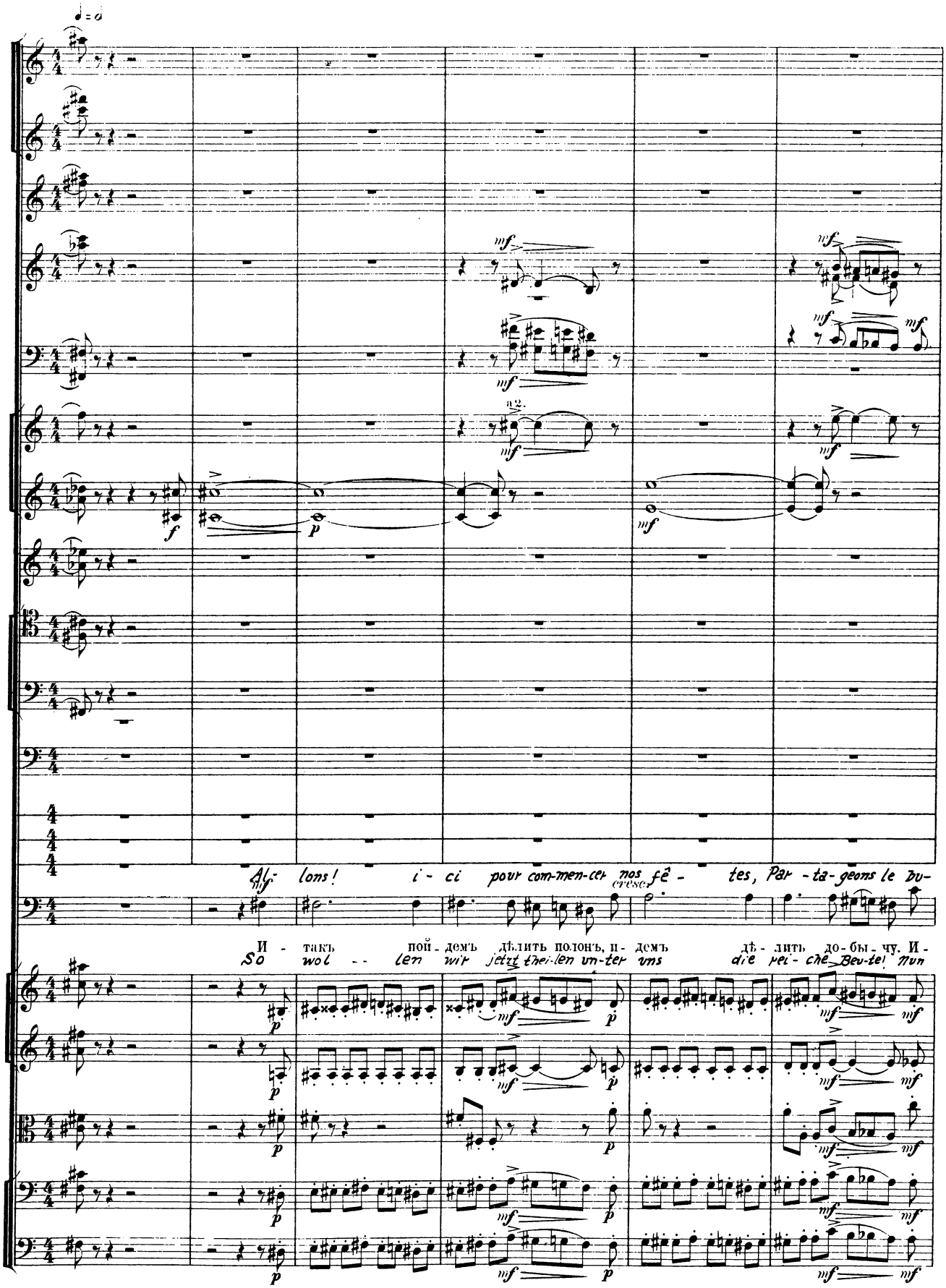
a) *Récitatif.*

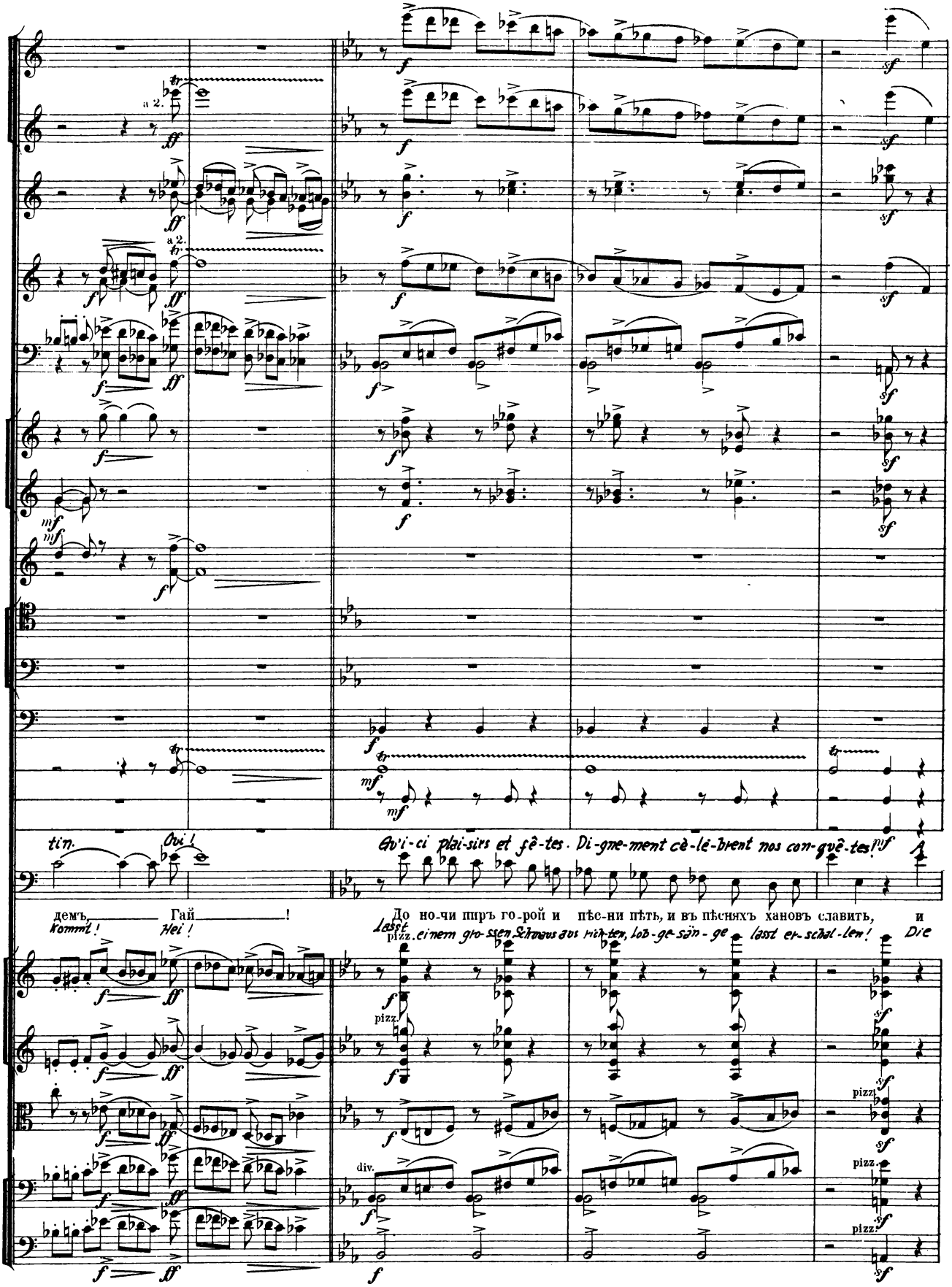
№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

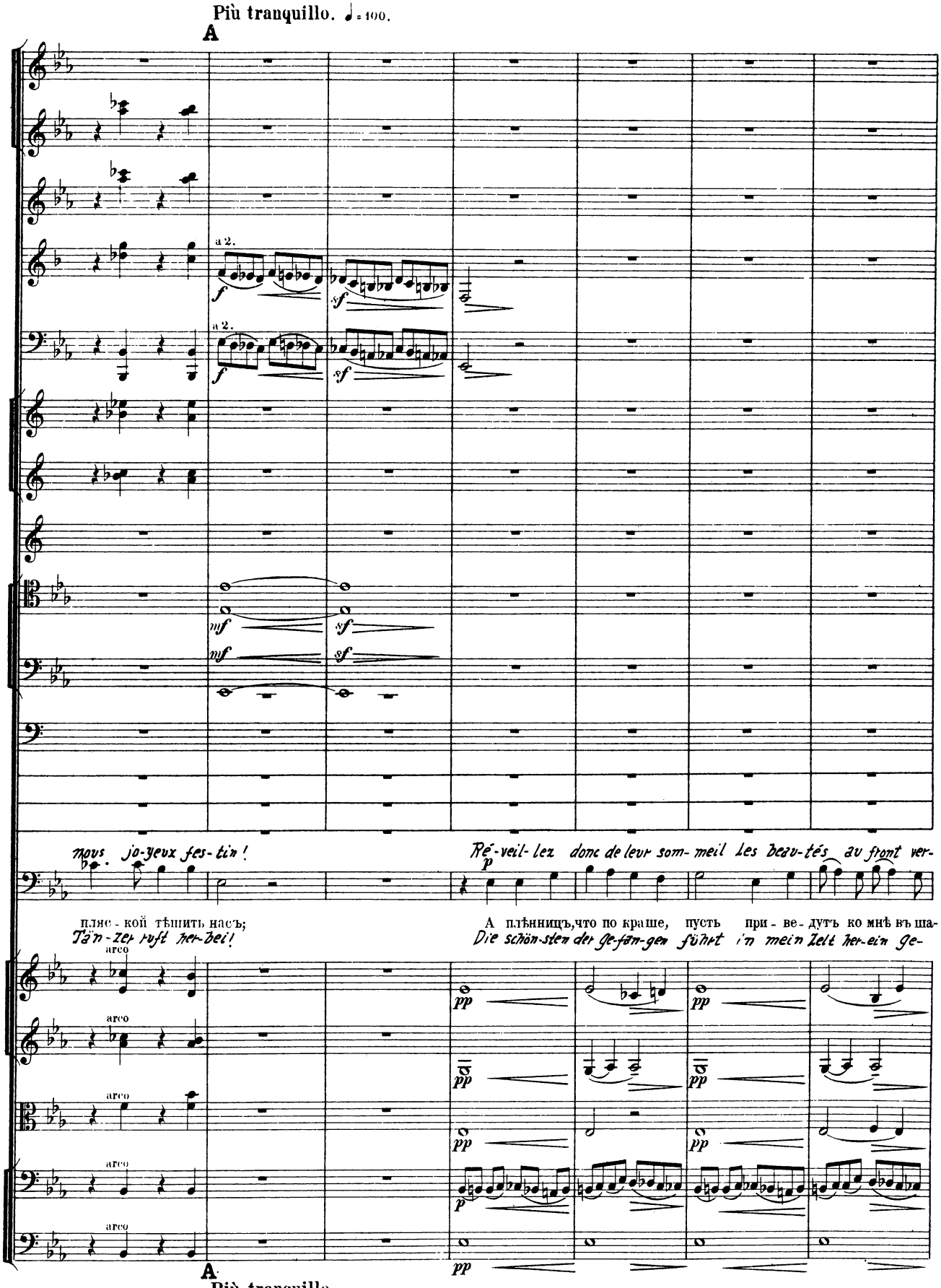
a) Recitativ.

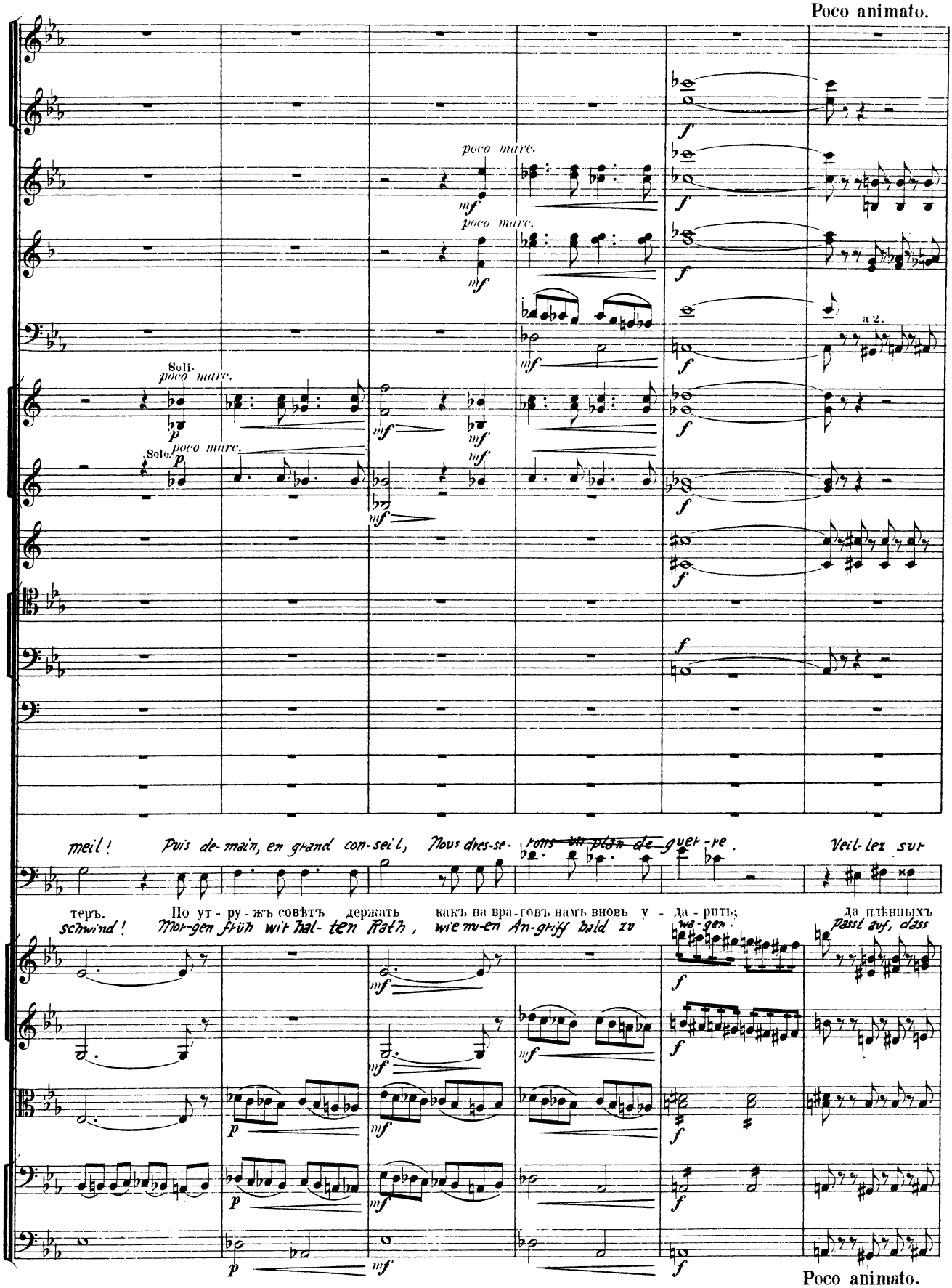


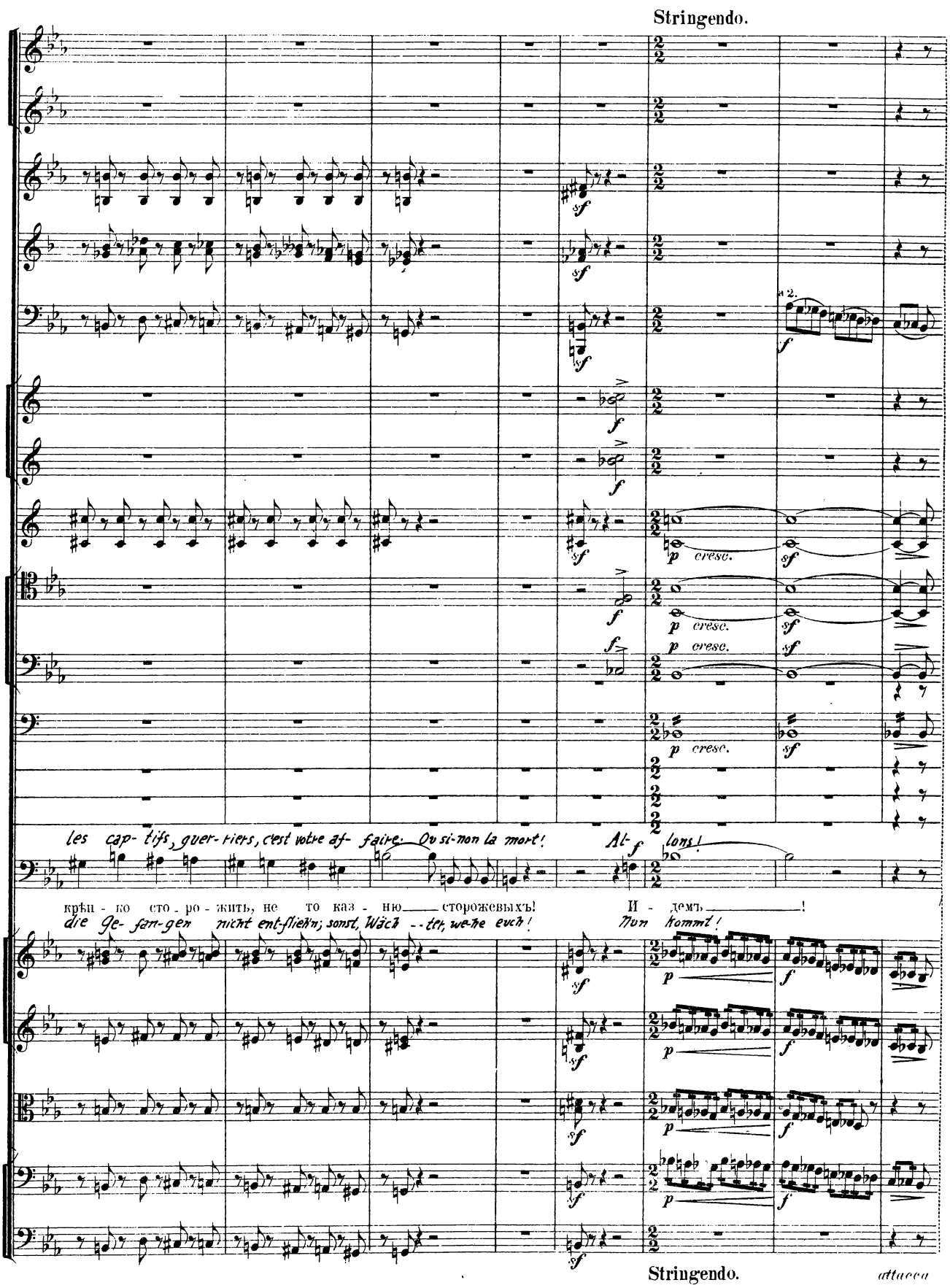

cresc.
mf cresc.
a 2.
f
ff


Allons! ici pour commencer nos fêtes, Partageons le du-
И - такъ пой - демъ дѣлить полонъ, и - демъ дѣ - лить до - бы - чу. И -
So wollen wir jetzt theilen unter uns die Beute! Nun


a 2.
tin.
Ovi!
Qu'i-ci plai-sirs et fê-tes. Di-gne-ment cè-lè-brent nos con-quê-tes!
A
демъ, Гай!
Kommt! Hei!
До но-чи пиръ го-рой и пѣс-ни пѣть, и въ пѣсняхъ хановъ славить, и
Lasst einem gro-ssen Schwaus aus rich-ten, lob-ge-sän-ge lasst er-schal-len! Die
pizz.
div.


Più tranquillo. ♩= 100.
A
a 2.
a 2.
nous jo-yeux fes-tin !
Ré-veil-lez donc de leur som-meil les beau-tés au front ver-
пляс-кой тѣшить насъ;
Tän-zer ruft her-bei!
А плѣнницъ,что по краше, пусть при-ве-дутъ ко мнѣ въ ша-
Die schön-sten der Ge-fan-gen führt in mein Zelt her-ein Ge-
arco
arco
arco
arco
arco
A
Più tranquillo.

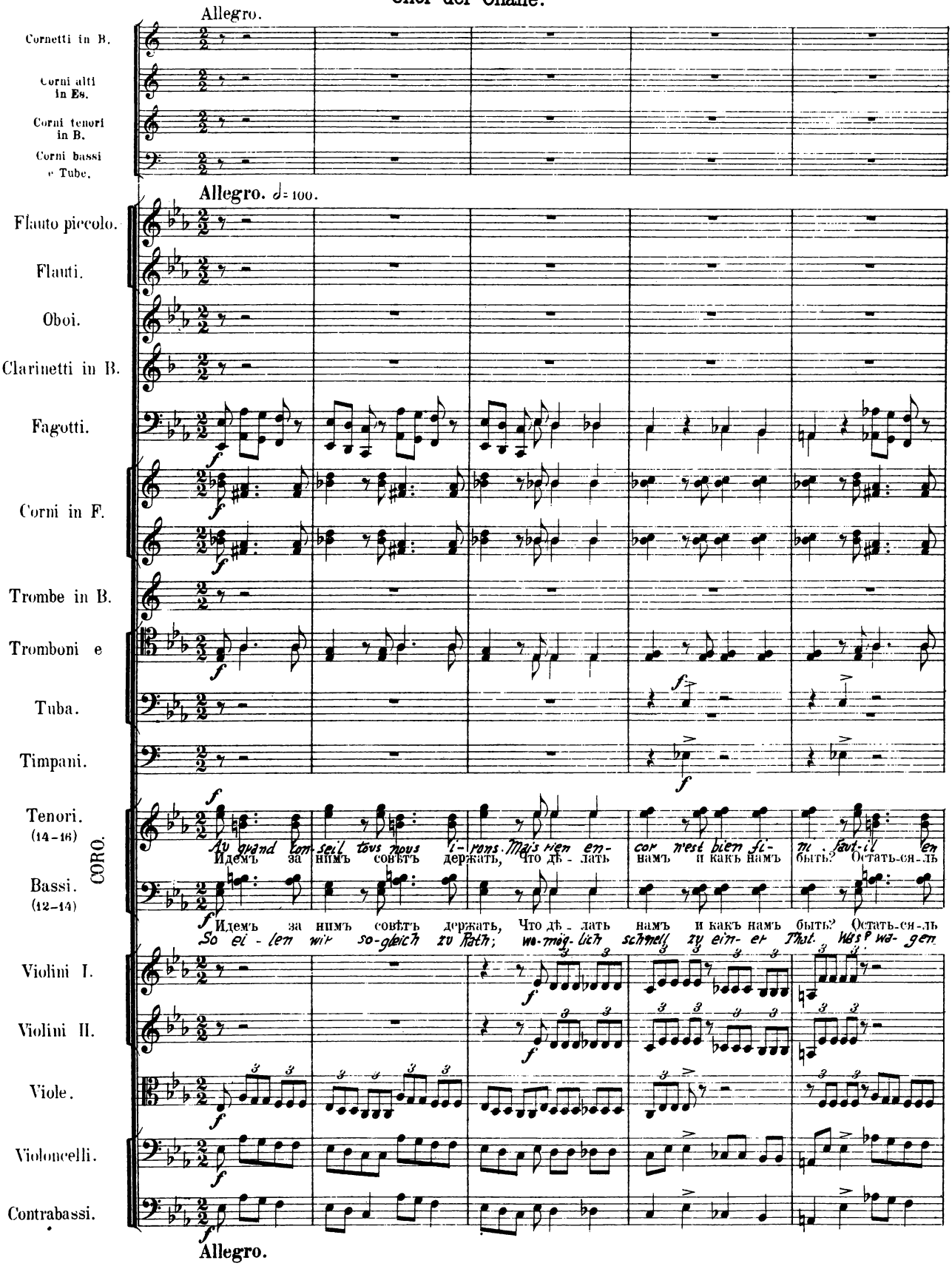

Poco animato.
poco mare.
Soli.
poco mare.
a 2.
meil! Puis de-main, en grand con-seil, Nous dres-se- rons un plan de guer-re. Veil-lez sur
теръ. По ут-ру-жъ совѣтъ держать какъ на вра-говъ намъ вновь у-да-рить; Да плѣнныхъ
schwind! Mor-gen früh wir hal-ten Rath, wie wir-en An-griff bald zu wa-gen. Passt auf, dass
Poco animato.

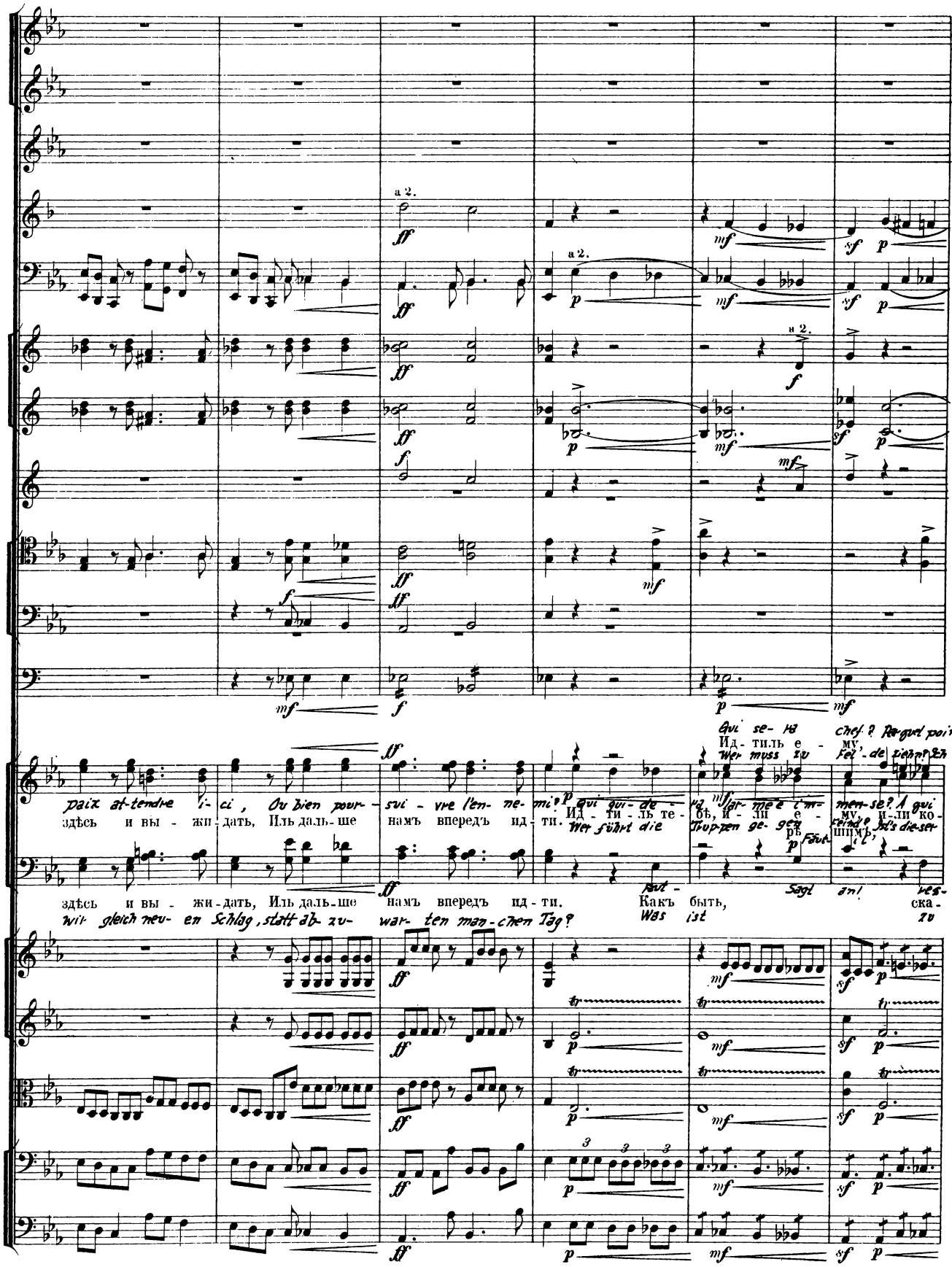

Stringendo.
a 2.
les cap- tifs, guer- riers, c'est votre af- faire. Ou si-non la mort!
Al- lons!
крѣп - ко сто - ро - жить, не то каз - ню сторожевыхъ!
die Ge- fan-gen nicht ent-fliehn; sonst, Wäch - ter, we-he euch!
И - демъ!
Nun kommt!
Stringendo.
attacca

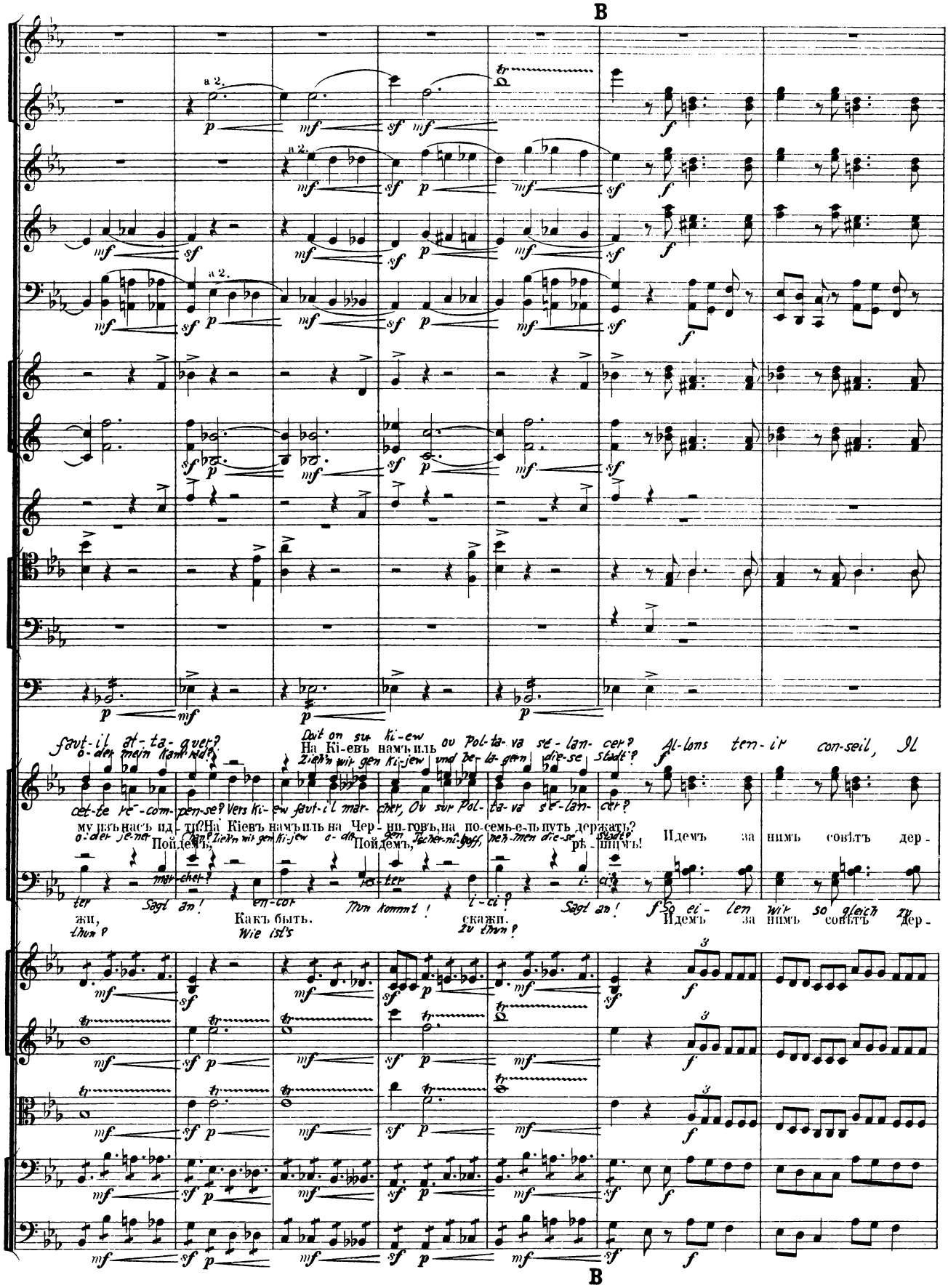
b) Хоръ хановъ.

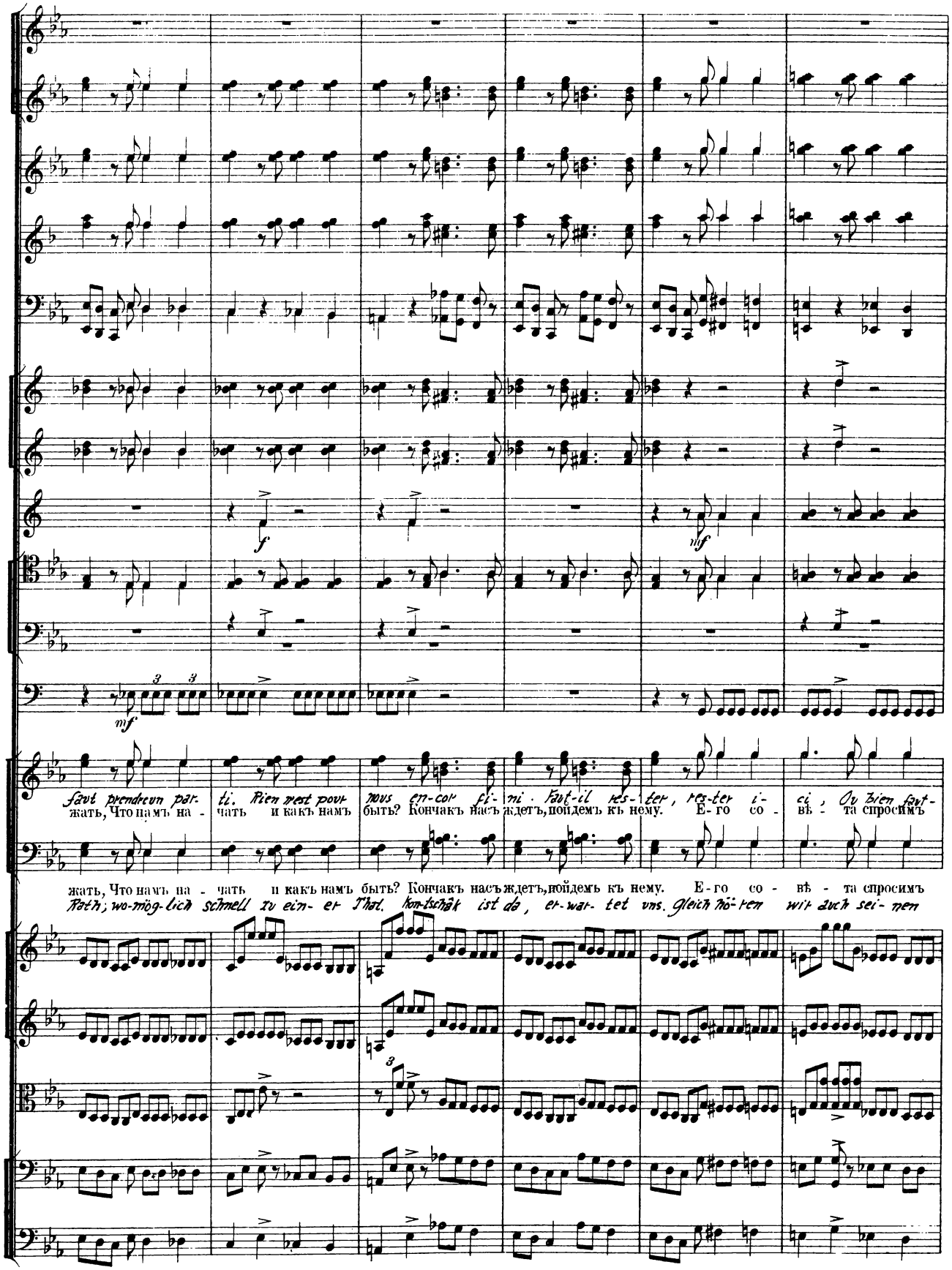
Chœur des khans.

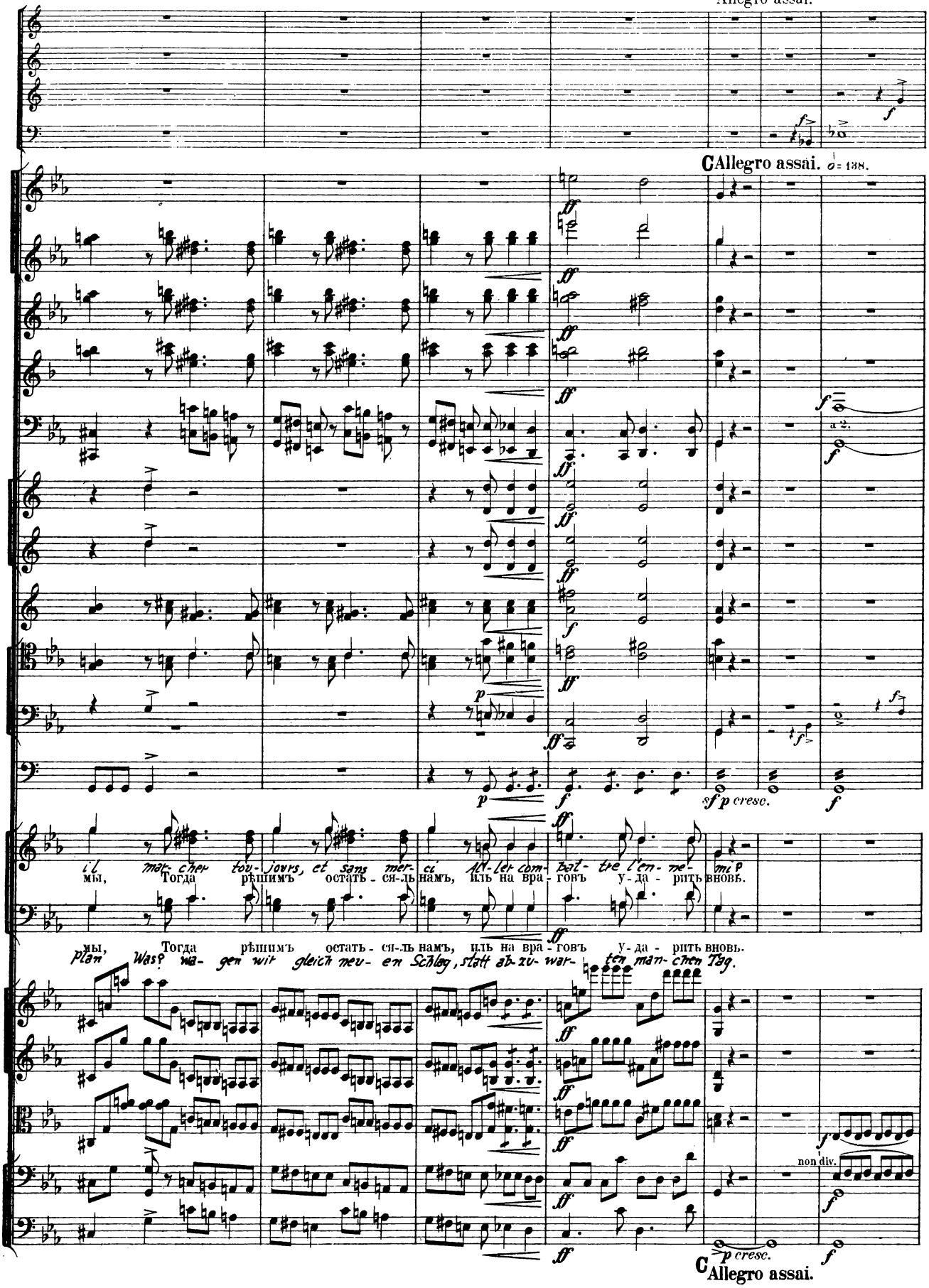
Chor der Chane.

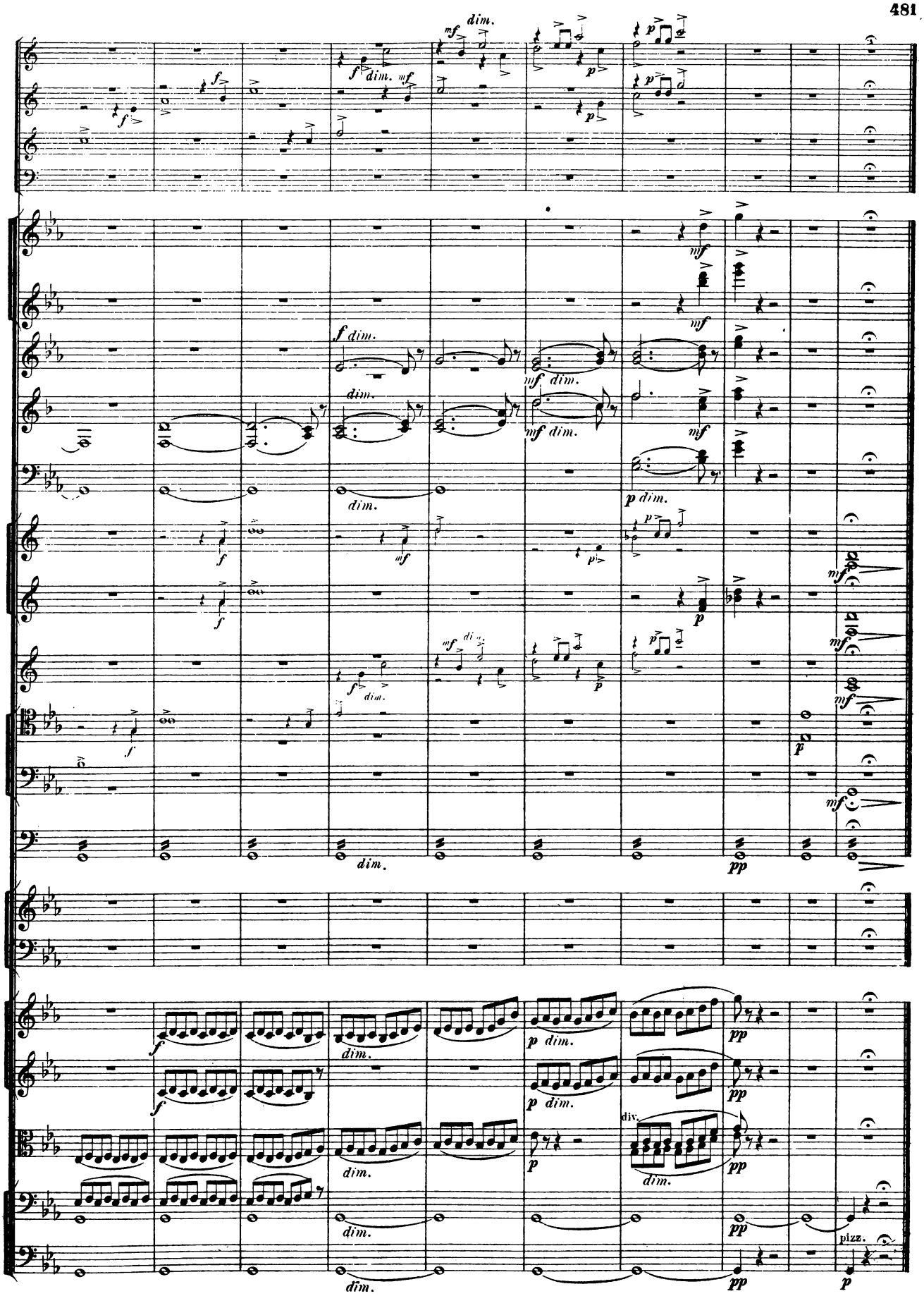



a 2.
Qui se- ra chef? Per quel point
Ид-тиль е - му,
Wer muss zu Fel-de ziehn? Ich
paix at-tendre i- ci, Ou bien pour- sui - vre l'en- ne- mi? Qui qui- de - ra lar- me e i'm- men-se? A qui
здѣсь и вы - жи-дать, Иль даль-ше намъ впередъ ид-ти. Ид - ти - ль те - бѣ, и - ли е - му, и-ли ко-
Wer führt die Truppen ge- gen Feind? Ist's die-ser
ръ Faut- il, шимъ,
Faut - Sagt an! res-
здѣсь и вы - жи-дать, Иль даль-ше намъ впередъ ид-ти. Какъ быть, ска-
wir gleich neu- en Schlag, statt ab- zu- war- ten man-chen Tag? Was ist zu


B
a 2.
faut-il at-ta-quer?
o-der mein Kam-rad?
Doit on sur Ki-ew ou Pol-ta-va s'é-lan-cer?
На Кі-евъ намъ иль
Zieh'n wir gen Ki-jew und be-la-gern die-se Stadt?
Al-lons ten-ir con-seil, Il
cet-te ré-com-pen-se? Vers Ki-ew faut-il mar-cher, Ou sur Pol-ta-va s'é-lan-cer?
му изъ насъ ид-ти? На Кіевъ намъ иль на Чер-ни-говъ, на по-семь-е-ль путь держать?
o-der je-ner Pan? Zieh'n wir gen Ki-jew o-der gen Tscher-ni-goff, neh-men die-se Stadt?
Пойдемъ, Пойдемъ, рѣ-шимъ!
Идемъ за нимъ совѣтъ дер-
ter Sagt an! en-cor Nun kommt! i-ci? Sagt an!
So ei-len wir so gleich zu
жи, Какъ быть. скажи.
thun? Wie ist's zu thun?
Идемъ за нимъ совѣтъ дер-
B


faut prendre un par- ti. Rien n'est pour nous en-cor fi- ni. Faut-il res- ter, res-ter i- ci, Ou bien faut-
жать, Что намъ на - чать и какъ намъ быть? Кончакъ насъ ждетъ, пойдемъ къ нему. Е-го со - вѣ - та спросимъ
жать, Что намъ на - чать и какъ намъ быть? Кончакъ насъ ждетъ, пойдемъ къ нему. Е-го со - вѣ - та спросимъ
Rath; wo-mög-lich schnell zu ein- er That. Kon-tschäk ist da, er-war- tet uns. Gleich hö-ren wir auch sei- nen

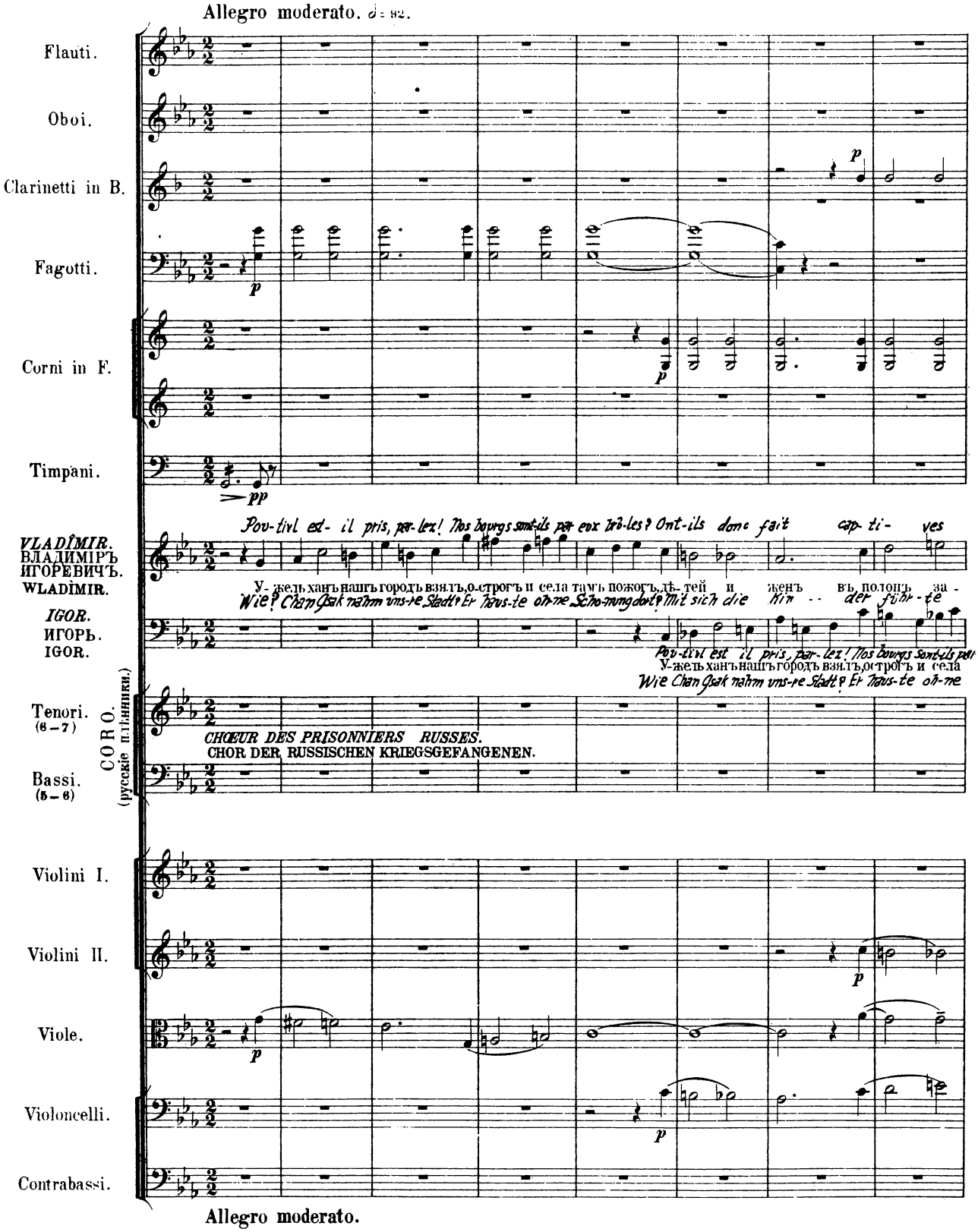

C Allegro assai.
C Allegro assai. 𝅗𝅥 = 138.
a 2.
sf p cresc.
il mar- cher tou- jours, et sans mer- ci Al- ler com- bat- tre l'en- ne- mi?
мы, Тогда рѣшимъ остать - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вновь.
мы, Тогда рѣшимъ остать - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у - да - рить вновь.
Plan Was? wa- gen wir gleich neu- en Schlag, statt ab- zu- war- ten man- chen Tag.
non div.
p cresc.
C Allegro assai.

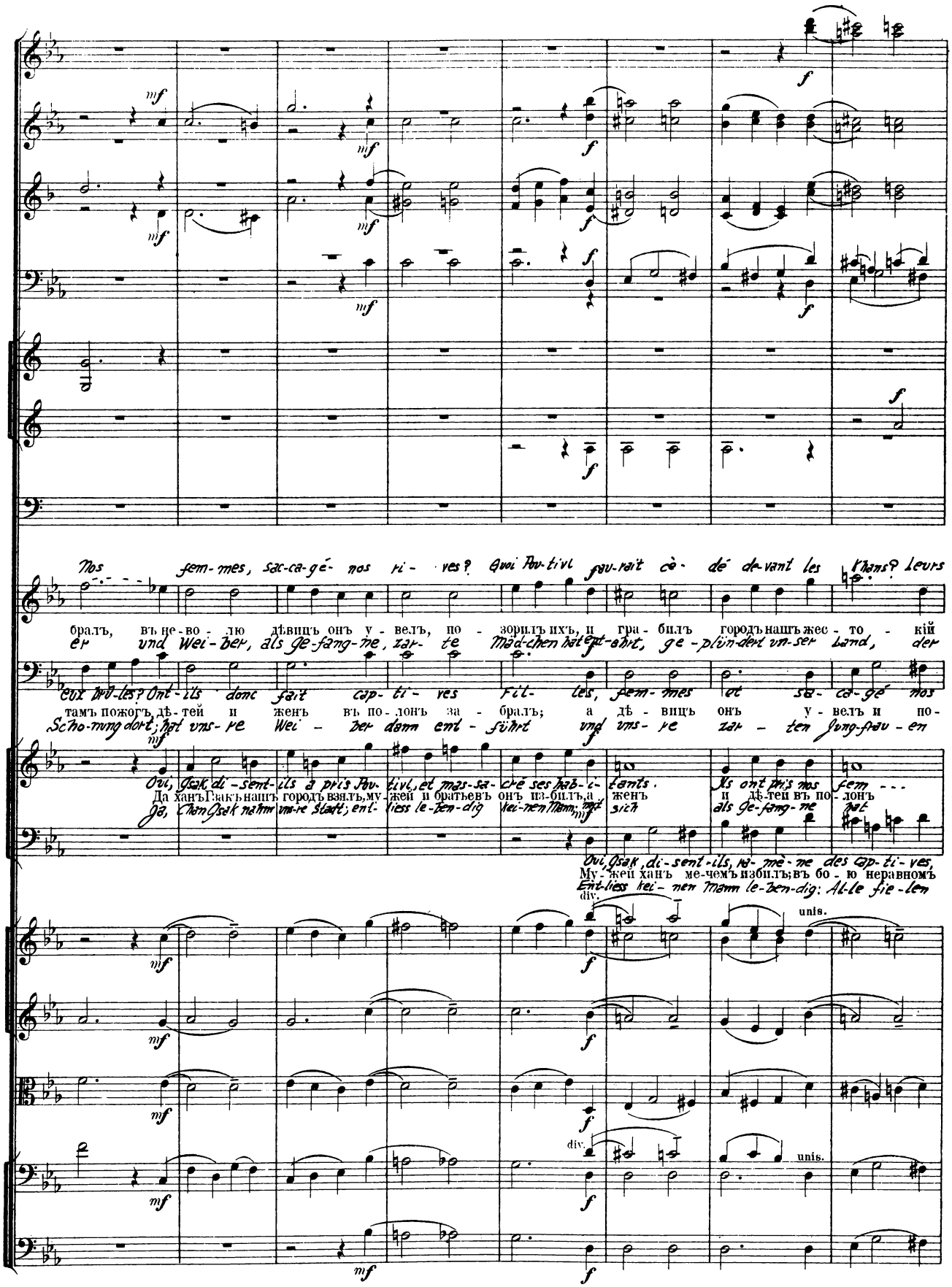

f
dim.
mf
p
pp
div.
pizz.

c) Сцена.

Scène.

Scene.




Nos fem-mes, sac-ca-gé- nos ri- ves? Quoi Pou-tivl fau-rait cè- dé de-vant les Khans? Leurs
бралъ, въ не-во-лю дѣвицъ онъ у-велъ, по-зорилъ ихъ, и гра-билъ городъ нашъ жес-то-кій
er und Wei-ber, als Ge-fang-ne, zar- te Mäd-chen hat ent-ehrt, ge-plün-dert un-ser Land, der
eux brû-les? Ont-ils donc fait cap-ti-ves Fil- les, fem-mes et sa-ca-gé nos
тамъ пожогъ, дѣ-тей и женъ въ по-лонъ за-бралъ; а дѣ-вицъ онъ у-велъ и по-
Scho-nung dort; hat uns-re Wei- ber dann ent-führt und uns-re zar- ten Jung-frau-en
Oui, Gsak, di-sent-ils à pris Pou-tivl, et mas-sa-cré ses hab-i-tants. Ils ont pris nos fem---
Да ханъ Гзакъ нашъ городъ взялъ, му-жей и братьевъ онъ из-билъ, а женъ и дѣ-тей въ по-лонъ
Ja, Chan Gsak nahm uns-re Stadt; ent-liess le-ben-dig kei-nen Mann; mit sich als Ge-fang-ne hat
Oui, Gsak, di-sent-ils, ra-mè-ne des cap-ti-ves,
Му-жей ханъ ме-чемъ изби-лъ; въ бо-ю неравномъ
Ent-liess kei-nen Mann le-ben-dig: Al-le fie-len
div.
unis.
div.
unis.

D

dim.

p

f

guer-riers tri-om-phants Au-raient donc de morts cou-verts nos champs? Mon père, il faut fuir pour sau-ver

дерзкій ханъ, му - жей онъ не - щад-но всѣхъ ме - чемъ каз - нилъ. Бѣ - ги ты, бѣ - ги домой, спа-

grau-se Chan; ent-liess kei-nen Mann le-ben-dig aus der Stadt. Ach, flieh, Fürst; zur Ret-tung dei-net

ri-ves, Les guer-riers des Khans, Cou-vrant de morts nos champs? Faut-il at-tendre en-cor? Non!

зо-рилъ ихъ, му - жей казнилъ нещад - но дерз - кій ханъ. Че-гожъ мнѣ ждать еще? Да

frech ent-ehrt; ent-liess le-ben-dig Nie-mand, grau-ser Chan Ich bleibt nicht länger hier. Ja,

mes, nos fil-les, et de morts, hé-las! cou-verts nos champs. Il

всѣхъ забралъ, а дѣ - вицъ ханъ у-велъ, по - зо - рилъ ихъ. Бѣ-

er ge-führt die Wei-ber zar-te Mäd-chen hat ent-ehrt. Ent-

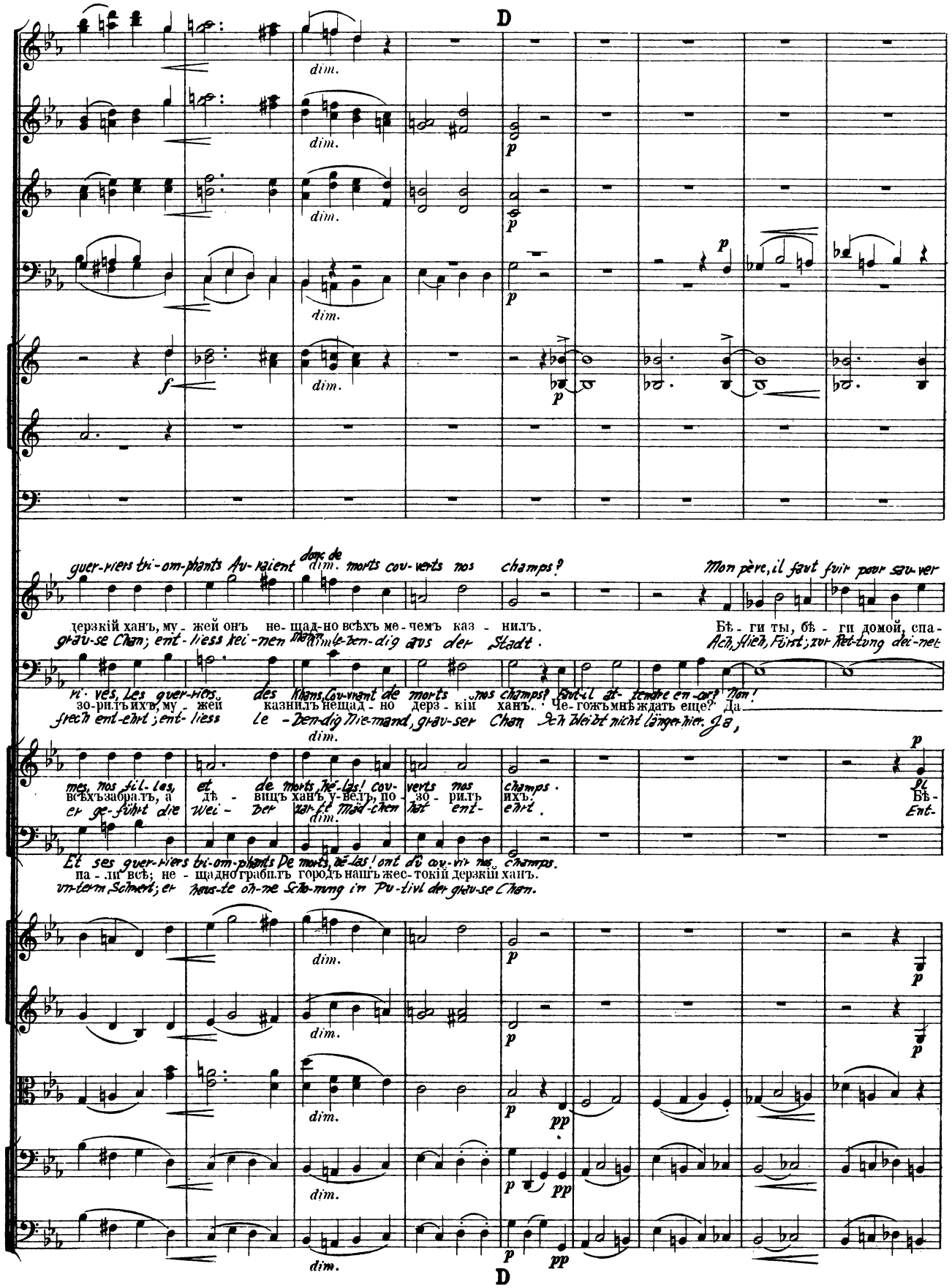
Et ses guer-riers tri-om-phants De morts, hé-las! ont dû cou-vir nos champs.

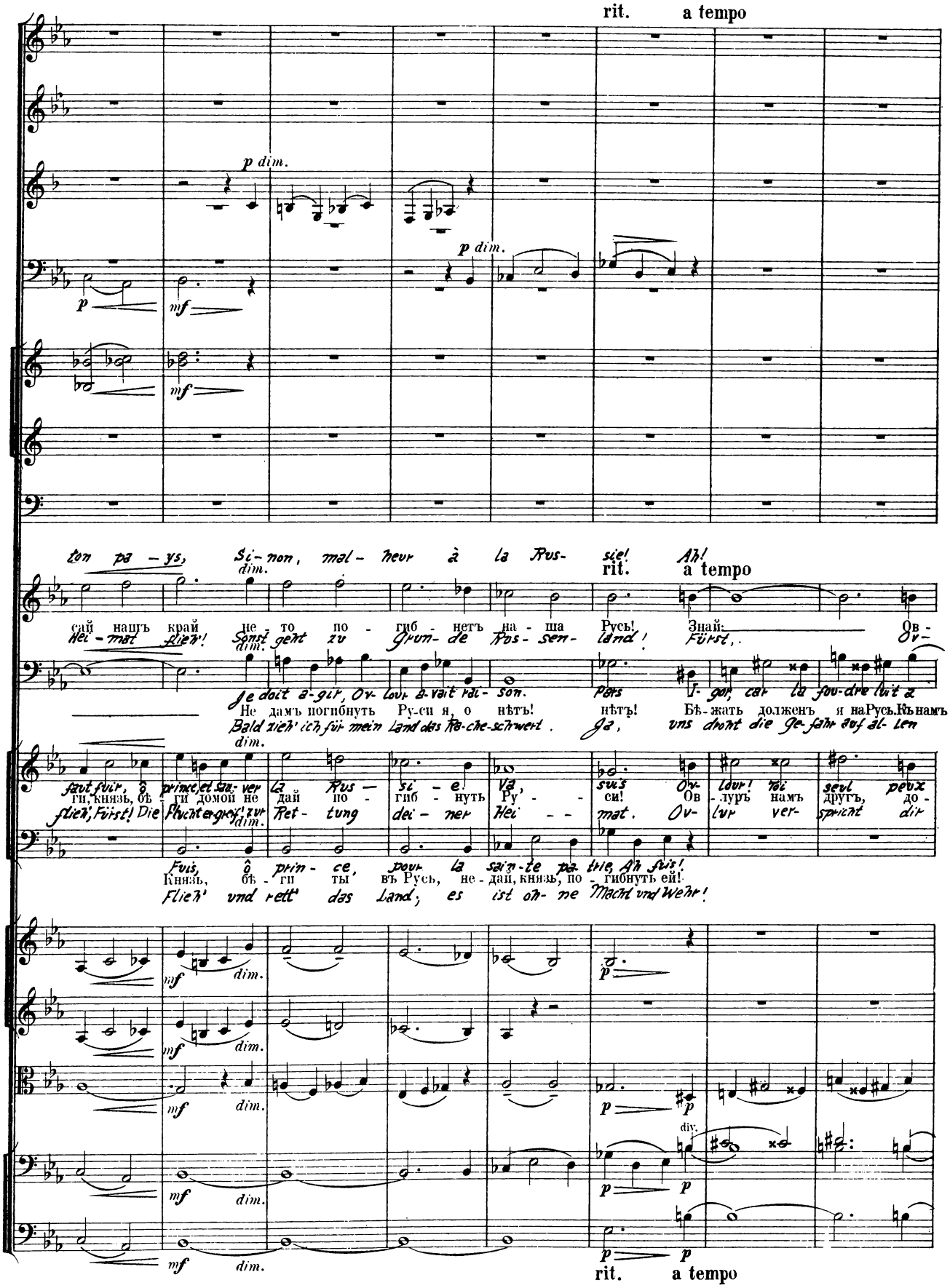
па - ли всѣ; не - щадно грабилъ городъ нашъ жес-токій дерзкій ханъ.

un-term Schwert; er haus-te oh-ne Scho-nung in Pu-tivl der grau-se Chan.

pp

D




rit.
a tempo
p dim.
p dim.
p
mf
mf
ton pa - ys, Si - non, mal - heur à la Rus - sie! Ah!
dim.
rit.
a tempo
сай нашъ край не то по - гиб - нетъ на - ша Русь! Знай: Ов -
Hei - mat Flieh'! Sonst geht zu Grun - de Rus - sen - land! Fürst, Ov -
Je doit a - gir, Ov - lour a - vait rai - son. Paris I - gor, car la fou - dre luit a
Не дамъ погибнуть Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать долженъ я на Русь. Къ намъ
Bald zieh' ich für mein Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len
dim.
fuis ô prince et sau - ver la Rus — si - e. Va, sus Ov - lour! toi seul peux
ги, князь, бѣ - ги домой не дай по - гиб - нуть Ру - си! Ов - луръ намъ другъ, до -
flieh', Fürst! Die Flucht ergreif' zur Ret - tung dei - ner Hei - mat. Ov - lur ver -
dim.
Fuis, ô prin - ce, pour la sain - te pa - trie, Ah fuis!
Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не - дай, князь, по - гибнуть ей!
Flieh' und rett' das Land, es ist oh - ne Macht und Wehr!
mf dim.
mf dim.
mf dim.
mf dim.
p
p
p
div.
p
p
p
rit.
a tempo

rit. a tempo

Cl.

Fag. a 2.

Cor. I. II.

donc Ov- lour. Toi seul peux vain - cre ces mau - dits.

lur wird dir zur Flucht ver - hel - fen; er ver - spricht's. Toi

луръ намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня. Бѣ -

Tho - ri - zon! Vou - er au trépas mon peu - ple oui, se - rait trop lâ - che, Fürst,

врагъ и - детъ, бѣ - дой онъ гро - зитъ Ру - си. Че - го - жъ мнѣ ждать е - ще? Да -

Sei - ten Jetzt. Der Feind stürmt auf Rus - sen - volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja, -

vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en - ne - mis, Ces Khans mau - dits.

станетъ онъ те - бѣ ко - ня, и самъ съ то - бой бѣ - житъ на Русь.

flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen Schwing' dich d'rauf und spreng' da von.

Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - dits.

До - станетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ - ги!

Ov - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross; o flieh!

unis.

rit. a tempo

rit.

Seul peux sau - ver no - tre Rus - si - e. Va! puis marche en - cor aux en - ne - mis!

ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ край, не - то по - гиб - нетъ на - ша Русь!

dur Freun - des Hül - fe flieh, be - schü - tze uns; sonst geht zu Grun - de Rus - sen - land!

J'ac - com - pli - rai ma lâ - che. Me voi - ci, Oui!

не дамъ погиб - нуть Руси я, о нѣтъ! нѣтъ!

bald zieh' ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

Sans toi nul es - poir ne nous est plus per - mis. Ah! Va, fuis!

Бѣ - ги, князь, бѣ - ги домой, не дай по - гиб - нуть Ру - си!

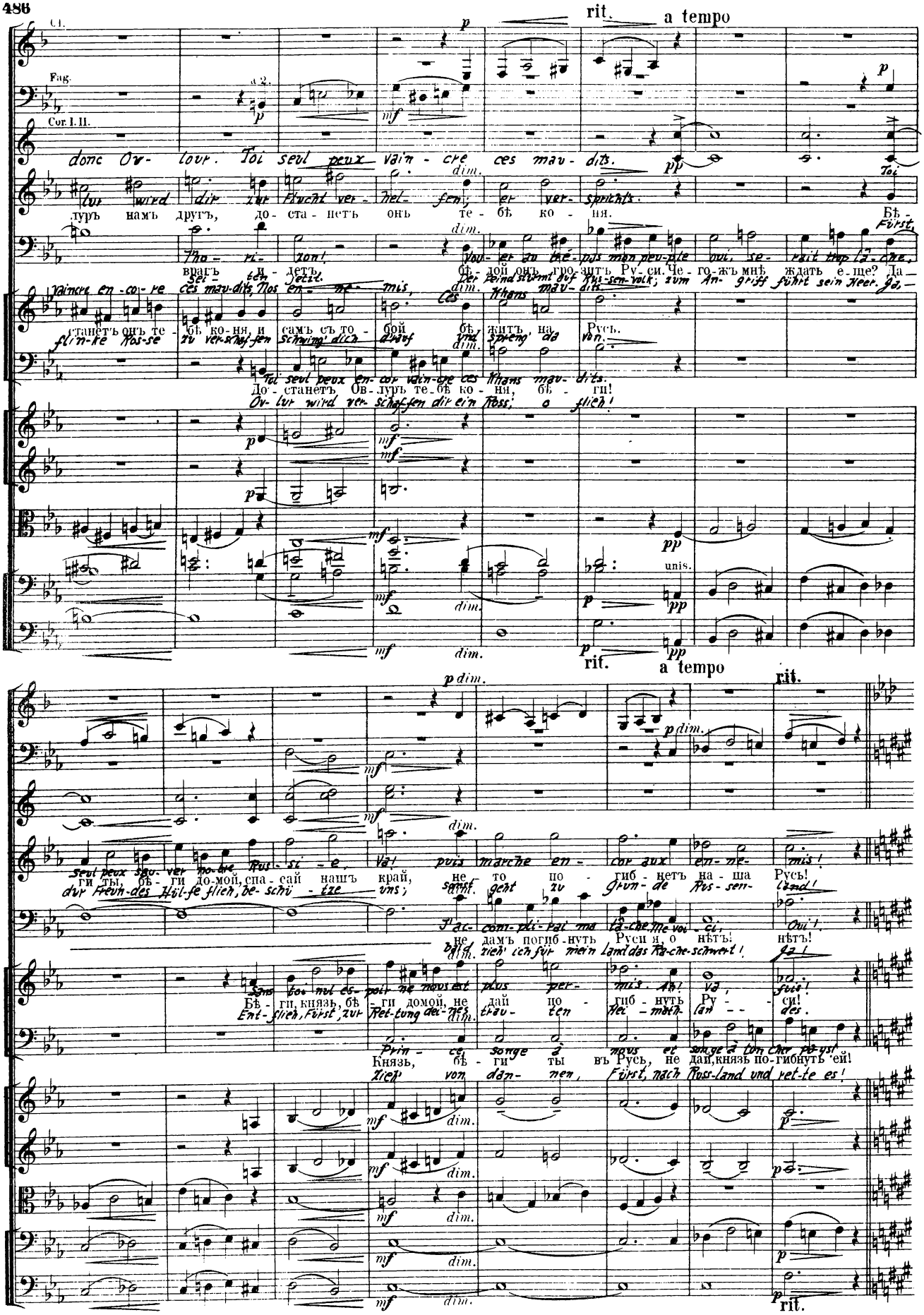
Ent - flieh, Fürst, zur Ret - tung dei - nes trau - ten Hei - math - lan - des.

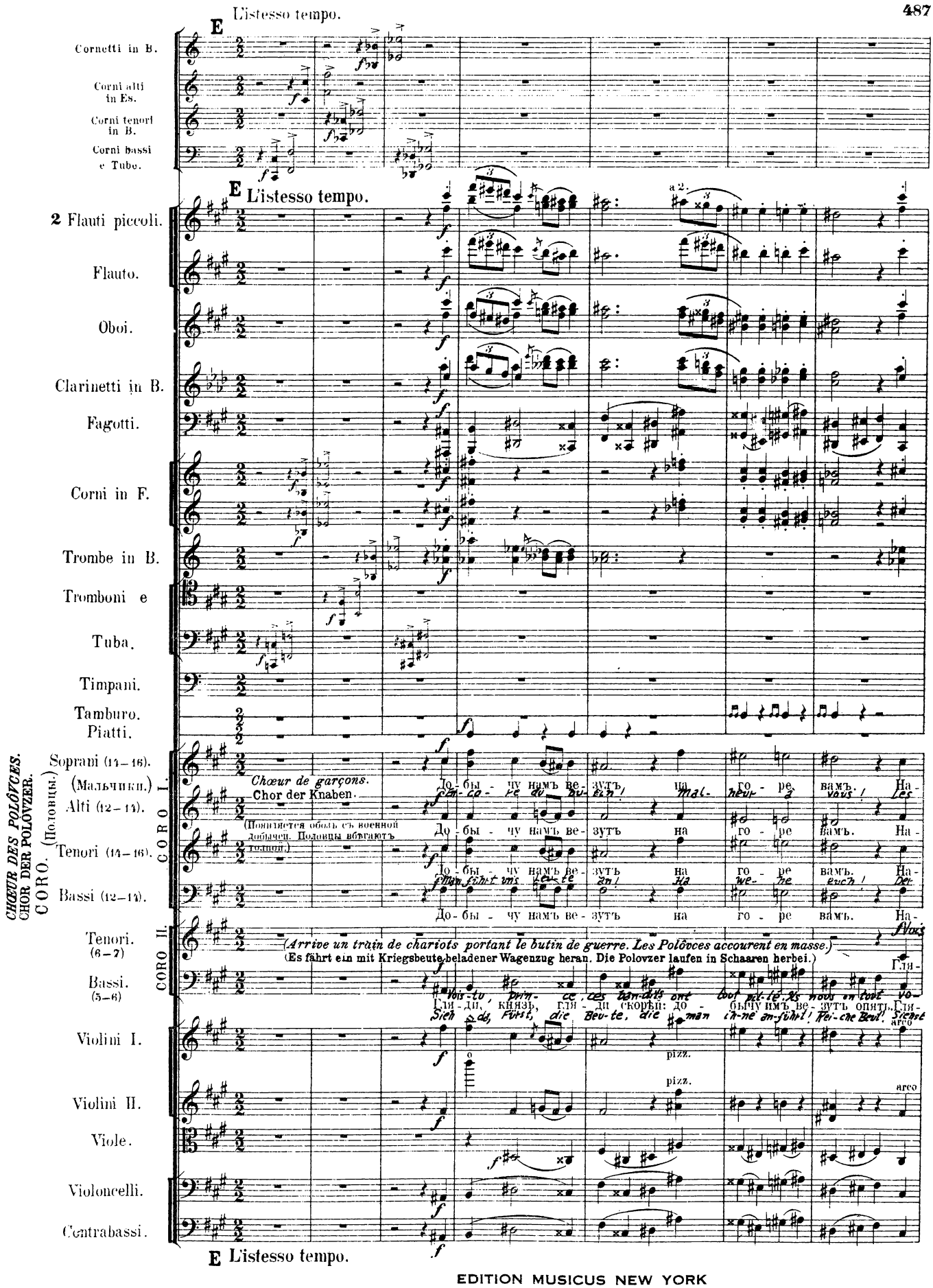
Prin - ce, songe à nous et songe à ton cher pays!

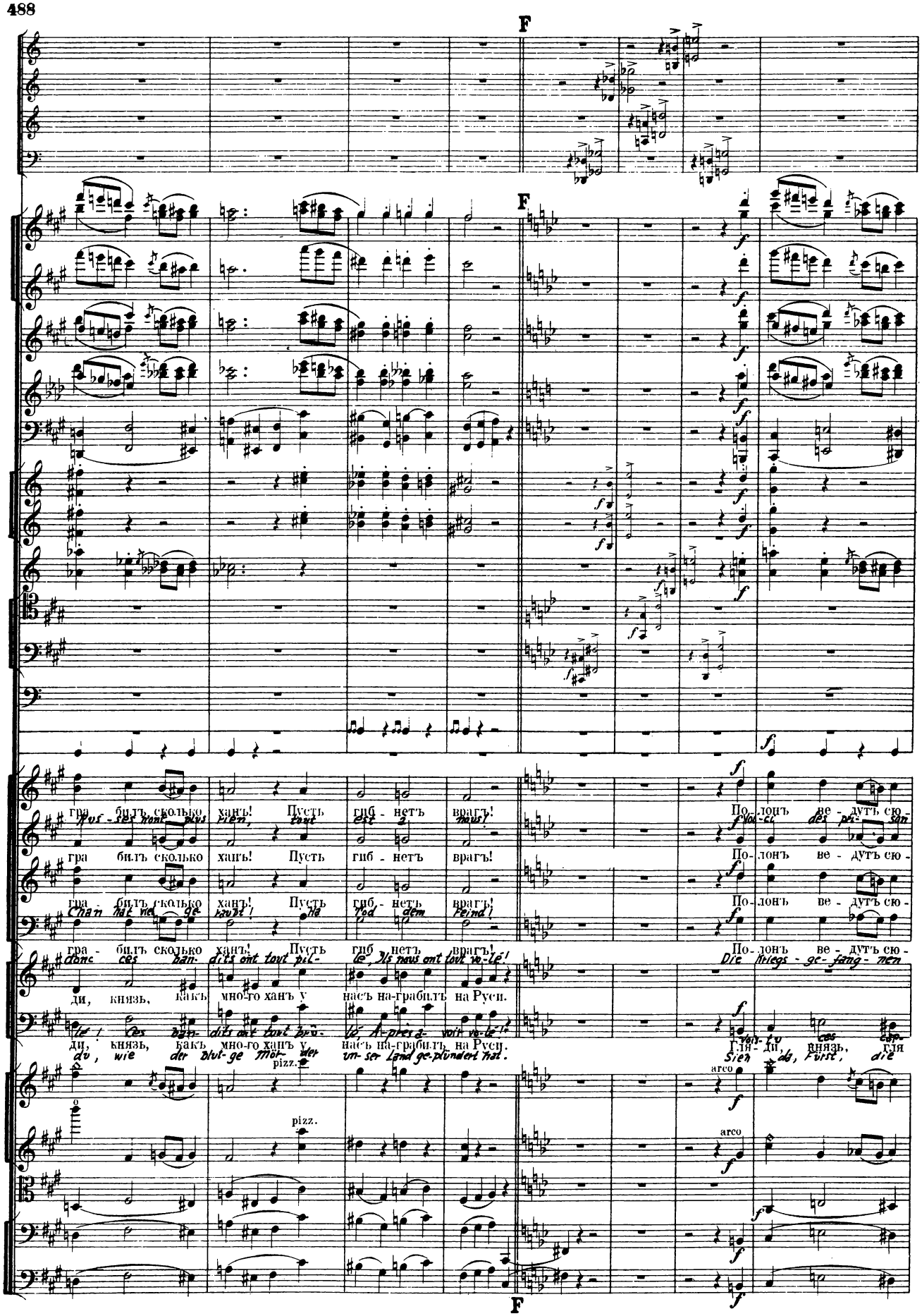
Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь по - гибнуть ей!

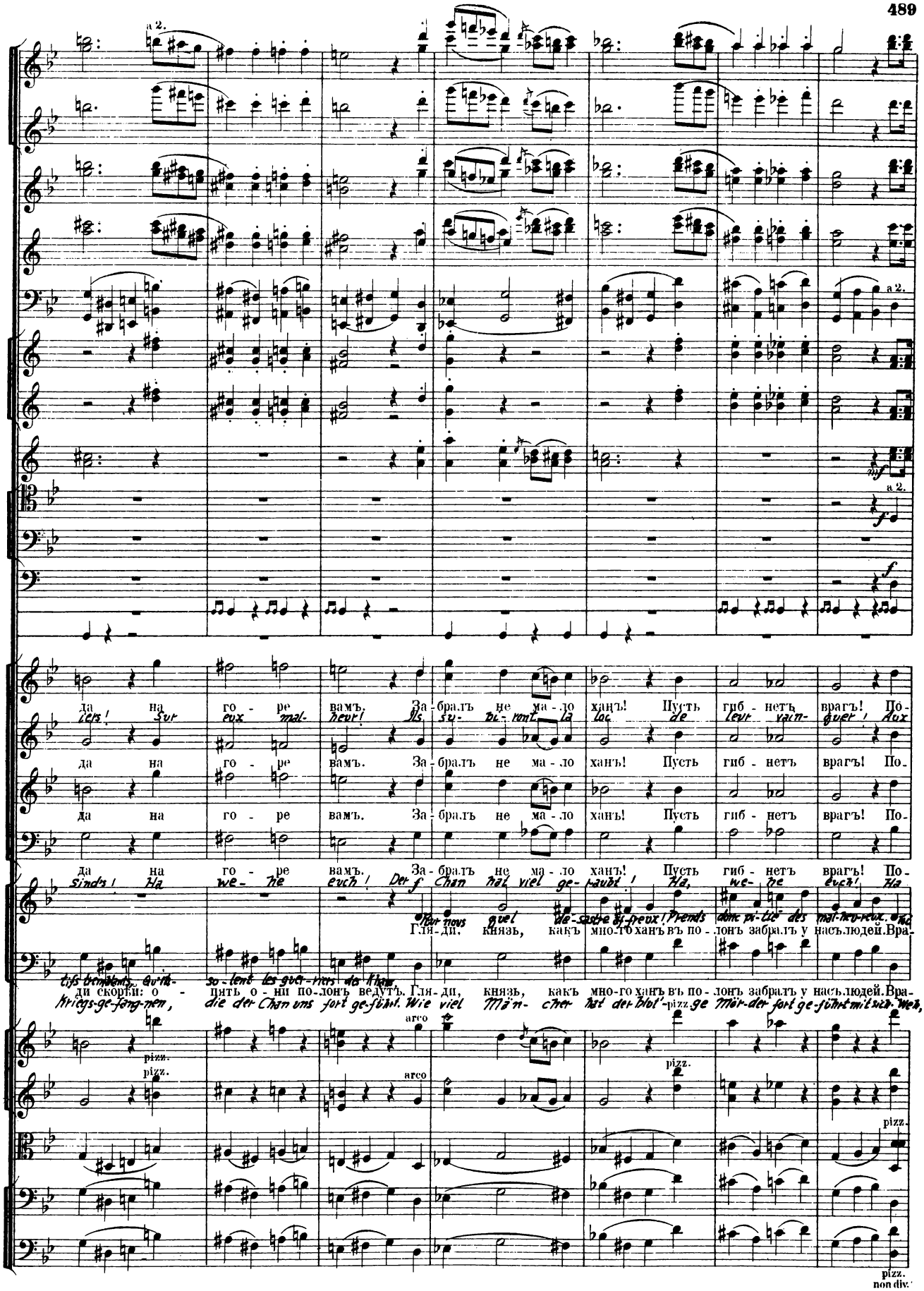
Zieh' von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - te es!

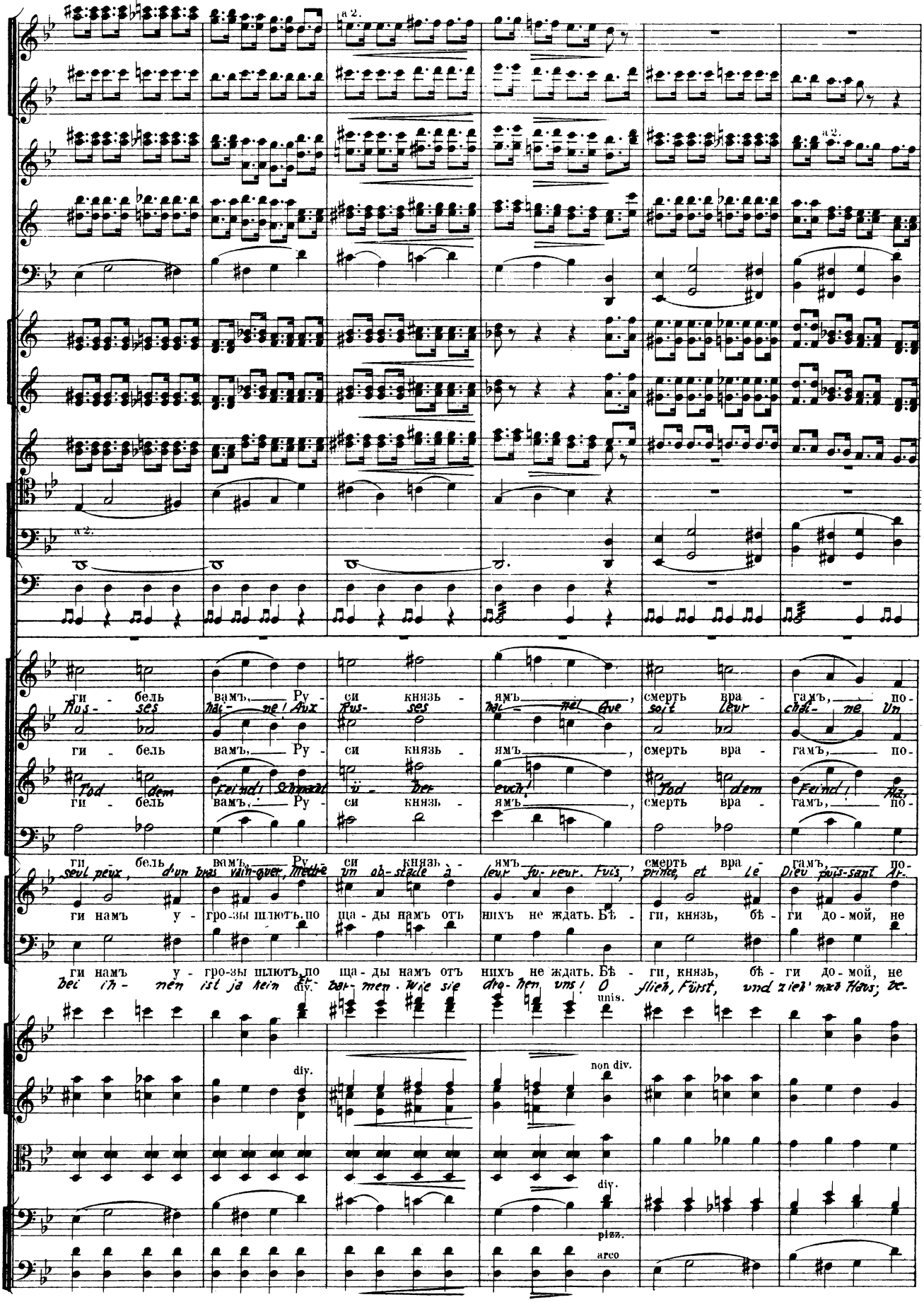
rit.

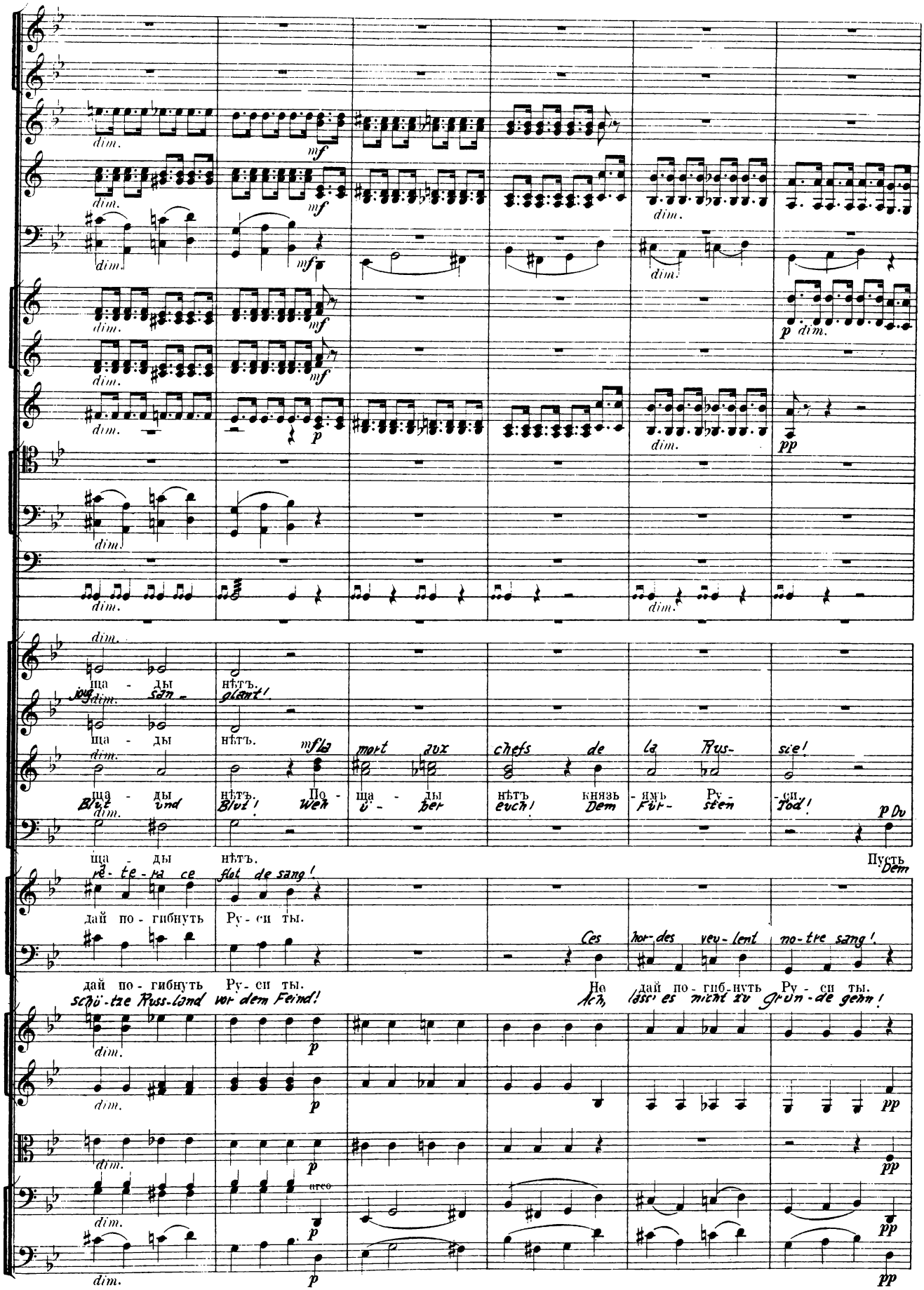


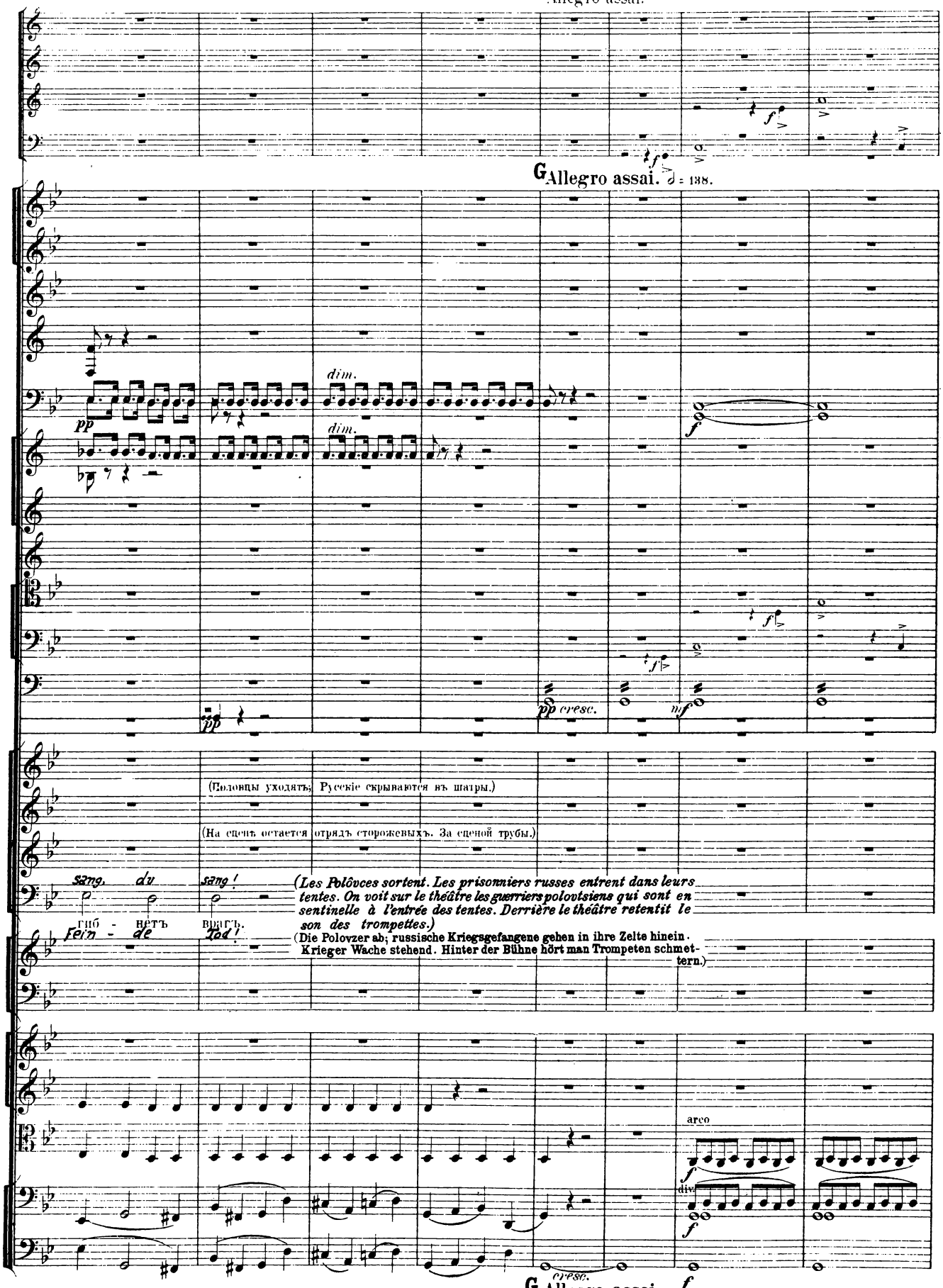

L'istesso tempo.
E
Cornetti in B.
Corni alti in Es.
Corni tenori in B.
Corni bassi e Tube.
2 Flauti piccoli.
Flauto.
Oboi.
Clarinetti in B.
Fagotti.
Corni in F.
Trombe in B.
Tromboni e
Tuba.
Timpani.
Tamburo.
Piatti.
CHŒUR DES POLOVCES.
CHOR DER POLOVZER.
CORO. (Половцы.)
Soprani (11–16).
(Мальчики.)
Alti (12–14).
Tenori (14–16).
Bassi (12–14).
CORO I
Chœur de garçons.
Chor der Knaben.
(Появляется обоз съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой.)
До-бы-чу намъ ве-зутъ на го-ре вамъ.
Tenori. (6–7)
Bassi. (5–6)
CORO II.
(Arrive un train de chariots portant le butin de guerre. Les Polôvces accourent en masse.)
(Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)
Гли-ди, князь, гли-ди скорѣй: до-бычу намъ ве-зутъ опять.
Violini I.
Violini II.
Viole.
Violoncelli.
Centrabassi.
pizz.
arco
E L'istesso tempo.

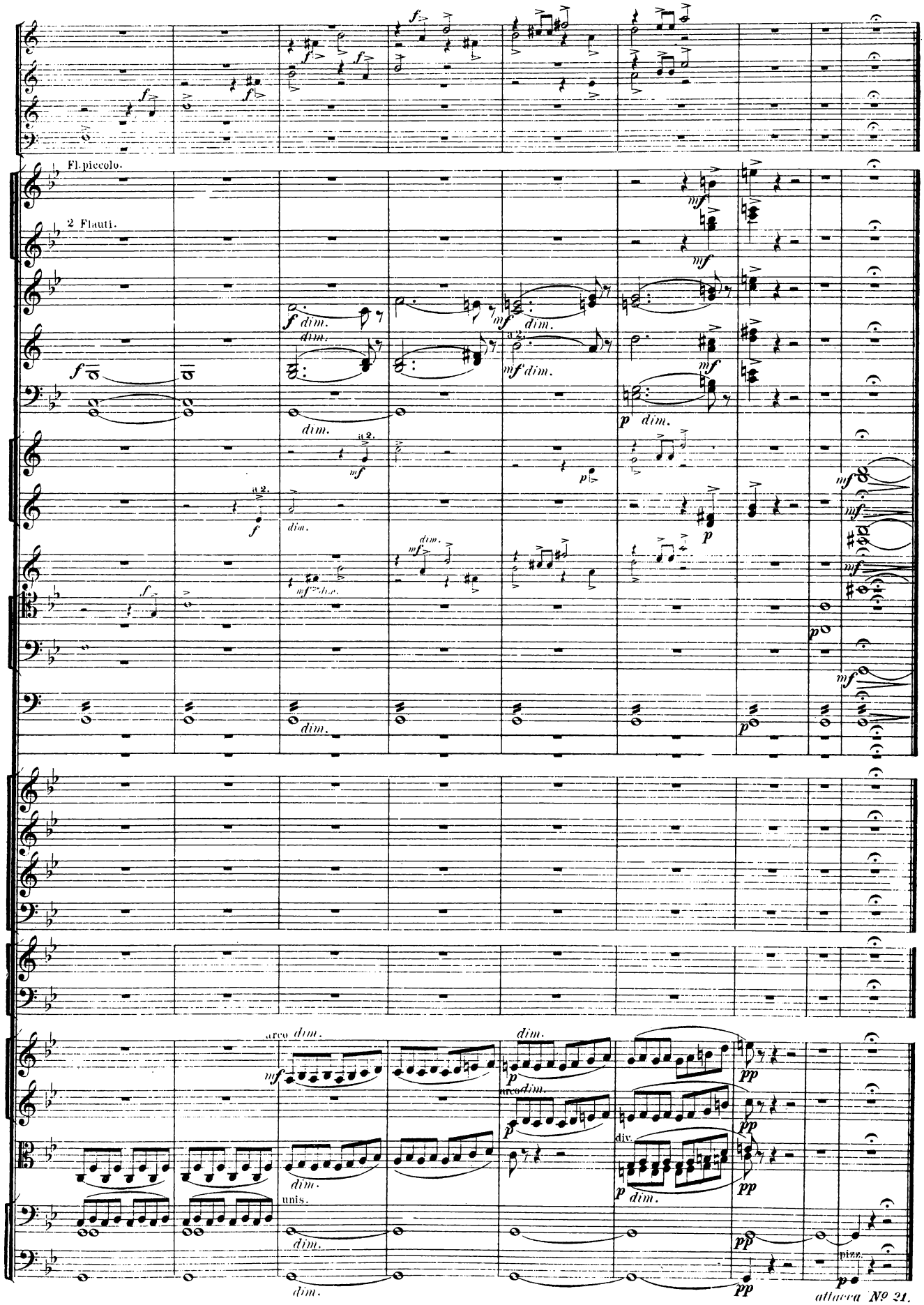

F
F
F
гра - бить сколько хань! Пусть гиб - нетъ врагъ!
По - лонъ ве - дутъ сю -
ди, князь, какъ мно-го ханъ у насъ на-грабилъ на Руси.
Гля - ди, князь, гля
pizz.
arco


a 2.
да на го - ре вамъ. За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По-
ters! Sur eux mal- heur! Ils su- bi- ront la loc de leur vain- quer! Aux
да на го - ре вамъ. За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По-
да на го - ре вамъ. За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По-
да на го - ре вамъ. За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По-
Sind's! Ha we- he euch! Der Chan hat viel ge- raubt! Ha, we- he euch! Ha
Leur nous quel de- sastre af- freux! Prends donc pi- tié des mal- heu- reux. Tu
Гля- ди, князь, какъ мно-го ханъ въ по - лонъ забралъ у насъ людей. Вра-
tifs tremblants, Qu'ils so- lent les guer- riers des Khans,
ди скорѣй: о - пять о - ни по-лонъ ведутъ. Гля- ди, князь, какъ мно-го ханъ въ по - лонъ забралъ у насъ людей. Вра-
Kriegs-ge-fang-nen, die der Chan uns fort ge-führt. Wie viel Män- cher hat der blut'-pizz. ge Mör-der fort ge-führt mit sich. Weh,
pizz.
arco
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
non div.


a 2.
a 2.
a 2.
ги - бель вамъ, Ру - си князь - ямъ, смерть вра - гамъ, по-
Hus- ses hai- ne! Aux Hus- ses hai- nel Que soit leur chai- ne Un
ги - бель вамъ, Ру - си князь - ямъ, смерть вра - гамъ, по-
Tod dem Feind! Schmach ü - ber euch! Tod dem Feind! Ha
ги - бель вамъ, Ру - си князь - ямъ, смерть вра - гамъ, по-
seul peux, d'un bras vain-queur, Mettre un ob-stacle à leur fu-reur. Fuis, prince, et Le Dieu puis-sant Ar-
ги намъ у - гро-зы шлютъ, по ща - ды намъ отъ нихъ не ждать. Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до-мой, не
bei ih- nen ist ja kein Er- bar- men. Wie sie dro- hen uns! O
unis.
div.
non div.
div.
pizz.
arco


dim.
mf
p
pp
ща - ды нѣтъ.
joug san - glant!
ща - ды нѣтъ.
mf la mort aux chefs de la Rus- sie!
ща - ды нѣтъ. По - ща - ды нѣтъ князь - ямъ Ру - си.
Blut und Blut! Weh ü - ber euch! Dem Für- sten Tod!
p Du
ща - ды нѣтъ.
Пусть
re - te - ra ce flot de sang!
Dem
дай по - гибнуть Ру - си ты.
Ces hor-des veu-lent no-tre sang!
дай по - гибнуть Ру - си ты.
Но дай по - гиб-нуть Ру - си ты.
schü-tze Russ-land vor dem Feind!
Ach, lass' es nicht zu Grun-de gehn!
arco


G Allegro assai.
G Allegro assai. 𝅗𝅥 = 138.
dim.
pp
pp cresc.
mf
(Половцы уходятъ; Русскіе скрываются въ шатры.)
(На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)
sang, du sang!
гиб - нетъ врагъ.
Fein - de Tod!
(Les Polôvces sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers polovtsiens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)
(Die Polovzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)
arco
div.
cresc.
G Allegro assai.

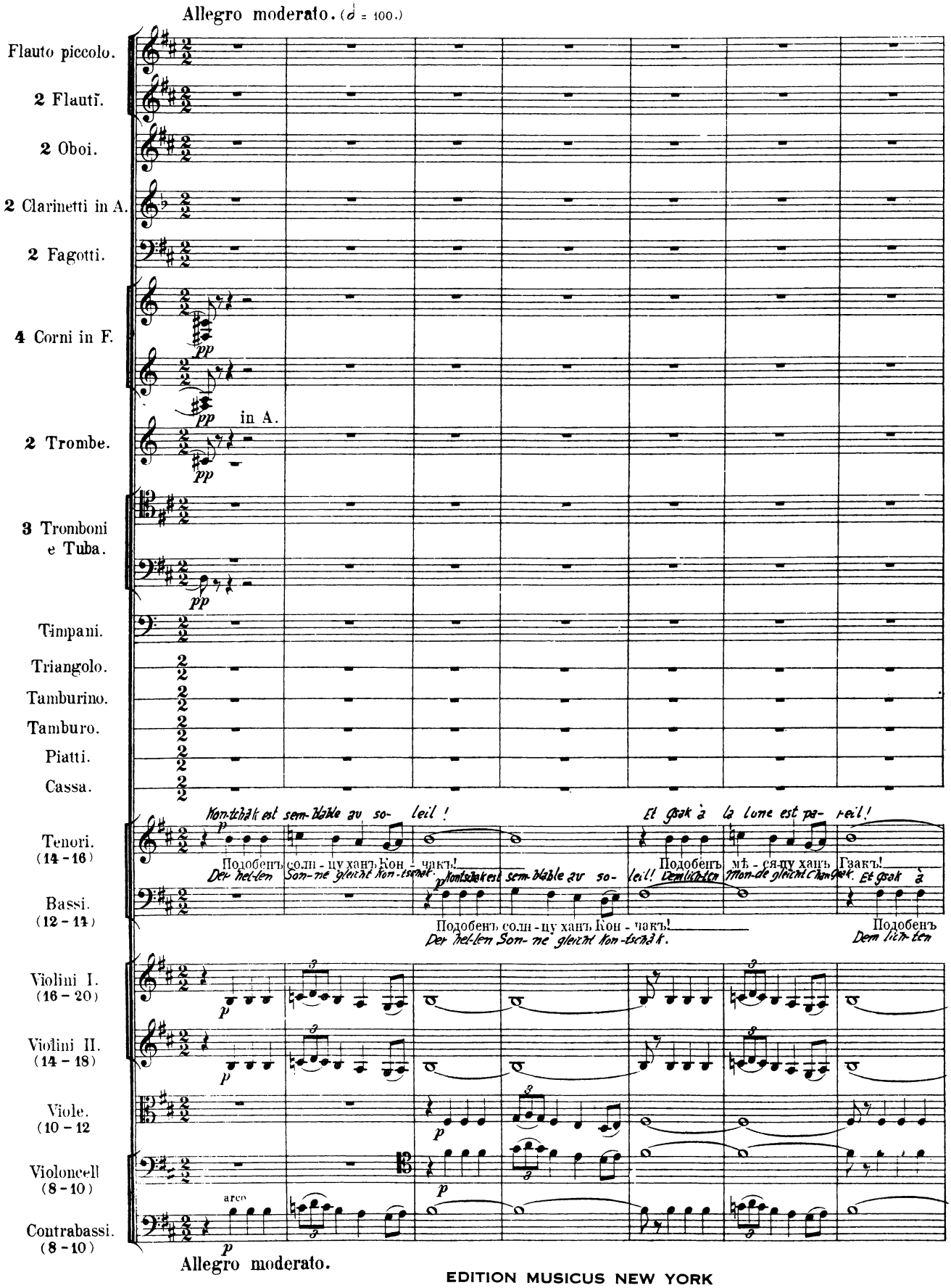


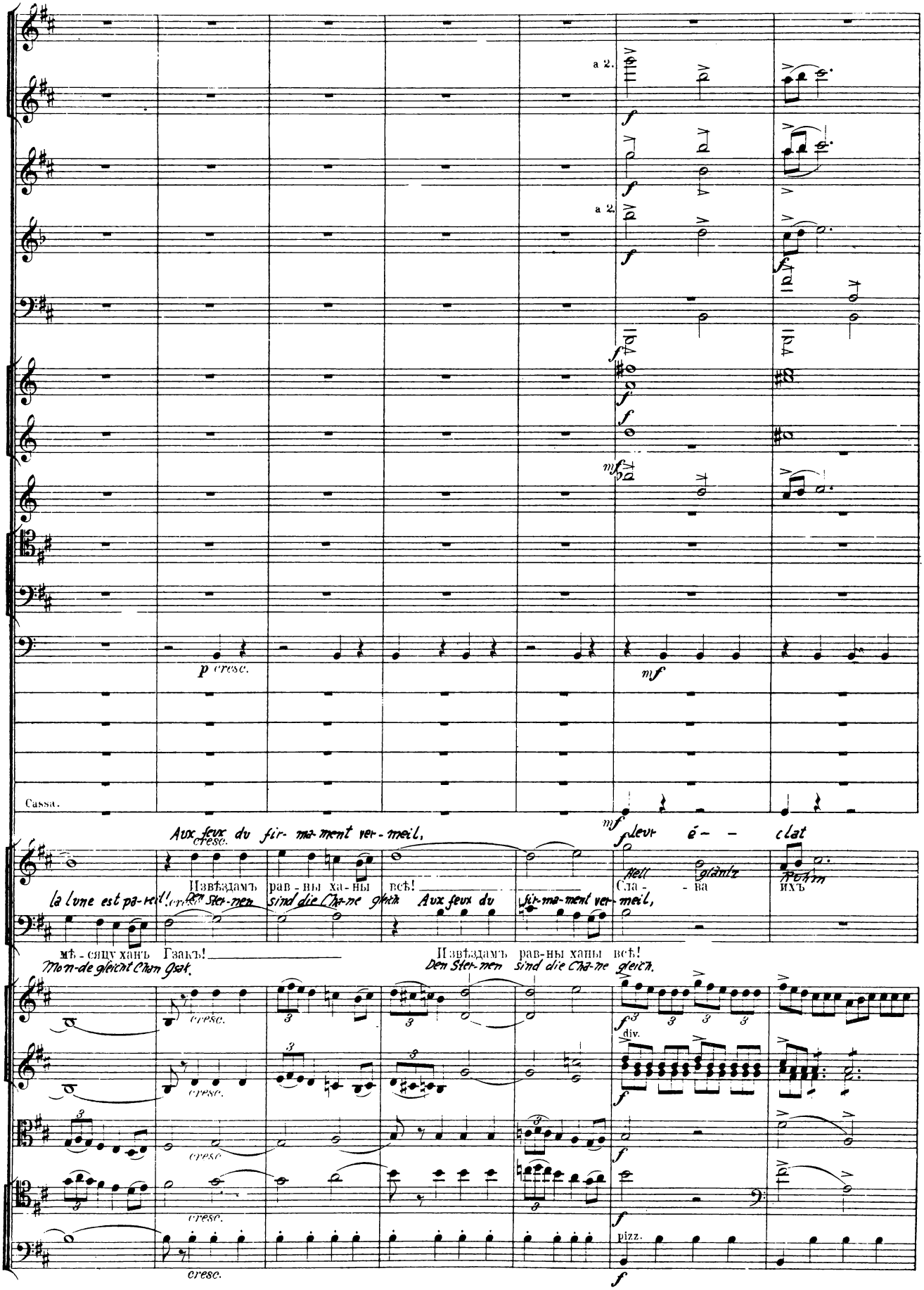
attacca Nº 21.

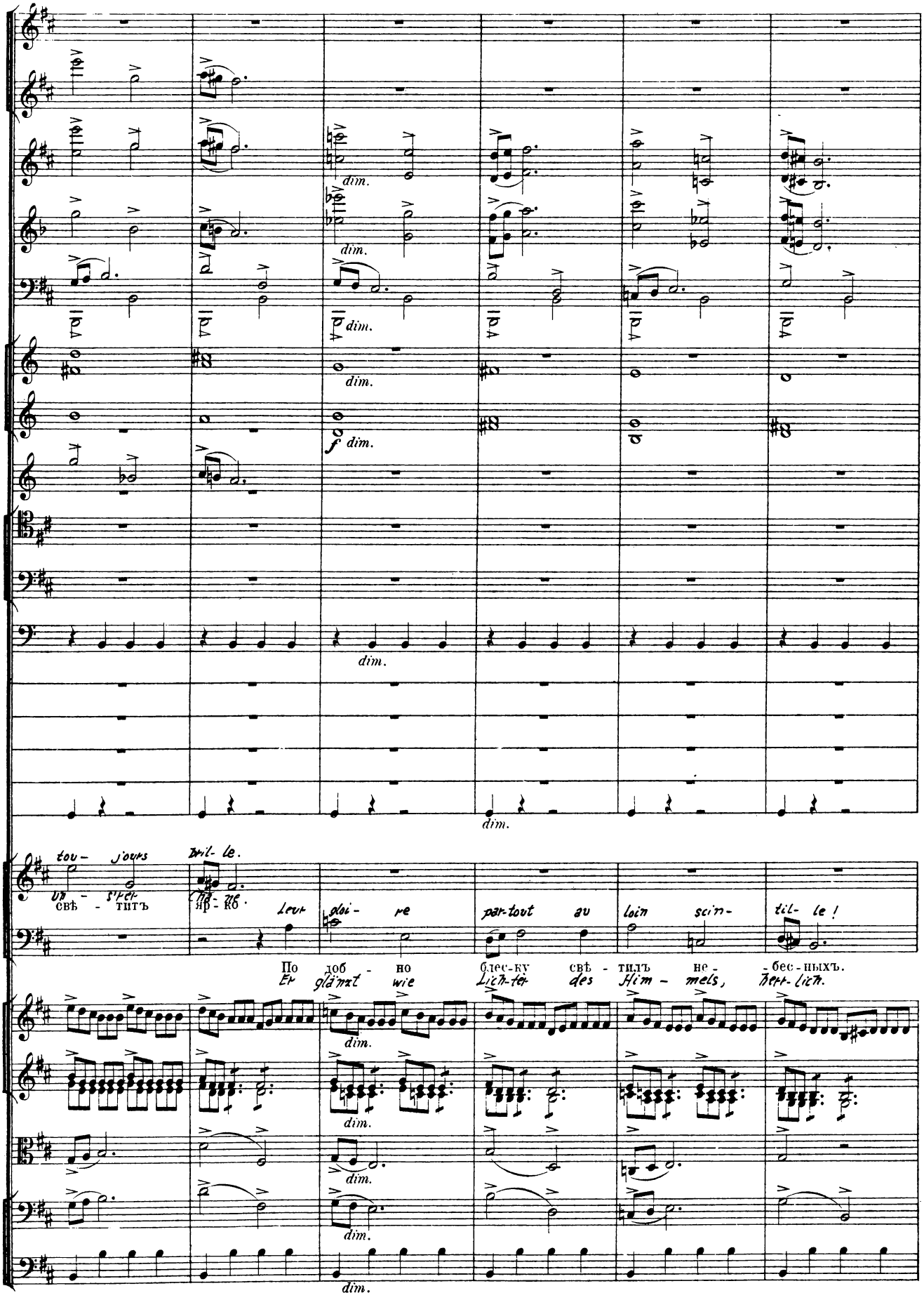
№ 21. ХОРЪ И ПЛЯСКА.

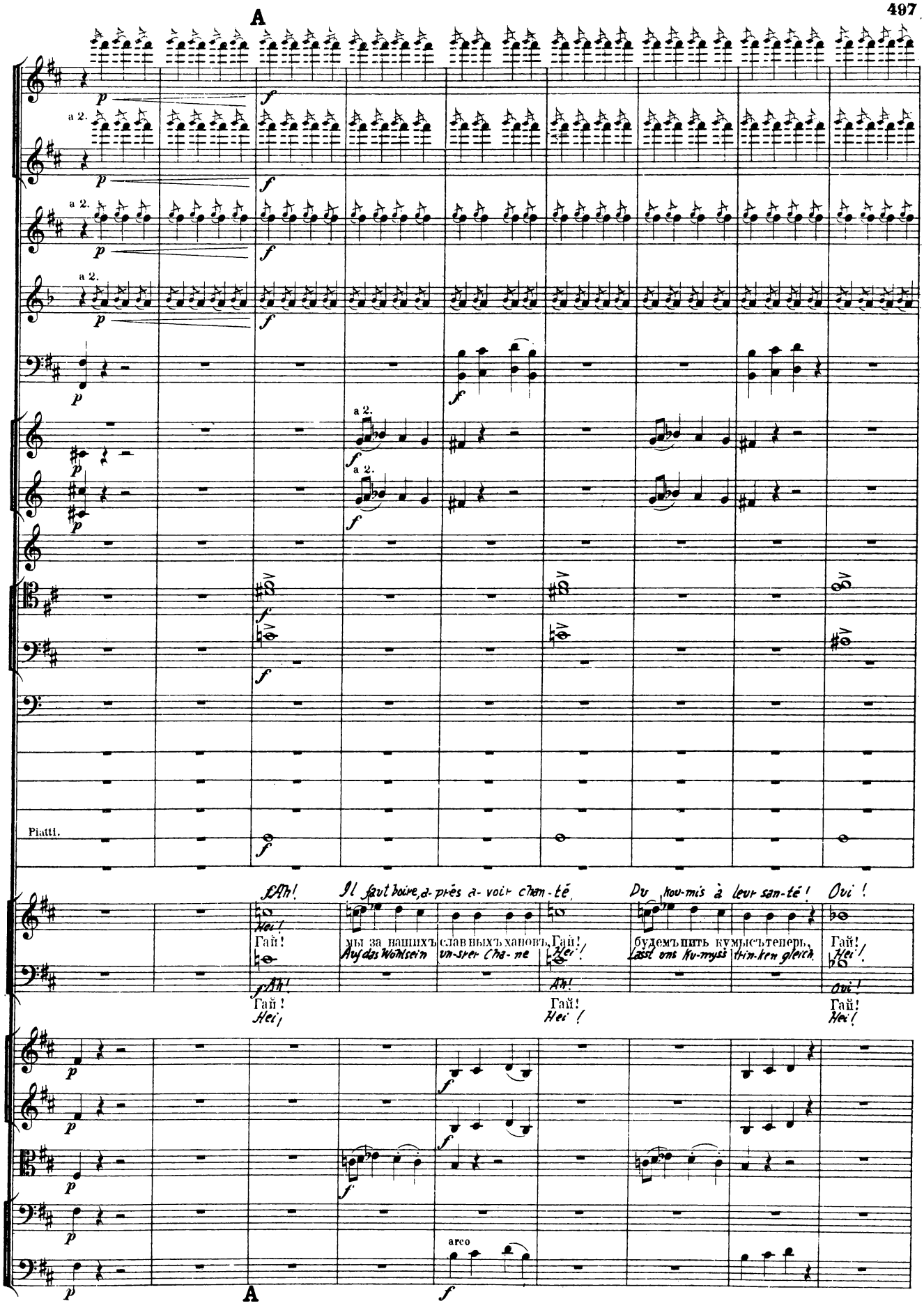
№ 21. Chœur et danse.

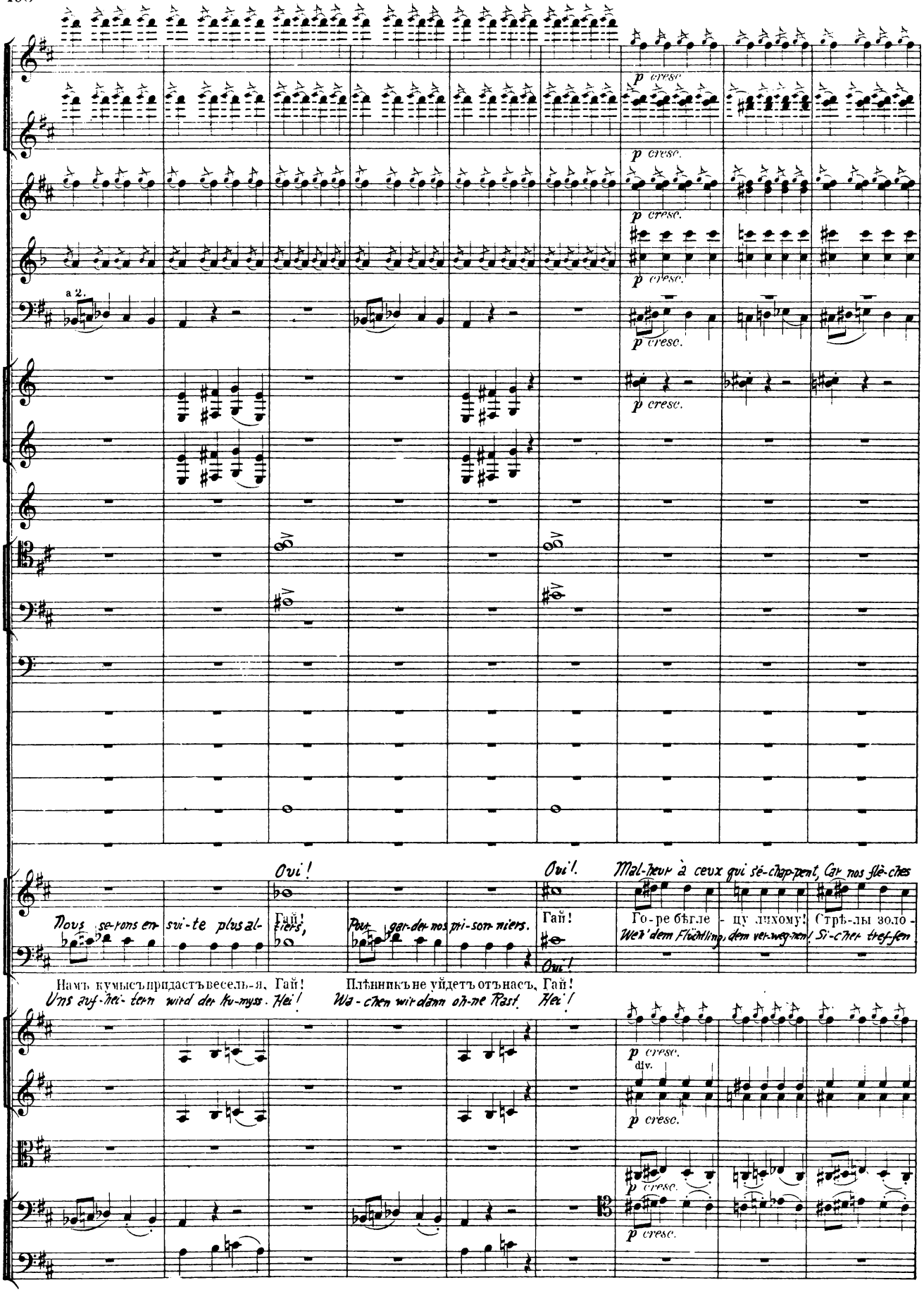
№ 21. Chor und Tanz.

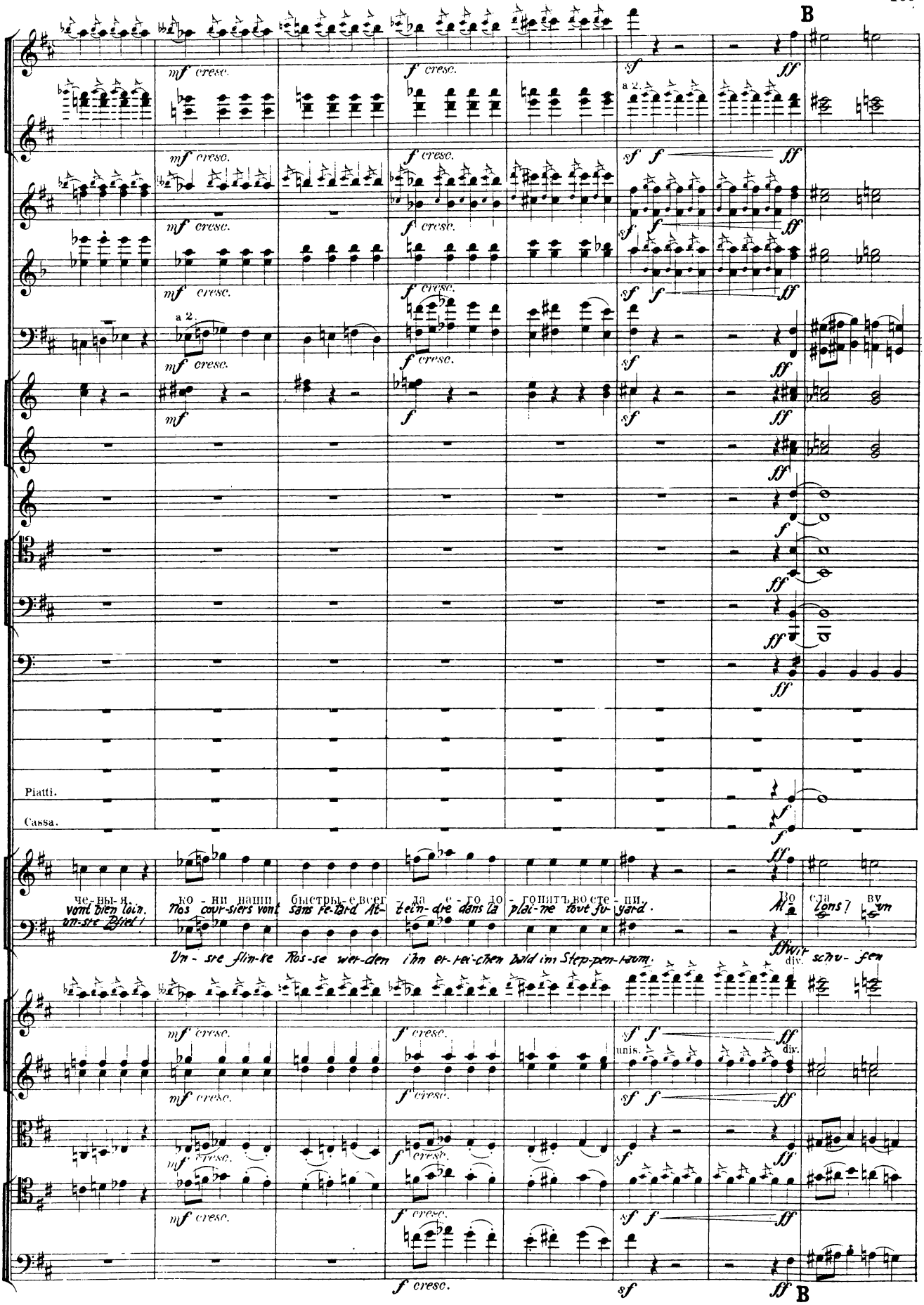


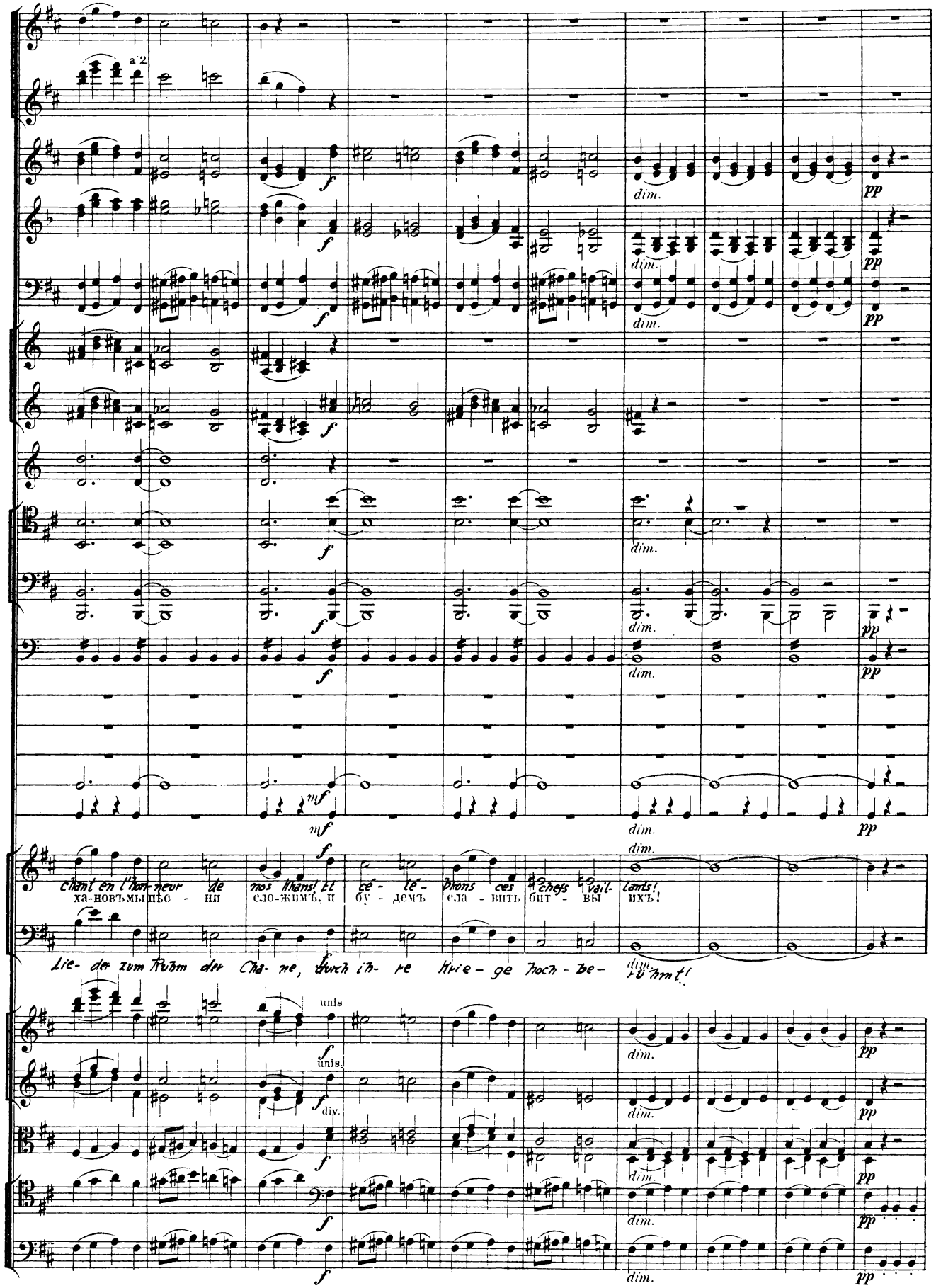

a 2.
a 2.
p cresc.
mf
Cassa.
Aux feux du fir-ma-ment ver-meil,
cresc.
leur é- - clat
Hell glänzt Ruhm
Извѣздамъ рав-ны ха-ны всѣ!
Сла- - ва ихъ
la lune est pa-reil!
Den Ster-nen sind die Cha-ne gleich
Aux feux du fir-ma-ment ver-meil,
мѣ-сяцу ханъ Гзакъ!
Извѣздамъ рав-ны ханы всѣ!
Mon-de gleicht Chan Gsak.
Den Ster-nen sind die Cha-ne gleich.
cresc.
div.
pizz.

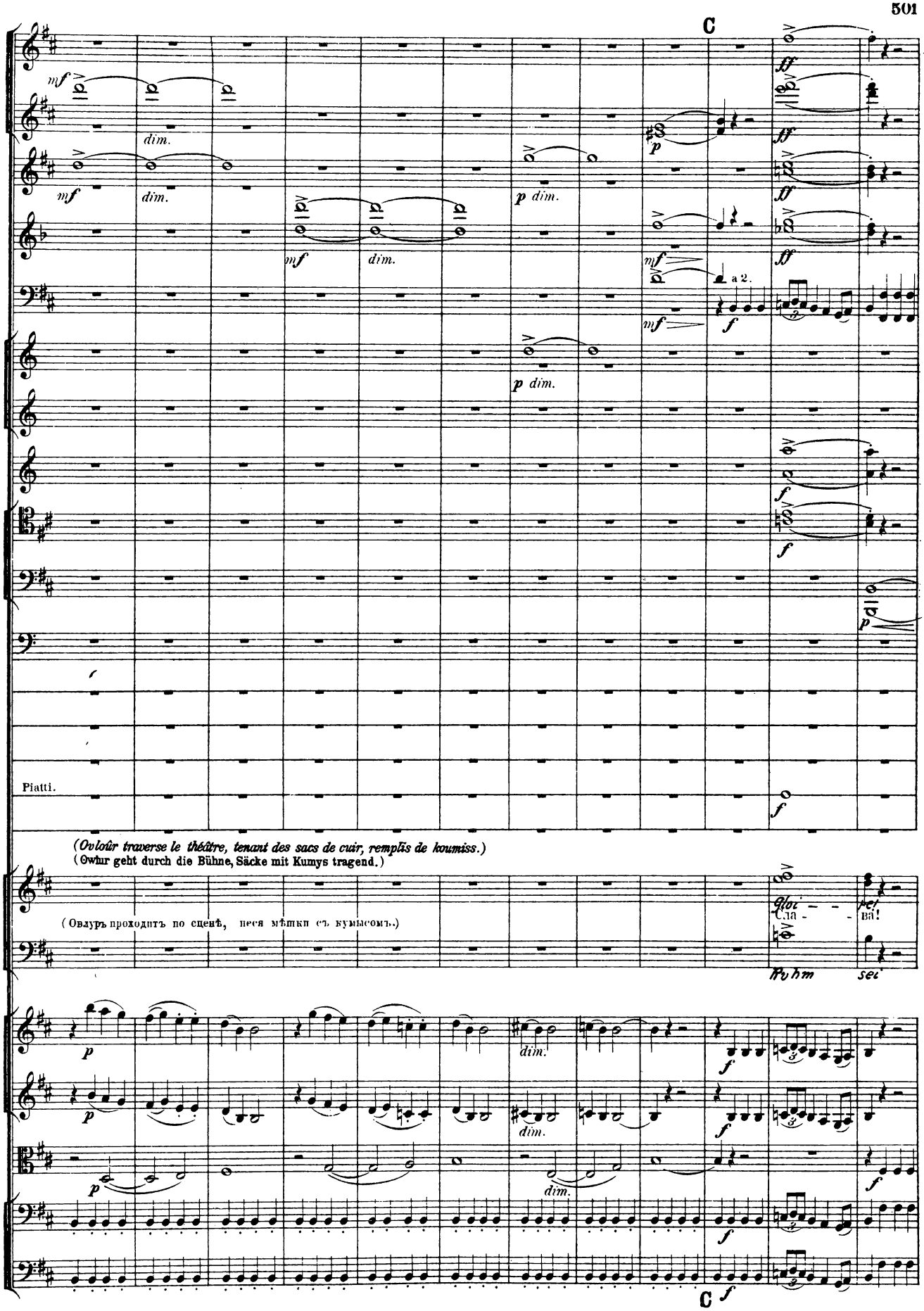

dim.
f dim.
tou- jours bril- le.
un - s'rer cha- me.
свѣ - титъ яр - ко.
Leur gloi- re par-tout au loin scin- til- le!
По доб - но блес-ку свѣ - тилъ не - бес-ныхъ.
Er glänzt wie Lich-ter des Him - mels, herr-lich.

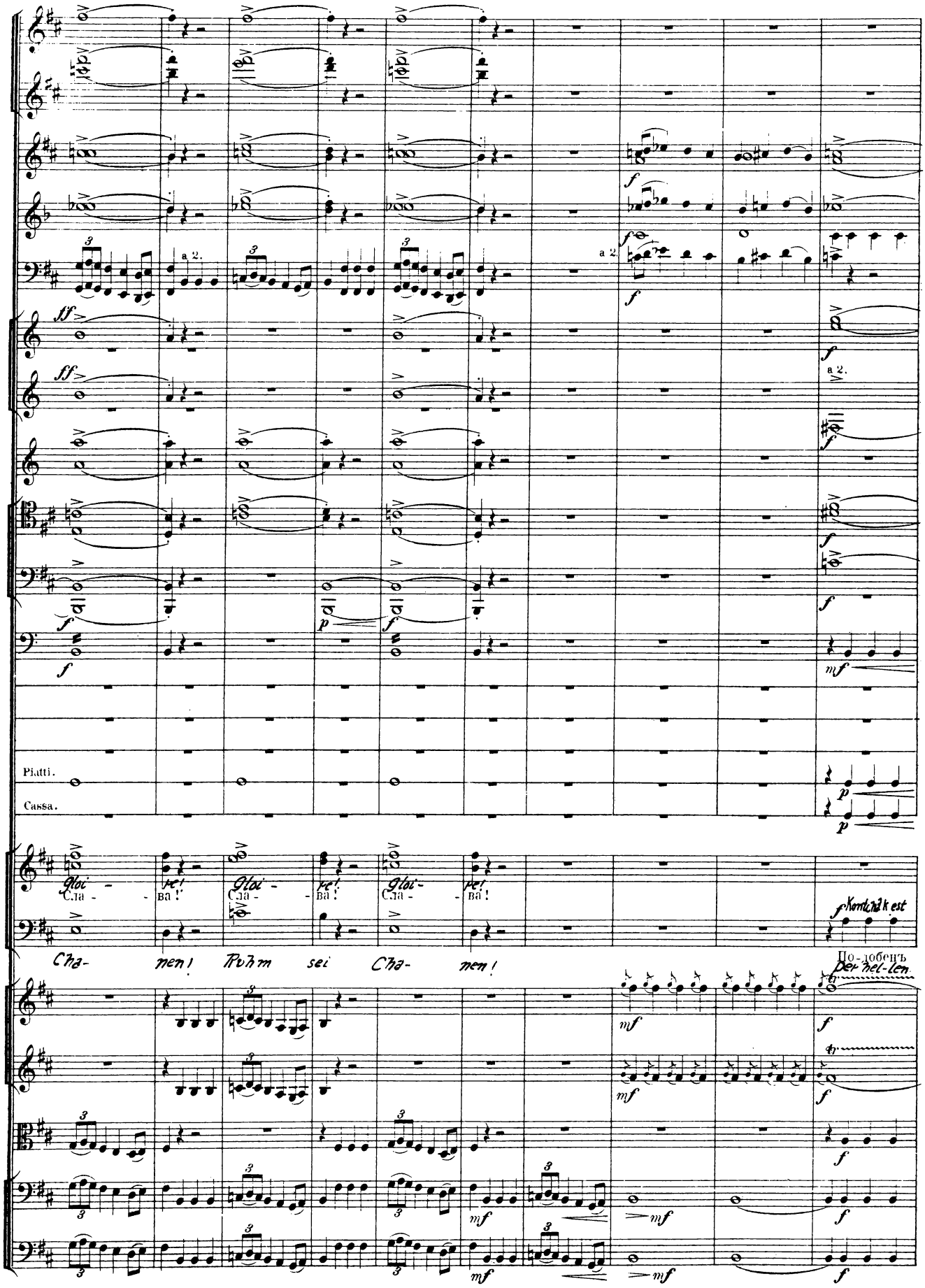

A
a 2.
Piatti.
Ah!
Il faut boire, après avoir chanté,
Du nous mis à leur santé!
Oui!
Hei!
Гай!
мы за наших
славных ханов,
будемъ пить кумысъ теперь,
Auf das Wohlsein
unsrer Chane
lasst uns Kumys
trinken gleich
arco
A

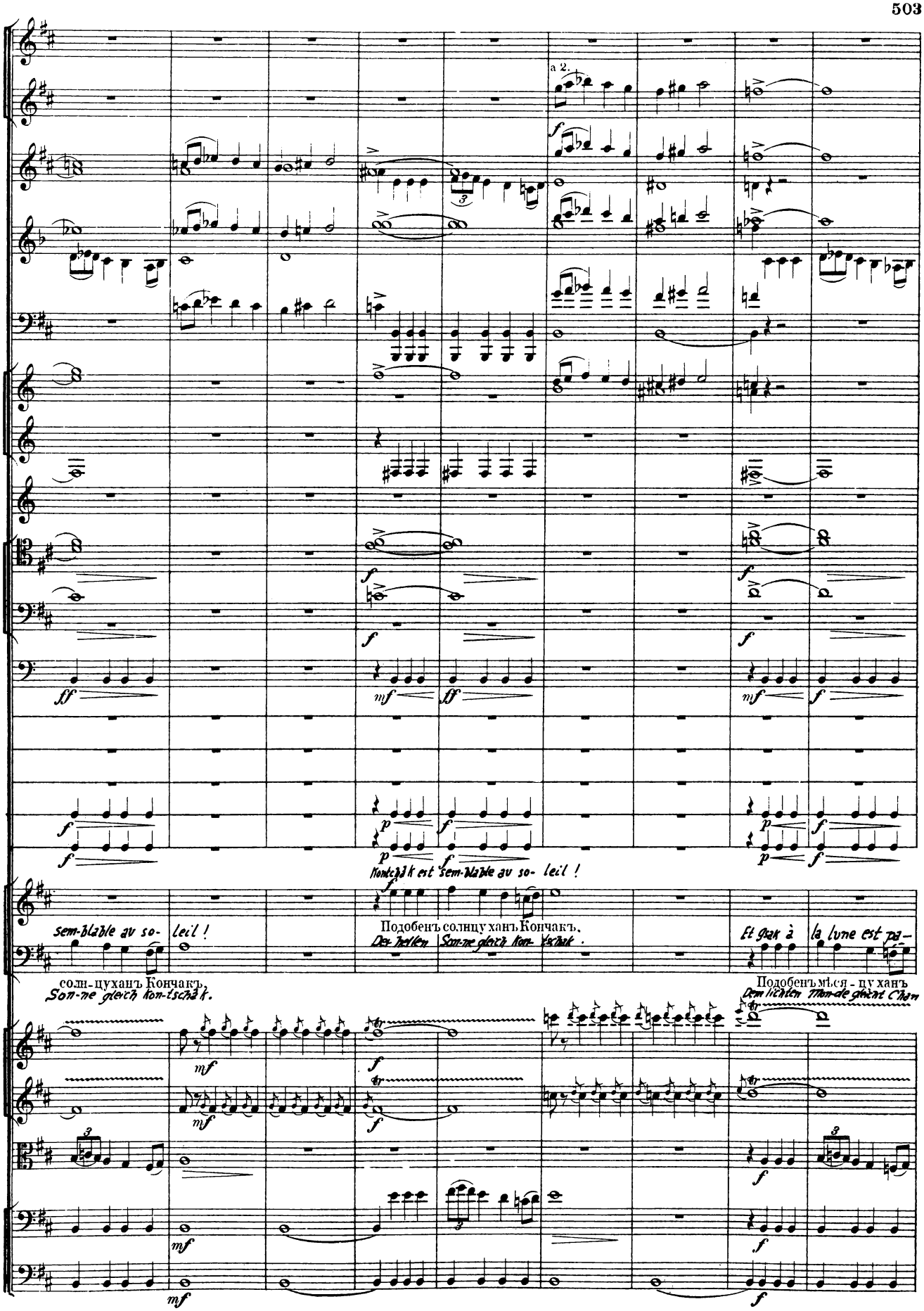

p cresc.
a 2.
Ovi!
Ovi!
Mal-heur à ceux qui s'é-chap-pent, Car nos flè-ches
Dous se-rons en-sui-te plus al-tiers, Pour gar-der nos pri-son-niers.
Гай! Гай!
Го-ре бѣгле - цу лихому! Стрѣ-лы золо -
Weh' dem Flüchtling, dem ver-weg-nen! Si-cher tref-fen
Намъ кумысъ придастъ весель-я, Гай! Плѣнникъ не уйдетъ отъ насъ, Гай!
Uns auf-hei-tern wird der Ku-myss. Hei! Wa-chen wir dann oh-ne Rast. Hei!
div.

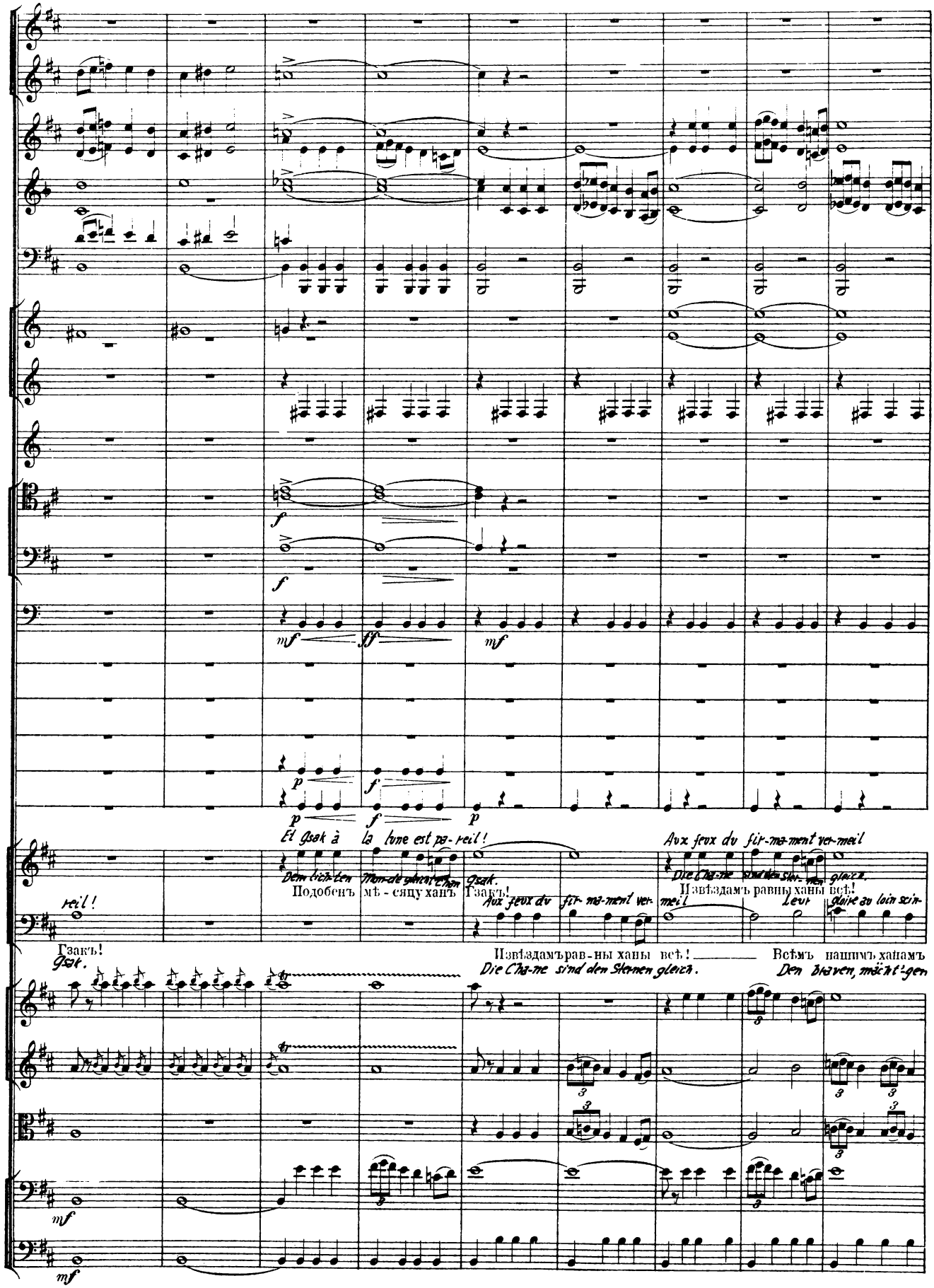

B
mf cresc.
f cresc.
sf
ff
a 2.
Piatti.
Cassa.
че-ны-я. ко-ни наши быстры-е всег-да е-го до-гонятъ во сте-пи. Во сла-ву
vont bien loin. Nos cour-siers vont sans re-tard At-teindre dans la plai-ne tout fu-yard. Al-lons! un
un-sre Pfiel! Un-sre flin-ke Ros-se wer-den ihn er-rei-chen bald im Step-pen-raum. Wir schu-fen
div.
unis.
div.
B


a 2
dim.
pp
f
mf
chant en l'hon-neur de
ха-новъ мы пѣс - ни
nos thans! Et
сло-жимъ, и
cé - lé -
бу - демъ
brons ces
сла - вить
chefs vail-
бит - вы
lants!
ихъ!
Lie- der zum Ruhm der Cha- ne, durch ih- re Krie- ge hoch - be-
rühmt!
unis.
div.

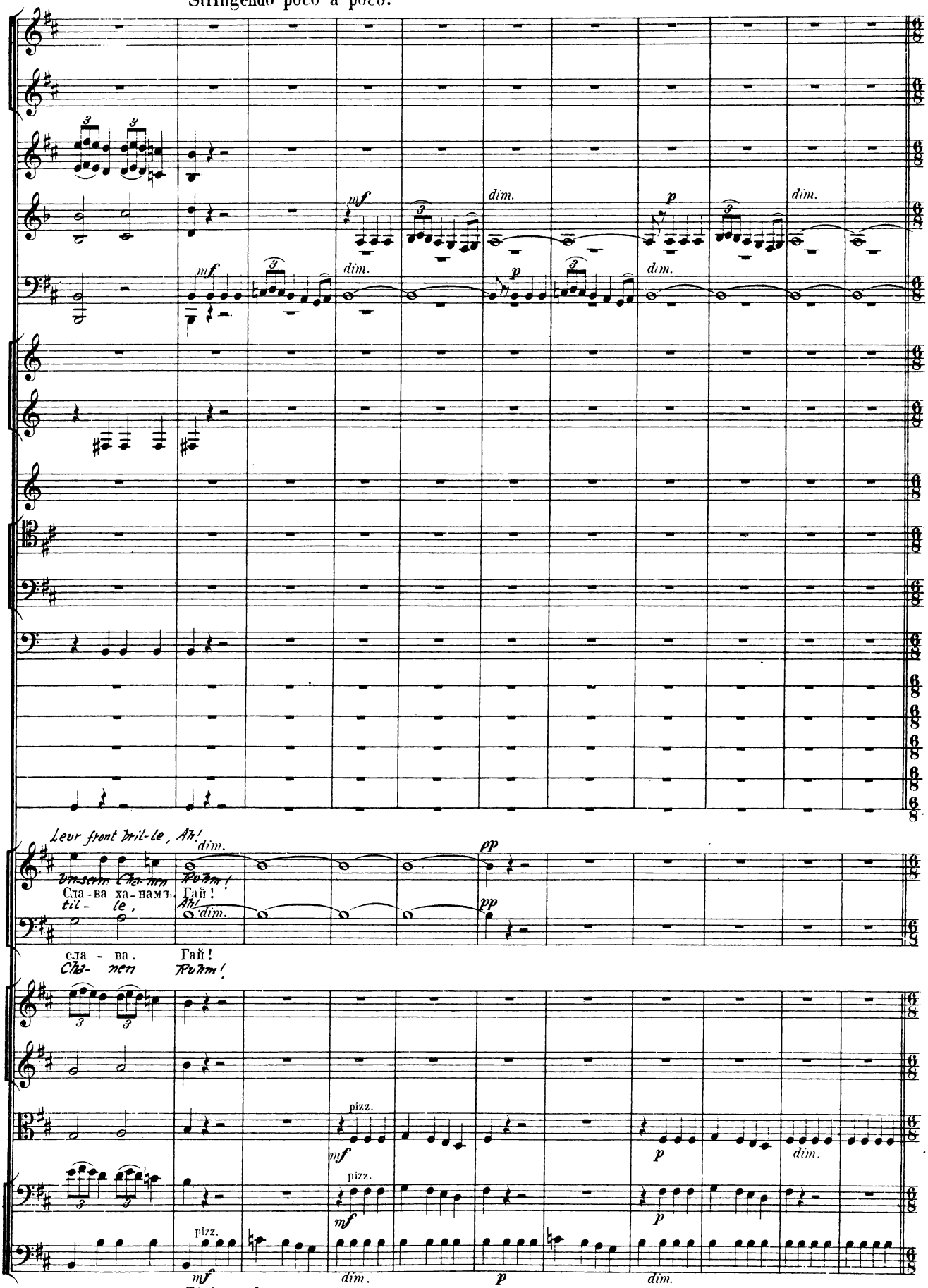

C
mf
dim.
p dim.
a 2.
Piatti.
(Ovlotûr traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)
(Owlur geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)
(Овлуръ проходитъ по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)
Glo - ri - a!
Ruhm sei
C


a 2.
a 2.
a 2.
Piatti.
Cassa.
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!
Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Cha- nen! Ruhm sei Cha- nen!
Konlichak est
По-добенъ
Per hel-len

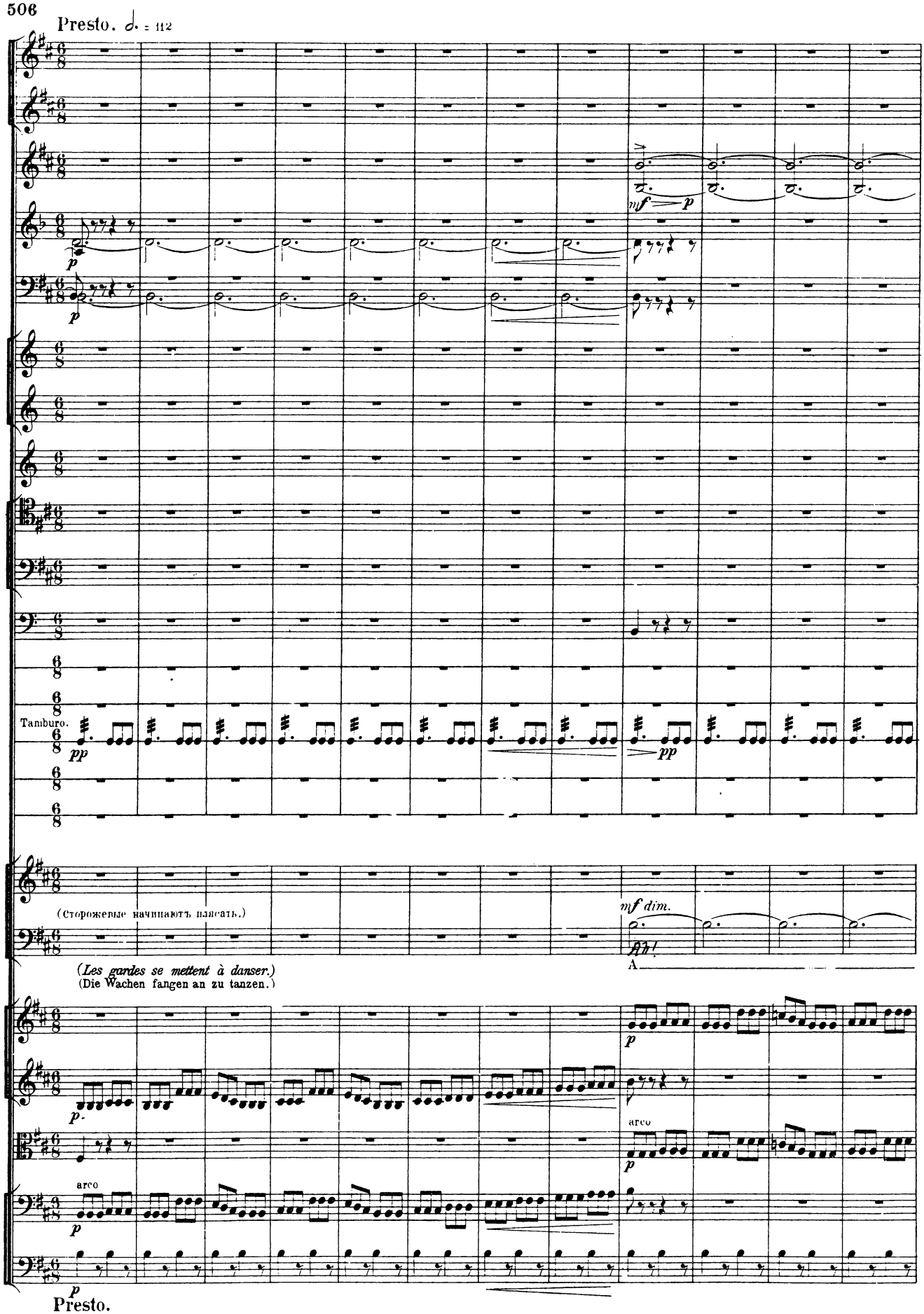

a 2.
Kontschâk est sem-blable au so- leil !
sem-blable au so- leil !
Подобенъ солнцу ханъ Кончакъ.
Der hellen Son-ne gleich Kon- tschak.
Et Gsak à la lune est pa-
солн-цуханъ Кончакъ,
Son-ne gleich kon-tschâk.
Подобенъ мѣся-цу ханъ
Dem lichten Mon-de gleicht Chan

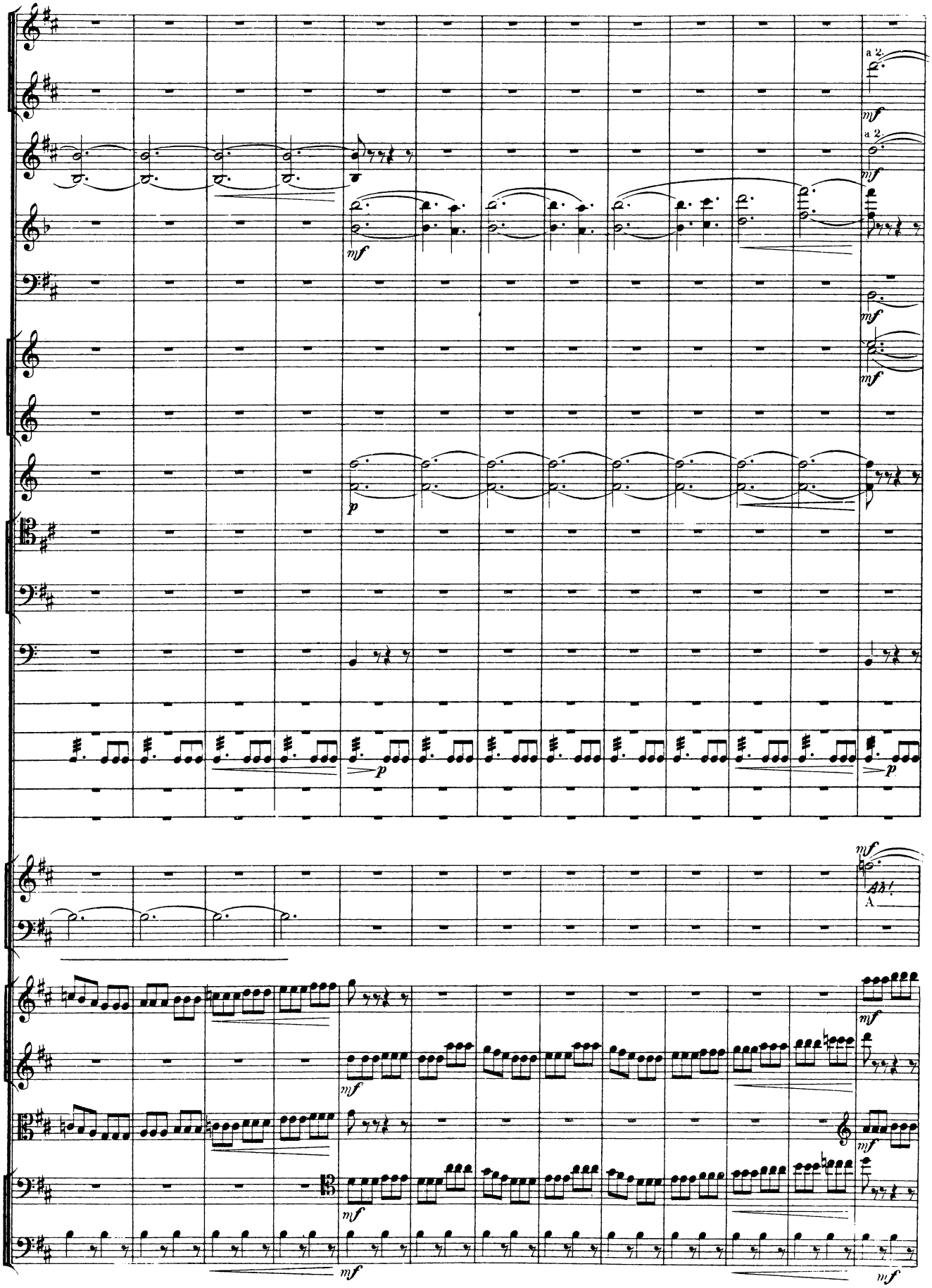

Et Gsak à la lune est pa-reil!
Dem lich-ten Mon-de gleicht Chan Gsak.
Подобенъ мѣ-сяцу ханъ Гзакъ!
Aux feux du fir-ma-ment ver-meil
Die Cha-ne sind den Ster-nen gleich.
Извѣздамъ равны ханы всѣ!
Leur gloire au loin scin-
reil!
Гзакъ!
Gsak.
Извѣздамъ рав-ны ханы всѣ!
Die Cha-ne sind den Sternen gleich.
Всѣмъ нашимъ ханамъ
Den braven, mächt'-gen

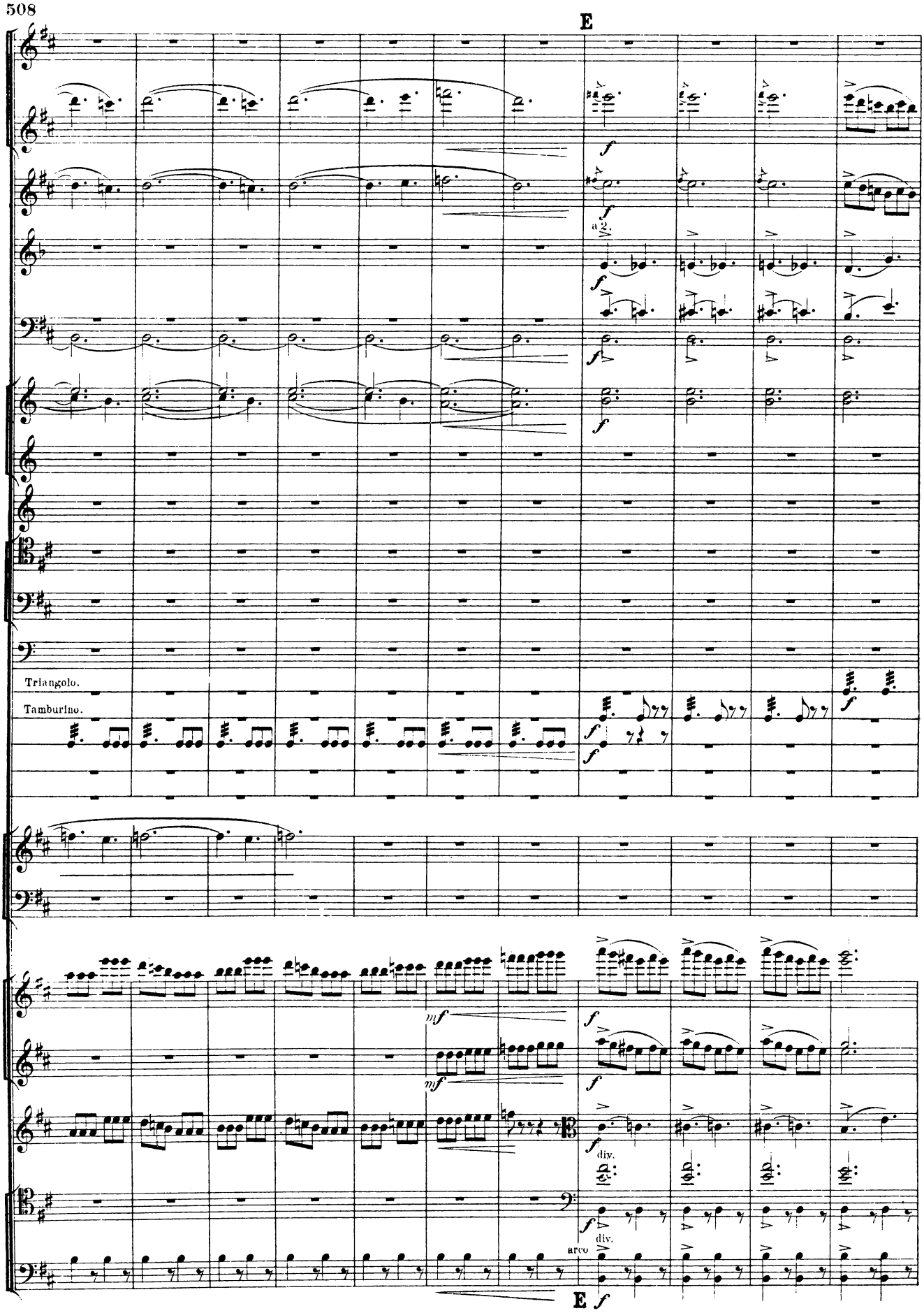
D Stringendo poco a poco.

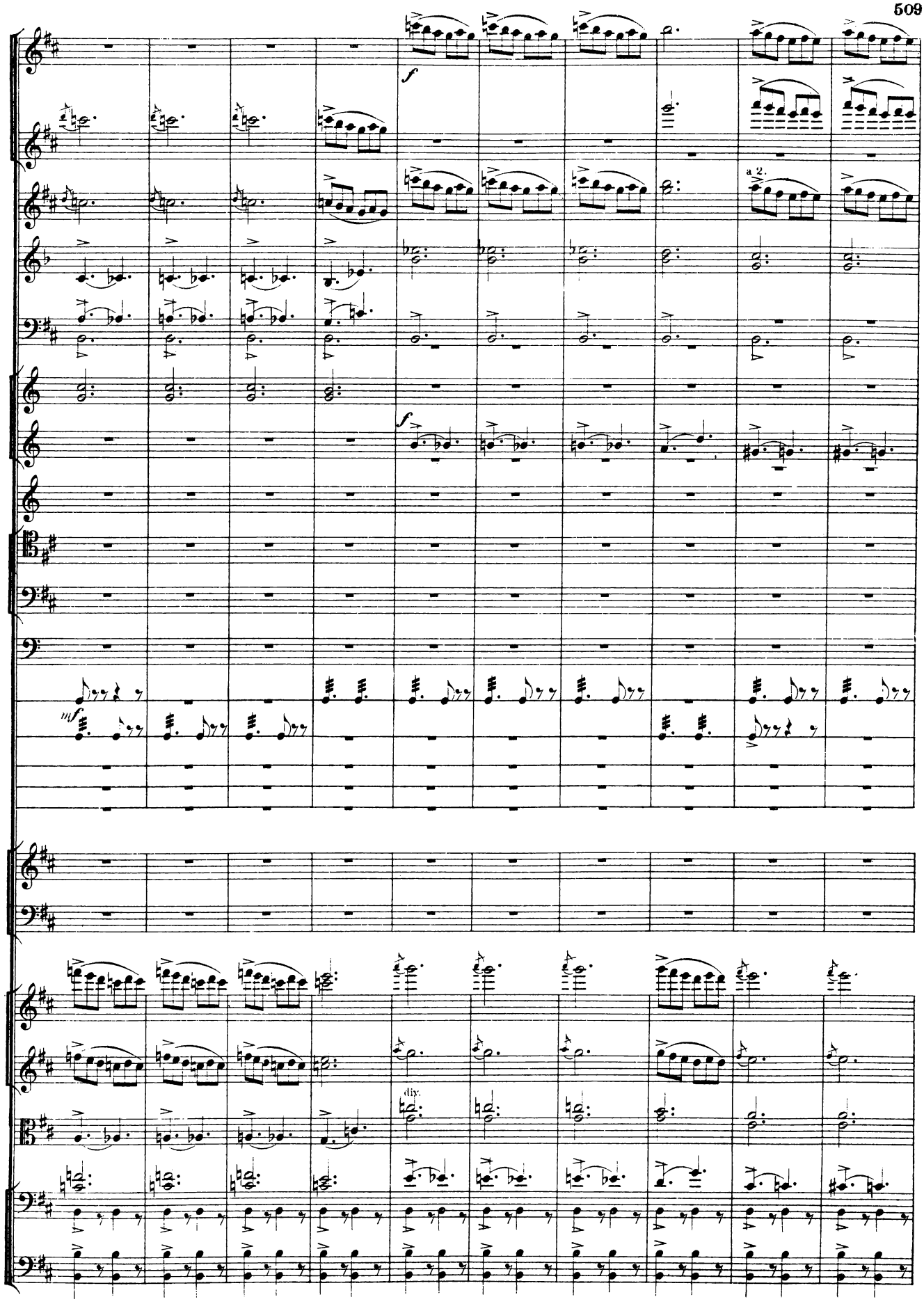


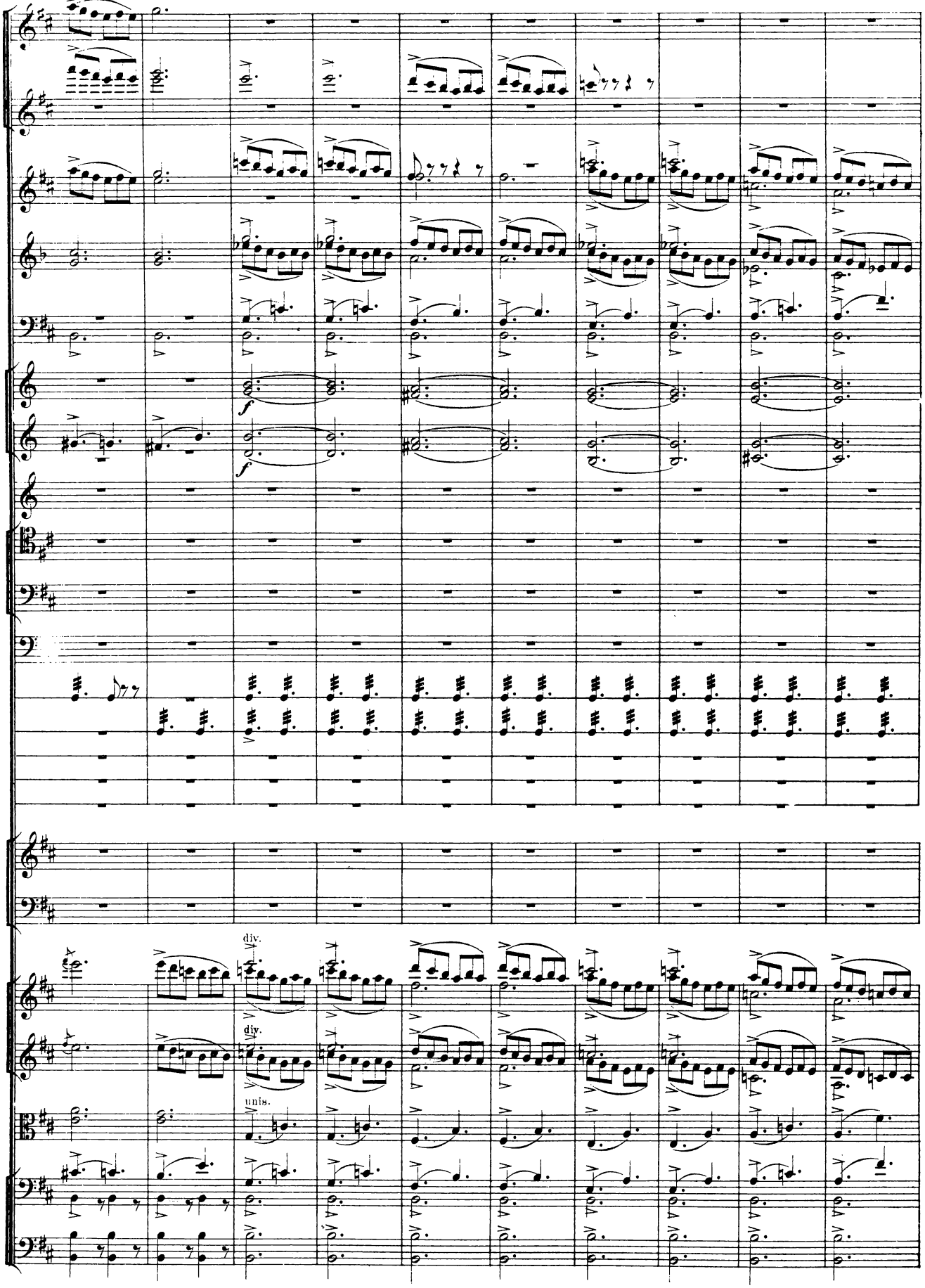
D Stringendo poco a poco.

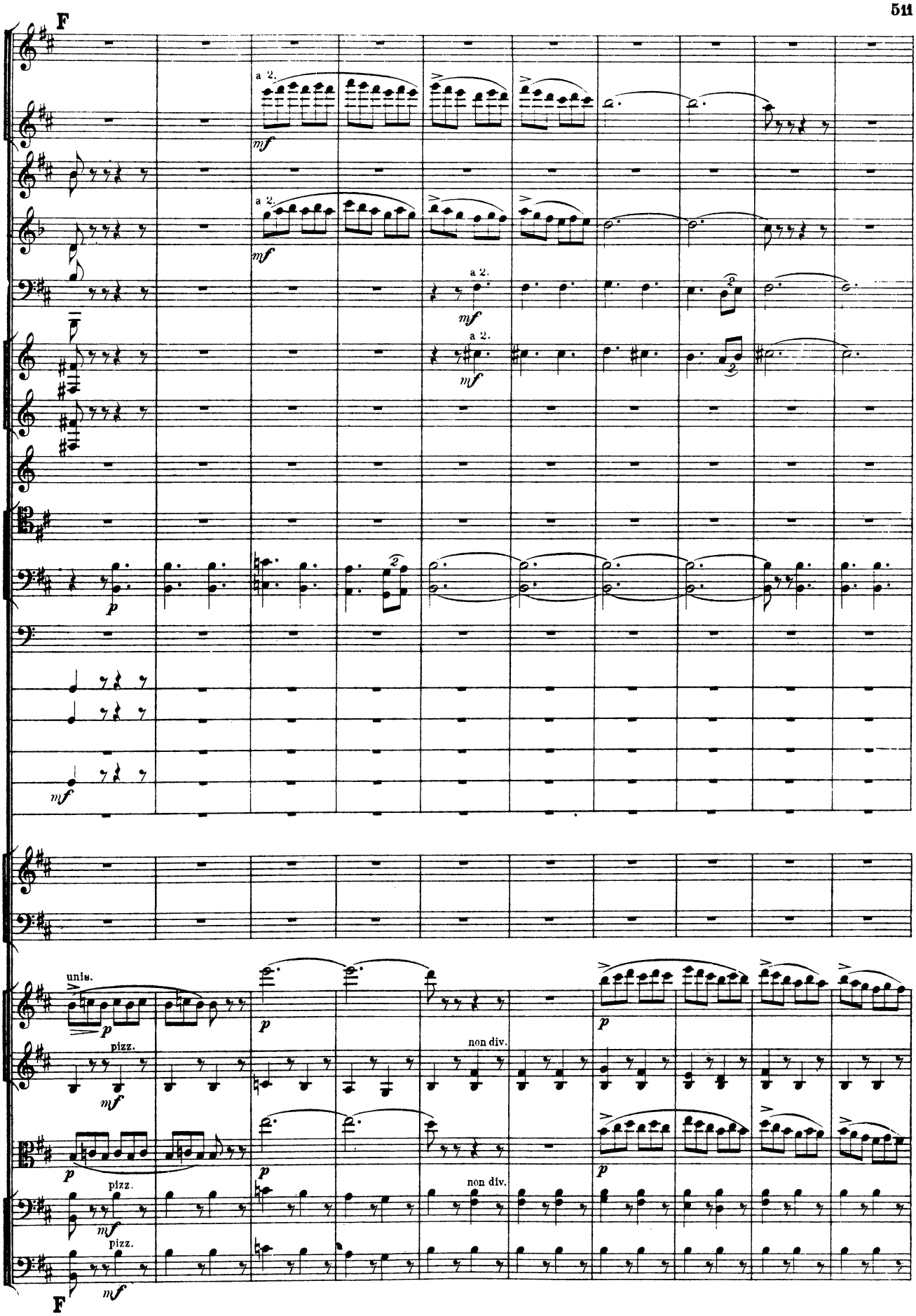

Presto. ♩. = 112
mf
p
p
Tamburo.
pp
pp
(Сторожевые начинаютъ плясать.)
mf dim.
Ah!
A
(Les gardes se mettent à danser.)
(Die Wachen fangen an zu tanzen.)
p
p.
arco
p
arco
p
p
Presto.

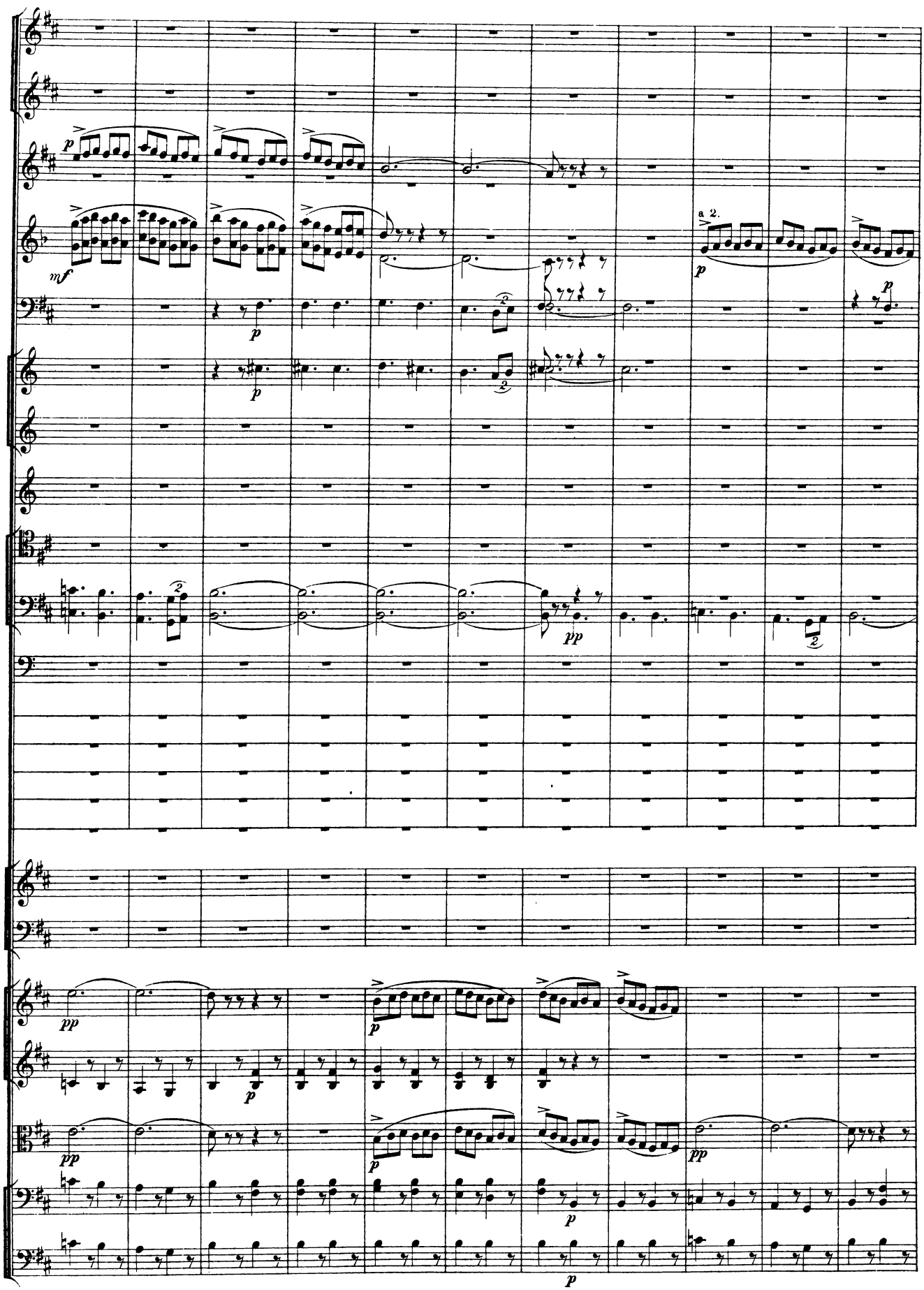

a 2.
mf
a 2.
mf
mf
mf
mf
p
p
p
mf
Ah!
A
mf
mf
mf
mf
mf

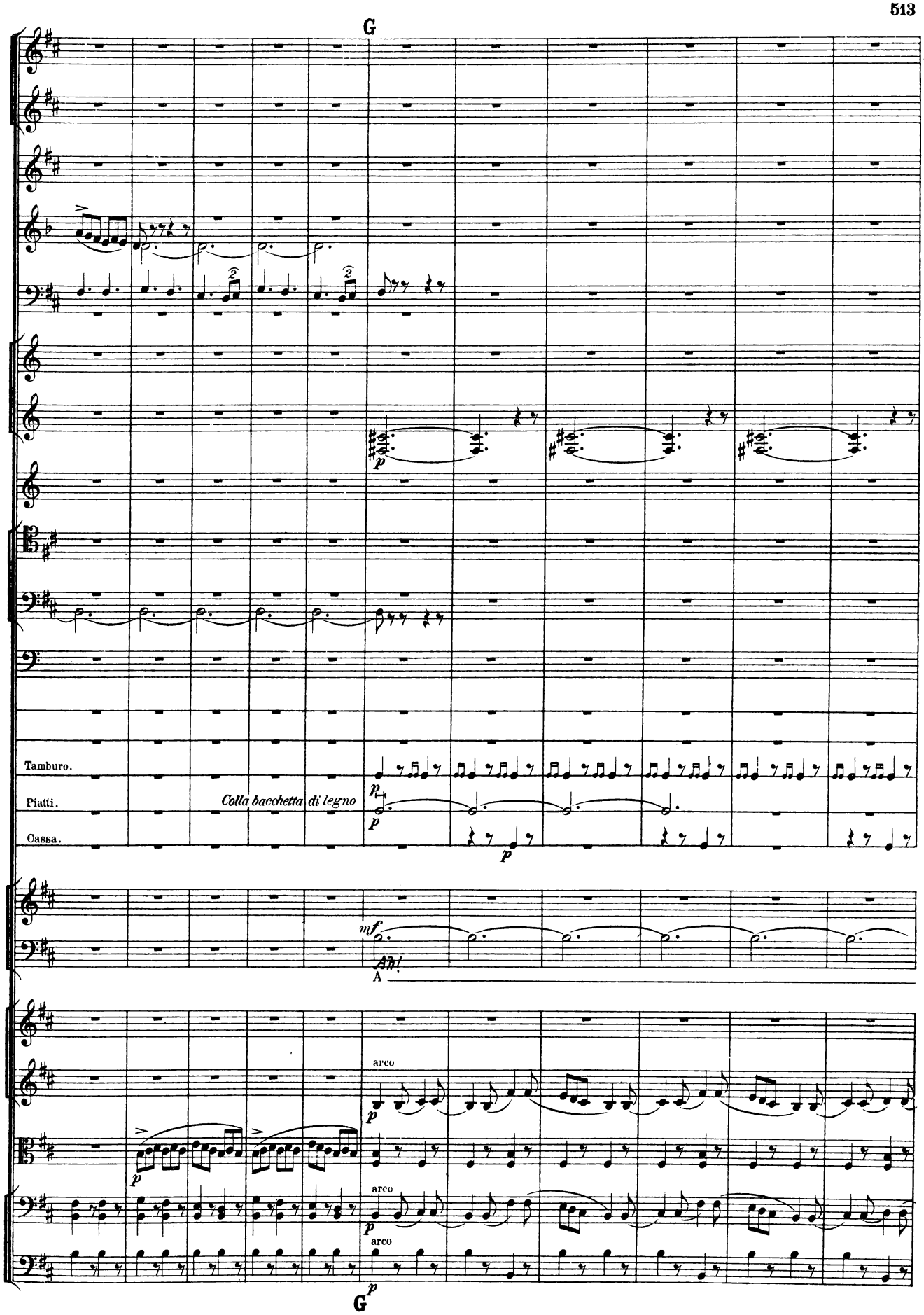

E
a 2.
Triangolo.
Tamburino.
div.
arco
E

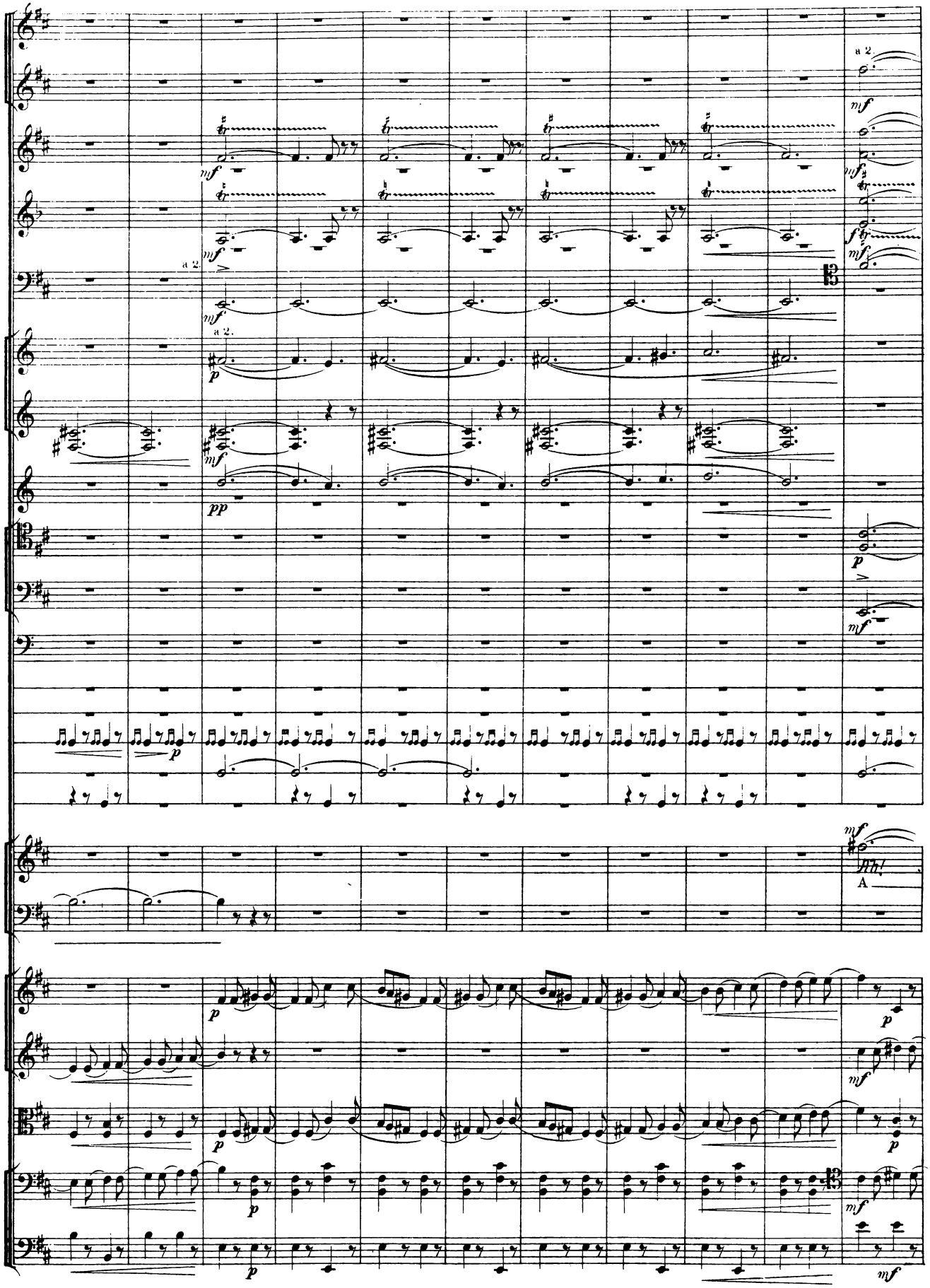

f
a 2.
f
mf
div.

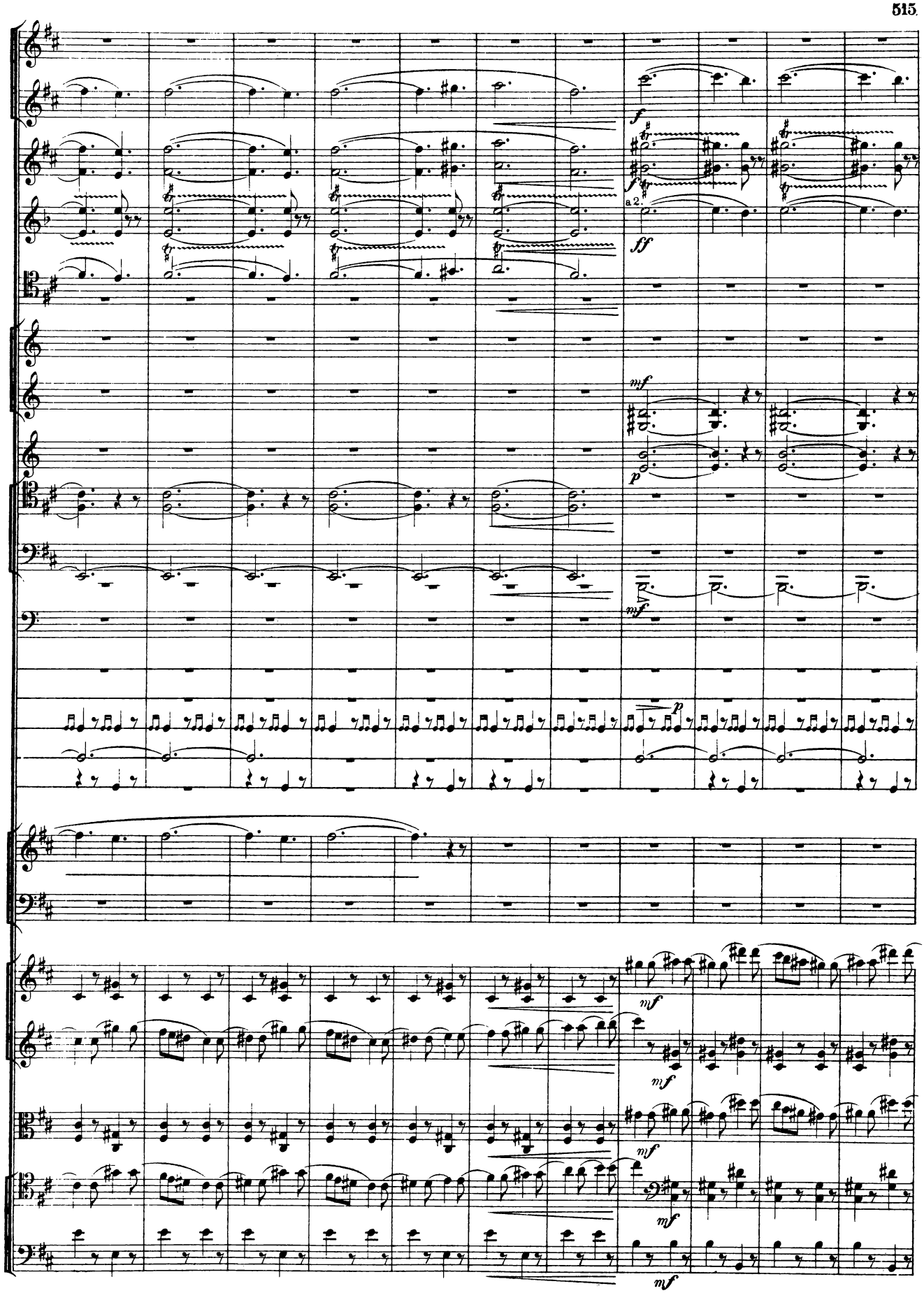

f
f
div.
div.
unis.

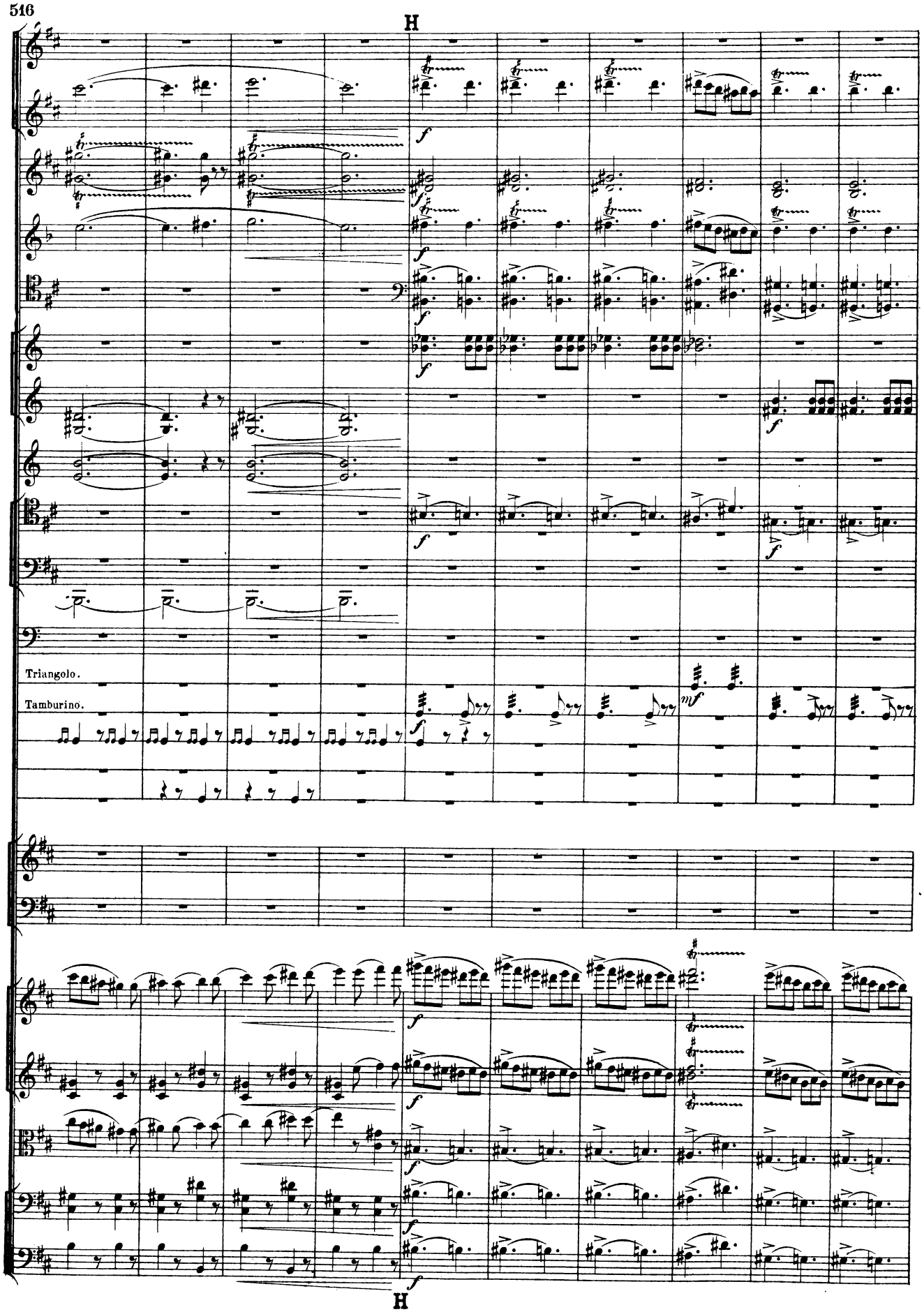

F
a 2.
mf
a 2.
mf
a 2.
mf
a 2.
mf
p
mf
unis.
p
pizz.
mf
p
pizz.
mf
pizz.
mf
F
p
non div.
p
p
non div.
p

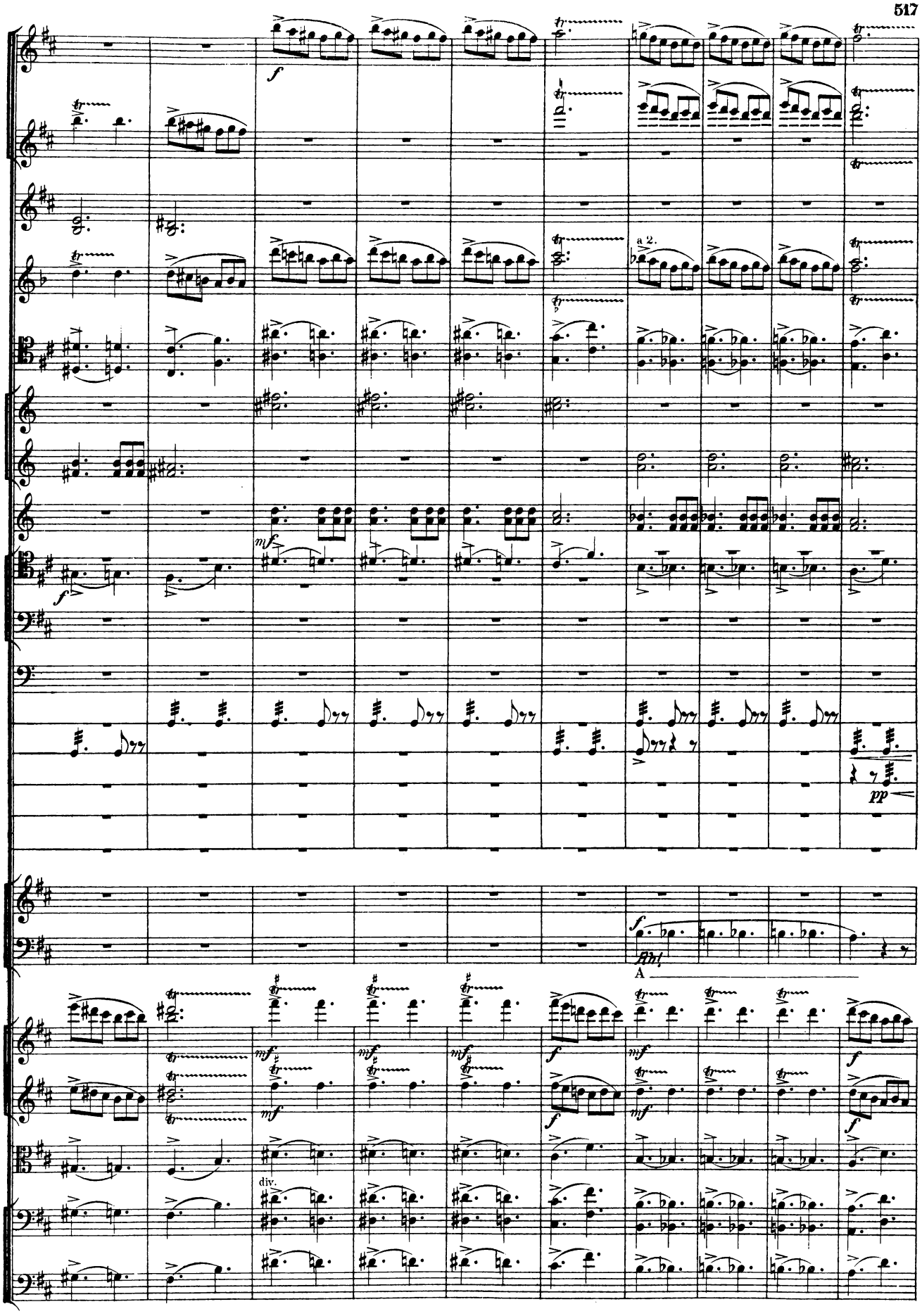

a 2.

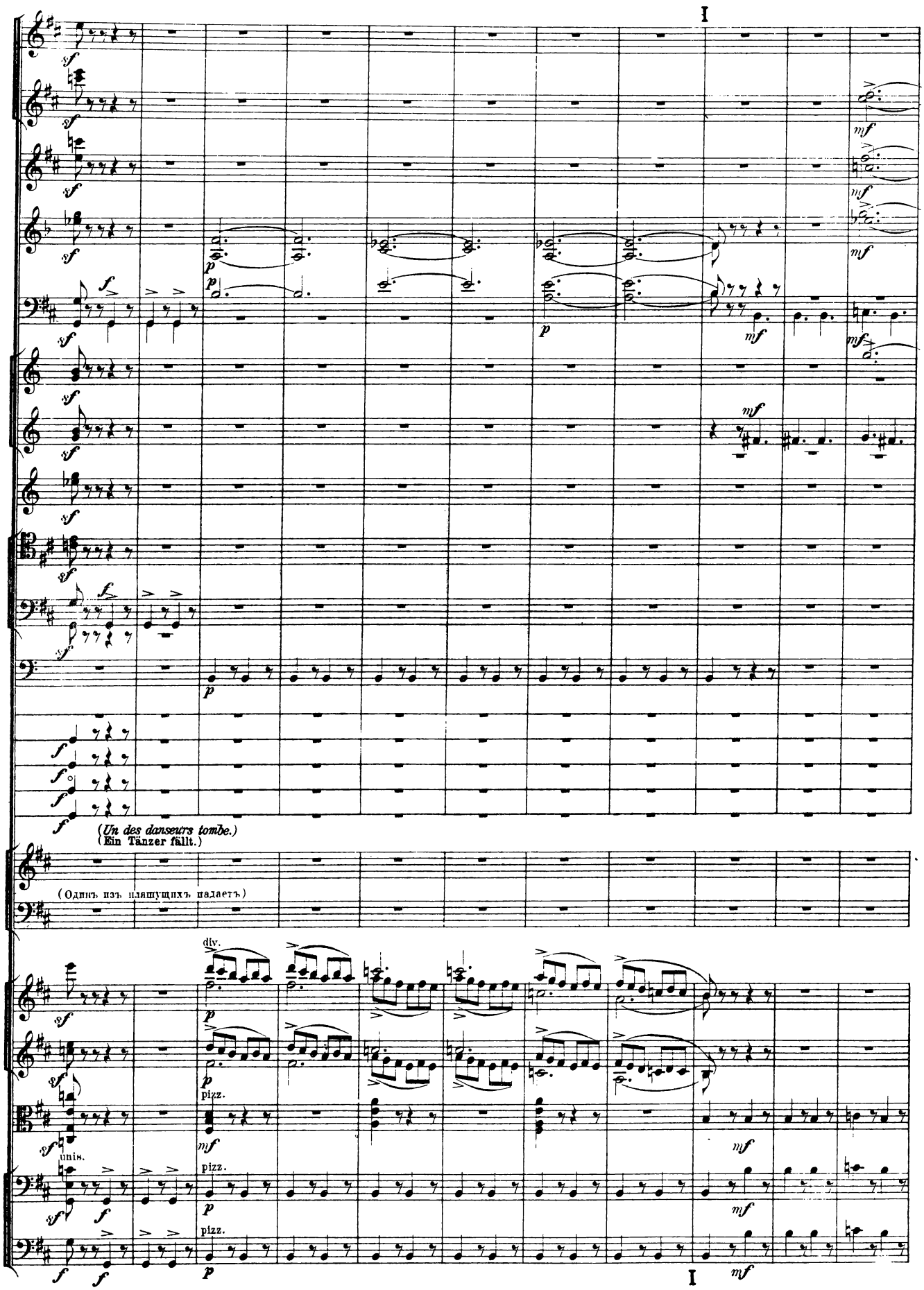

G
Tamburo.
Piatti.
Colla bacchetta di legno
Cassa.
Ah!
A
arco
arco
arco
G

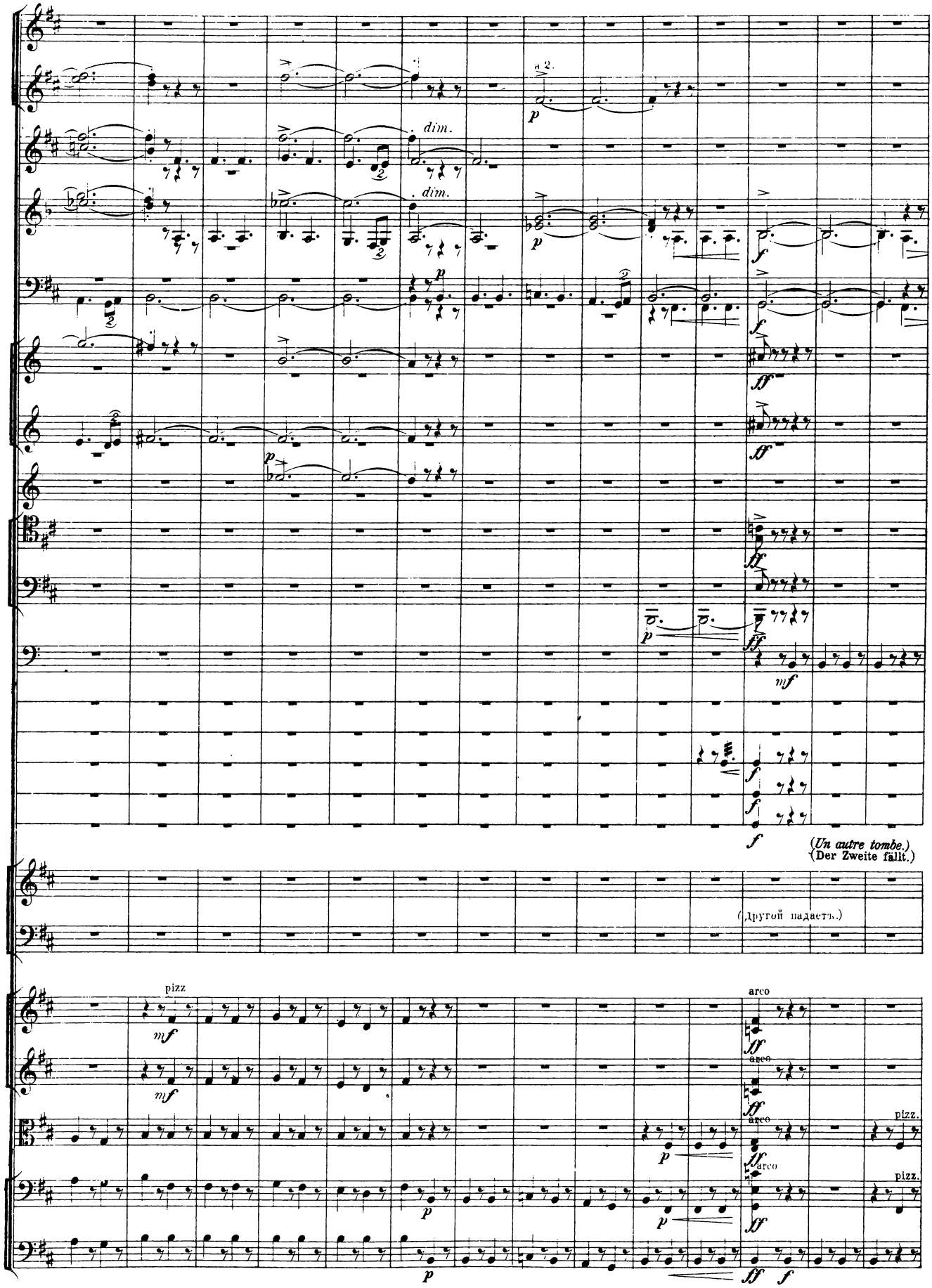

a 2.
mf
tr
f
p
pp
Ah!
A

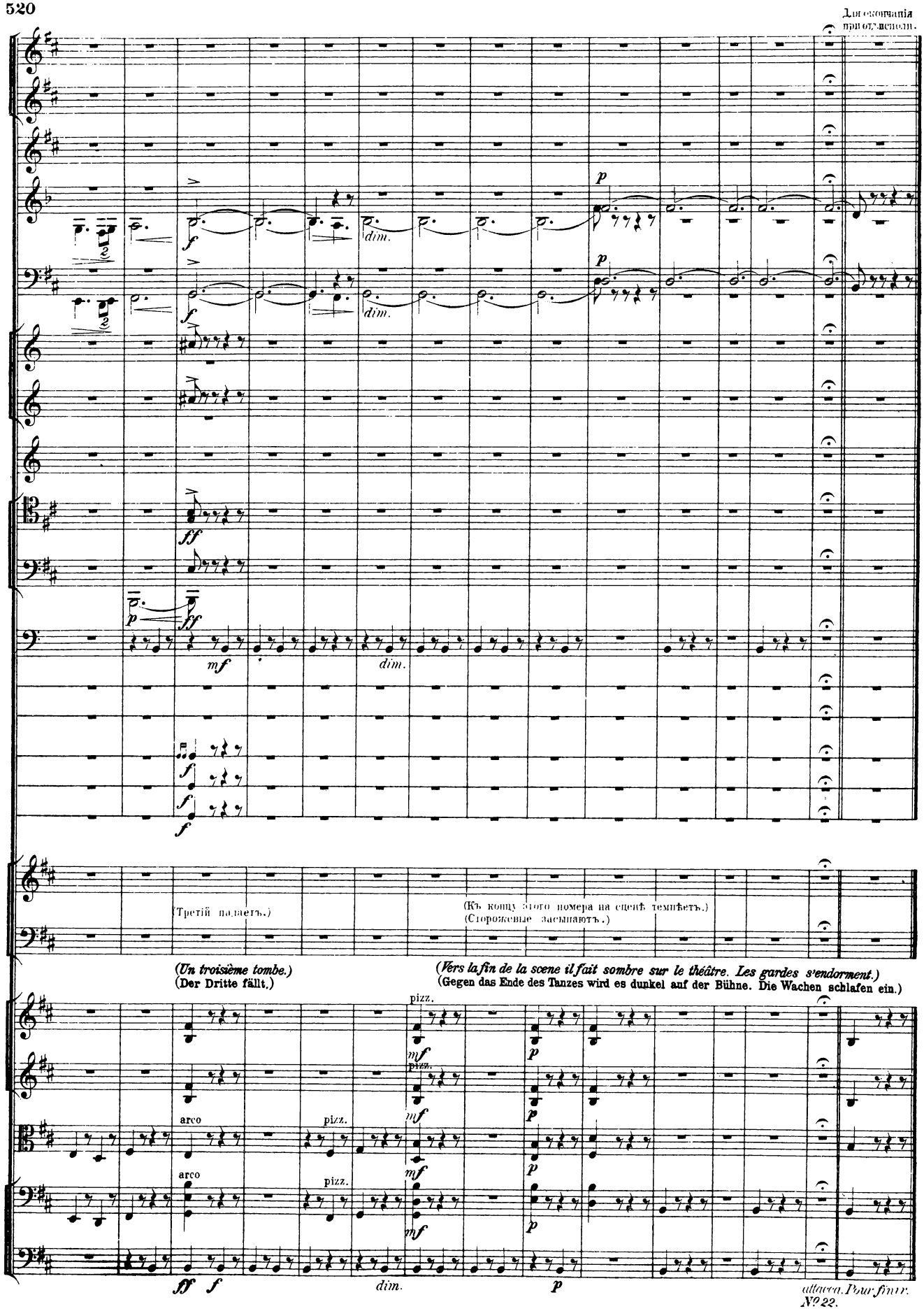

a 2.


H
Triangolo.
Tamburino.
H

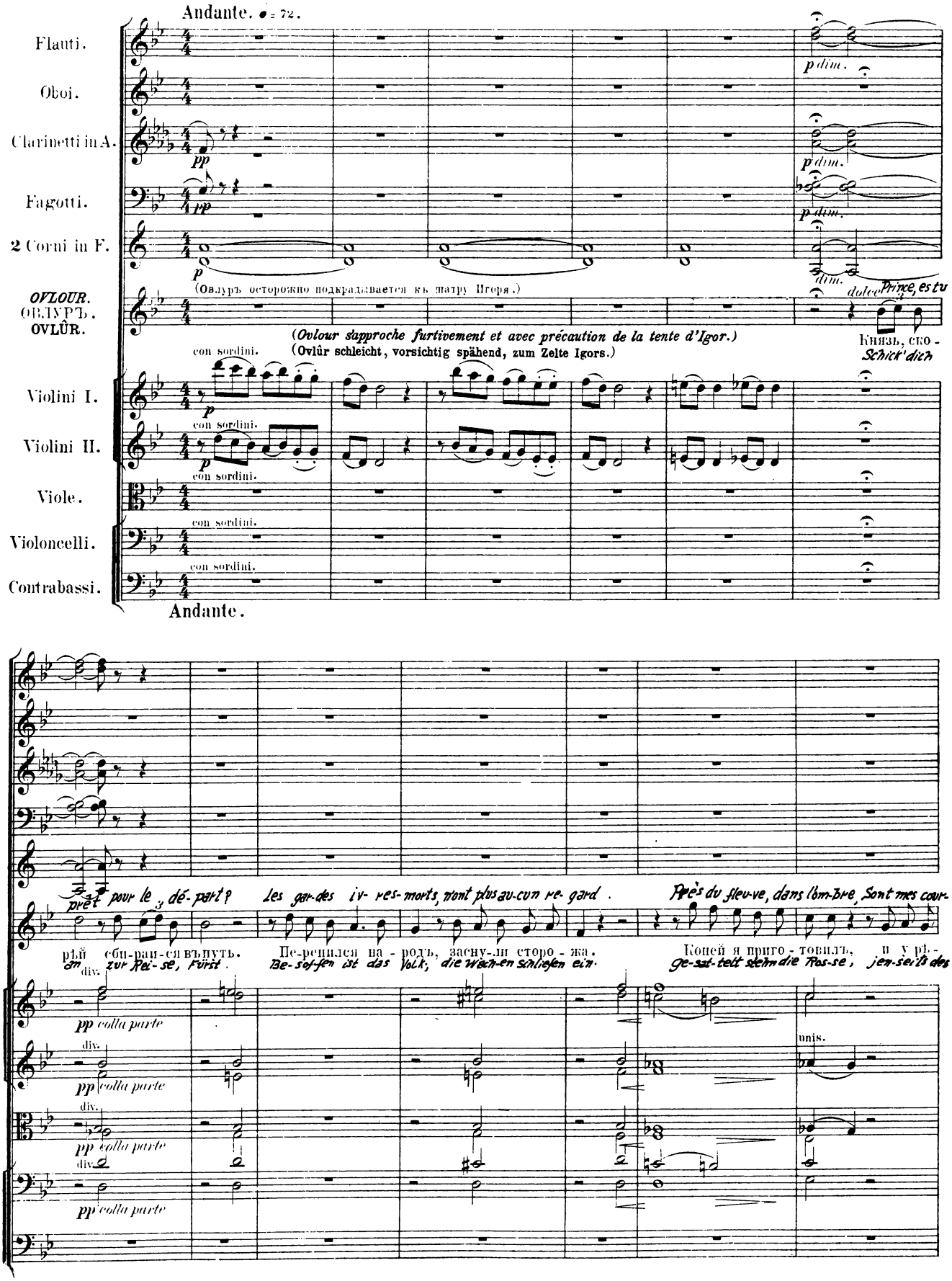

a 2.
Ah!
A
div.

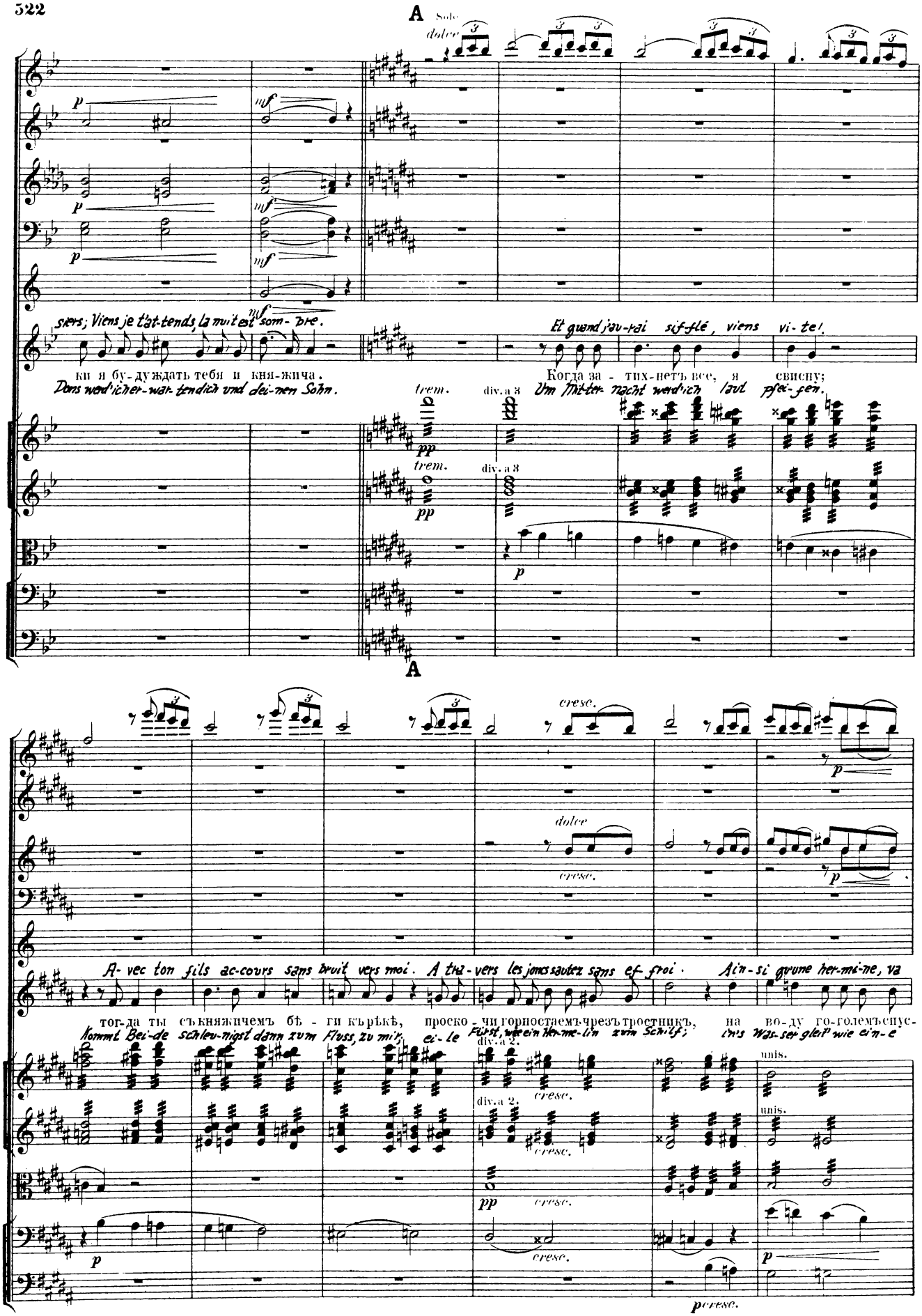

I
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)
(Одинъ изъ плящущихъ падаетъ)
div.
pizz.
unis.
pizz.
pizz.
I


dim.
dim.
a 2.
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)
(Другой падает.)
pizz
arco
arco
arco
arco
pizz.
pizz.


Для окончанія
приготовили.
(Третій падаетъ.)
(Къ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ.)
(Сторожевые засыпаютъ.)
(Un troisième tombe.)
(Der Dritte fällt.)
(Vers la fin de la scene il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)
arco
pizz.
attacca. Pour finir.
№ 22.

№ 22. Récitatif. №22. Recitativ.




A
Solo
dolce
p
mf
siers; Viens je t'at-tends, la nuit est som-bre.
ки я бу-ду ждать тебя и кня-жича.
Dons werd'ich er-war-ten dich und dei-nen Sohn.
Et quand j'au-rai sif-flé, viens vi-te!
Когда за-тих-нетъ все, я свисну;
Um Mit-ter-nacht werd'ich laut pfei-fen.
trem.
pp
div. a 3
A
cresc.
dolce
A-vec ton fils ac-cours sans bruit vers moi. A tra-vers les joncs sautez sans ef-froi. Ain-si qu'une her-mi-ne, va
тог-да ты съ княжичемъ бѣ-ги къ рѣкѣ, проско-чи горностаемъ чрезъ тростникъ, на во-ду го-големъ спус-
Kommt Bei-de schleu-nigst dann zum Fluss, zu mir; ei-le Fürst, wie ein Her-me-lin zum Schilf; in's Was-ser gleit' wie ein-e
div. a 2.
unis.
pp
p cresc.

B

mf

vi-te, Et monte a-lors sur ton cour-sier fou-gueux; Comme un fau-con tu fen-dras l'air en-sui-te,

Ent; und wer-fe dich auf's Flin-ke, muth'-ge Ross; wie Fal-ken flie-gen wir dann Bei-de, I-gor,

тись; вско-чи на бор-за-го ко-ня, какъ вихрь, и вмѣс-тѣ по-ле-тимъ мы со-ко-ла-ми

p div. pizz. p

B

a 2.

mf colla parte

pp

Je gui-de ta fui-te!

LE PRINCE IGOR.

К. ИГОРЬ. FÜRST IGOR.

f mf dim. (Овлуръ уходитъ.)

подъ мгла-ми ноч-ны-ми. Eh bien, pré-pa-re tout. Oui, je le veux!

hoch ü-ber den Ne-beln. И-ди, го-товь ко-ней, мы будемъ ждать.

So sei's! Zur Rei-se schon sind wir be-reit.

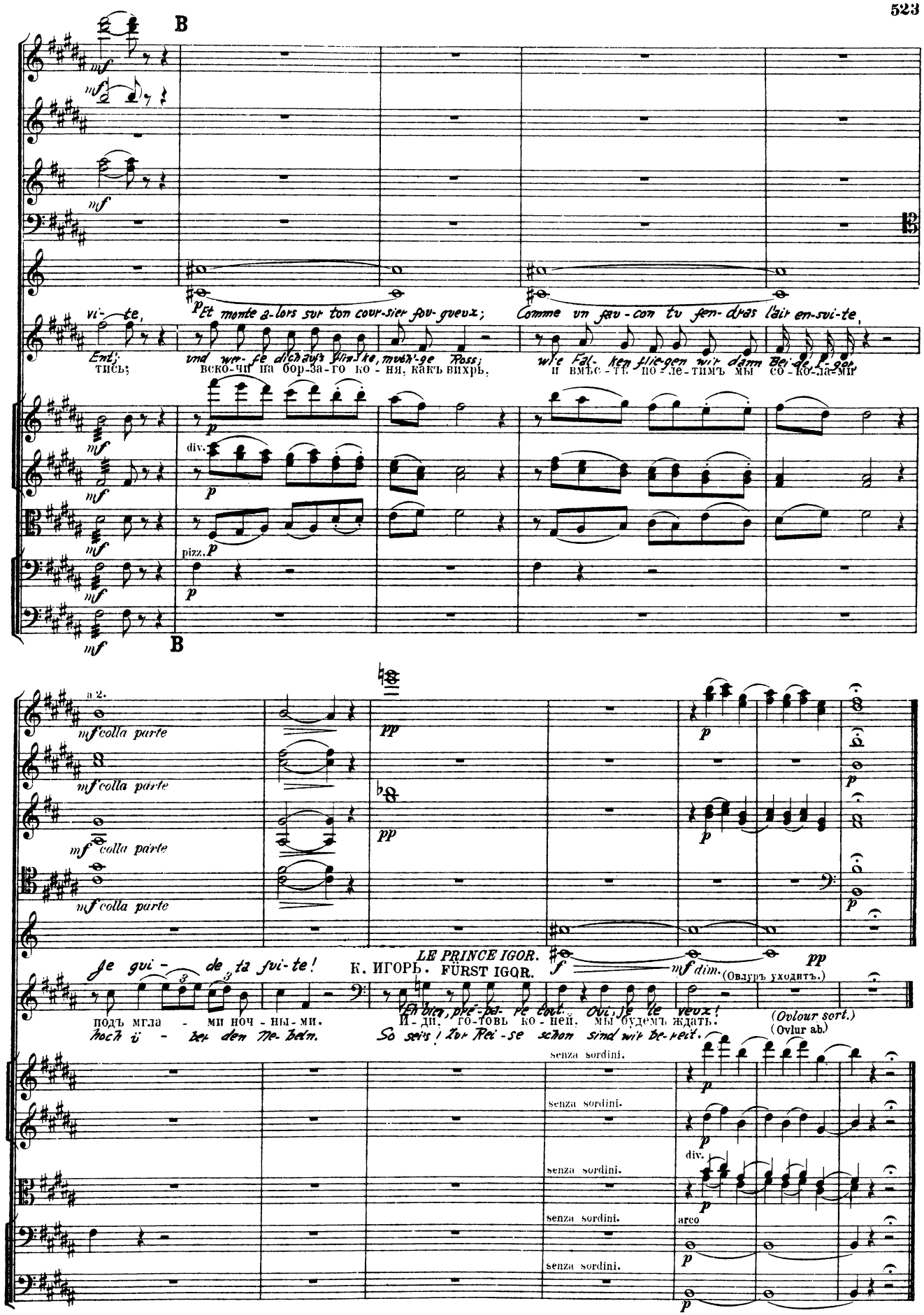
(Ovlour sort.)

(Ovlur ab.)

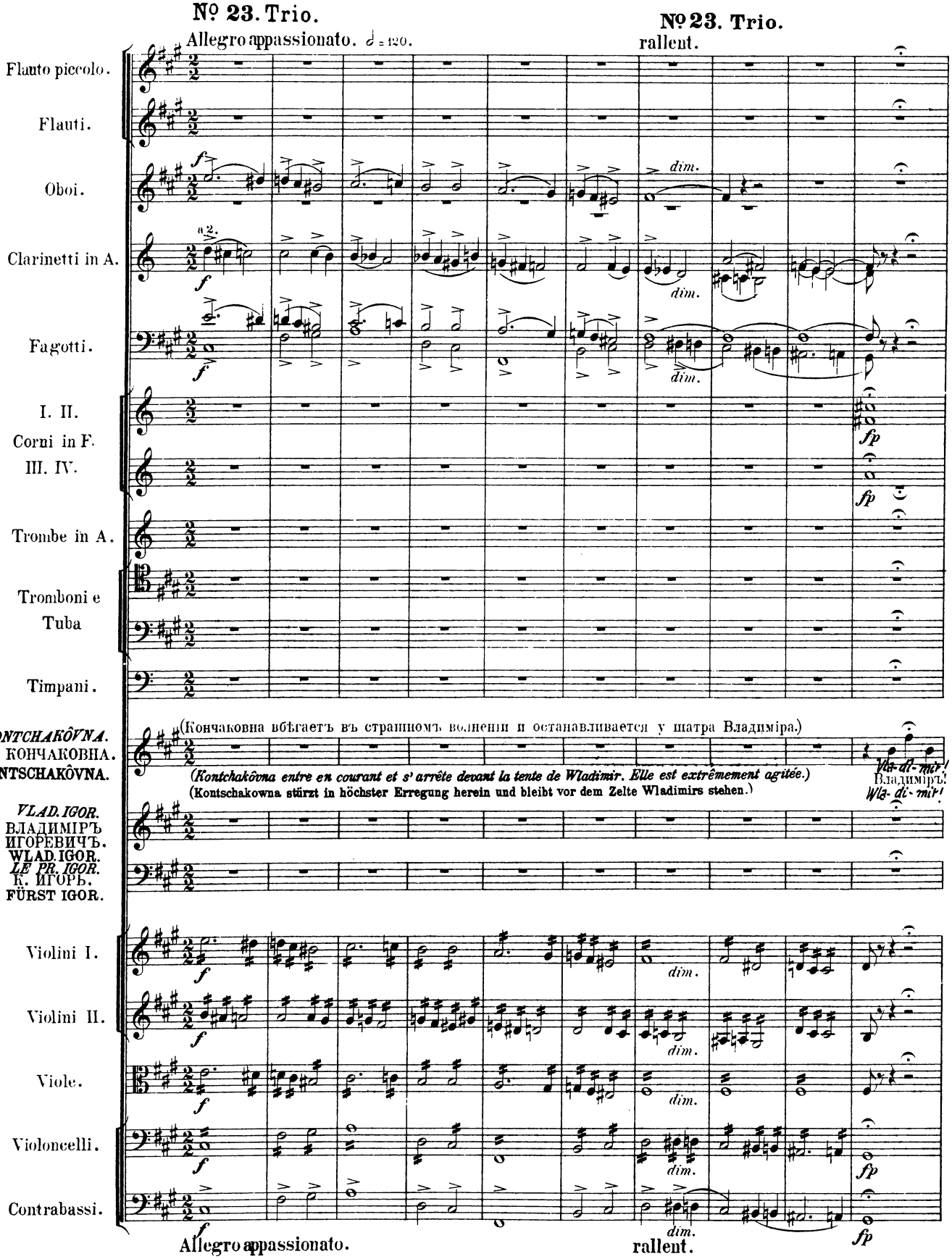
senza sordini.

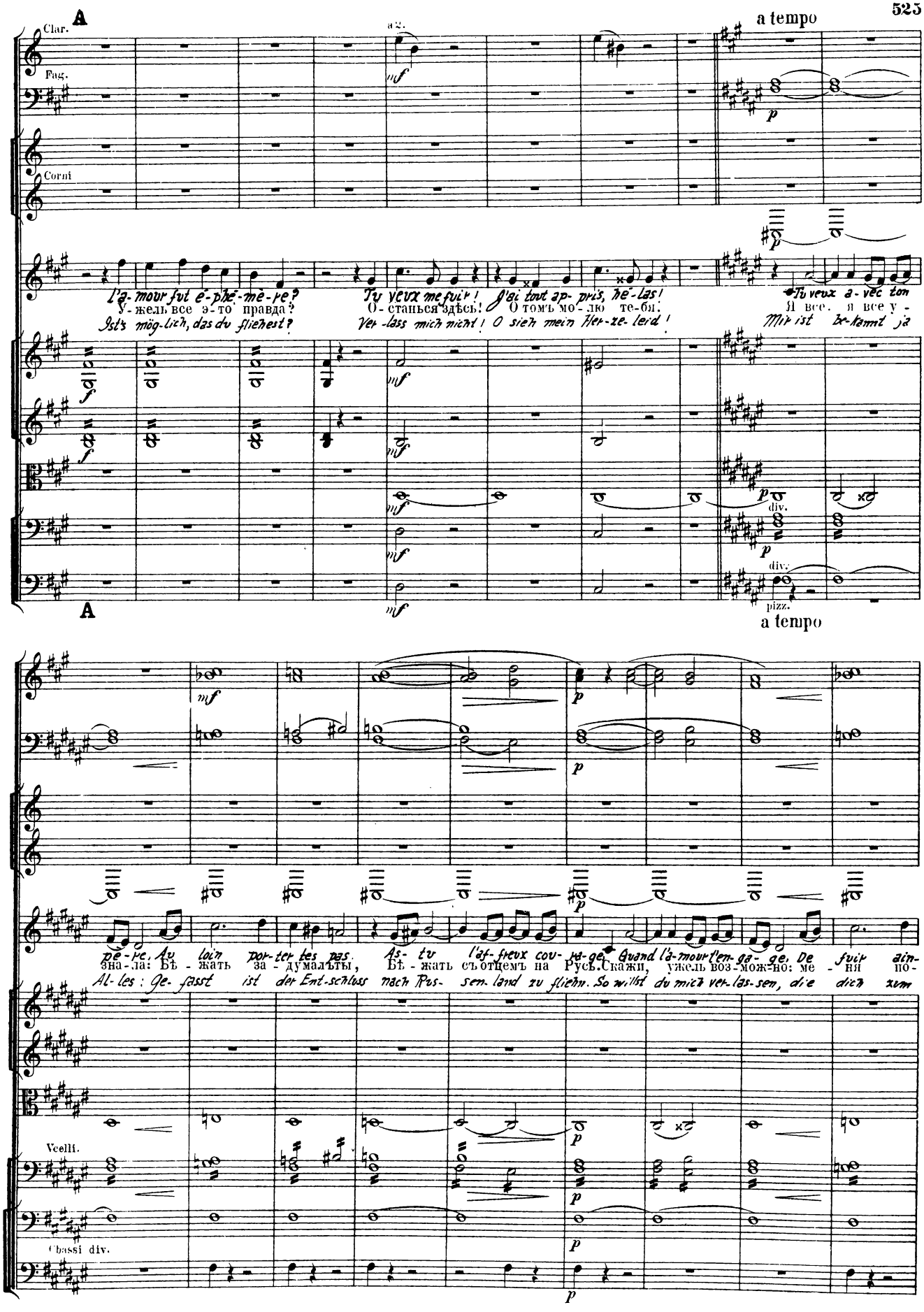
div.

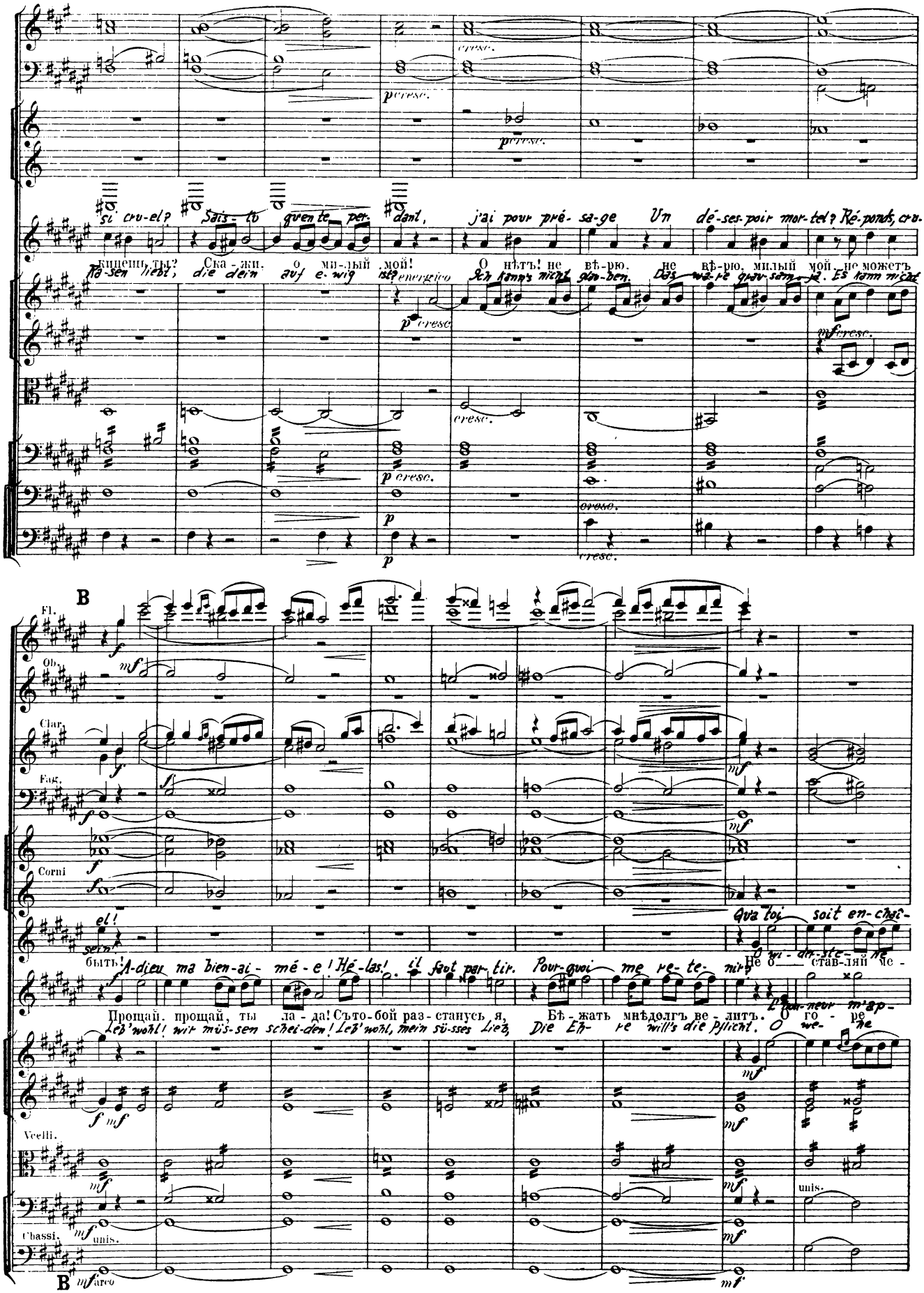
arco

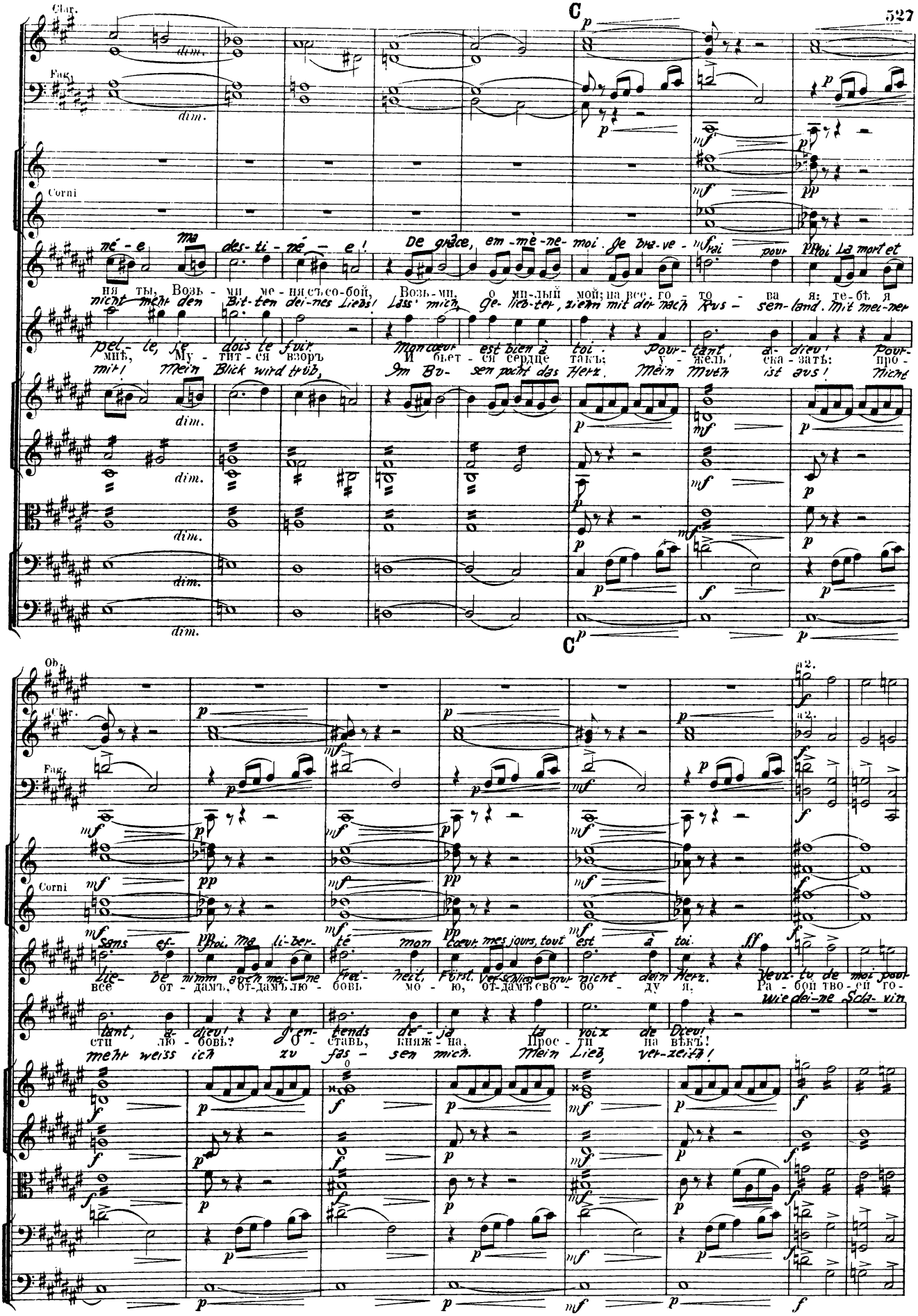


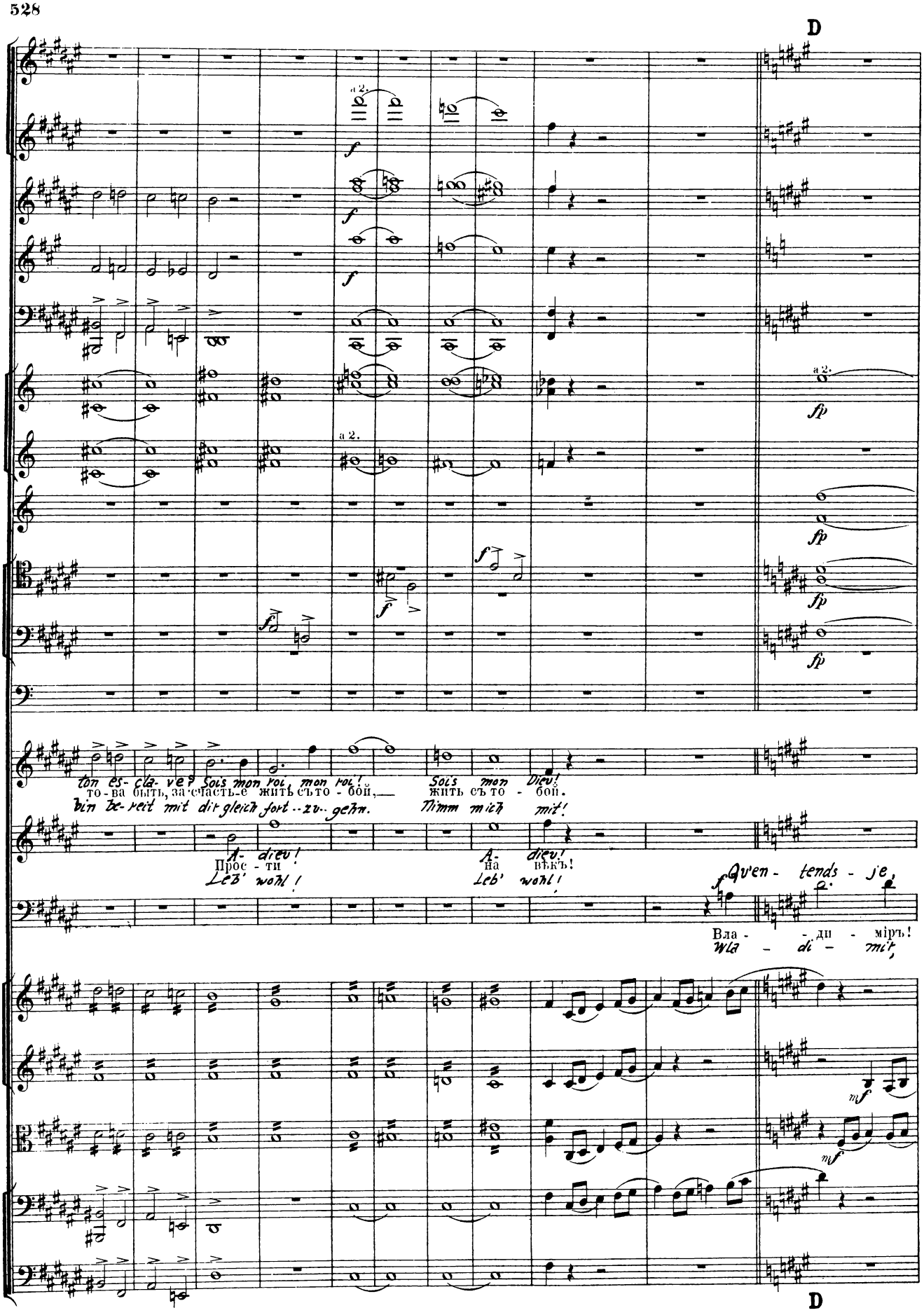
№ 23. TPIO.


№ 23. Trio.
Allegro appassionato. ♩ = 120.
№ 23. Trio.
rallent.
Flauto piccolo.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti in A.
a2.
Fagotti.
I. II.
Corni in F.
III. IV.
Trombe in A.
Tromboni e
Tuba
Timpani.
KONTCHAKÔVNA.
КОНЧАКОВНА.
KONTSCHAKÔVNA.
(Кончаковна вбѣгаетъ въ страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владиміра.)
(Kontchakôvna entre en courant et s' arrête devant la tente de Wladimir. Elle est extrêmement agitée.)
(Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)
Vla-di-mir!
Владиміръ!
Wla-di-mir!
VLAD. IGOR.
ВЛАДИМІРЪ
ИГОРЕВИЧЪ.
WLAD. IGOR.
LE PR. IGOR.
К. ИГОРЬ.
FÜRST IGOR.
Violini I.
Violini II.
Viole.
Violoncelli.
Contrabassi.
dim.
fp
Allegro appassionato.
rallent.


A
a tempo
Clar.
Fag.
Corni
l'a-mour fut é-phé-mè-re?
У-жель все э-то правда?
Ist's mög-lich, das du fliehest?
Tu veux me fuir!
О-статься здѣсь!
Ver-lass mich nicht!
J'ai tout ap-pris, hé-las!
О томъ мо-лю те-бя:
O sieh mein Her-ze-leid!
Tu veux a-vec ton
Я все, я все у-
Mir ist be-kannt ja
div.
pizz.
A
a tempo
pé-re, Au loin por-ter tes pas.
эна-ла: Бѣ-жать за-думалъты,
Al-les: Ge-fasst ist der Ent-schluss nach Rus-sen-land zu fliehn.
As-tu l'af-freux cou-ra-ge
Бѣ-жать съ отцемъ на Русь. Скажи,
So willst du mich ver-las-sen,
Quand la-mour t'en-ga-ge, De fuir ain-
ужель воз-можно: ме-ни по-
die dich zum
Vcelli.
Cbassi div.


si cru-el? Sais-tu qu'en te per-dant, j'ai pour pré-sa-ge Un dé-ses-poir mor-tel? Ré-ponds, cru-
кинешь ты? Ска-жи, о ми-лый мой! О нѣтъ! не вѣ-рю, не вѣ-рю, милый мой, не можетъ
Ra-sen liebt, die dein auf e-wig ist? Ich kann's nicht glau-ben. Das wa-re grau-sam-ja. Es kann nicht
energico
B
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni
el! sein!
Qu'a toi soit en-chaî-
быть! A-dieu ma bien-ai-mé-e! Hé-las! il faut par-tir. Pour-quoi me re-te-nir? Не о-став-ляй ме-
Прощай, прощай, ты ла-да! Съ то-бой раз-станусь я, Бѣ-жать мнѣ долгъ ве-литъ. О го-ре
Leb' wohl! wir müs-sen schei-den! Leb' wohl, mein sü-sses Lieb, Die Eh-re will's die Pflicht. O we-he
Vcelli.
Cbassi.
unis.
arco
B


Clar.
Fag.
Corni
C
Ob.
a 2.
dim.
né - e ma des - ti - né - e! De grâce, em - mè - ne - moi. Je bra - ve - rai pour Toi La mort et
ня ты, Возь - ми ме - ня съ со - бой, Возь - ми, о ми - лый мой; на все го - то - ва я: те - бѣ я
nicht mehr den Bit - ten dei - nes Liebs! Lass' mich, Ge - lieb - ter, ziehn mit der nach Rus - sen - land. Mit mei - ner
pel - le, je dois te fuir. Mon cœur est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
мнѣ, Му - тит - ся взоръ И бьет - ся сердце такъ; у - жель ска - зать: про -
mir! Mein Blick wird trüb, Im Bu - sen pocht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht
sans ef - froi. Ma li - ber - té mon cœur, mes jours, tout est à toi.
lie - be nimm auch mei - ne Frei - heit, Fürst. Verschliess nur nicht dein Herz. Veux - tu de moi pour
все от - дамъ, от - дамъ лю - бовь мо - ю, от - дамъ сво - бо - ду я. Ра - бой тво - ей го -
wie dei - ne Scla - vin
tant, a - dieu! J'en - tends dé - ja la voix de Dieu!
сти лю - бовь? О - ставь, княж - на, Прос - ти на вѣкъ!
mehr weiss ich zu fas - sen mich. Mein Lieb, ver - zeih!


D
a 2.
f
fp
ton es- cla- ve? Sois mon roi, mon roi!
то-ва быть, за-счасть-е жить съто - бой,
Sois mon Dieu!
жить съто - бой.
bin be-reit mit dir gleich fort - zu - gehn.
Nimm mich mit!
A- dieu!
Прос - ти
Leb' wohl!
A- dieu!
На вѣкъ!
Leb' wohl!
Qu'en - tends - je,
Вла - - ди - міръ!
Wla - di - mir,
mf
D

Corni. a2.

Trombe

Tromb.

Vla- di- mir he- fpsi- te? L'hon-neur t'ap- fppelle en-fin, Quel feu t'a- fpgi- te? De-viens-tu

сынъ! Что значитъ э - то? за - чѣмъ ты здѣсь, княжна? Аль въ по - ло - вец - - комъ поло -

sag, wass soll's be- deu- ten? Du mit der Fürstin hier? Ha, bist viel - leicht zum Feind ge-

Ob. a2.

Clar. a2.

Fag.

Corni

Trombe

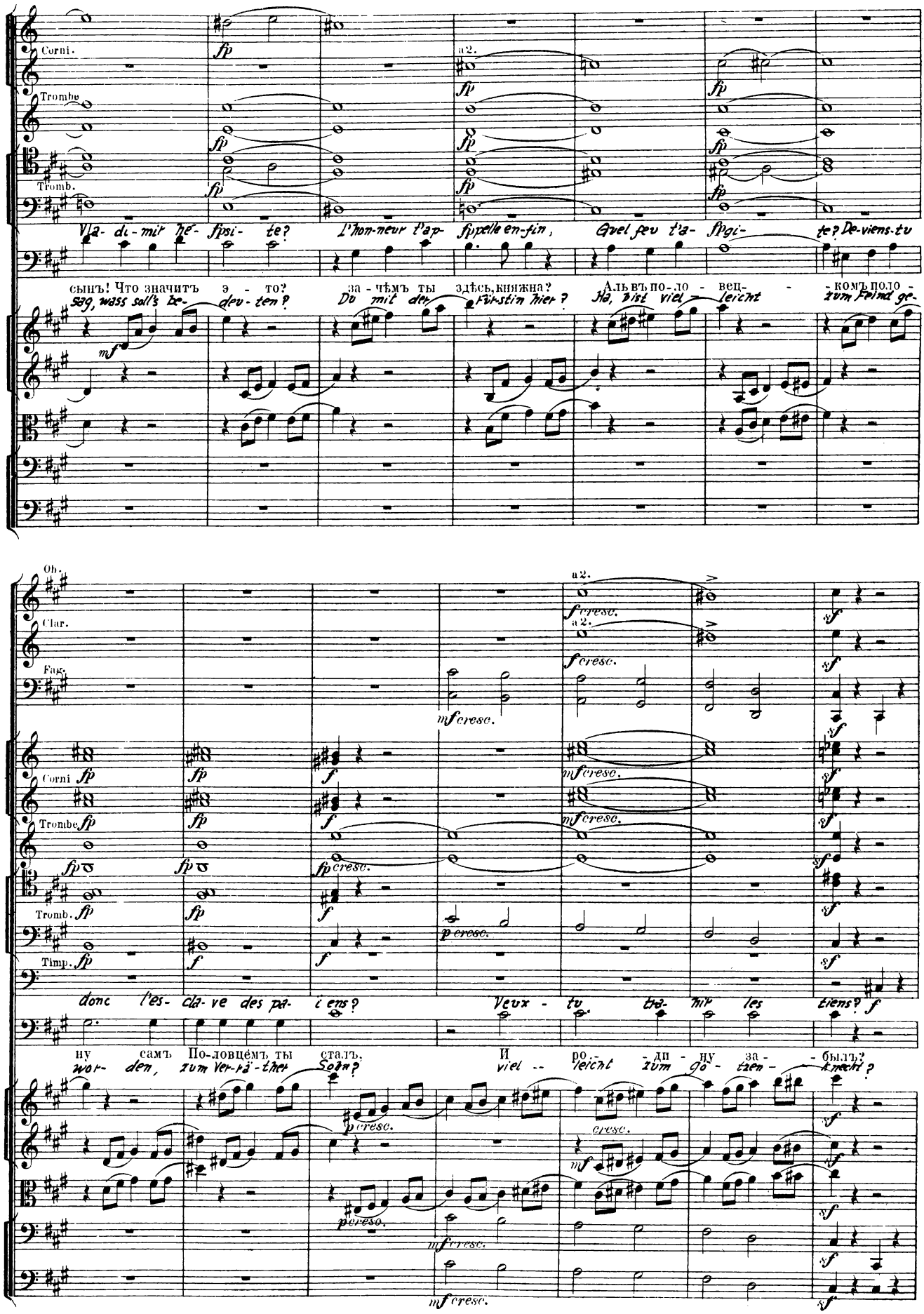
Tromb.

Timp.

donc l'es- cla- ve des pa- i ens? Veux - tu tra- hir les tiens?

ну самъ По-ловцемъ ты сталъ. И ро - ди - ну за - - былъ?

wor- den, zum Ver-rä- ther Sohn? viel - leicht zum go- tzen - knecht?



E

Fl. a 2

Clar.

a 2.

Fag.

Corni

Com-ment cru-el, ton cœur hé-si-te!

a piacere

О-стань-ся здѣсь, О томъ мо-лю те-бя!

Oh non, a-dieu! Er-hör-e mich! Sieh, ich ver-der-be ja!

Про-щай, княж-на!

Leb' wohl, mein Lieb!

Moi, libre, heureuse et

Знай, я ди-тя сво-

Ich, feei-es Kind der

div.

pizz.

E

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Corni.

fiè-re, moi, rei-ne de beau-té, l'a-mour, l'a-mour m'a fait, hé-las! la pri-son-nie-re. J'ab-

бо-ды, Кра-са сте-пей родныхъ, Я гор-дость всей зем-ли. Я дочь гла-вы всѣхъ хановъ, И

Step-pen, er blüht in Schönheitsprach; ich, Stolz des Hei-mat-lands, ich,

Toch-ter des Ge-bie-ters, zu

O mo-ment re-dou-té!

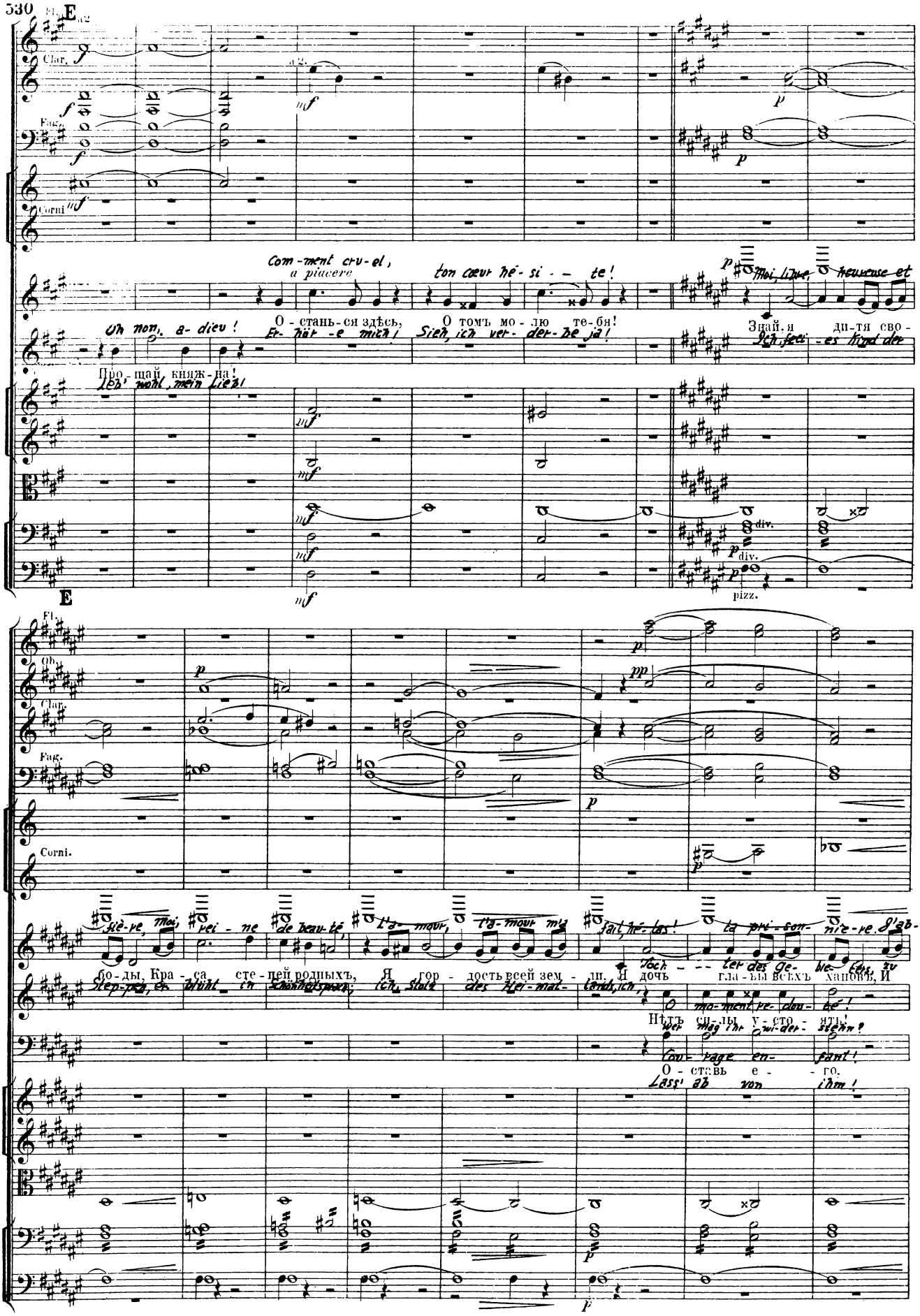
Нѣтъ си-лы у-сто-ять!

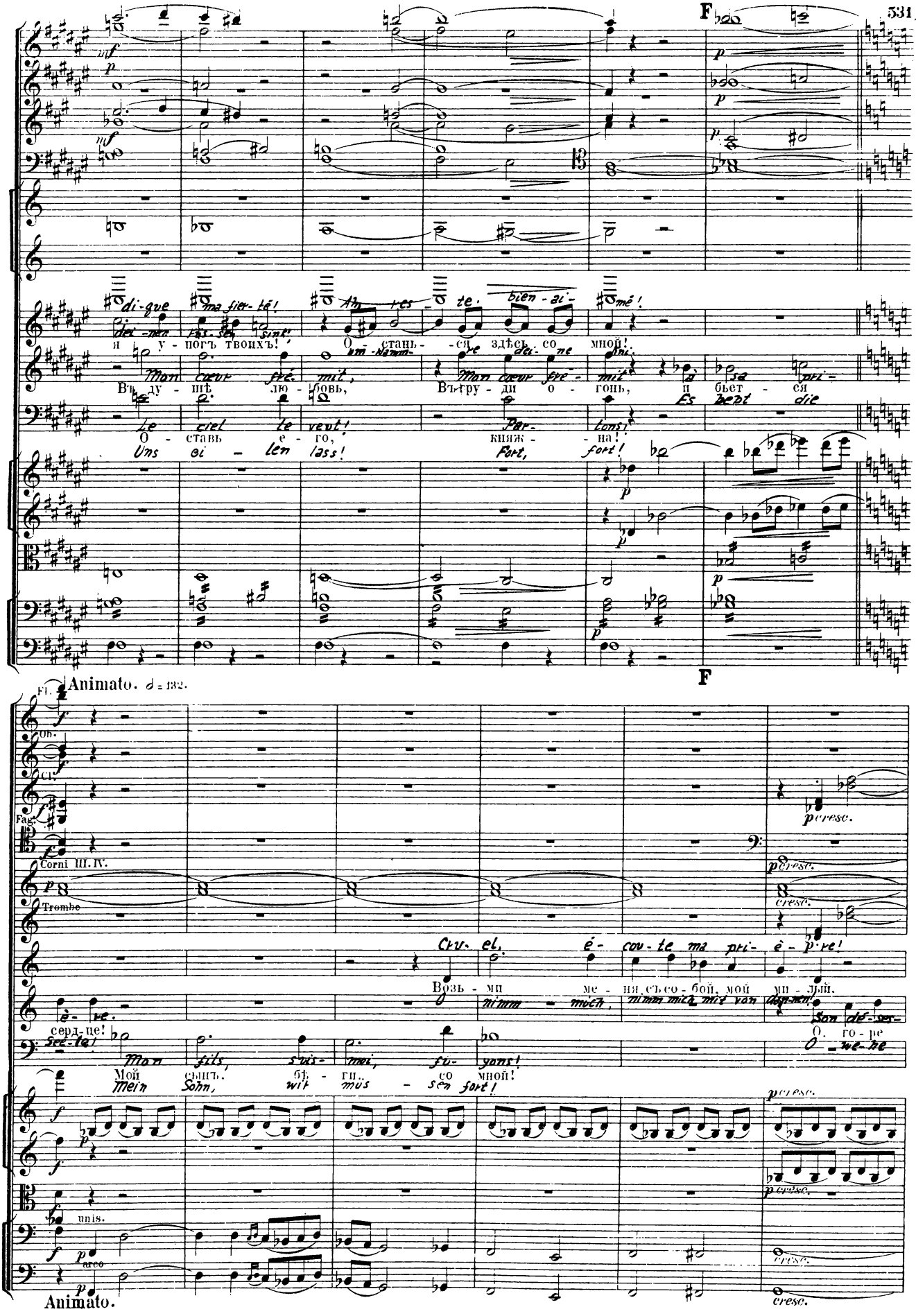
Wer mag ihr wi-der-stehn?

Cou-rage en-fant!

О-ставь е-го.

Lass' ab von ihm!




F
di-que ma fier-té! Ah res-te bien-ai-mé!
dei-nen Füs-sen sind! um-Hamm-re dei-ne Ani.
я у-ногъ твоихъ! О-стань-ся здѣсь со мной!
Mon cœur fré-mit, Mon cœur fré-mit à sa pri-
Въ ду-шѣ лю-бовь, Въ гру-ди о-гонь, и бьет-ся
Es bebt die
Le ciel le veut! Par-tons!
О-ставь е-го, княж-на!
Uns ei-len lass! Fort, fort!
Animato. 𝅗𝅥 = 132.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni III. IV.
Trombe
Cru-el, é-cou-te ma pri-è-re!
Возь-ми ме-ня съ со-бой, мой ми-лый.
O nimm mich, nimm mich mit von dan-nen!
è-re.
Son dé-ses-
серд-це!
O. го-ре
Sée-le!
O we-he
Mon fils, suis-moi, fu-yons!
Мой сынъ, бѣ-ги со мной!
Mein Sohn, wir müs-sen fort!
unis.
arco
Animato.

(За сценой свистъ.)

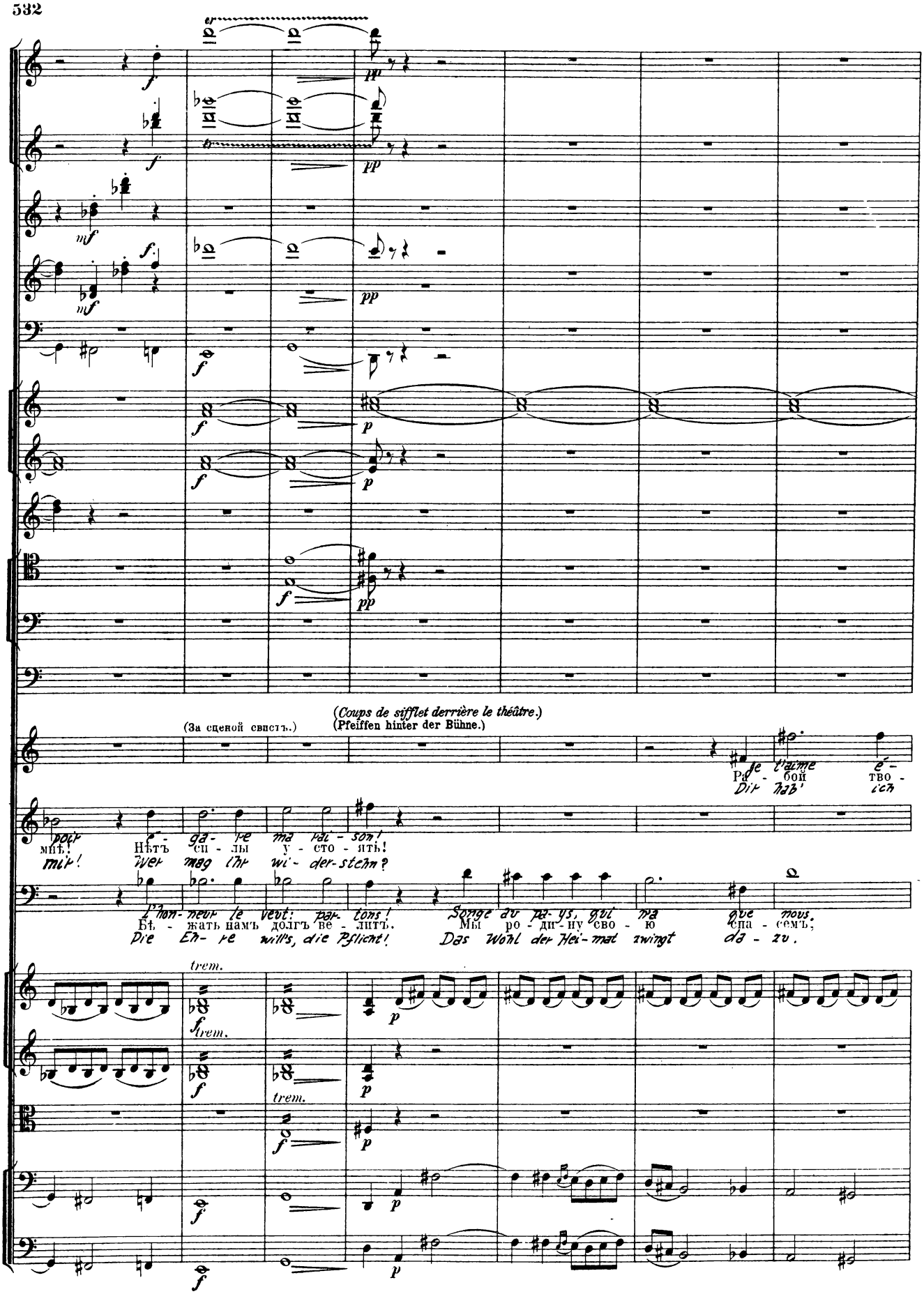
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
(Pfeiffen hinter der Bühne.)

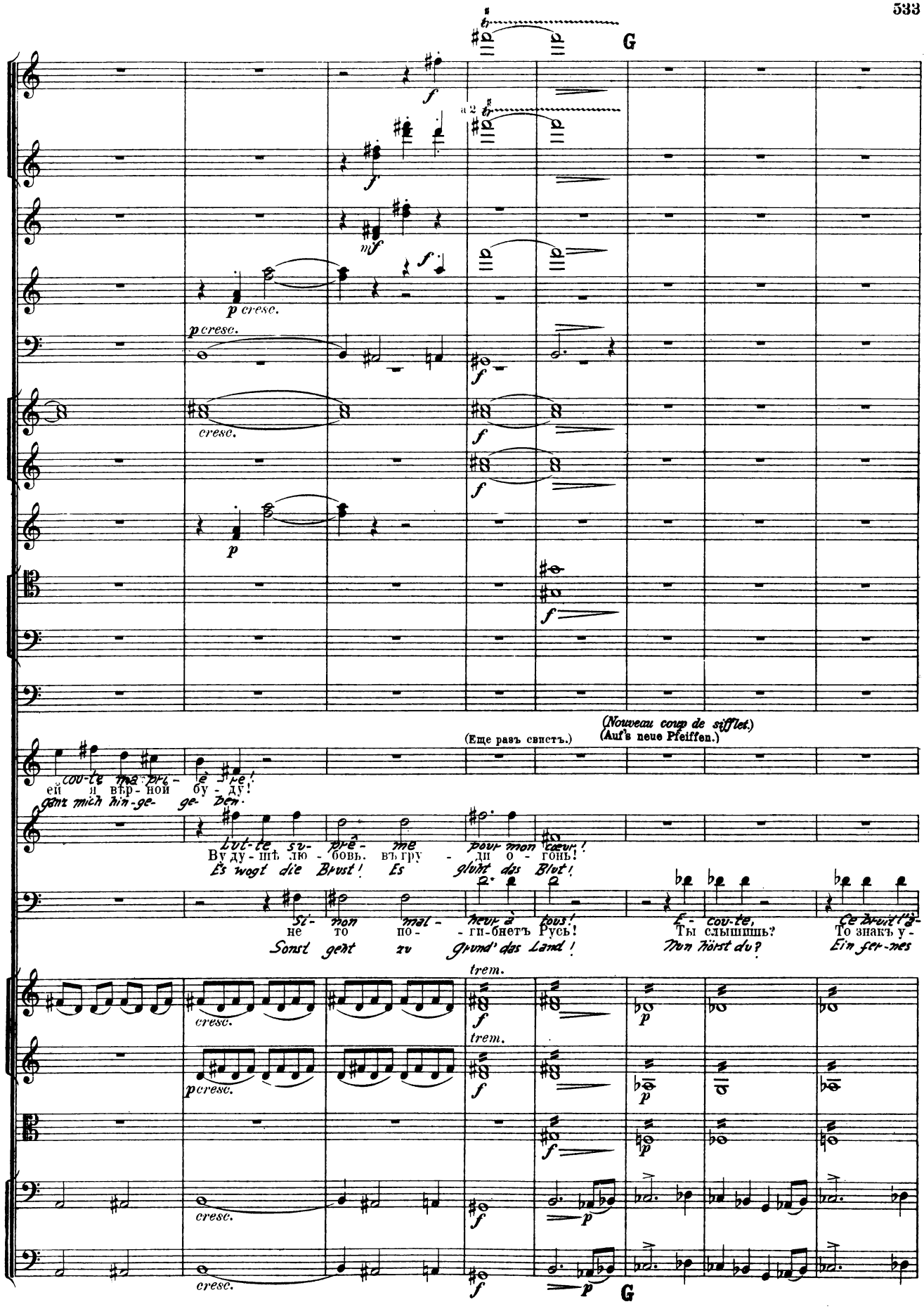
Je t'aime é-
Ра - бой тво -
Dir hab' ich

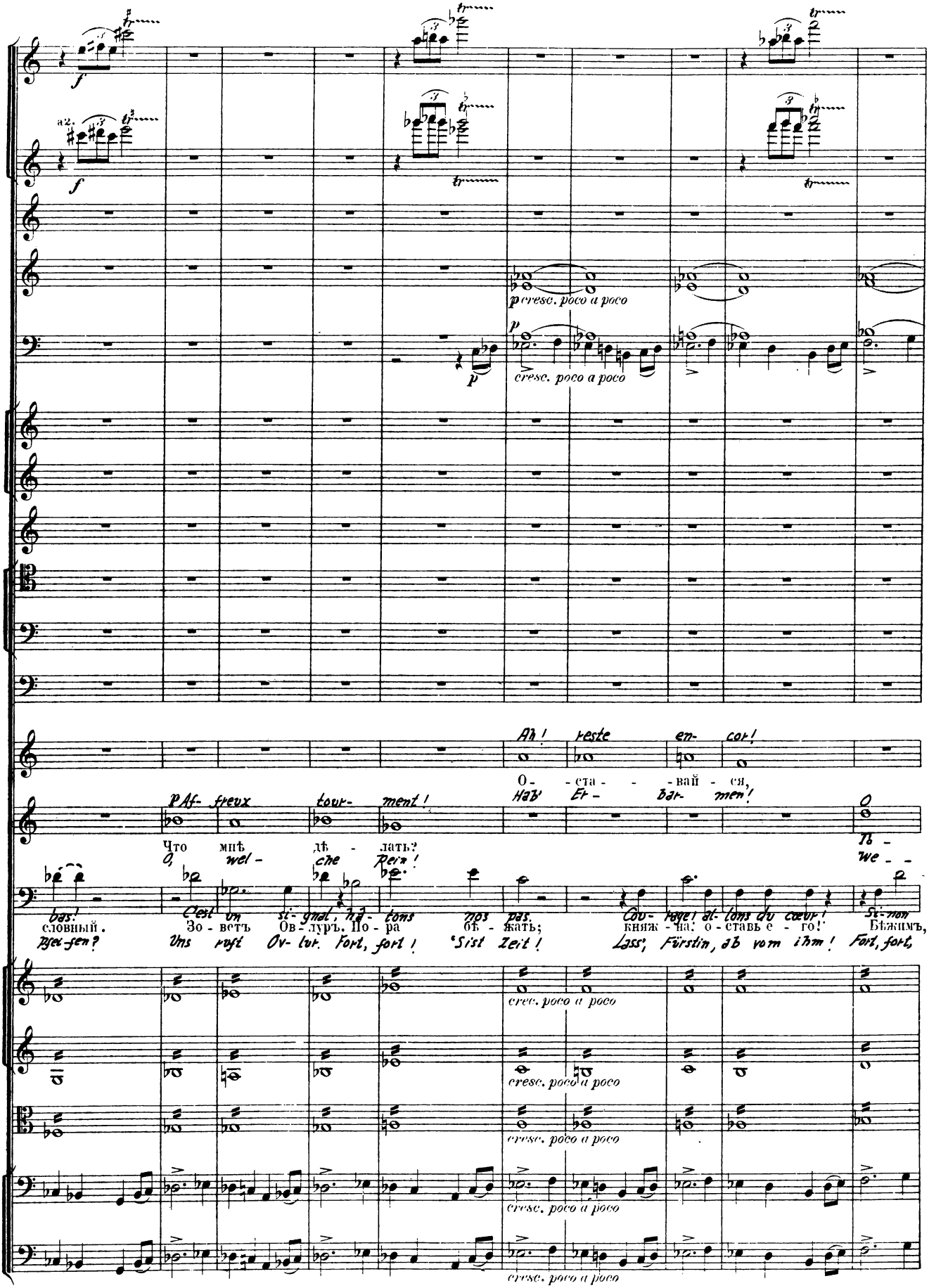
poir é - ga - re ma rai - son!
мнѣ! Нѣтъ си - лы у - сто - ять!
mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

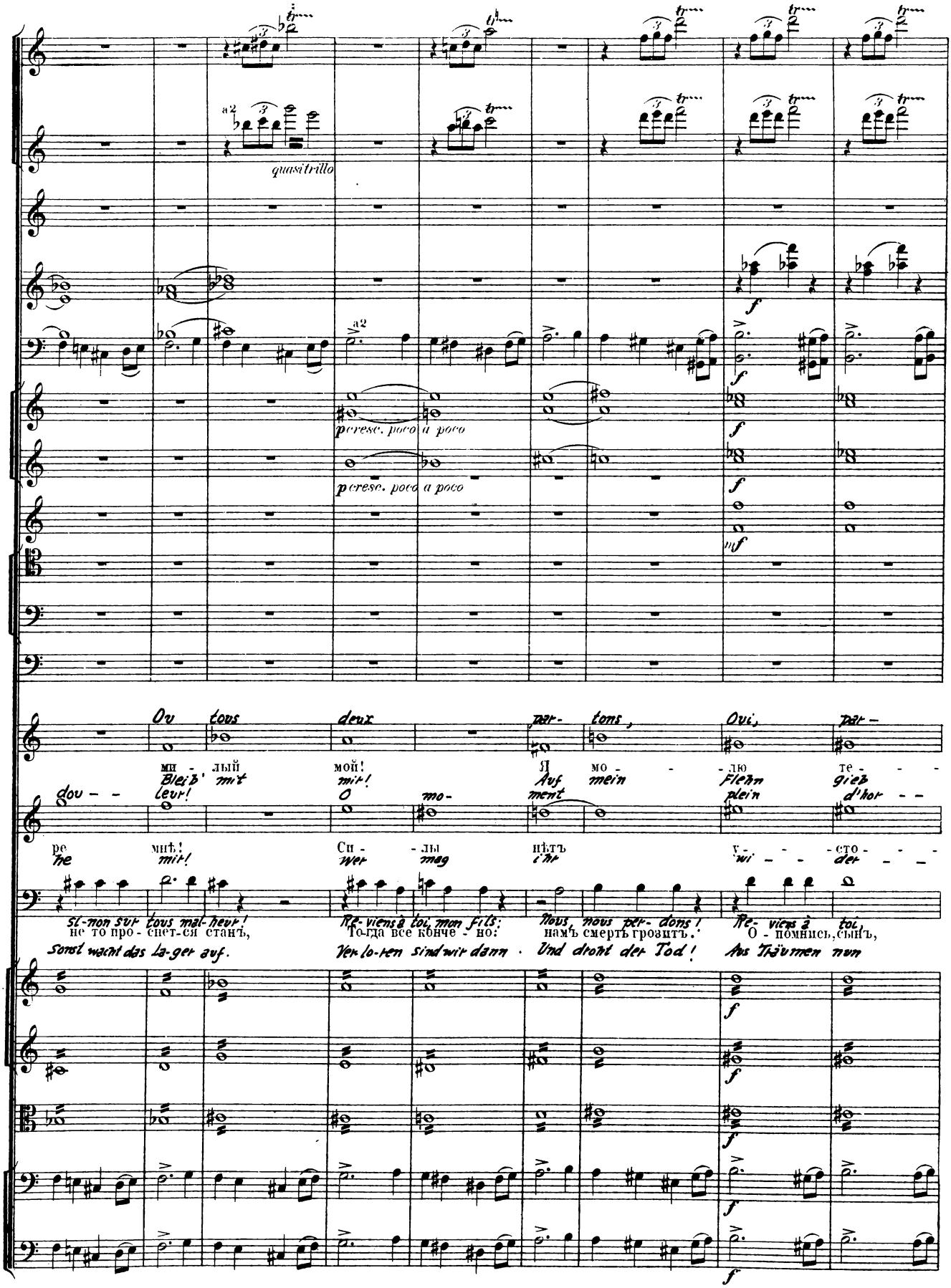
L'hon - neur le veut: par - tons! Songe au pa - ys, qui n'a que nous.
Бѣ - жать намъ долгъ ве - литъ. Мы ро - ди - ну сво - ю спа - семъ;
Die Eh - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat zwingt da - zu.

trem.




G
a 2
cresc.
(Еще разъ свистъ.)
(Nouveau coup de sifflet.)
(Auf's neue Pfeiffen.)
trem.
G


a2.
p cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
Ah! reste en- cor!
О- ста- - вай - ся,
Hab' Er- bar- men!
p Af- freux tour- ment!
Что мнѣ дѣ - лать?
O, wel- che Pein!
O
Ib-
We-
bas!
словный.
Pfei-fen?
C'est un si- gnal, ha- tons nos pas.
Зо - ветъ Ов - луръ. По - ра бѣ - жать;
Uns ruft Ov- lur. Fort, fort!
'Sist Zeit!
Cou- rage! al- lons du cœur!
княж - на! о - ставь е - го!
Lass', Fürstin, ab vom ihm!
Si- non
Бѣжимъ,
Fort, fort,
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco


a2
quasi trillo
a2
p cresc. poco a poco
p cresc. poco a poco
f
mf
Ou tous deux par- tons, Oui, par-
ми - лый мой! Я мо - - лю те - - -
Bleib' mit mir! Auf mein Flehn gieb
dou - - leur! O mo- ment plein d'hor - -
ре мнѣ! Си - - лы нѣтъ у - - - сто - - -
he mir! Wer mag ihr wi - - der - -
si-non sur tous mal-heur! Re-viens à toi, mon fils: Nous, nous per- dons! Re- viens à toi,
не то про - снет-ся станъ, То-гда все конче - но: намъ смерть грозитъ. О - помнись, сынъ,
Sonst wacht das La-ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod! Aus Träumen nun

Tempo I.

a2.

fp cresc.

p cresc.

tons!

бя!

Acht!

reur!

ять!

stehn!

Mon fils fo- yons!

бѣ - ги со мной!

er- wach', mein Sohn!

(Le Pr. Igor veut entraîner Vladîmir.)

(Fürst Igor will ihn fortziehen.)

(Князь Игорь старается увлеч Владиміра.)

Je bra- ver- ai pour toi, La mort et

О-станься здѣсь со мной, я не пу-

Auf e- wig schwurst dich mein und ich bin

Ah, lais- se- moi, Un

О - тецъ, по-стой! Поз-

Lass', Va- ter, mich sie

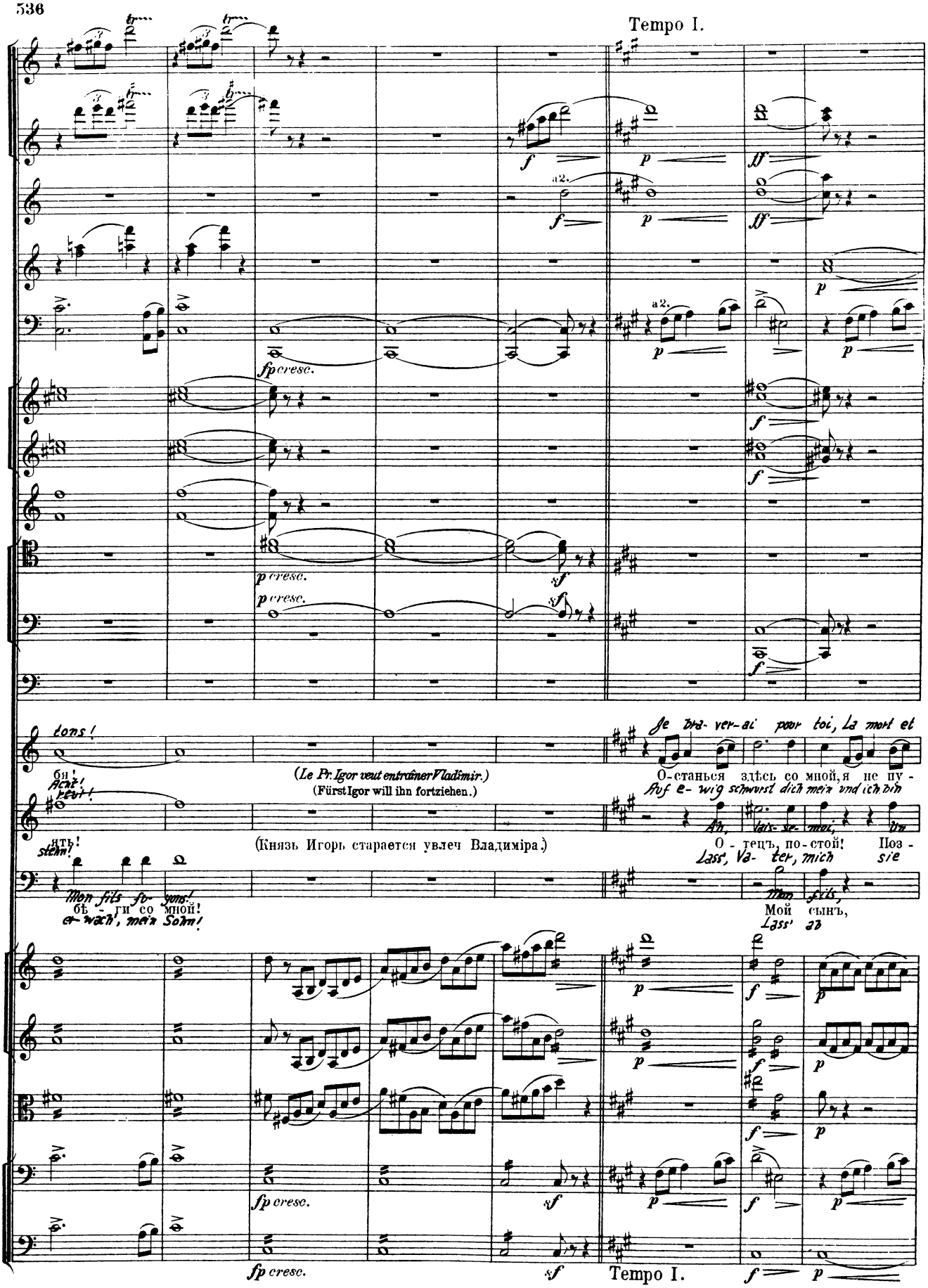
Mon fils,

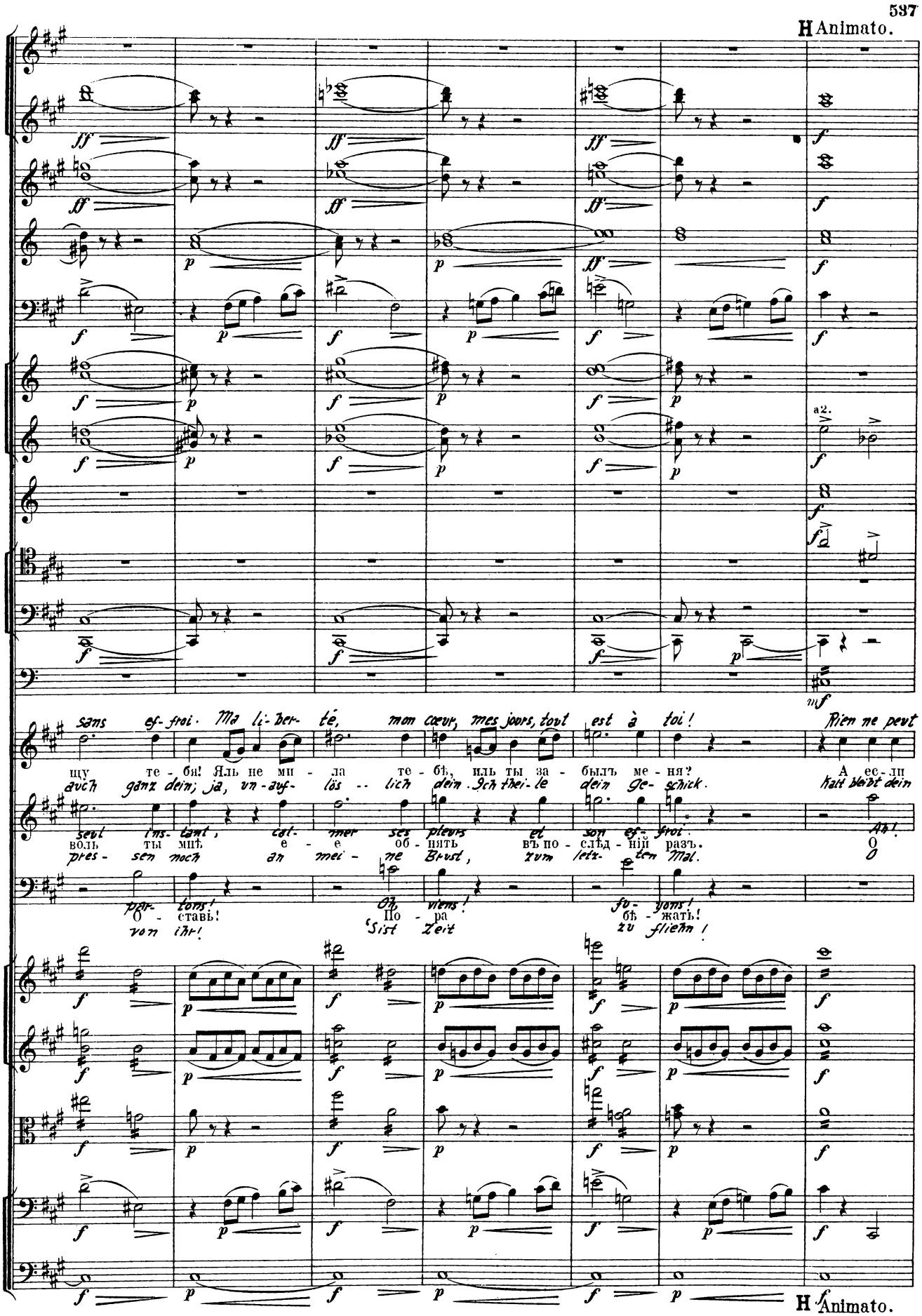
Мой сынъ,

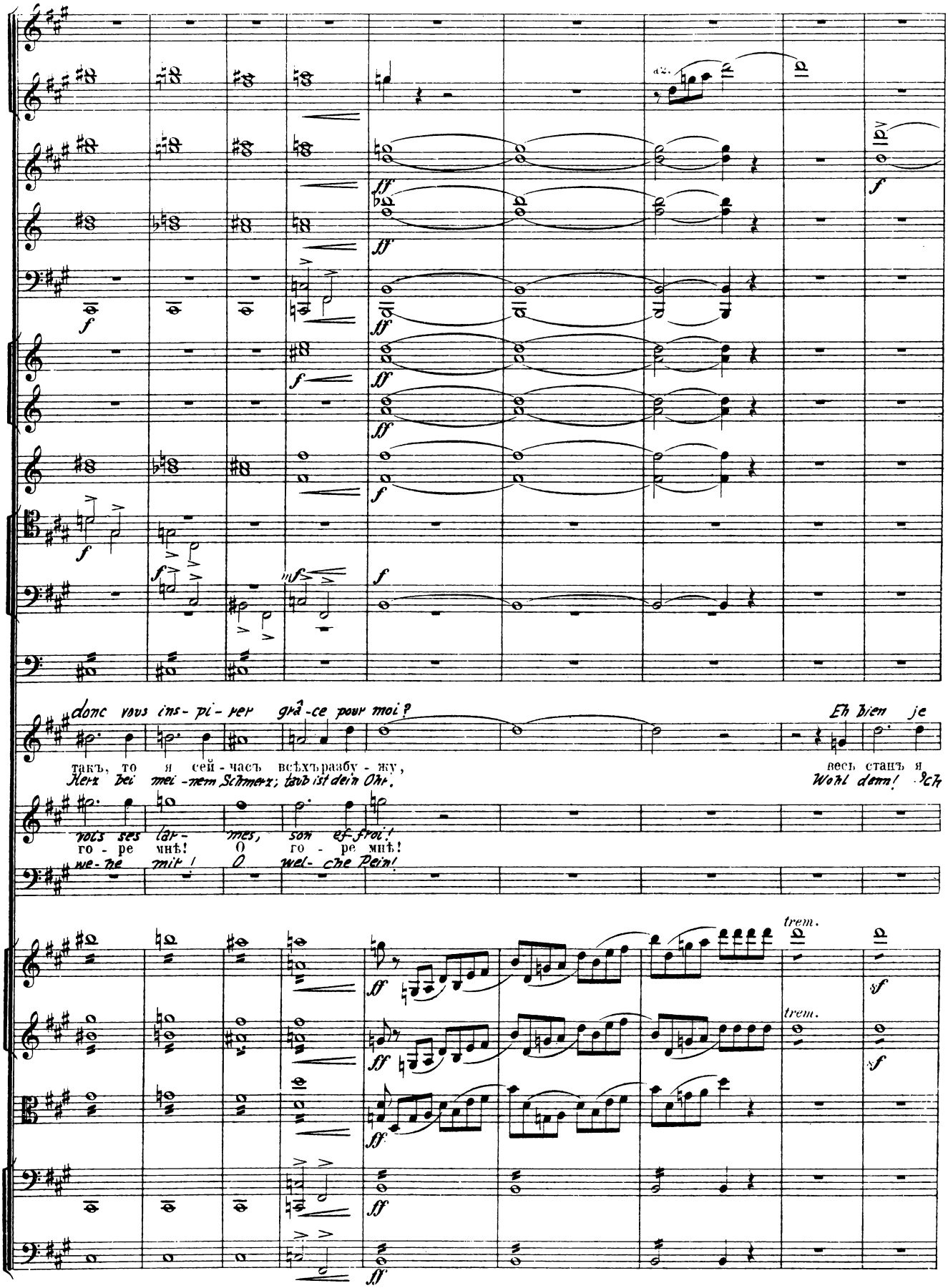
Lass' ab

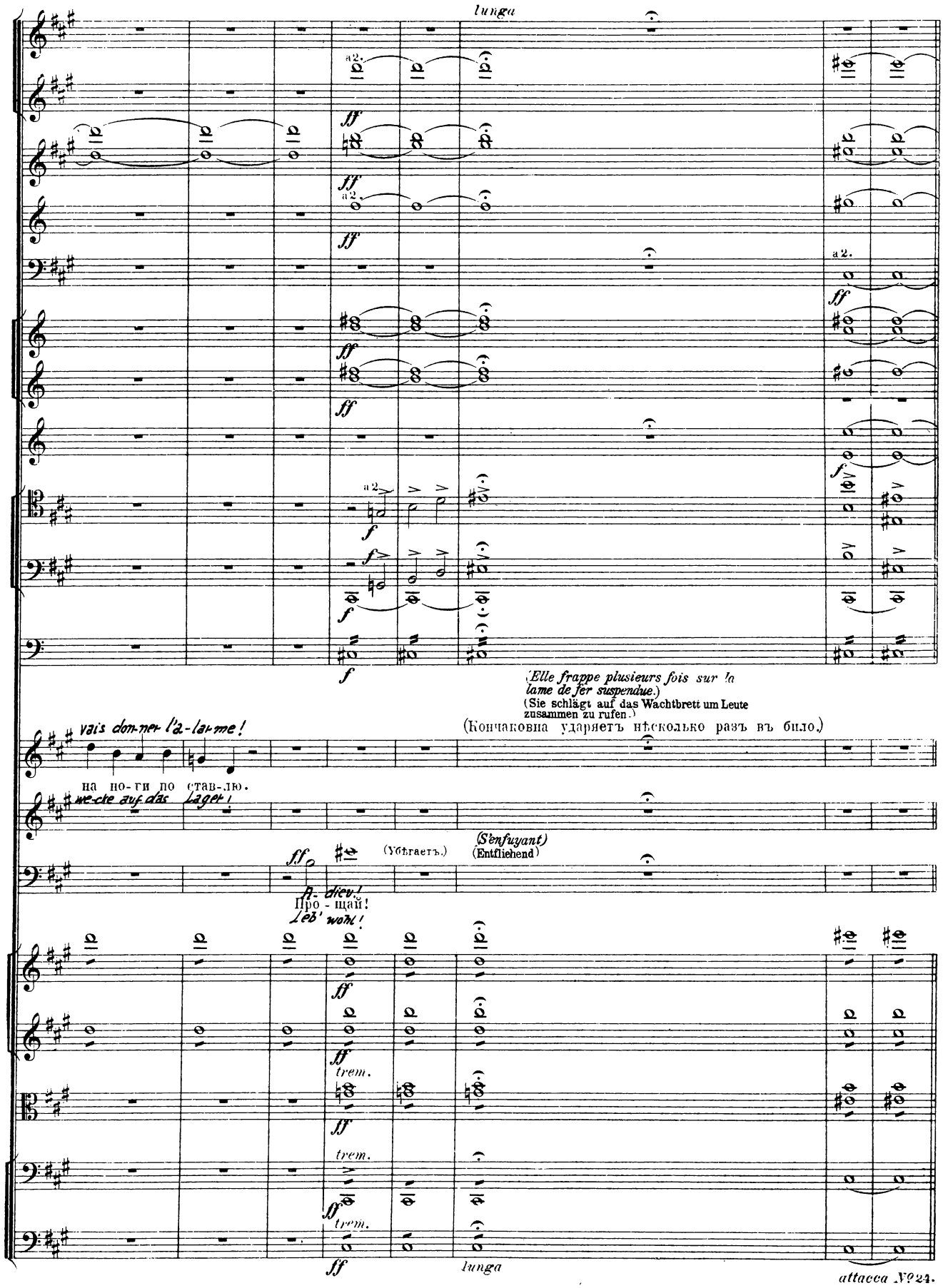
fp cresc.

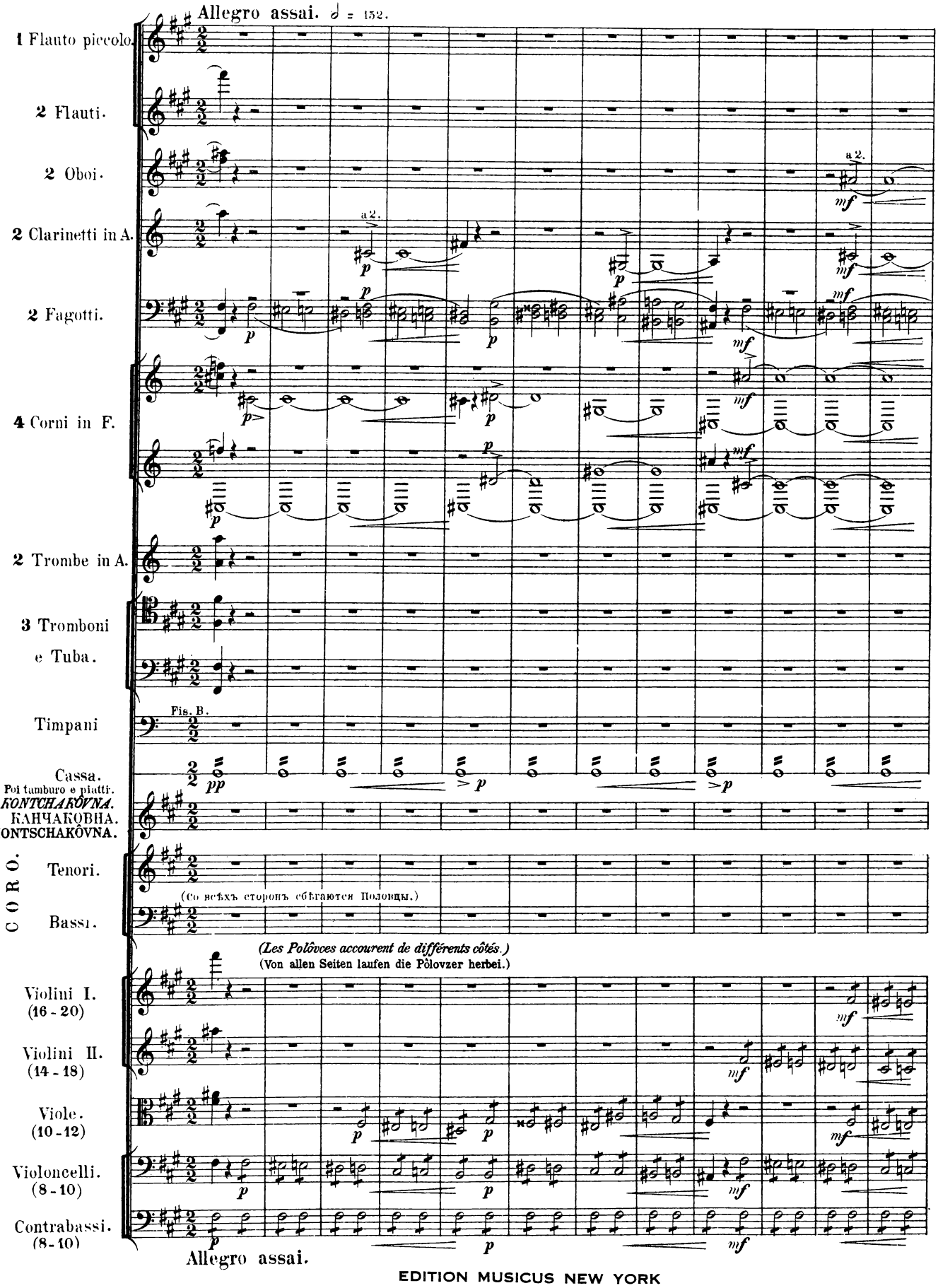
Tempo I.

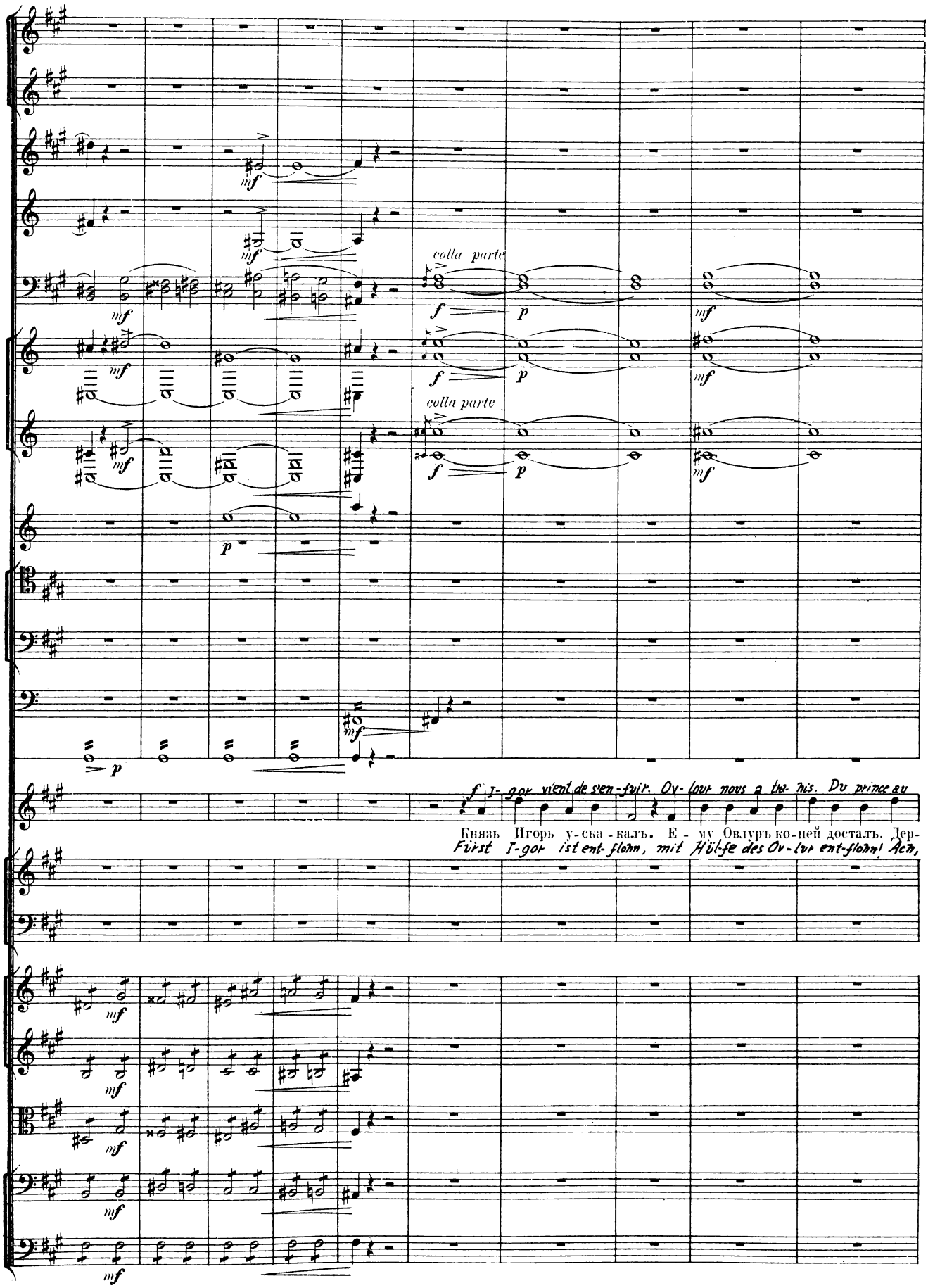


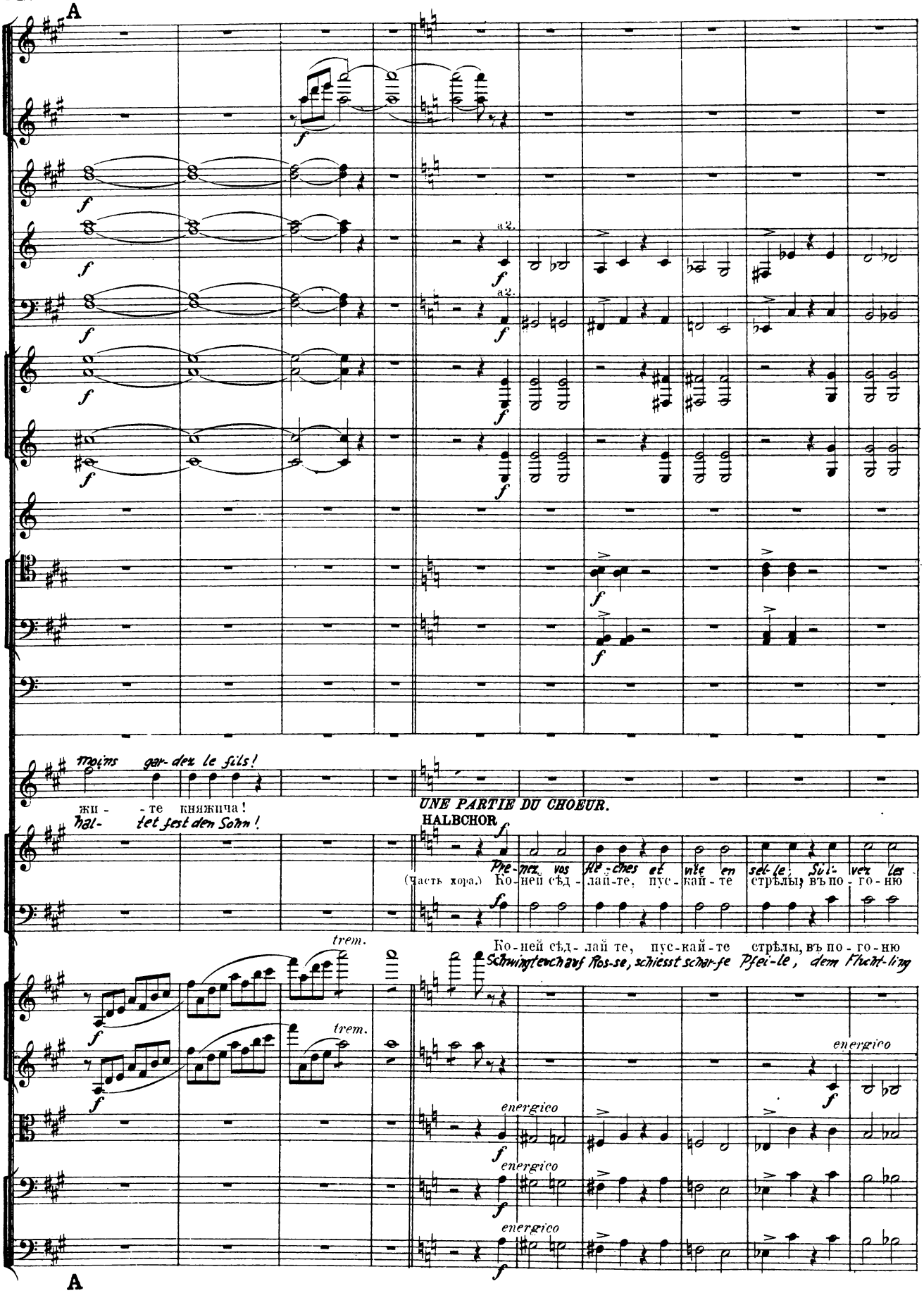

H Animato.
a2.
sans ef-froi. Ma li-ber-té, mon cœur, mes jours, tout est à toi!
Rien ne peut
щу те-бя! Яль не ми-ла те-бѣ, иль ты за-былъ ме-ня?
А ес-ли
auch ganz dein; ja, un-auf-lös-lich dein. Ich thei-le dein Ge-schick.
Kalt bleibt dein
seul ins-tant, cal-mer ses pleurs et son ef-froi.
Ah!
воль ты мнѣ е-е об-нять въ по-слѣд-ній разъ.
О
pres-sen noch an mei-ne Brust, zum letz-ten Mal.
O
par-tons! Oh, viens! fu-yons!
О-ставь! По-ра бѣ-жать!
von ihr! 'Sist Zeit zu fliehn!
H Animato.

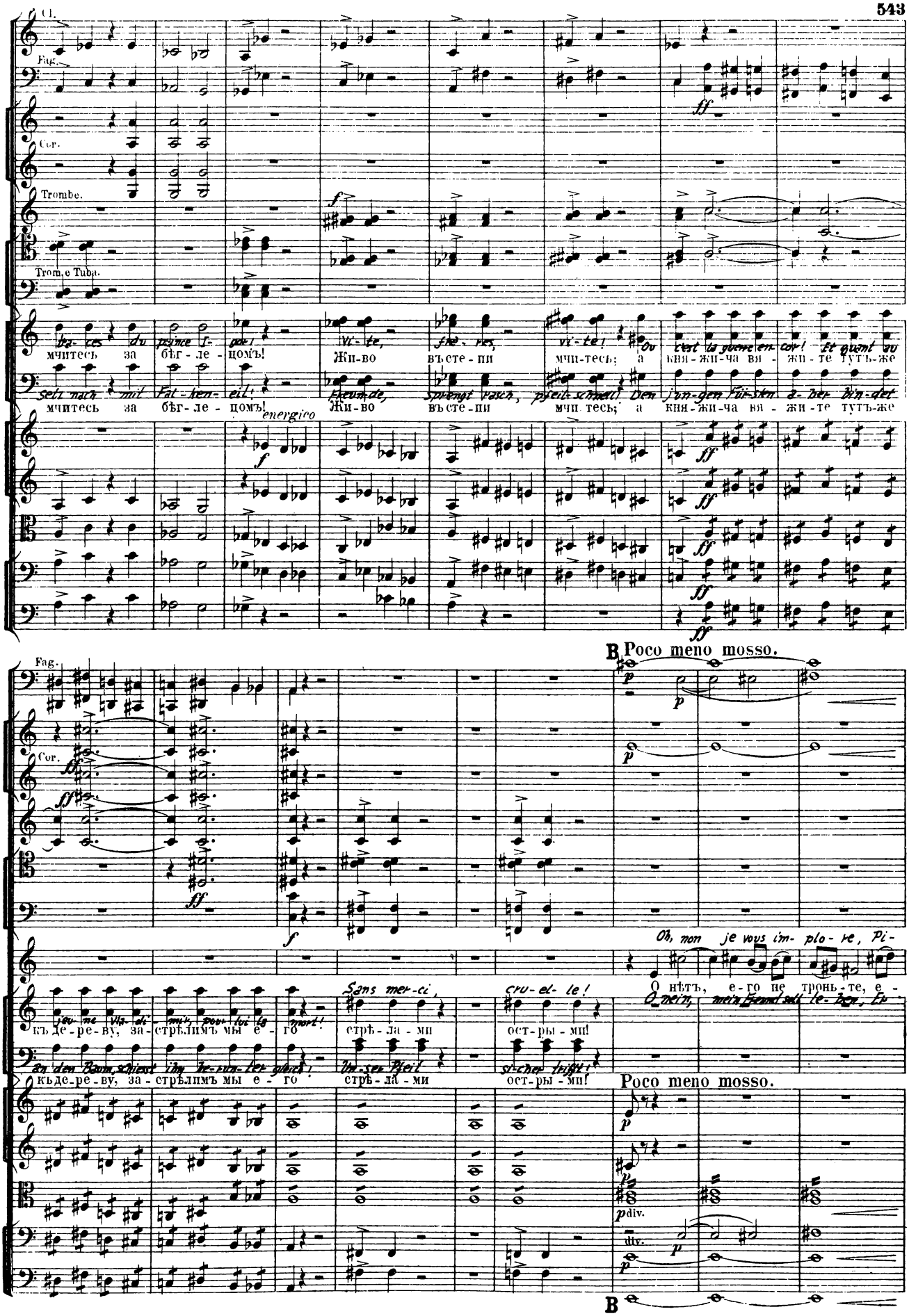

donc vous ins- pi- rer grâ-ce pour moi?
Eh bien je
такъ, то я сей-часъ всѣхъ разбу-жу,
весь станъ я
Herr bei mei-nem Schmerz; taub ist dein Ohr.
Wohl denn! Ich
vois ses lar-mes, son ef-froi!
го-ре мнѣ! О го-ре мнѣ!
we-he mir! O wel-che Pein!
trem.
trem.

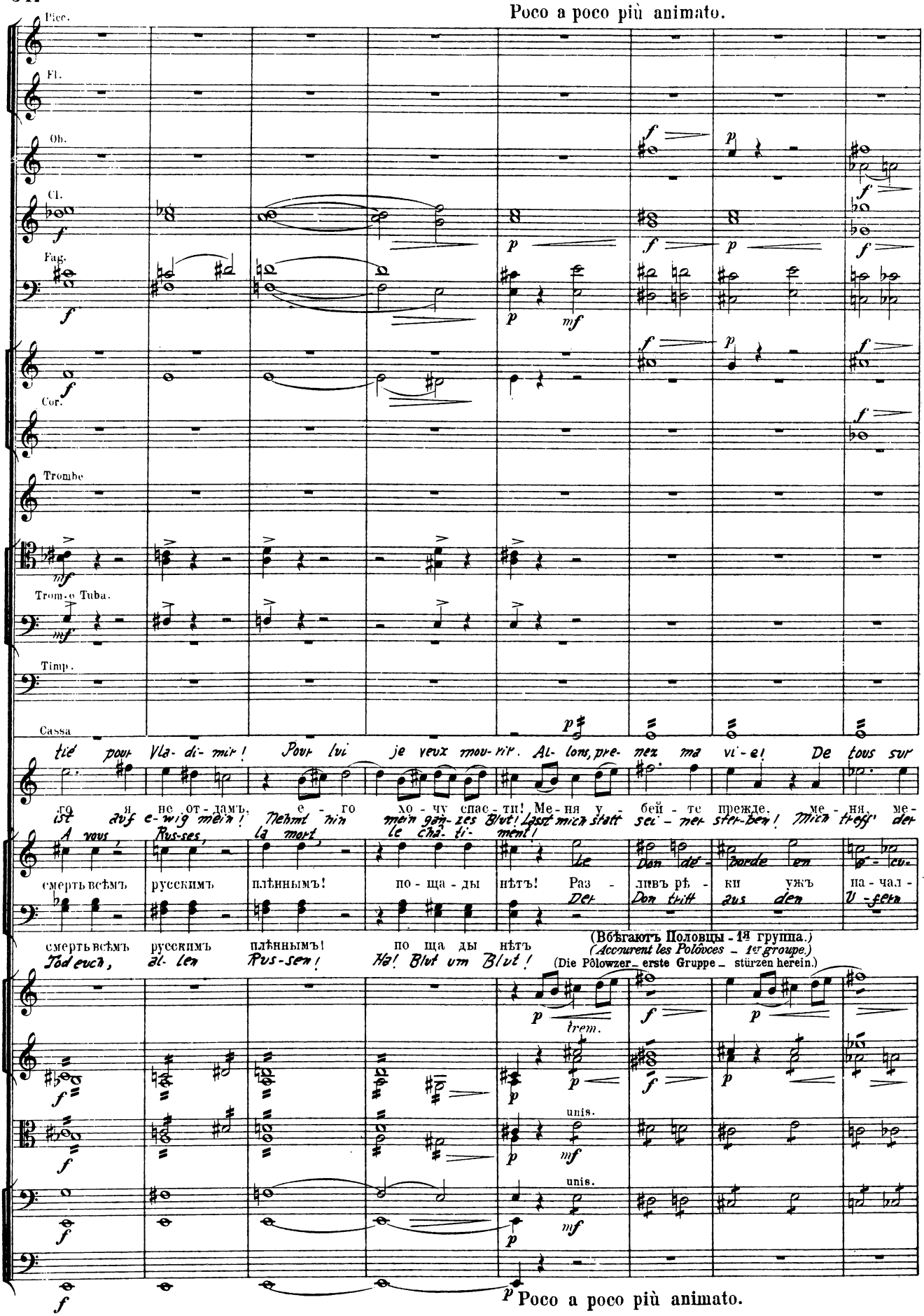

lunga
a2.
ff
(Elle frappe plusieurs fois sur la lame de fer suspendue.)
(Sie schlägt auf das Wachtbrett um Leute zusammen zu rufen.)
(Кончаковна ударяетъ нѣсколько разъ въ било.)
vais donner l'a-larme!
на но-ги по став-лю.
mecke auf das Lager!
(S'enfuyant)
(Entfliehend)
ff
(Убѣгаетъ.)
A-dieu!
Про-щай!
Leb' wohl!
trem.
lunga
attacca №24.

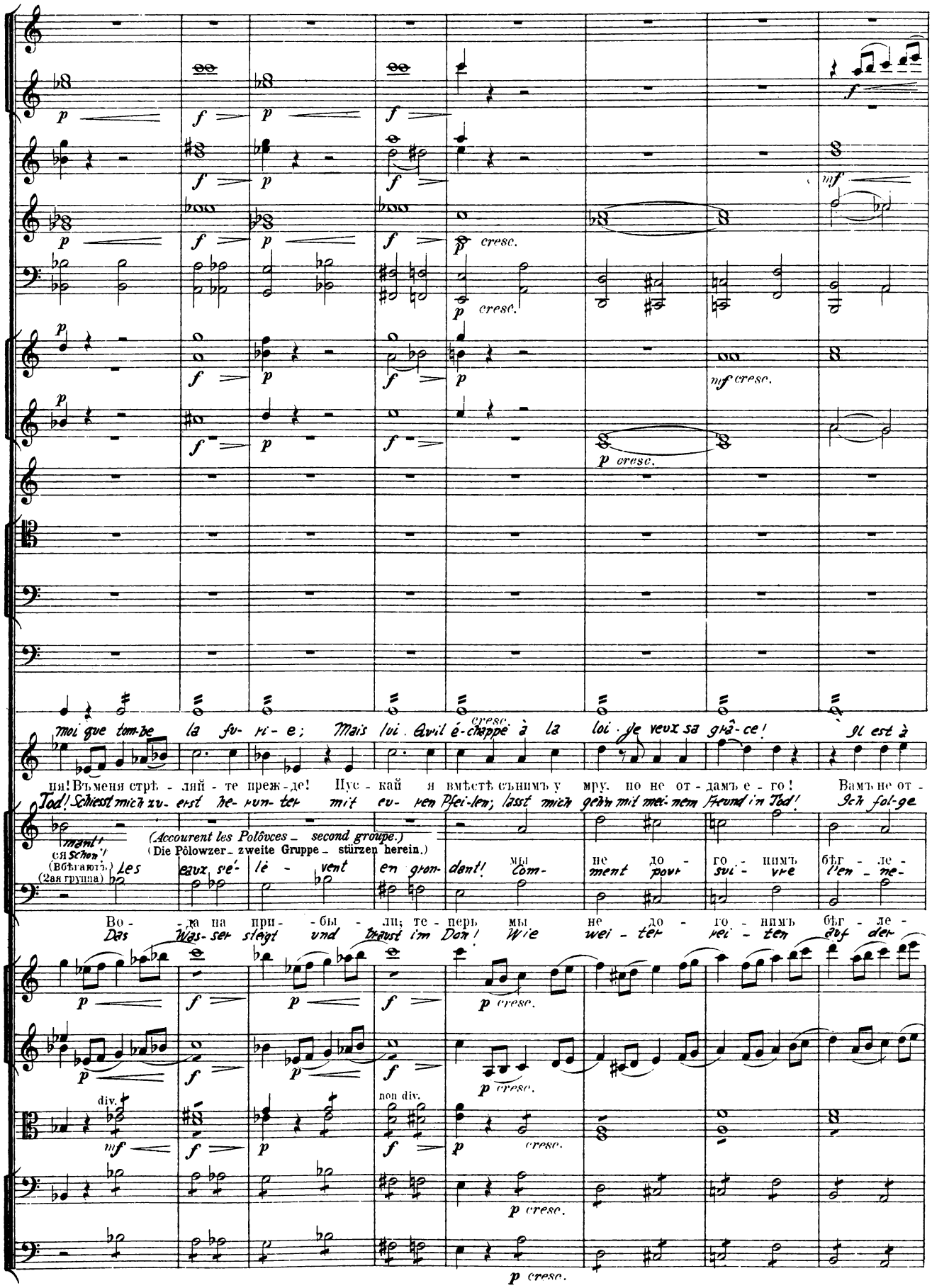

Allegro assai. ♩ = 152.
1 Flauto piccolo.
2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in A.
2 Fagotti.
4 Corni in F.
2 Trombe in A.
3 Tromboni
e Tuba.
Timpani
Fis. B.
Cassa.
Poi tamburo e piatti.
KONTCHAKÔVNA.
КАНЧАКОВНА.
KONTSCHAKÔVNA.
CORO.
Tenori.
Bassi.
(Со всѣхъ сторонъ сбѣгаются Половцы.)
(Les Polôvces accourent de différents côtés.)
(Von allen Seiten laufen die Pôlovzer herbei.)
Violini I. (16 - 20)
Violini II. (14 - 18)
Viole. (10 - 12)
Violoncelli. (8 - 10)
Contrabassi. (8 - 10)
Allegro assai.
a 2.
pp
p
mf


colla parte
colla parte
Князь Игорь у-ска-калъ. Е-му Овлуръ ко-ней досталъ. Дер-
First I-gor ist ent-flohn, mit Hül-fe des Ov-lur ent-flohn! Ach,


A
a 2.
moins gar-dez le fils!
жи - - те княжича!
hal- tet fest den Sohn!
UNE PARTIE DU CHOEUR.
HALBCHOR
Pre-nez vos flè-ches et vite en sel-le; Sui-vez les
(Часть хора.) Ко-ней сѣд-лай-те, пус-кай-те стрѣлы, въ по-го-ню
Ко-ней сѣд-лай те, пус-кай-те стрѣлы, въ по-го-ню
Schwingt euch auf Ros-se, schiesst schar-fe Pfei-le, dem Flucht-ling
trem.
energico
A


Cl.
Fag.
Cor.
Trombe.
Trom.e Tuba.
мчитесь за бег-ле-цомъ!
Жи-во въсте-пи мчи-тесь; а кни-жи-ча ви-жи-те тутъ-же
energico
B Poco meno mosso.
къде-ре-ву, за-стрѣлимъ мы е-го
стрѣ-ла-ми
ост-ры-ми!
О нѣтъ, е-го не тронь-те, е-
Poco meno mosso.
B


Poco a poco più animato.
Picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tromba
Trom.e Tuba.
Timp.
Cassa
tié pour Vla-di-mir! Pour lui je veux mou-rir. Al-lons, pre-nez ma vi-e! De tous sur
го я не от-дамъ, е-го хо-чу спас-ти! Меня у-бей-те прежде, ме-ня, ме-
ist auf e-wig mein! Nehmt hin mein gan-zes Blut! Last mich statt sei-ner ster-ben! Mich treff' der
A vous, Rus-ses, la mort, le châ-ti-ment!
смерть всѣмъ русскимъ плѣннымъ! по-ща-ды нѣтъ! Раз-ливъ рѣ-ки ужъ на-чал-
Le Don dé-borde en
Det Don tritt aus den U-fern
смерть всѣмъ русскимъ плѣннымъ! по ща ды нѣтъ
Tod euch, al-len Rus-sen! Ha! Blut um Blut!
(Вбѣгаютъ Половцы - 1я группа.)
(Accourent les Polôvces – 1er groupe.)
(Die Pôlowzer – erste Gruppe – stürzen herein.)
trem.
unis.
unis.
Poco a poco più animato.


moi que tom-be la fu- ri- e; Mais lui qu'il é-chappe à la loi je veux sa grâ-ce! Il est à
cresc.
ня! Въ меня стрѣ - ляй - те преж - де! Пус - кай я вмѣстѣ съ нимъ у мру, но не от - дамъ е - го! Вамъ не от -
Tod! Schiesst mich zu- erst he- run- ter mit eu- ren Pfei-len; lasst mich gehn mit mei- nem Freund in Tod! Ich fol-ge
(Accourent les Polôvces – second groupe.)
(Die Pôlowzer – zweite Gruppe – stürzen herein.)
(Всѣгаютъ.) (2ая группа) Les eux s'é- lè - vent en gron- dant! Мы com- ment pou- go - нимъ бѣг - ле -
Во - да на при - бы - ли; те - перь мы не до - го - нимъ бѣг - ле -
Das Was- ser steigt und braust im Don! Wie wei - ter nei - ten auf der
div.
non div.
cresc.

C Allegro assai. 𝅗𝅥 = 152.

ff

mf

f a2.

a2.

f

trem.

Tamb.

p

f moi!

дамъ!

ihm!

Жаль!

Wein!

Tutti.

mf

mi?

ца!

Nos khans dé-ci-de-ront i-ci!

Зо-вите хановъ всѣхъ сю-да!

Et que leur vo-lon-té soit fai-te! Frè-res, voi-

У нихъ мы спросимъ, что намъ дѣлать. Вотъ онъ! Кон-

ца!

Зо-вите хановъ всѣхъ сю-да!

У нихъ мы спросимъ, что намъ дѣлать. Вотъ онъ! Кон-

Spur!

Ruft al-le Cha-ne gleich her-bei!

Auf ihr Ge-bot lasst uns jetzt hö-ren! Da kommt Kon-

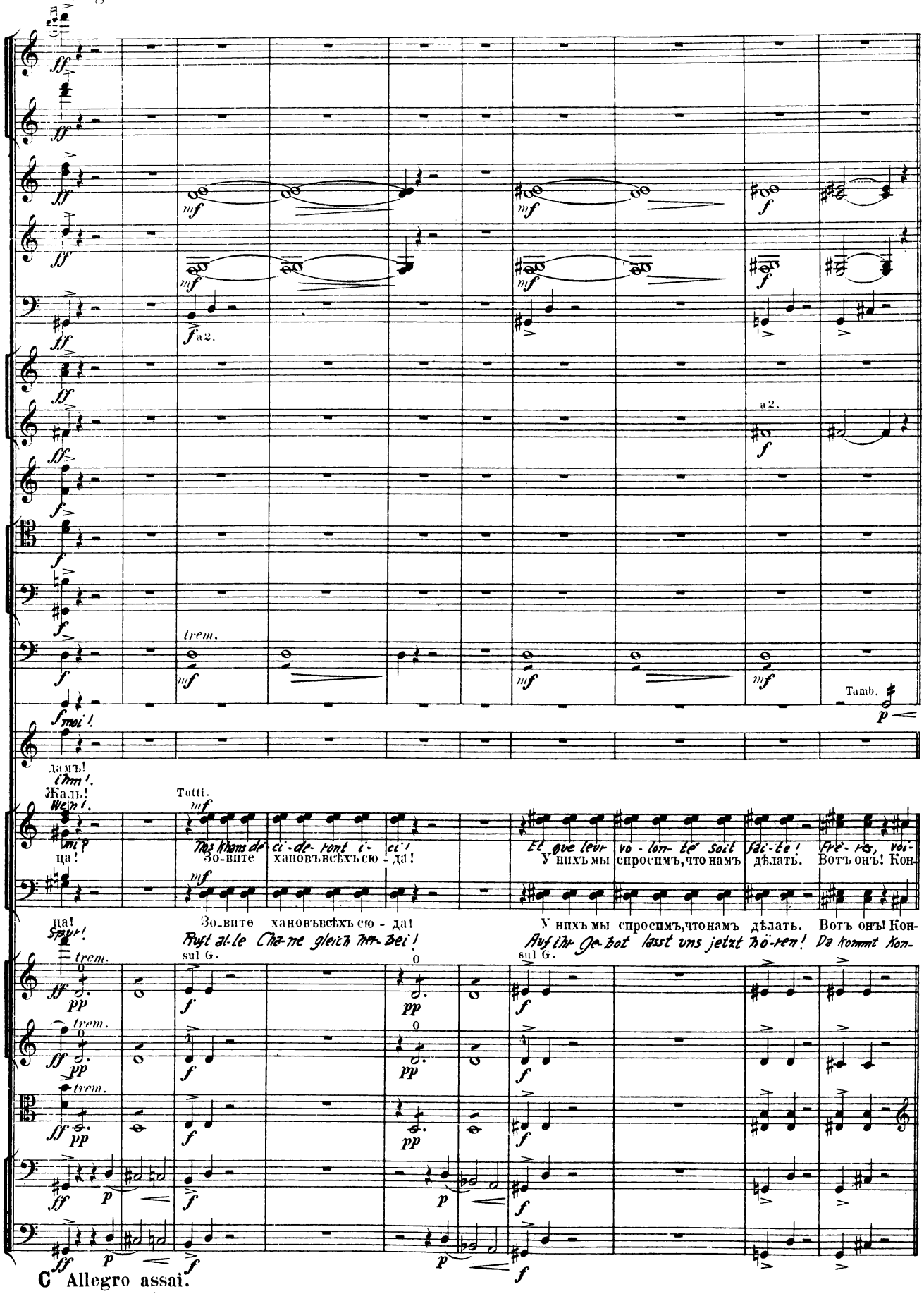
trem.

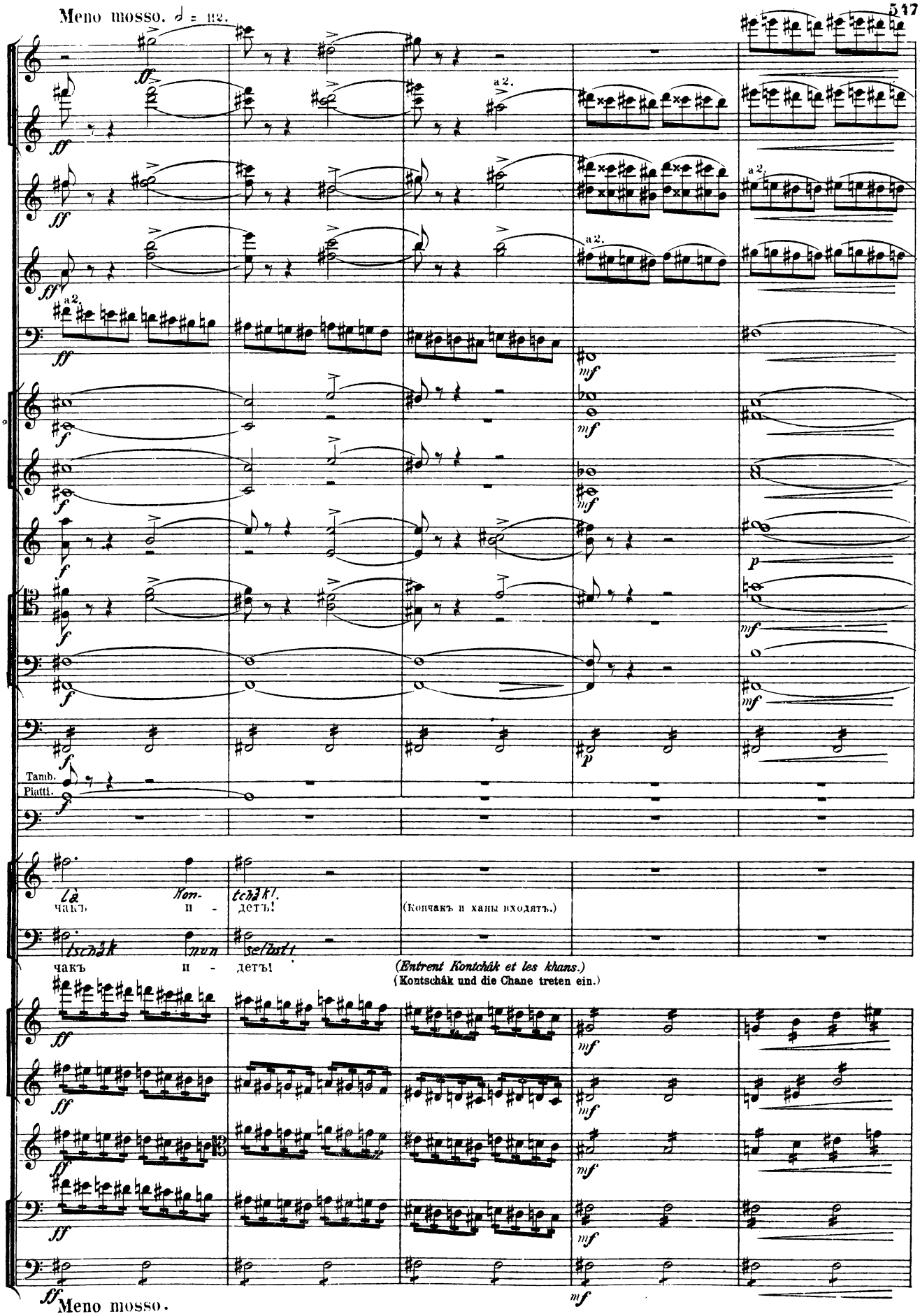
sul G.

pp

f

C Allegro assai.




Meno mosso. 𝅗𝅥 = 112.
a 2.
Tamb.
Piatti.
là Kon- tchâk!
чакъ и - детъ!
(Кончакъ и ханы входятъ.)
tschâk nun selbst!
чакъ и - детъ!
(Entrent Kontchâk et les khans.)
(Kontschâk und die Chane treten ein.)
Meno mosso.

D Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

LE KHAN KONTCHÂK.
CHAN KONTSCHÂK.

a 2.

I.

II.

in B.

a 2.

КОНЧАКЪ.

D'ou vien-nent ces cla- meurs? Toi, ma fille et tout en pleurs!
Что зна-читъ э - тотъ шумъ? Дочь мо-я! зачѣмъ ты здѣсь?
Ha, welch ein Lärm? was ist's? Toch-ter sag; was machts du hier?

Ten.

Coro.

Le Prince I- gor est
Князь И - горь у - бѣ -

Bassi.

Князь И - горь у - бѣ -
Fürst I- gor ist ent-

trem.

non div.

poco cresc.

p poco cresc.

D Allegro moderato.

a 2.

Cor.

Trom. e Tuba.

loin! Ov- lour nous a tra- his; Tous deux, au grand ga-

жалъ! Ов - луръ намъ из - мѣ - нилъ, Е - му ко - ней до-

flohn. Warf sich auf's flin - ke Ross, mit Hül- fe des Ov-

жалъ! Ов - луръ намъ из - мѣ - нилъ, Е - му ко - ней до

Fl.

Ob.

Fag.

Cor.

Trom.

in B.

Trom. e Tuba.

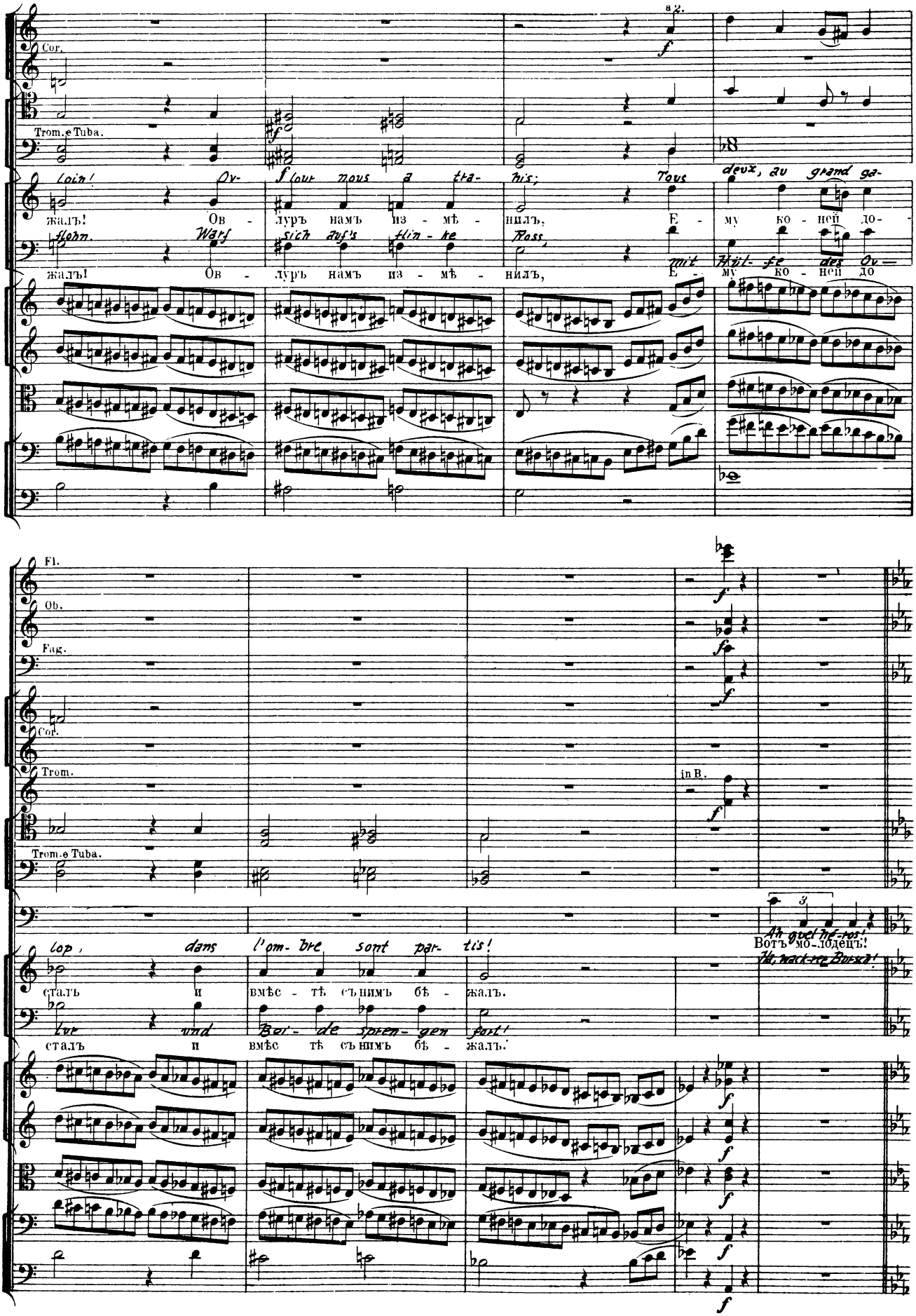
lop, dans l'om- bre sont par- tis!

Ah quel hé-ros! Вотъ мо-лодецъ! Ha, mack-rer Bursch!

сталъ и вмѣс - тѣ съ нимъ бѣ - жалъ.

lur und Bei- de spren- gen fort!

сталъ и вмѣс тѣ съ нимъ бѣ - жалъ.



Moderato. 𝅗𝅥 = 76.

tranquillo

E Poco ani-

Ob.

Cl. in B.

Fag.

Corni. Soli. Ill.

Timp. B.Es.

p Voi-là pour-quoi moi, j'aime 3 ces vail-lant Et si je-tais I-gor, vrai! j'en au-rais fait au-tant.

Не да-ромъ я такъ е-го лю-билъ; на мѣс-тѣ И-го-ря я-бы такъ-же по-сту пилъ.

Führ-wahr, er ist mei- ner Lie- be werth. Das ist sehr brav von ihm! So wie er hätt' ich ge- than!

p tranquillo

Moderato.

E Poco ani-

Picc. mato.

Fl. a2.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

Timp.

Ah! s'il vou- lait à moi s'al-li- er, Nous se- rions maî-tres du monde en-tier. Ho-là!

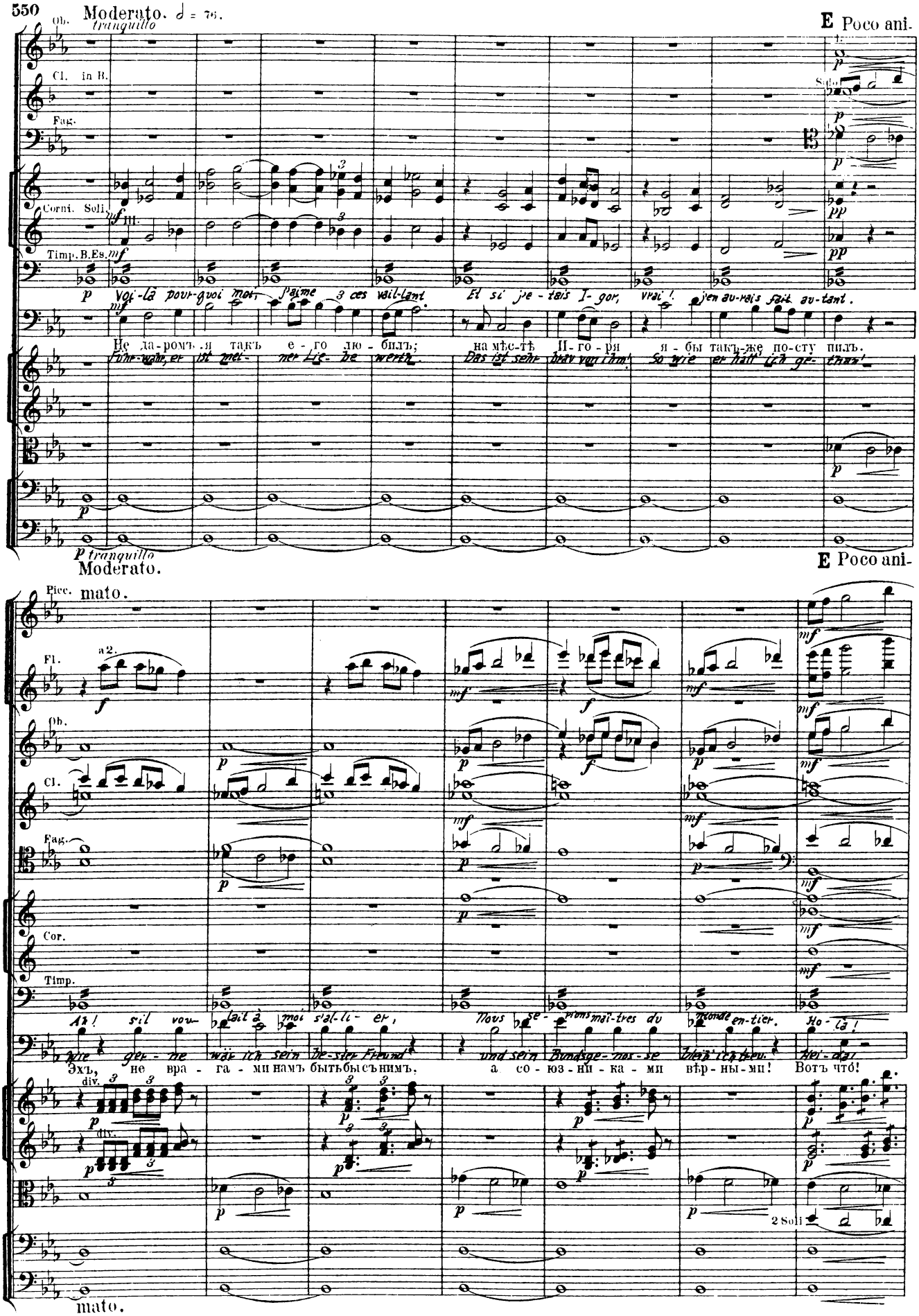
Wie ger- ne wär ich sein be-ster Freund und sein Bundsge-nos-se bleib' ich treu. Hei-da!

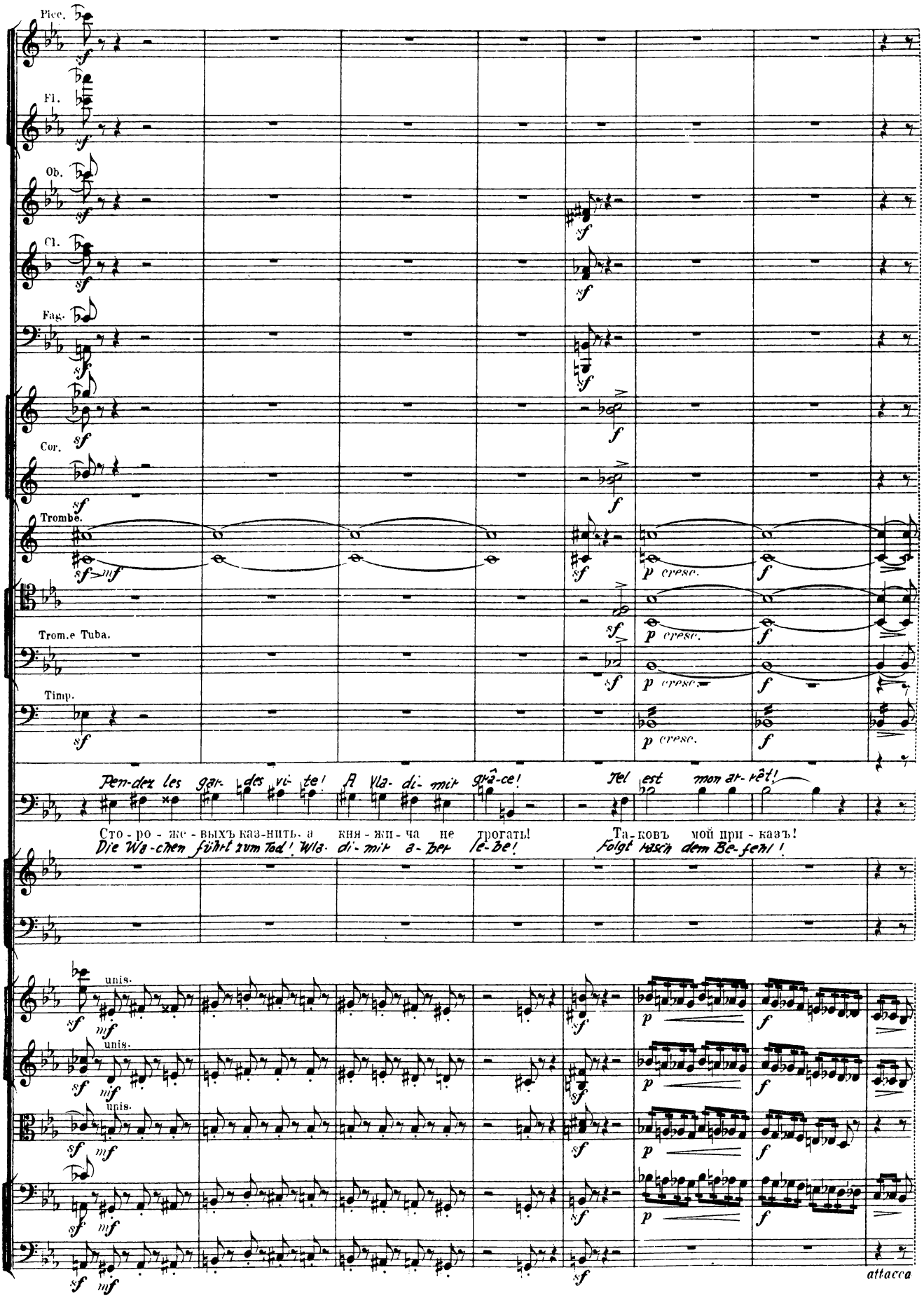
Эхъ, не вра-га-ми намъ быть бы съ нимъ, а со-юз-ни-ка-ми вѣр-ны-ми! Вотъ что!

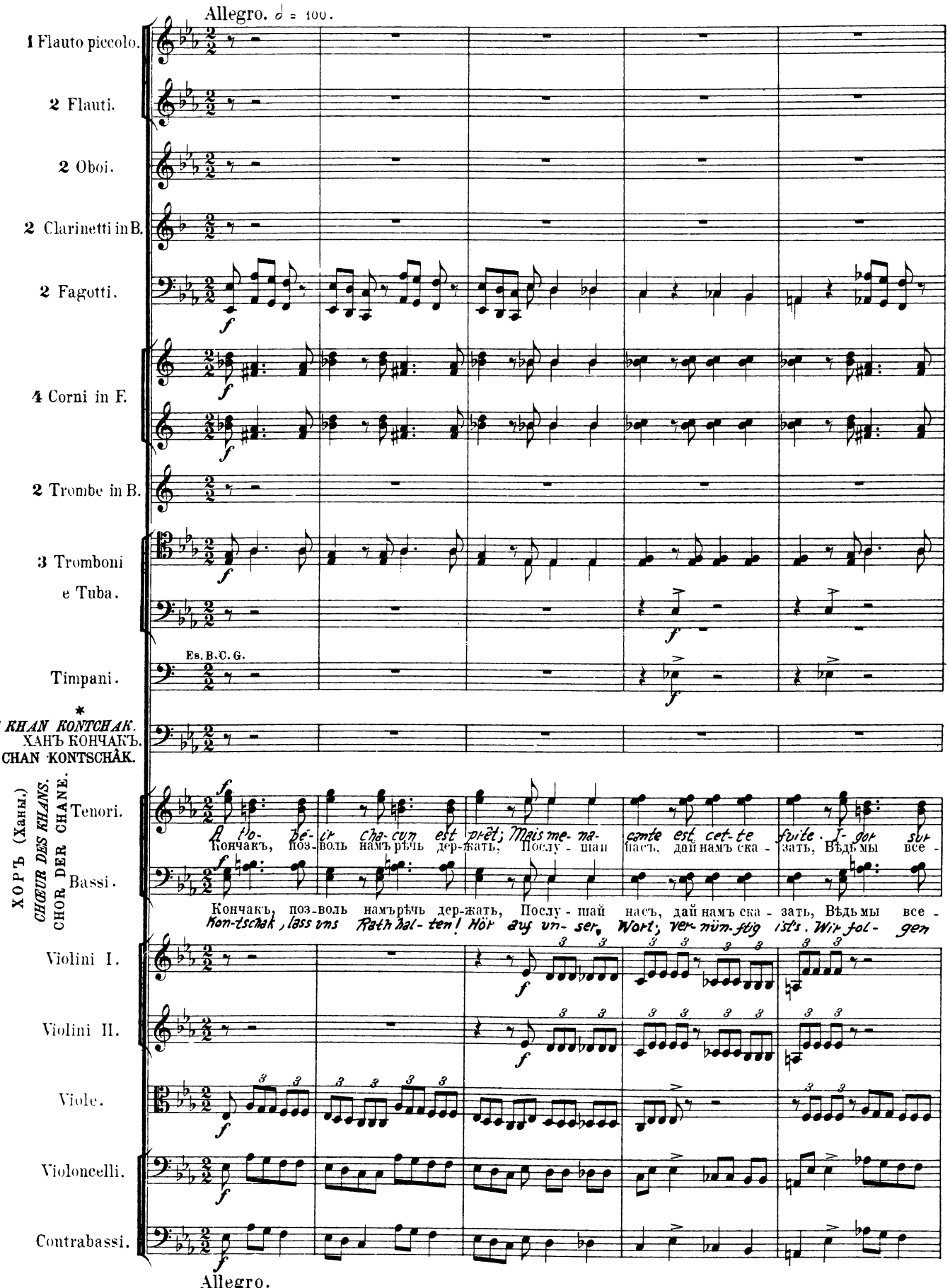
div.

2 Soli

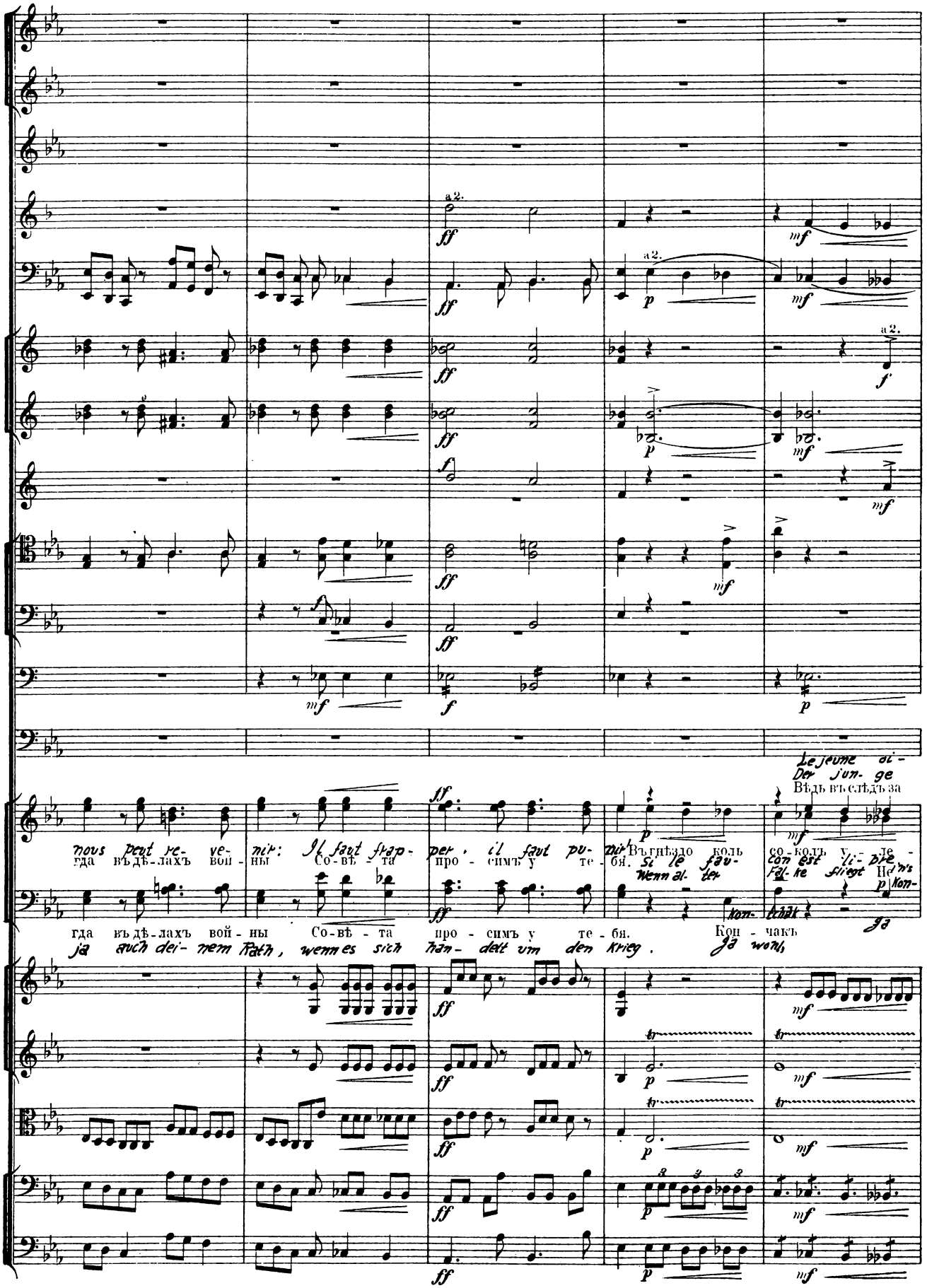
mato.

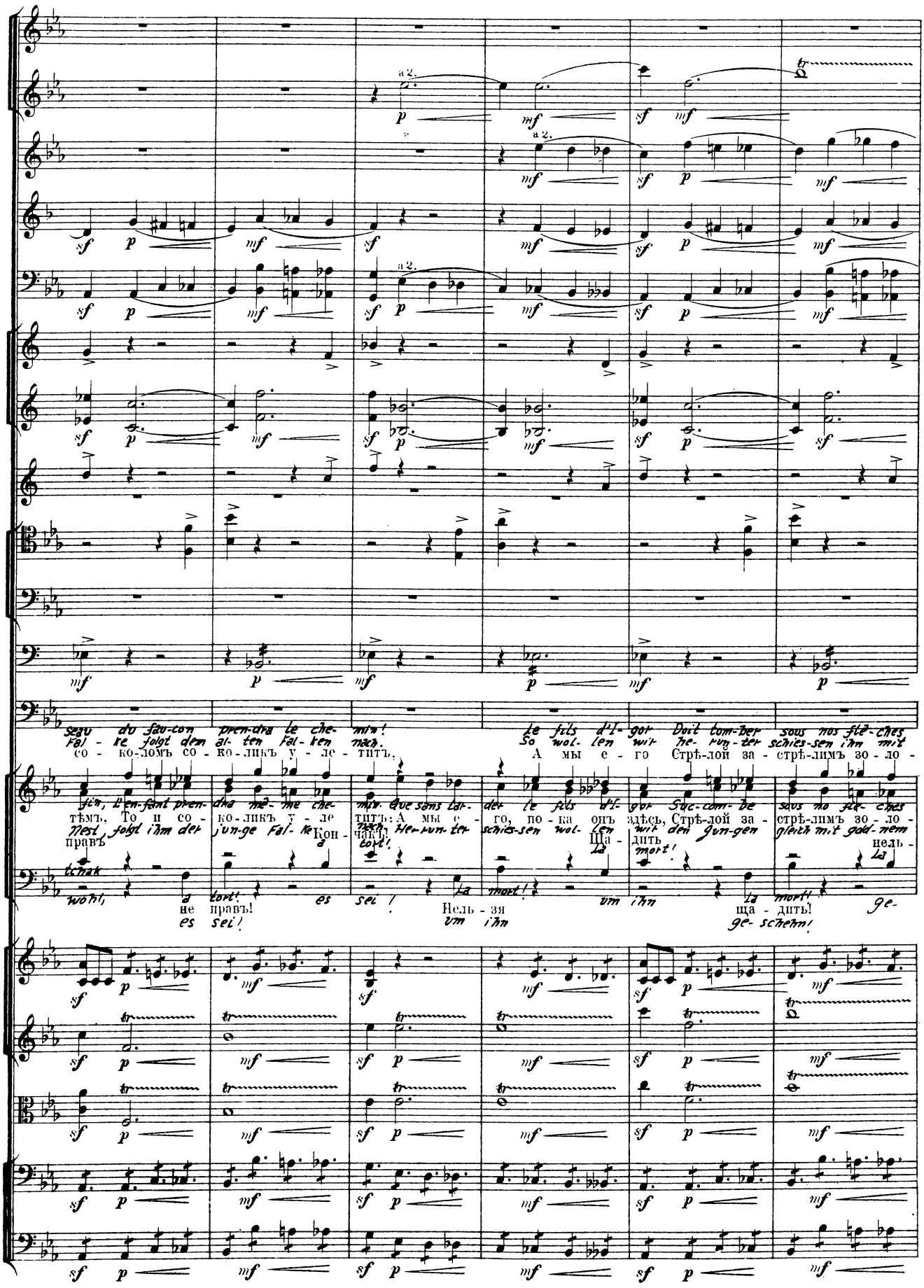


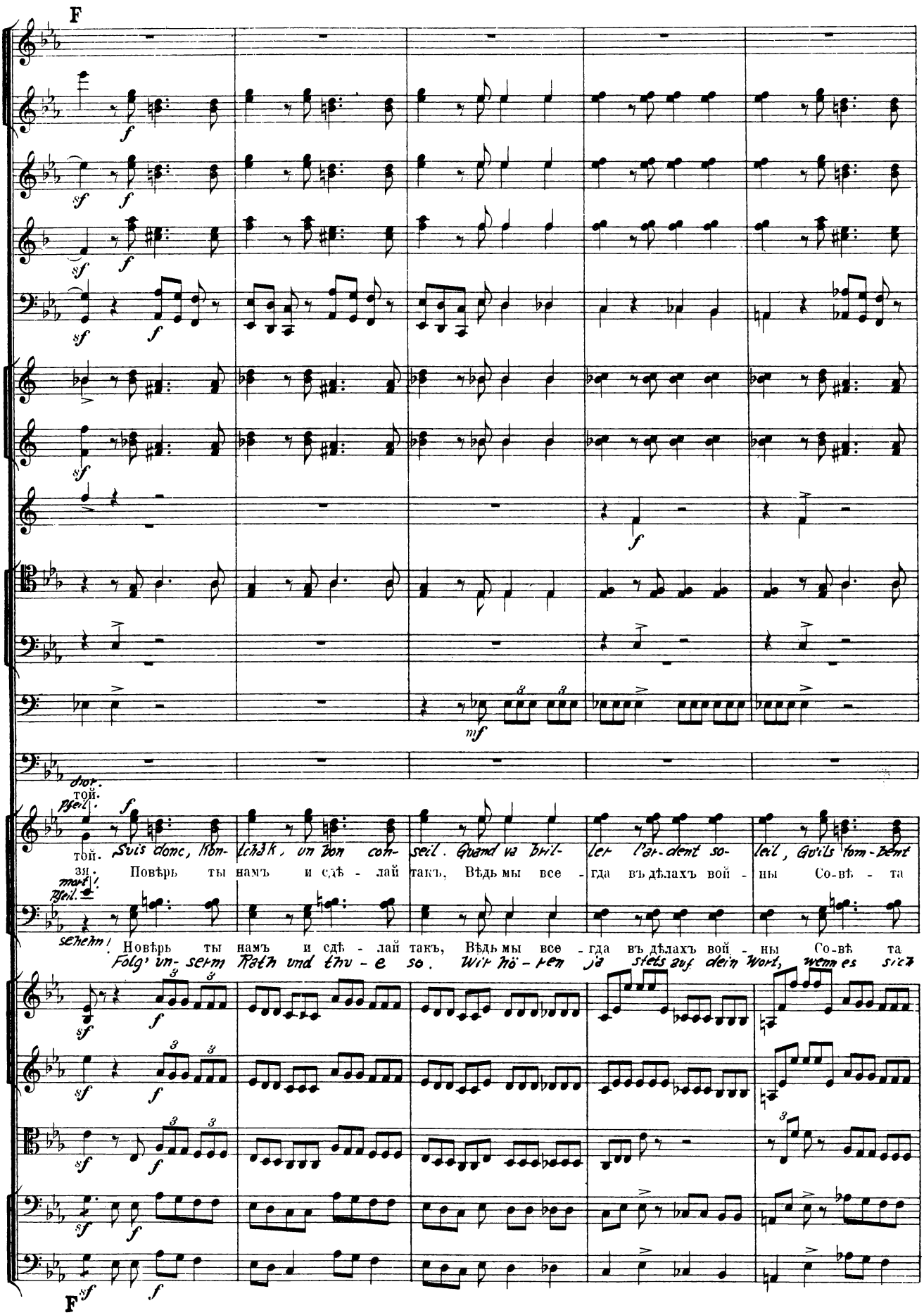

Picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Trombe.
Trom.e Tuba.
Timp.
Pen-dez les gar- des vi- te! A Vla- di- mir grâ-ce! Tel est mon ar- rêt!
Сто - ро - же - выхъ каз-нить, а кия - жи - ча не трогать! Та-ковъ мой при - казъ!
Die Wa-chen fühlt zum Tod! Wla- di- mir a- ber le-be! folgt nach dem Be-fehl!
unis.
unis.
unis.
attacca

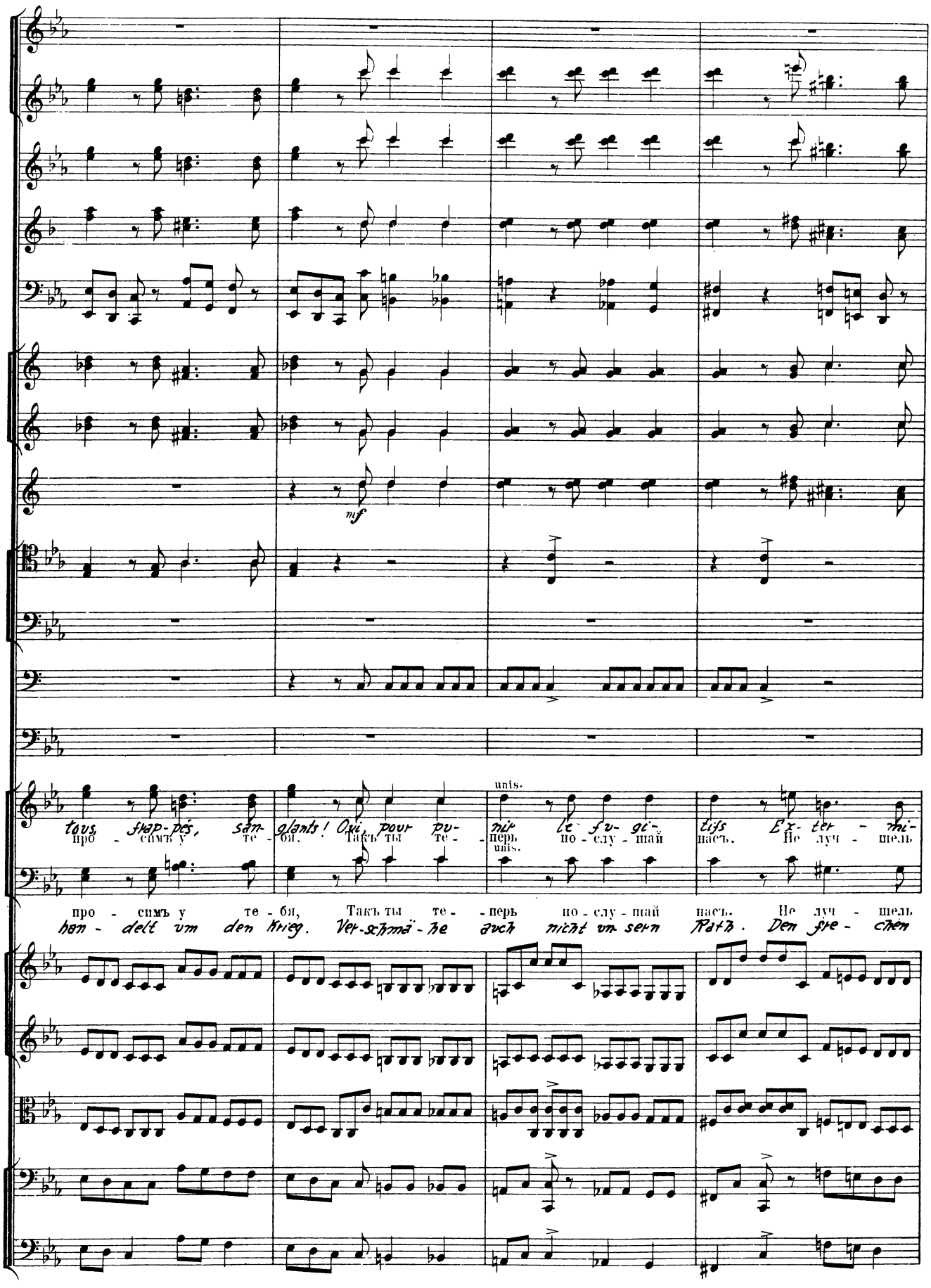


* Poi Triangolo, Tamburino, Tamburo, Piatti e Cassa.


a 2.
Le jeune oi-
Der jun- ge
Вѣдь въ слѣдъ за
nous peut re- ve- nir: Il faut frap- per, il faut pu- nir!
Въ гнѣздо коль со-колъ у- ле-
гда въ дѣ-лахъ вой- ны Со-вѣ- та про- симъ у те- бя.
Si le fau- con est li- bre
Wenn al- ter Fal- ke fliegt He
гда въ дѣ-лахъ вой- ны Со-вѣ- та про- симъ у те- бя.
Кон- чакъ
ja auch dei- nem Rath, wenn es sich han- delt um den Krieg.
Ja wohl,


a 2.
seau du fau-con pren-dra le che- min! Le fils d'I- gor Doit tom-ber sous nos flè-ches
Fal - ke folgt dem al- ten Fal- ken nach. So wol- len wir he- run- ter schies-sen ihn mit
со - ко-ломъ со - ко-ликъ у - ле - титъ, А мы е - го Стрѣ-лой за - стрѣ-лимъ зо - ло -
fin, L'en-fant pren- dra mê- me che- min. Que sans tar- der le fils d'I- gor Suc-com- be sous no flè- ches
тѣмъ, То и со - ко-ликъ у - ле - титъ: А мы е - го, по - ка онъ здѣсь, Стрѣ-лой за - стрѣ-лимъ зо - ло -
Nest, folgt ihm der jun-ge Fal- ke nach. Her-run- ter schies-sen wol- len wir den Jun-gen gleich mit gold- nem
правъ Кон - чакъ! Ща - дить нель -
tchak a tort! La mort! La
woh!, a tort! es sei! La mort! um ihn la mort! ge-
не правъ! Нель - зя ща - дить!
es sei! um ihn ge- schehn!


F
chor.
той.
Pfeil.
той.
Suis donc, Kon-tchak, un bon con-seil. Quand va bril-ler l'ar-dent so-leil, Qu'ils tom-bent
зя.
Повѣрь ты намъ и сдѣ-лай такъ, Вѣдь мы все-гда въ дѣлахъ вой-ны Со-вѣ-та
mort!
Pfeil.
sehen!
Новѣрь ты намъ и сдѣ-лай такъ, Вѣдь мы все-гда въ дѣлахъ вой-ны Со-вѣ-та
Folg' un-serm Rath und thu-e so. Wir hö-ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich
F


mf
unis.
tous frap-pés, sam-
про - симъ у те -
glants! Oui, pour pu-
бя. Такъ ты те -
nir le fu- gi-
перь по - слу - шай
tifs Ex- ter - mi-
насъ. Не луч - шель
про - симъ у те - бя, Такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - шель
han - delt um den Krieg. Ver-schmä - he auch nicht un- sern Rath. Den sie - chen

Poco allargando.

a 2.

a 2.

a 2.

Non!

Нѣтъ!

Nein!

nons tous nos cap-tifs, Ex-ter-mi-nons tous nos cap-tifs!

плѣн-ныхъ намъ каз-нить, Не то по-лонъ отъ насъ уй-детъ.

плѣн-ныхъ намъ каз-нить, Не то по-лонъ отъ насъ уй-детъ.

Schwarm der Rus-sen lass hin-rich-ten oh-ne Auf-schub, Chan!

pizz.

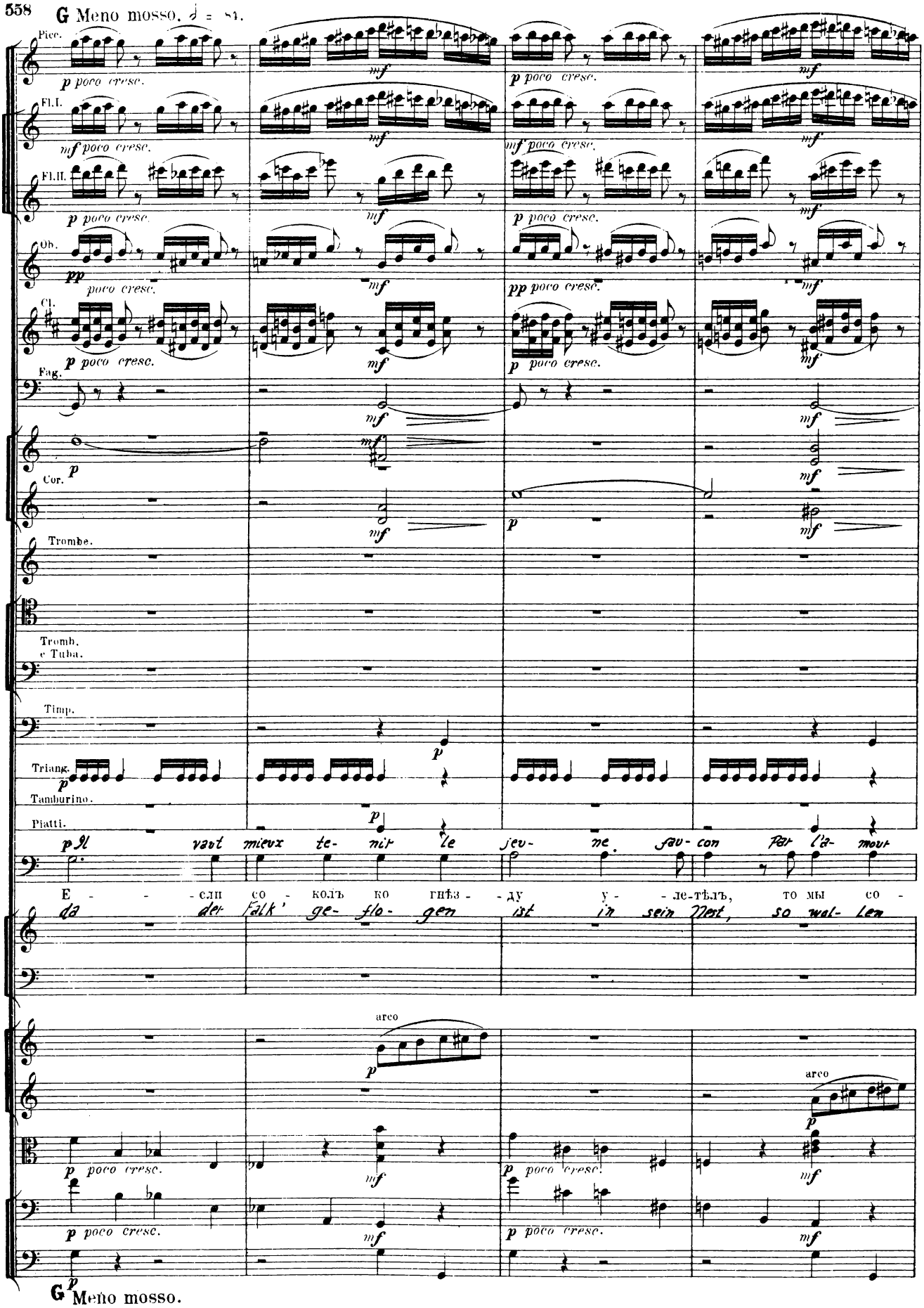
pizz.

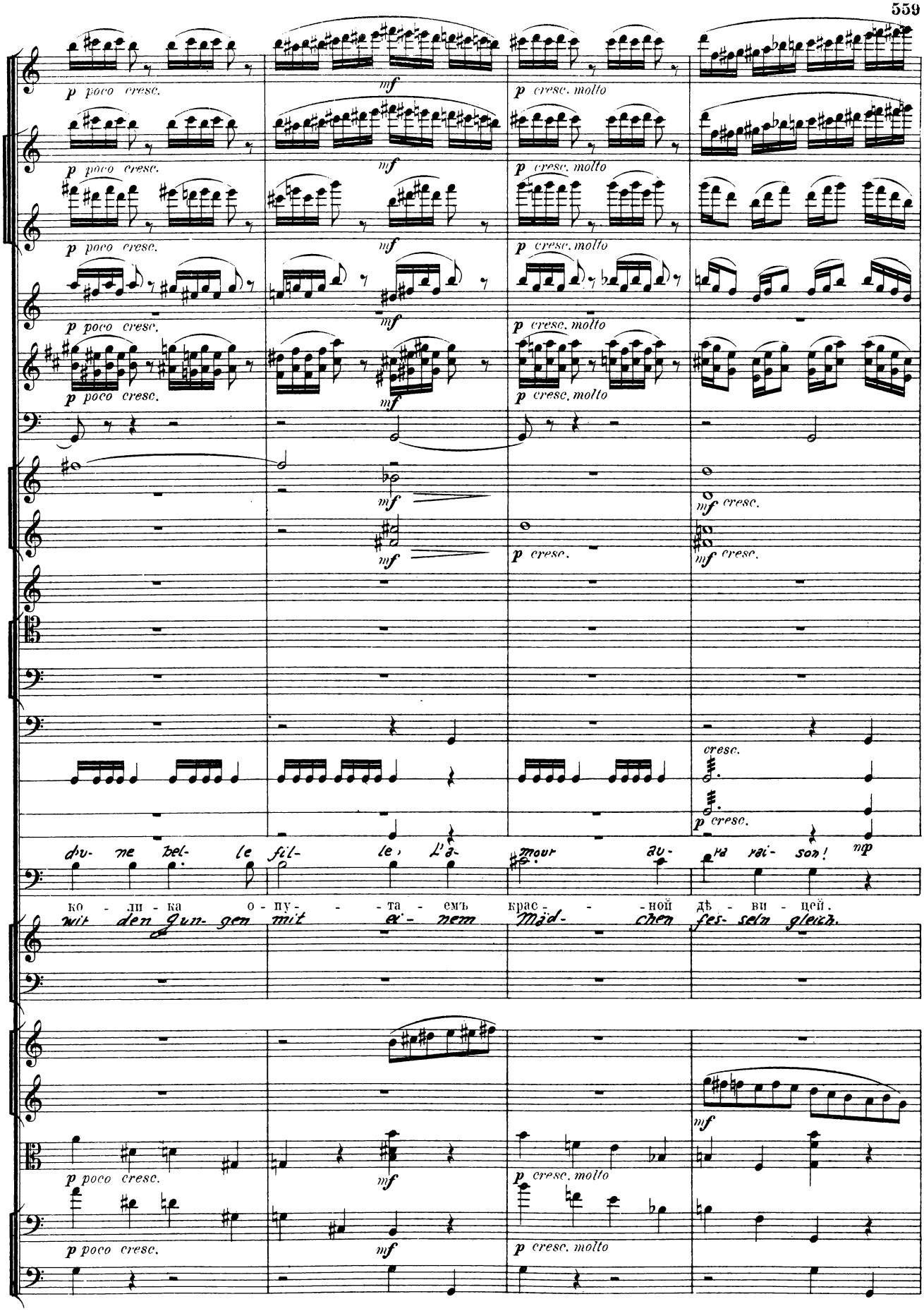
pizz.

pizz.

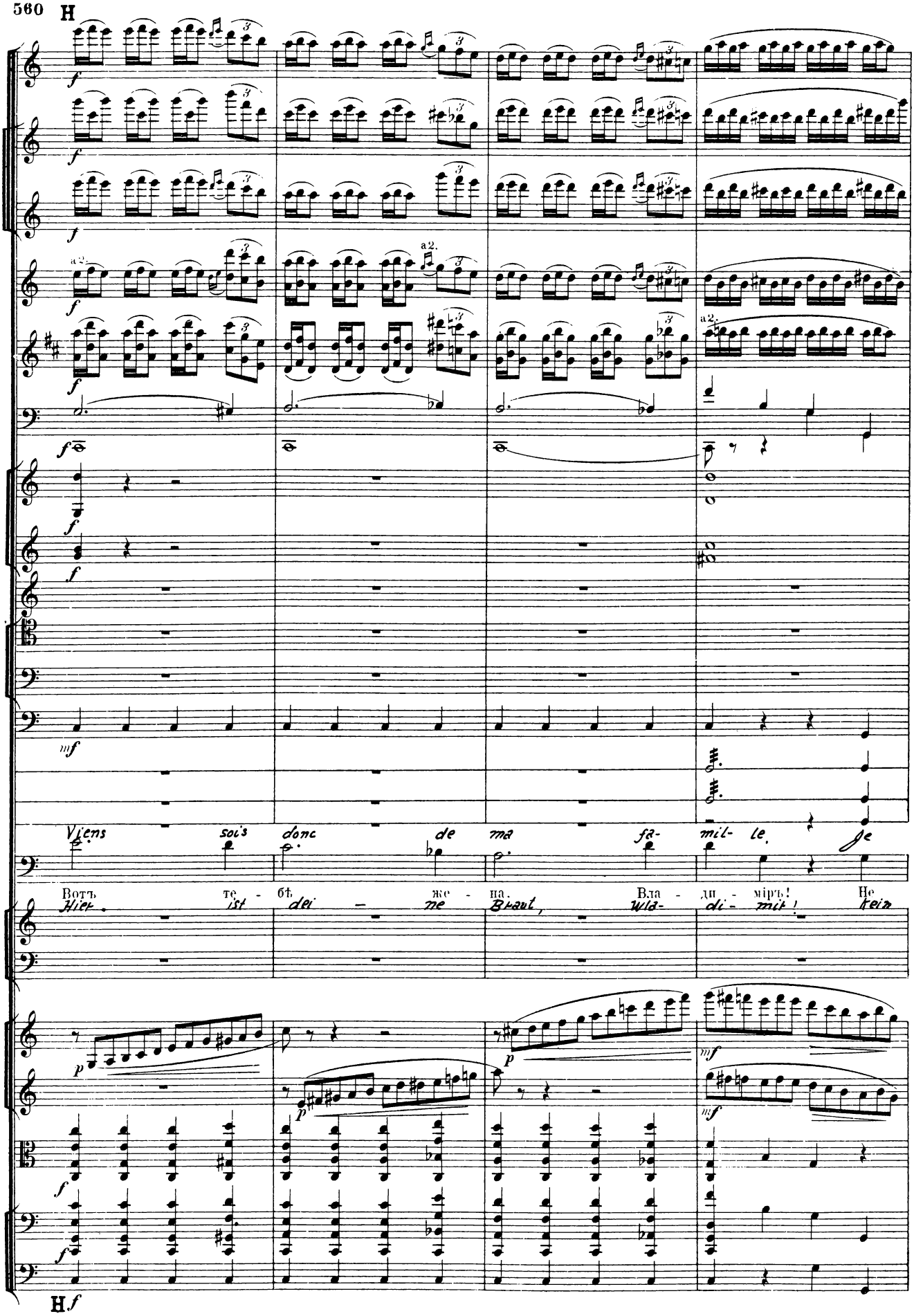
pizz.

Poco allargando.

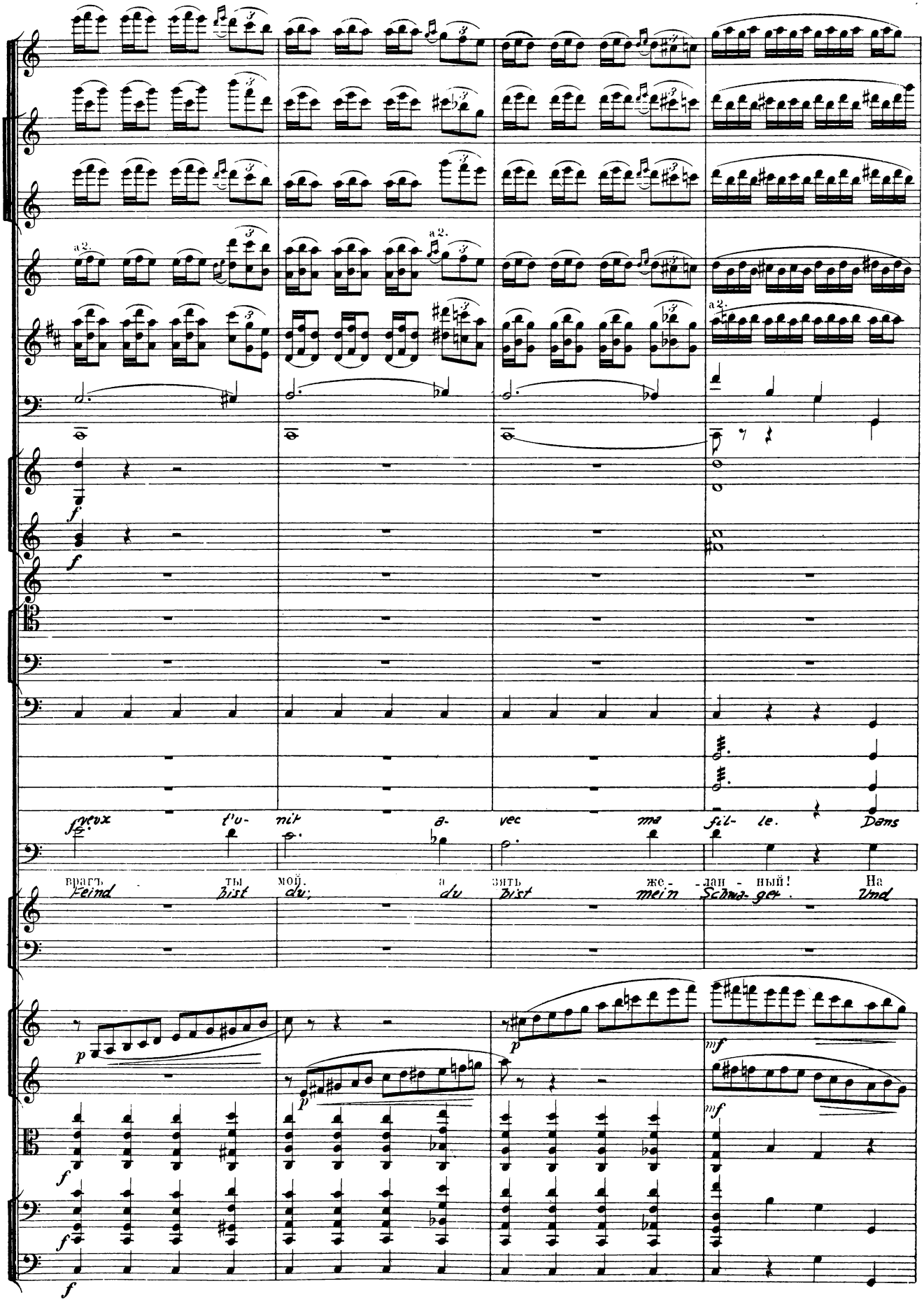

G Meno mosso. ♩ = 84.
Picc.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Trombe.
Tromb. e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamburino.
Piatti.
Il vaut mieux te- nir le jeu- ne. sau- con par l'a- mour
Е - - - сли со - колъ ко гнѣз - - ду у - - ле-тѣлъ, то мы со -
da der falk' ge- flo- gen ist in sein Nest, so wal- len
arco
arco
G Meno mosso.

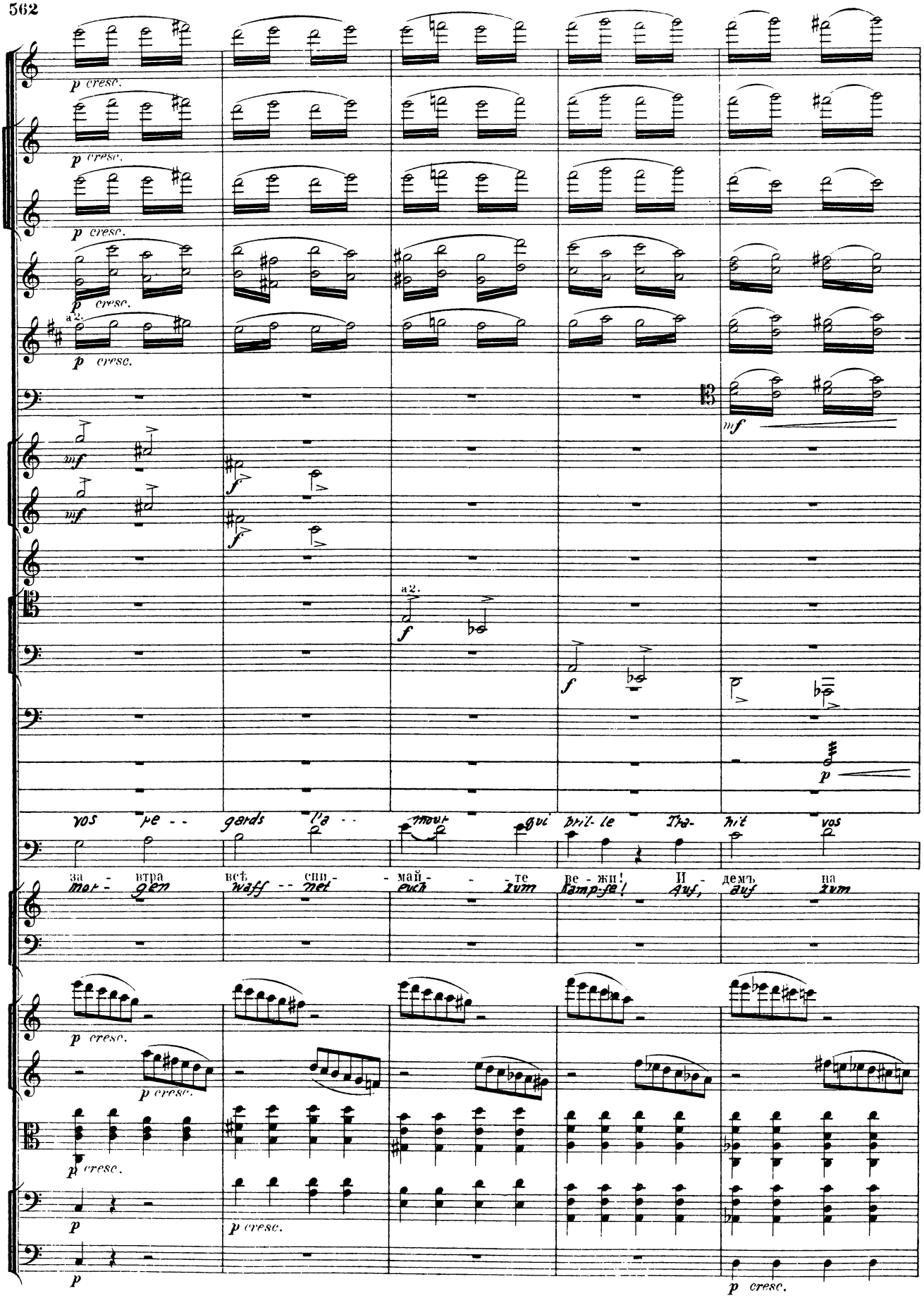

p poco cresc.
mf
p cresc. molto
mf cresc.
p cresc.
cresc.
d'u- ne bel- le fil- le, L'a- mour au- ra rai- son!
mp
ко - ли - ка о - пу - - та - емъ крас - - ной дѣ - ви - цей.
wir den Gun- gen mit ei- nem Mäd- chen fes- seln gleich.

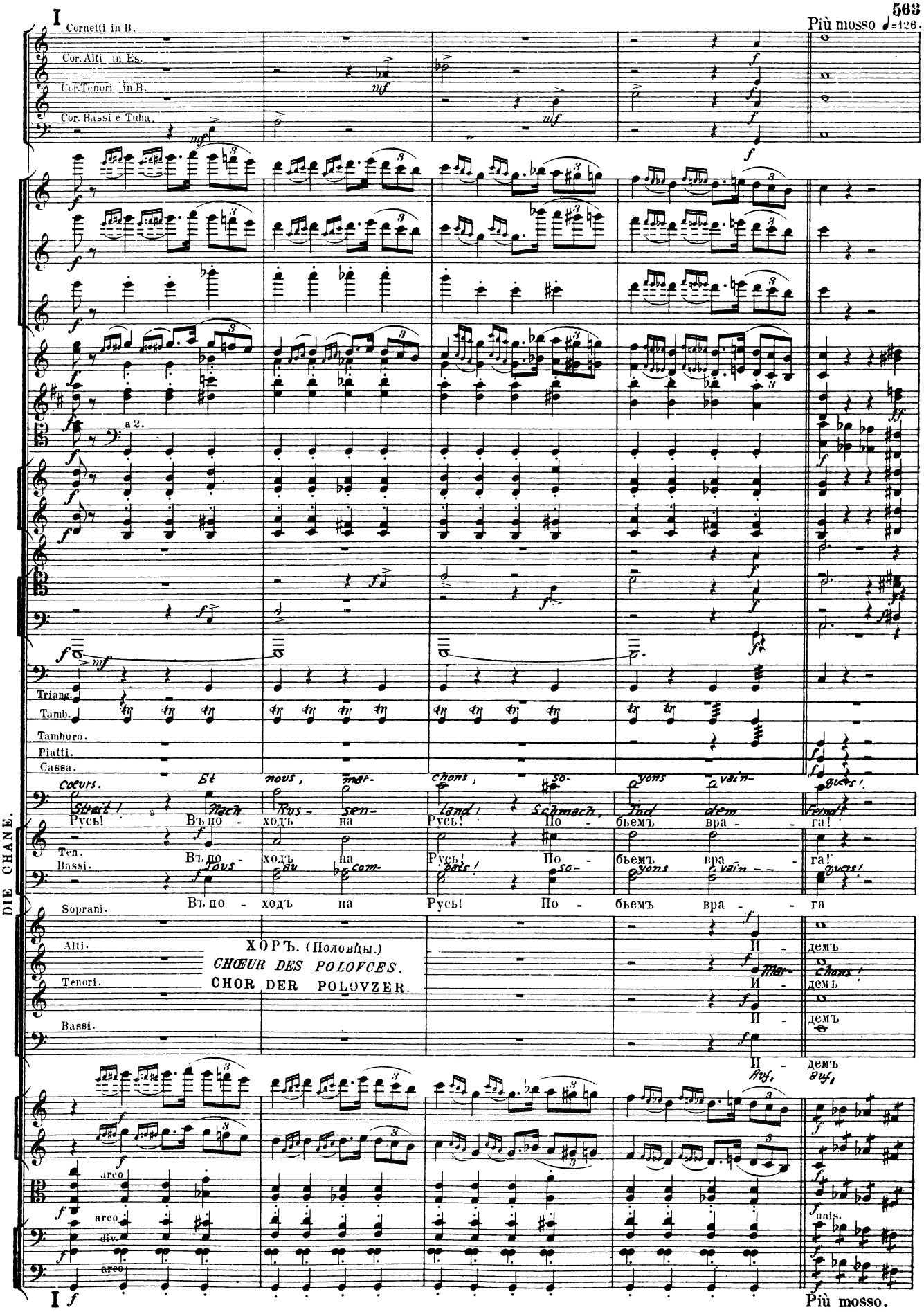
H

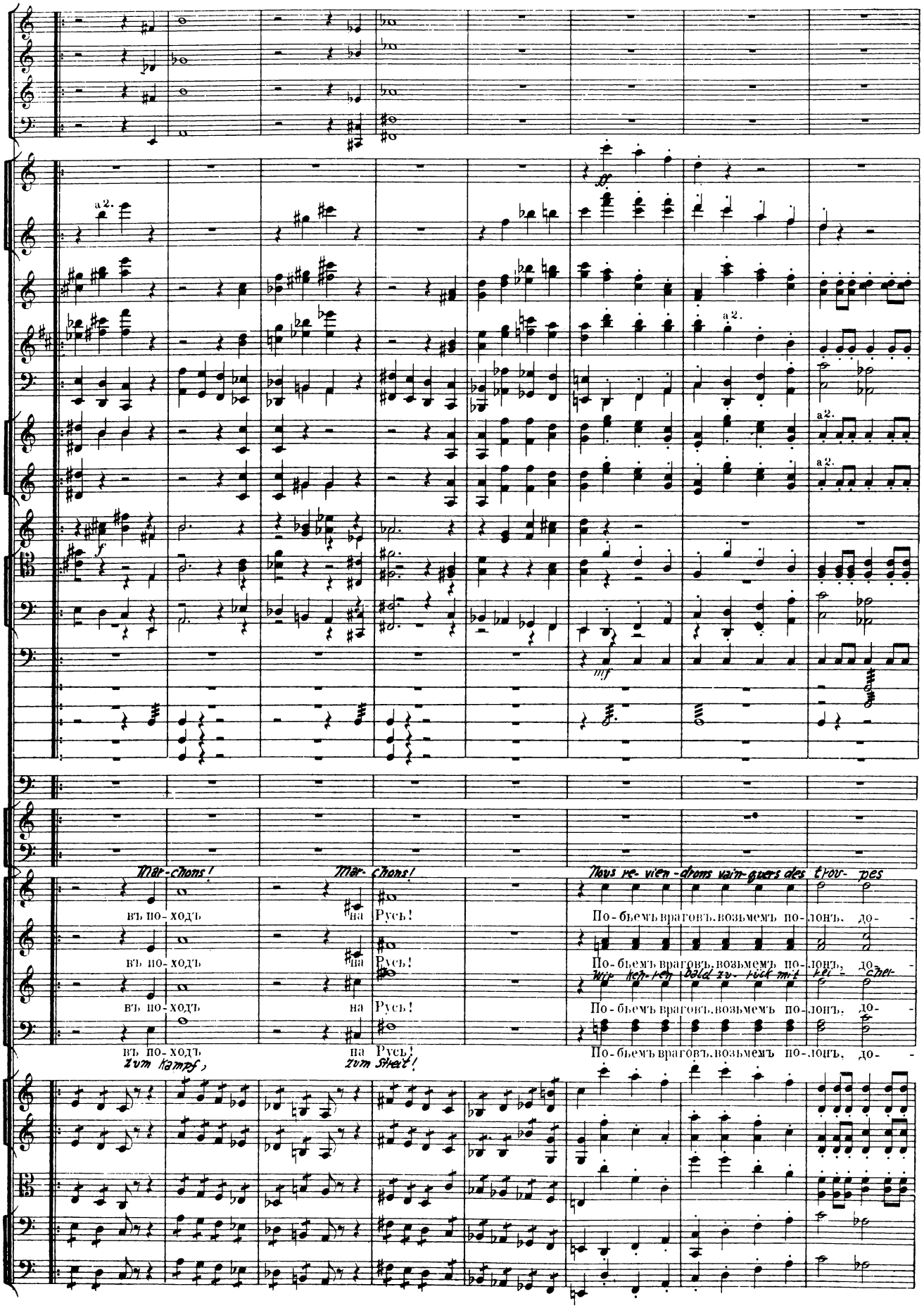

a2.
Viens soi's donc de ma fa- mil- le. Je
Вотъ те - бѣ же - на. Вла - ди - мiръ! Не
Hier ist dei - ne Braut, Wla- di- mir! Kein

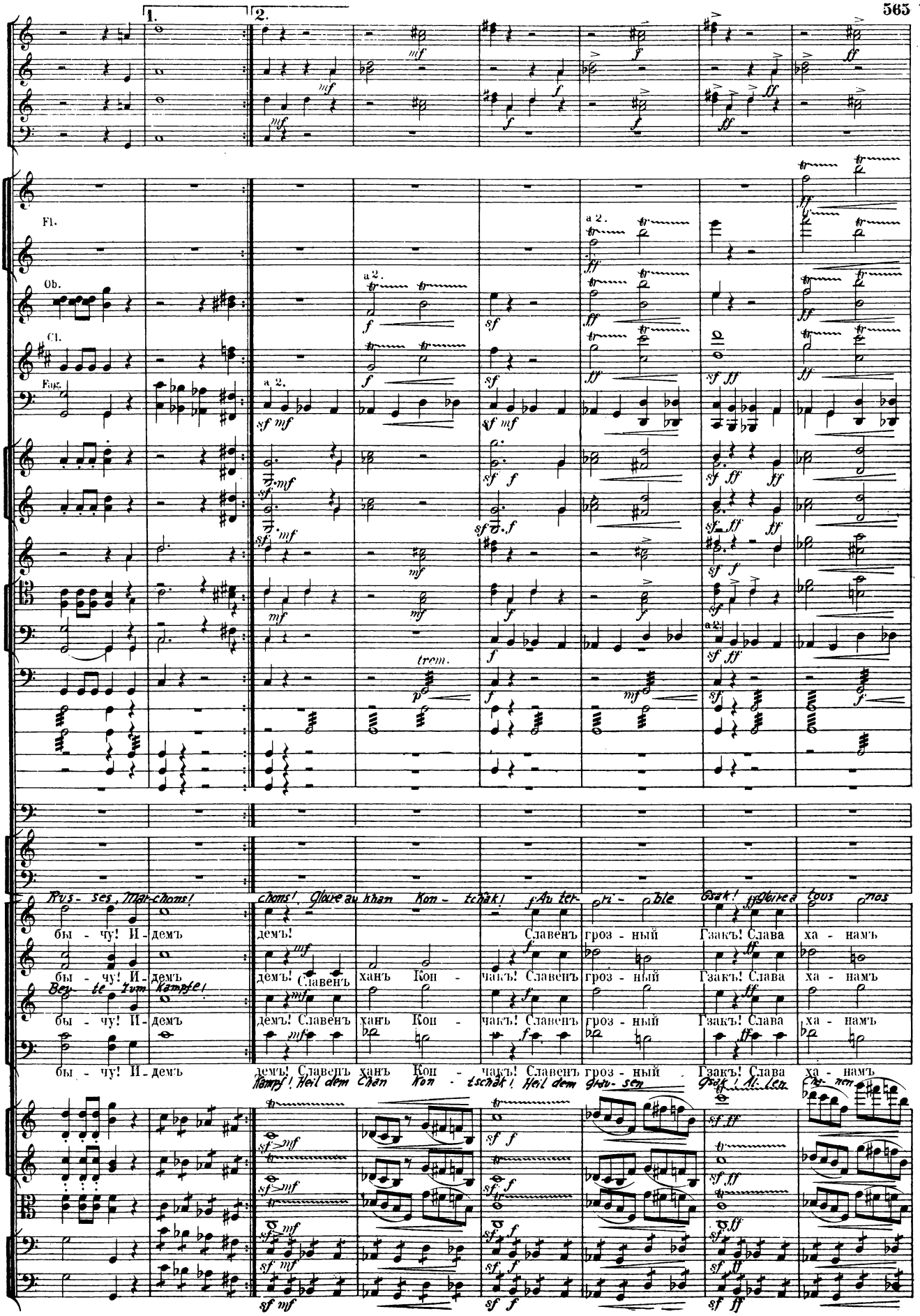
H.f

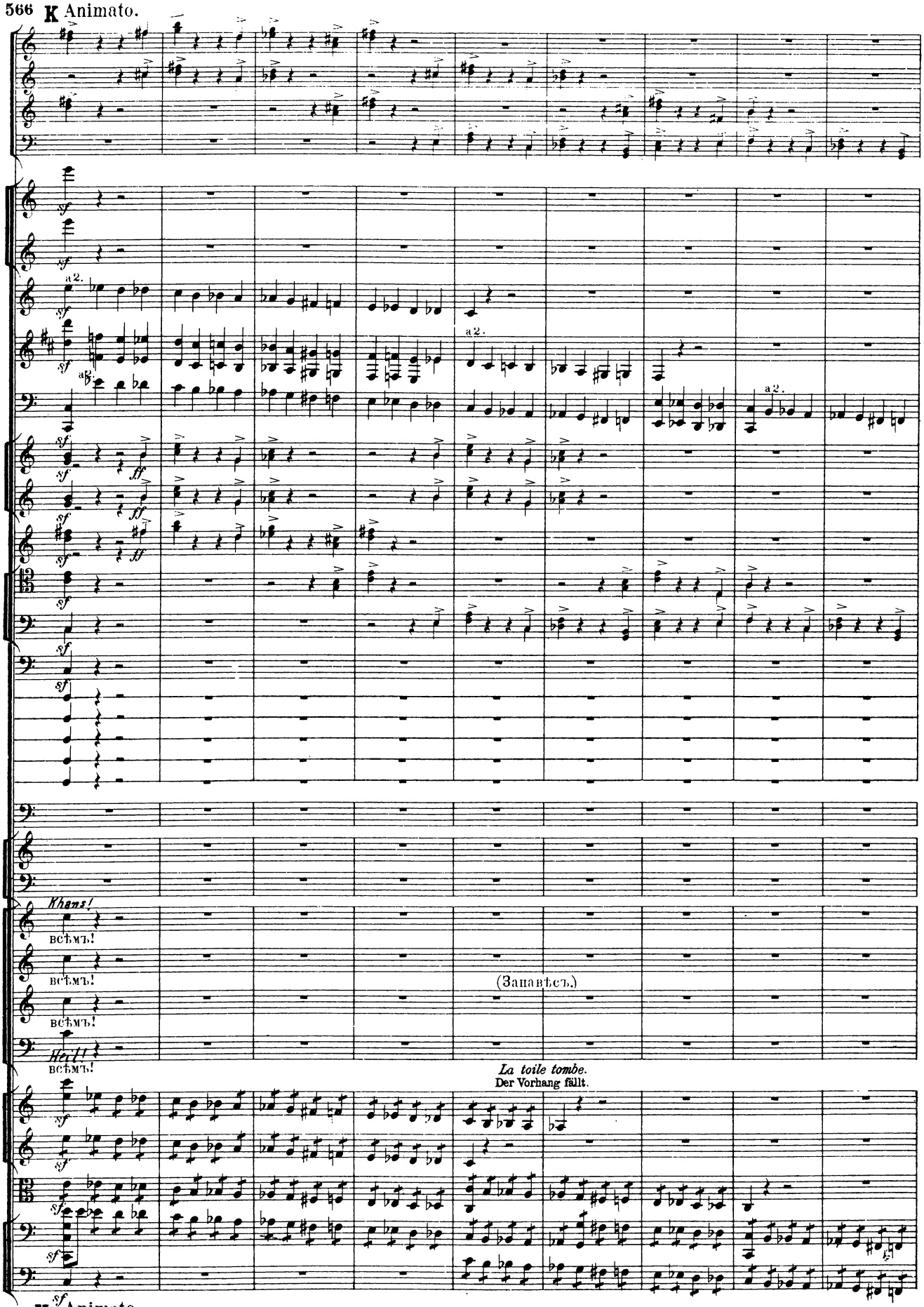

a 2.
a 2.
a 2.
f
f
f
vevx t'u- nir a- vec ma fil- le. Dans
врагъ ты мой. а зять же- лан- ный! На
Feind bist du; du bist mein Schwa- ger. Und
p
p
p
mf
mf
f
f
f

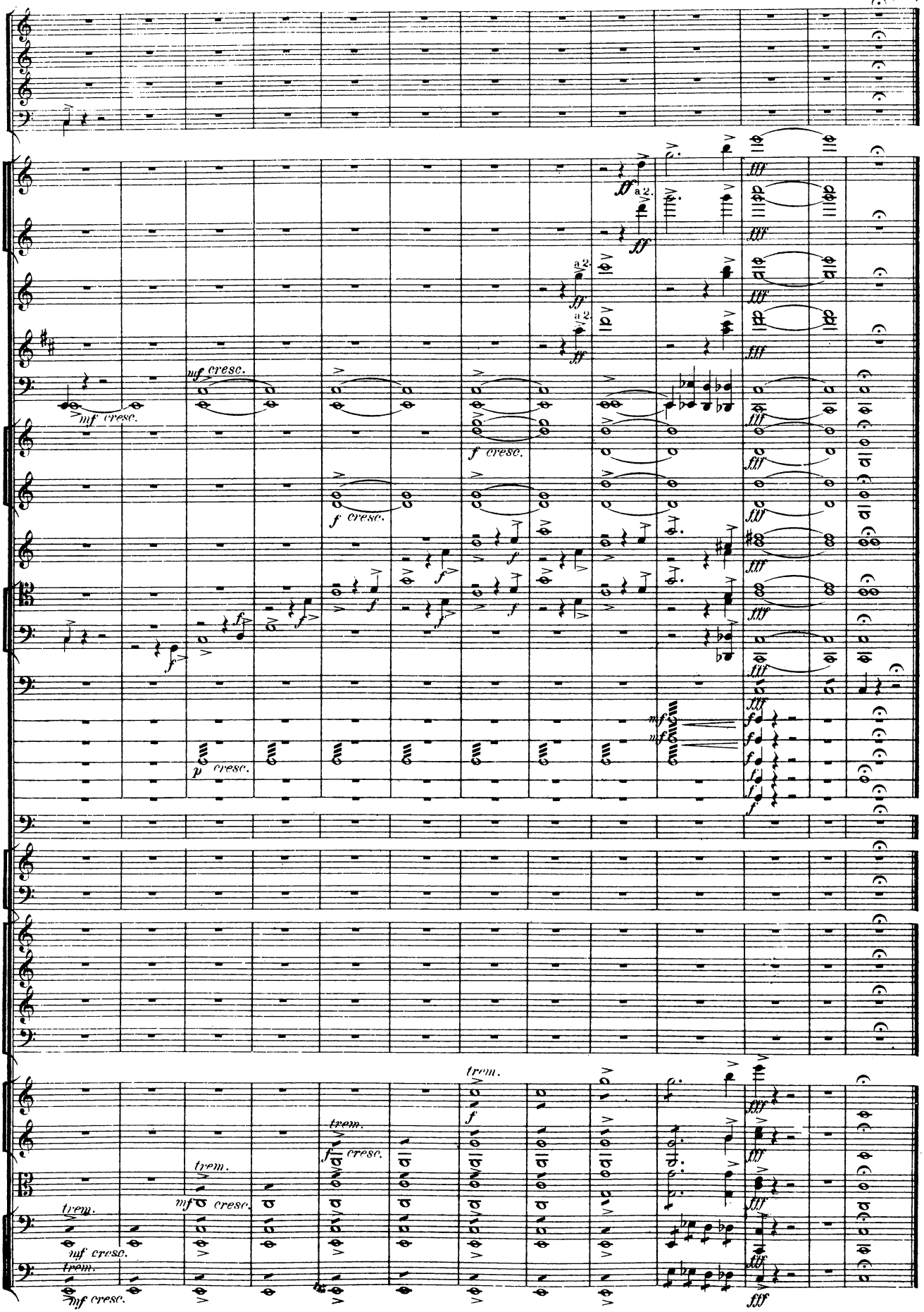

p cresc.
a 2.
mf
f
p
vos re - - gards l'a - - mour qui bril - le Tra - hit vos
за - втра всѣ сни - - май - - - те ве - жи! И - демъ на
mor - gen waff - - net euch zum Kamp-fe! Auf, auf zum


Più mosso ♩=126.
Cornetti in B.
Cor. Alti in Es.
Cor. Tenori in B.
Cor. Bassi e Tuba.
a 2.
Triang.
Tamb.
Tamburo.
Piatti.
Cassa.
Ten.
Bassi.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
ХОРЪ. (Половцы.)
CHŒUR DES POLOVCES.
CHOR DER POLOVZER.
Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га
И - демъ
И - демъ
И - демъ
И - демъ
arco
div.
unis.
Più mosso.
ХАНЫ.
LES KHANS.
DIE CHANE.


a2.
Mar-chons!
Mar-chons!
Nous re-vien-drons vain-queurs des trou-pes
въ по-ходъ
на Русь!
По-бьемъ враговъ, возьмемъ по-лонъ, до-
zum Kampf,
zum Sieg!


1.
2.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2.
trem.
Rus- ses, Mar-chons! chons! Gloire au khan Kon- tchâk! Au ter- ri- ble Gsak! Gloire a tous nos
бы - чу! И - демъ демъ! Славенъ гроз - ный Гзакъ! Слава ха - намъ
бы - чу! И - демъ демъ! Славенъ ханъ Кон - чакъ! Славенъ гроз - ный Гзакъ! Слава ха - намъ
Bey- te Zum Kampfe!
бы - чу! И - демъ демъ! Славенъ ханъ Кон - чакъ! Славенъ гроз - ный Гзакъ! Слава ха - намъ
бы - чу! И - демъ демъ! Славенъ ханъ Кон - чакъ! Славенъ гроз - ный Гзакъ! Слава ха - намъ
Kampf! Heil dem Chan Kon - tschâk! Heil dem Grau- sen Gsak! Al- len Cha- nen


K Animato.
a2.
Khans!
ВСѢМЪ!
ВСѢМЪ!
ВСѢМЪ!
Heil!
ВСѢМЪ!
(Занавѣсъ.)
La toile tombe.
Der Vorhang fällt.
K Animato.


a 2.
mf cresc.
f cresc.
p cresc.
trem.
mf cresc.
fff